廣部精譯

總譯亞細亞言語集

支那官話部　巻一

廣部精譯述

支那官話部

總譯 亞細亞言語集

東京書林

青山清吉藏版

東京書舗
小石川大門町
青山堂
鴈金屋
發兌記

03958 総訳亜細亜言語集　支那官話之部（全４冊）広部精　92　　12000

2579 総訳亜細亜言語集　支那官和部（全4冊線装）
広部　　精 1892　　16,000

04167 満支習俗考 井岡 咀芳 42 465 6500

2540 ＊中国風俗史 210P 張亮采／商務印書館 28 2,000
2541 THE FOLK-LORE OF CHINA 163P N. DENNYS 72 6,000

夫天地九洲之大。華洋各域之分。其文字不同。語言迥別。歷古皆然。自中外通商。招徠四海。外國士民。雜居內地。並華人貿易外洋者。互敦信義。惟事端巨細。若不清其語言文理。何以聯主客之情。邇雖有譯言自適

集。及華英音釋等書。可作各邦
學言之津梁。但只或訓正音或詳
英語。猶覺未能周知。余客遊瀛壖。
得交 廣部君。喜其能操正音。留
心時務。出示所著亞細亞言語集。凡
通商各邦土音文字。已至我 朝國

語嶺表方言皆別類分門彙為總編。誠有裨於世道。今付剞劂。屬序於余。深愧不文。重違其意。且憙君之旁求博采。日久功專。後之讀此集者。奉作師承。瞭如指掌。又豈獨中外通商之人而受益哉。將見家

有其書於華洋之物理人情。明洞心而暢諸口。實著者之厚望焉。因叙其畧以歸之。

大清光緒五年歲次庚辰正月上浣

南海香琴劉玉安拜序

總譯亞細亞言語集支那官話部凡例

一官話ノ部本編若干巻已ニ刻シテ世ニ公ニス、今總テ其意ヲ譯シ、別ニ一集ヲ成シ名ケテ總譯亞細亞言語集ト曰フ、而シテ其巻分テ十五トナス

一先ツ本文ヲ記シ、後チ譯語ヲ録ス、譯語ハ盡ク俗語ヲ用ユ、然レ圧或ハ解シ易カラザル所アラン、蓋シ成ルベク丈ハ彼ノ語勢ニ隨ヒ、以テ其意ヲ譯セントスレバナリ、譬バ我不知道是誰、及ビ、辛苦了你、ナドノ語ハ、原ト、私ハ誰ダカ知リマセン、ト、汝ニ太儀ヲ掛ケタ、ト譯スベキヲ、直チニ本文ノ語勢ニ隨ヒ、私ハ知リマセン誰ダカ、太儀ヲ掛ケタ汝ニ、ト譯スルガ如キナリ、閲者請フ錯ル勿レ、本文ハ字旁ニ漢音ヲ記スルノ巻アリ、マタ記セザルノ巻アリ、蓋シ之ヲ記スルハ、初學ノ覧ニ便スル為メナリ、而シテ毎巻之ヲ記スレバ、却テ

初學ノ心ヲ惑ラシムルノ憂アリ、譬バ字典ヲ取テ某字ヲ尋ネ、而シテ字典ヲ擱ク了未ダ十分時間ナラザルニ、モハヤ其字ヲ忘ルモノ有ルガ如キナリ、故ニ之ヲ記セザルノ巻アルナリ、

一本編ノ章頭ニ初見字ヲ記シ、而シテ之ニ四聲圏ト有氣點ヲ加ヘタレバ、此集再ビ之ヲ記セズ、唯ダ本聲外ノ聲ヲ有スル字ハ必ラズ其字旁ニ四聲圏ヲ加ヘ、又タ其音ヲ記ス、譬バ午゜ノ字ハ、元ト上聲ニテ音ウー、而シテ晌゜午゜ノキハ、去聲ニテ音ホー、ノ如キ類ナリ、

一四聲ノ分法ハ、巳ニ畧ボ本編ノ凡例中ニ記載タレドモ、ナホ初學ノ解シ違フヲ恐ル、故ニ今再タビ之ヲ記ス、上平ハ聲ノ平ニシテ豐キモノナリ、下平ハ聲ノ平ニシテ輕キモノナリ、聲ノ上リテ猛ク烈キハ上聲ニテ、聲ノ去リテ竄ク消行様ナルハ去聲ナリ、今之ヲ繪ニ寫バ、則チ左ノ如シ、

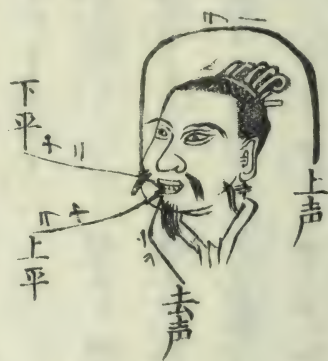
一有氣無氣ノ音ハ、初學恐ラクハ別チ難カラン、然レ𪜈灰少許ヲ取リ掌上ニ置キ、對シテ而メ之ヲ呼ビ、若シ無氣ノ音ナラバ、其灰動カズ、如シ有氣ノ音ナラバ、其灰飛散ス、而シテ有氣ノ字ハ、本編初見字中ノ四聲圈内ニ一小點ヲ加ヘ、以テ之ヲ別ツ、閲者宜ク參觀スベシ、

下平

上平

上声

去声

一官話ノ音ハ、國字ヲ以テ記シ難キモノアリ、人ノ字ハ、ジエン、トリエン、ノ中間ノ音ナリ、名ケテ半濁ト云フ、リエン、ト讀ムモ非ナリ、

是レ錬達ノ上、時ト場合ニ因テ、用ユルモノナレバ、初學ノ士ハ、必ズ四聲ヲ忽ニスベカラズ、蓋シ無法ハ非ナリ、有法モ亦タ非ナリ、法ト相ヒ忘レテ初メテ其是ヲ見ル、然レモ法ナケレバ法ト相ヒ忘ルヽノ道ナシ、初學ノ士、必ラズ四聲ヲ忽ニスベカラズ、

一此集ハ實ニ倉卒ノ間ニ成ル、故ニ譯語漢音、恐ラクハ未ダソノ當ヲ得ザルモノ少ナカラザルベシ、切ニ望ム博雅ノ君子、章ヒニ指教ヲナスヲ、

明治十三年二月　　廣部精識

總譯亞細亞言語集卷一上

大日本　廣部精譯

散語第一章

十六●十九（十九、數字ハ本邦ト同ジナレバ此章多ク譯ヲ省ク）●二十●三十四●五十七●六十八●第十七個●二三百●二三千●兩三千●三兩個●三五個●五七百個又●第一●第二十七●第一千八百●六十五●第一百萬零三百個●五十七萬零六百一十七●十萬零二十●一百萬●三十五萬●五百萬零一●六萬零五百零七●十萬●七萬零一百九十一●千萬●四十六萬一千●五萬零八十八●九萬八千四百零二●一千零五●

四千零七十二 ● 八千三百六十七 ● 一萬零六 ● 一百零三 ● 一百十八 ● 二百五十四 ● 九百九十九萬三千 ● 有幾個人來 幾人來マ ● 有些個人 此個ノ人ガ居マス、此個ハアレホドアレダケアルモノ。ナドノ意以下此ニ倣ヘ ● 有好些個人 餘程多ク人ガ居マス、好些個ハ餘程多ク。沢山大ソウナドノ意以下此ニ倣ヘ ● 有多少人來 何人來マ ● 三萬多 三万餘、多ハ、ノ意

● 數十個 數十個ニ五六ノコト ● 幾十個 幾十個 ● 十幾個 十幾ツ ● 十五個 ● 兩個 二ツ ● 幾個 イクツ ● 十個多 十ヶアマリ ● 八九個 八ツ九ツ ● 十數個 十五六ケ ● 十來個 十個バカリ ● 九個 ● 十個 ● 二百多 二百アマリ ● 五千多 五千アマリ ● 長三斤四兩 四兩 ● 一身 ● 一口 獨リ身、獨リモノ ● 五斤牛肉 牛肉五斤 ● 六斤羊肉 羊肉六斤 ● 幾斤魚 魚幾斤 ● 七斗麥子 七斗ノ麥、此ハ名詞ノ下ニ子ノ字ヲ用ユルハ彼ノ國ノ風ニテ、本邦ノ田舎訓ニ皿ツコ。麥ツコ。茶碗コ。ナドノコ。ノ字ノ如ク後ニ桌子椅子騾子毡子金子銀子票子帽子褲子襪子簸子ナドアルモ皆同ジ意ナリ ● 九斗米 九斗ノ米 ● 一斗黍子 一斗ノ黍 ● 幾個牙 幾ツ、

馬ノ歳ナドヲ尋ヌルニ用ユ。馬ハ牙ノ多少ヲ以テ歳ノ數ヲ分ツモノナレバナリ
長得好看ナドノ代ハ上声ナリ皆ナ此ニ倣ヘ

● 長幾萬里 長サ幾万里カ、長ハ、ナガミ、ナガサ、ナドノ意味ヲ有一トハ下平ニテ、ノサ、ソダツ、即チ官長、長房。 ● 足四萬里 四万里ダ、足ハ滿ノ意ダト譯ス ● 有山足高一百里 有山ガ高サ一百里ダ

散語第二章

● 你的 汝ノ、御前ノ、的ノ字ハ話ノ中間ニ在ルトキハ、ノ、ノ、ハ、ナドノ意ナリ、即チ我的東西你們的屋裏管民的是文官帶兵的是武官ノ類ナリ、又話ノ末ニ在ルトキハ、ノデス、ノダ、ナドノ意ナリ、就ハチ這個東西是我的那個是他們的ノ類ナリ、以下皆ナ此ニ倣ヘ ● 我的 私ノ、 ● 他的 彼ノ、他ノ、 ● 你們 彼共、彼等、 ● 我們 私共、ワタクシ等 們ハトモガラノ意、輩ト同ジ故ニドモ、タチ、ラ、ナド、訳ス以下此ニ倣ヘ ● 他們 彼共、アレラ、カレラ、カレタチ ● 偺們 御互ヒ、偺們ハ相手ニ對シテ自[illegible]、彼ト[illegible]合セテ云フ詞、故ニ偺們的トハ云ヘドモ、偺的トハ云ハズ、以下皆ナ此ニ倣ヘ ● 你們的 汝共ノ、御前タチノ、你方ノ ● 我們的 私共ノ ● 他們的 彼共ノ ● 偺們的 御互ヒノ ● 我們兩個人 私共二人 ● 我們倆人 私共兩人、倆ハ兩個ノ意、故ニ倆トハ云ヘドモ倆個トハ云ハズ ● 偺們倆 御互ヒ兩人 ● 偺們三個人 御互ヒ三人 ● 這個 此レ、此ノ、這ハ此ノ意 ● 那個 那ノ、アレ ● 這兒 此處、コヽ ● 那兒 那處、アッコ、ソコ、ソチラ、又タ那ノ字ヲ上声ニ讀メバ、何處、ドチラ、ドウシテ、ナンゾ等ノ意ニナルナリ、以下皆ナ此ニ倣ヘ

● 這麼大 此位ノ大キサ、這麼ハ此位、此程、又タ此ノ通リナドノ意ナリ ● 那麼小 那ノ位ノ小サ、那麼ハ那位、那様、那ノ通リ、那程ナドノ意以下皆ナ此ニ傚ヘ

● 甚麼人 何人カ、誰カ ● 甚麼東西 何物カ、甚麼ハ何ノ意東西ハ品物、物代物等ノ意又タ時ニヨリテ奴ナドノ意ヲ有コトアリ以下皆ナ此ニ傚ヘ

那個人是誰 那人ハ誰デス、是ハパト訓ス以下此ニ傚ヘ ● 那個人是個好人 那人ハ本當ニ善人デス ● 買東西 品物ヲ買フ

● 賣東西 品物ヲ賣ル ● 他是個買賣人 彼ハ本當ノ商人デス、買賣人ハ商賣人ナリ ● 賣甚麼的 何ヲ賣ルノデスカ

● 賣好些個東西 澤山品物ヲ賣リマス ● 我要好的有沒有 私ハ好イノガ欲シイガ有リマスカ

● 沒有了 有リマセン ● 這個很好那個不好 此ハ甚ダ宜シイ那レハ好シクナイ ● 有甚麼人來 誰ガ来マシタカ

● 沒有人來 人ハ来マセン、誰モ来マセン ● 他是那兒的人 他ハ何處ノ人デス ● 他不是這兒的人 他ハ此處ノ人デハ有マセン

● 他們來了多少人 他共ハ幾人来マシタカ ● 他們來了好些個人 他共ハ餘程多ク来マシタ

● 我不要這個他們要這個 私ハ此ハ欲マセヌ、彼共ハ此ハ欲マス、這個ハ此品ノ意ナリ

● 這個是我們的那個是他們的 此ハ私共ノデス。那ハ彼共ノデス

● 你們有這個

東西沒有 此品物ハ你方ニハ有リマスカ ● 我們不要這個東西 私共ハ此品物ハ入用デナイ ● 有多少人在那兒 那處ニ幾人居マスカ ● 有幾個人 幾人居マス ● 他來了沒有 彼ハ來マシタカ、

沒有ハ有ルト無シ即ナ無ノ意而シテ此樣ニ他來了沒有ナドノ詞ハ他ハ來レリヤ來ルト有ルナキヤニテ他ハ來レルヤ否ヤノ意ナリ以下皆ナ此ニ倣ヘ

● 他沒有來 彼ハ來マセン ● 這個人很好那個人很不好 此人ハ甚ダ善シ那人ハ甚タ善ナイ ● 這個東西是甚麼人的 此ノ品物ハ何人ノデス ● 是我們的 ハー私共ノデス、此ノ樣ナル所ハ是ノ字ハ前ノ問ヲ受ケタル詞ニテ、日本語ノ此レハ誰ノデスカ。ヘー私ノデス。ナドノヘーノ如キカ以下皆ナ此ニ倣ヘ

● 你們有多少這個東西 你方ハ何位此品物ガ有リマスカ ● 有不多的 餘計ニハ有リマセン ● 你們那兒有很好的沒有 你方ノ處ニ極善キノガ有リマスカ ● 沒有好的 善イノハ有リマセン ● 你沒有很好的我們不要了 你ニ極善ノガ無ケレバ。私共ハ欲マセン

散語第三章

住房子 住房、家ニ住ム ● 住家 住家、家ニ住ム ● 城裏 城内、城ノ内 ● 城外 城外、城ノ外 ● 裏頭 内、ウチ

●外頭 外、ソト ●屋裏 屋ノ内 ●三間房子 間數三間ノ部屋 ●十八間屋子 十八間ノ屋 ●

四個鋪子 四ツノ見世 ●關門 門ヲ鎖ヨ、鎖ク門 ●開窗戶 窓ノ障子ヲ開ヨ、障子ヲ開ヨ ●出去 出テ往ケ ●

進來 来ル ●過去 通リ越タ ●走着 アルク、ユク ●上街 街ヘ往ク、市中ヘ出ル ●街上走着 市中ヲアルク ●往東往西 東ヘ往キ。西ヘ往ク ●東城 東ノ城、支那ノ北京ハ東ノ方ヲ東城ト云ヒ西ノ方ヲ西城ト云フ。蓋シ其東西ハ皇城[illegible] ●

西城 西ノ城 ●知道 知テ居ル ●做甚麼 何ヲスルカ ●你在那兒住 何處ニ住マスカ ●我

在城裏頭 城内ニ住ムノ意 ●你們那兒有多少房子 [illegible] ●有

三十五間房子 三十五間ノ家ガ有リマス ●你住的房子大小 汝ノ住デ居ル家ハ廣カ狹カ ●我住的

是三間小屋子 私ノ住ムノハ三間ノ小部屋デス ●這個房子比那個房子好多了 [illegible]ハ那

[illegible]ヨリ大分[illegible]、比ハクラ[illegible]ト讀ス ●開了門 門ヲ開ヨ、戸ヲ開ヨ ●關上窗戶 障子ヲ鎖ヨ、支那ノ窓戸ハ日本ノ障子ト同シ

[illegible]カラ[illegible]マデ ●進屋裏來 屋内ヘ御進入ナサイ、屋裏ハ家ノ中、部屋ナドノ事ヲ云フ ●外頭土大 外ハ塵カ多イ、土ハ塵土ノ事ニテ風ノ吹クコトニ塵

ノ多ヲ云ノ

●他在家裏做甚麼　彼ハ家ニ居テ何ヲスルカ　●沒在家　家ニハ居マセン　●往那兒去了。你知道不知道　何處ヘ往タカ。汝ハ知テ居マスカ、凡ソ此樣ニ知道不知道、懂得不懂得、有沒有、想不想ナド、云ノ代ハ皆ナ問ヒノ詞ニテ知ルヤ否、解スルヤ否、有ルヤ否、想フヤ否ノ意ナリ、以下此ニ倣ヘ、

●上街去了　町ヘ往キマシタ

●那個人開着七個舖子、他的舖子是甚麼買賣開在那兒　那人ハ見世ヲ七ツ出タソウダガ、彼ノ見世ハ何ノ商賣ヲシテ何處ニ見世ヲ出シテ有リマスカ、開ハ開設ノ意、出スト譯ス以下此ニ倣ヘ

●在城裏頭東城有三個西城有四個　城内デス。東城ニ三ツ有リマス。西城ニ四ツ有リマス

●我們這兒沒有那麼大的買賣　私共ノ處ニハ那樣ニ大キナ商賣ハ有リマセン

●那個舖子裏買東西的人很多　那ノ見世ノ内ニハ品物ヲ買フ人ガ甚ダ多イ

●外頭來了五六個人是甚麼人　外カラ來タ五六人ハ何者デスカ

●我不知道　私ハ知リマセン

●這個屋子沒有人住　此ノ屋ニハ人ハ住デ居マセン、此屋ハ空家デス

●那個舖子是我的　アノ見世ハ私ノデス

●他沒進來過去往西去了　彼ハ這入テ來ズニ通越テ西ヘ往マシタ

●他出去做甚麼　彼ハ出テ往テ何ヲシマスカ

●上街上買東西去了　町ヘ買物ニ往マシタ

●街上的人很多 市中ノ人ガ甚ダ多イ

散語第四章

●躺着 臥ル ●坐着 腰ヲ掛ル ●起來 起ル ●站着 立ツ ●走着 往ク ●步行兒 徒行ク ●快走 早ク往ク ●慢走 遲ク往ク ●前頭 前ヘ ●後頭 後ロ ●回來 歸ツテ來ル ●到了 着イタ ●愛不愛 好カ好マヌカ ●都不愛 皆好マセン ●叫人 人ヲ呼ブ ●叫人來 人ヲ呼ンデ來ル ●衙門 役所 ●樓上 二階 ●地下 地下 ●一輛車 一輛ノ車 ●一頂轎子 一挺ノ駕籠 ●四頭驢 驢馬四匹 ●二匹馬 三匹ノ馬 ●兩頭騾子 二匹ノ騾馬 騾馬ハ初ハ驢馬ト馬ト交ツテ出來タ馬ナリ故ニ其ノ騾馬ハ驢馬ヨリ大ナリ ●他在道兒上躺着叫他起來 彼ハ道ニ臥テ居ル起セ ●我在樓上坐着 私ハ二階ニ坐テ居ル ●他是地下坐着 彼ハ下ニ坐テ居ル ●他步行兒走着 彼ハ歩行タ ●我是坐車來的 私ハ車ニ乗テ來タノデス ●他是步行兒來

的 彼ハ歩行ノ来タノデス

● 我走得快。他走得慢 私ハ歩行ノガ早イ、彼ハ歩行ノガ遅イ

● 我在前頭走。他在後頭走 私ハ前ニ立テ歩行。彼ハ後ニ立テ歩行ク

● 他那個人回來了沒有 彼人ハ歸テ来マシタカ、他那個人ハ彼レア、人ハニテ即チ那人ハ彼人ハノ意ナリ、你這個人モ同ジ法ノ語ナリ

● 他沒回來。他快回來了 彼ハ歸テ来マセヌ。彼ハ最早歸リマシヤウ

● 他是往那兒去了 彼ハ何處ヘ往マシタカ

● 上衙門去了 役所ヘ往マシタ

● 他是坐轎上是坐車去 彼ハ駕籠ニ乘テ往タカ車ニ乘テ往タカ、凡ソ此樣ニ是○○○是○○○或ハ是○○○還是○○○ト有ルトキハ皆ナ問ヒノ詞ナリ、以下此ニ倣ヘ

● 是坐著一頂小轎子。他不愛坐車 ハ一挺ノ小サキ駕籠ニ乘リマシタ。彼ハ車ニ乘ルハ好マセン

● 他那個人你愛不愛 汝ハ彼人ヲ好マスカ

● 他們那些人。我都不愛 私ハ彼ノ人々ハ皆ナ好マセン

● 他買的是馬麼 彼ノ買タノハ馬デスカ

● 不是買的是騾子驢。要買馬這兒一匹都沒有 買タノハ騾馬ト驢馬デス。馬ヲ買フト思フテモ此處ニハ一匹モ有リマセン

● 驢騾子他買了多少頭 驢馬ト騾馬ヲ彼ハ幾匹買マシタカ

● 買的是三頭騾子七頭驢 買タノハ騾馬ガ三匹驢馬ガ七匹デス

● 是這兒的騾子好。是那兒的

騾子好 此處ノ騾馬ガ善イカ那處ノ騾馬ガ善イカ ● 這兒的騾子沒有那兒的好這兒的騾子比那兒的慢那兒騾子驢都快 此處ノ騾馬ハ那處ノ樣ニ善有リマセン此處ノ騾馬ハ那處ヨリモ遲フゴザリマス那處ノハ騾馬モ驢馬モ皆ナ早イカケルヿノ早イヿヲ云

散語第五章

先生 先生、教師、 ● 教學 學問ヲ教ユ ● 學生 書生 ● 拿字典 字引ヲ持 ● 看字典 字引ヲ見ル ●

找字 字ヲ尋ネル、字ヲ見付出ス、找ハ尋ノ意ナレド見付出スト譯ス ● 認字 字ヲ識 ● 抄寫 寫ス、文字ナドヲ書ク ● 寫字 字ヲ寫ス ●

找先生 先生ヲ見付出ス、教師ヲ尋ス ● 請先生 先生ニ願フ、請ジ先生 ● 請教 教ヘテ下サイ、請ヅ教ヘテ ● 我問你 私ガ汝ヘ、汝ニ御尋モウス ● 請你告訴 請ヅ汝語リテクダサイ ● 記得不記得 覺テ居マスカ、記憶シテ居マスカ ● 口音

正說 正シイ言、汝ノ語音ガ正シク、汝ノ話カ本當ダ ● 看見 見ル ● 你看見過沒有 汝ハ見マシタカ ● 你還沒看見過麼 汝ハ、マダ見マセンカ ● 看過了 見マシタ ● 騎著 乘ル、乘タ ● 跑着 馳ル ● 你是幾

行兒來的是騎馬來的 汝ハ歩行テ來タカ馬ニ乘テ來タカ

● 我是騎馬來的那匹馬跑得快 私ハ馬ニ乘テ來マシタ。那ノ馬ハ駈ルノガ早ウ御座イマス

● 你找過先生沒有 汝ハ先生ヲ見付出シマシタカ

● 找過了 見付出シマシタ

● 請先生教話 ドウゾ先生話ヲ教テクダサイ

● 請先生拿字典找字 請フ先生字引ヲ持テ字ヲ尋テクダサイ

● 要找甚麼字 何ノ字ヲ尋ヌルト思ヒマスカ

● 要找瞧字 瞧ノ字ヲ見付出ソウト思ヒマス

● 這個字你瞧過沒瞧過 此字ハ汝ハ見マシタカ

● 瞧過了 見マシタ

● 你告訴我說是甚麼字 汝ハ何ノ字ト思ヒマスカ。私ニ御說ナサイ

● 我不記得那個字了 私ハ其字ハ記憶マセン

● 還有不記得的字麼 マダ覺ヌ字ガ有リマスカ

● 那兒沒有呢記得的少不記得的多 何シテ有マセウ。覺ヘテ[illegible]ガ少シ[illegible]デ。覺ナイノガ多イデス

● 你的口音正說話眞 汝ノ語音ハ正ク。語ハ本當デス

● 我問你這個字你認得不認得 私ハ汝ニ御尋申モウス。此字ヲ汝ハ識テ居マスカ

● 這個字我還沒看見過呢 此字ハ私ハマダ見マセンヨ

丶呢ハ常ニハ疑ヒノ詞ナレモ此ノ様ナルキハ話ノ助声ニテ邦語ノ。ドウモ知リマセンヨ、アレデモ善ローヨ。ナドノヨノ字ノ如キカ然レモ少ク心ニ疑ヒヲ含ムノ氣味アリ。宜ク意會スベシ

● 我請過

先生教我他不肯來 私ハ先生ニ御願モウシテ稽古イタソウトシマシタガ。アノ人ハ来テ呉マセン、教我ハ私ニ教ヘルト云意ヨリシテ稽古スルト譯ス ● 請他教你甚麽 汝ハ那人ニ願テ何ヲ習ヒマスカ ● 請他教我們說話 那人ニ願テ私共ニ話ヲ教テ貰フデス ● 他說學生多不肯來 彼ハ書生ガ多イカラ来ラレヌト云マシタ ● 你告訴我說他那個人的口音。有你這麽好沒有 汝私ニ御話ナサイ。彼人ノ語音ハ汝ノ通リニ善ゴザイマスカ ● 我的口音沒有甚麽大好他認得的字比我認得的多 私ノ語音ハ何ニモ左程善ハ有リマセヌ、那人ノ識テイル字ハ私ノ識テ居ルヨリモ多ゴザイマス

散語第六章

一張紙 紙一枚、一枚ノ紙 ● 一本書 書物一冊、一冊ノ本 ● 兩塊墨 墨二挺、二挺ノ墨 ● 五管筆 筆五本、五本ノ筆 ● 官話 官話ミヤコトバ ● 懂得 解ツタ、耳デ聽解タルヿナドヲ云フ ● 聽見 聞タ ● 忘了 忘レタ ● 四聲是上平下平上聲去聲 四声ハ上平下平上声去声デス ● 不錯 左様デス ● 完了 仕舞タ、終リ ● 不會 出来ナイ、會得セヌノ意ナリ、不能モ失張出来ナイト譯スレ共其意同ジカラズ ● 明白 解ル、明白ニナリタルノ意故ニ耳デ聞キ解ケタヿモ目デ見解ケタヿモ心デ想ヒ解ケタヿモ皆ト明白ト云フ ●

可以寫。● 你把那一本書拏來給我 汝彼ノ一冊ノ書物ヲ私ニ持テ来テ下サイ ● 那一張紙拏給我看 彼ノ一枚ノ紙ヲ取テ私ニ見セテクダサイ ● 你給我買十管筆兩塊墨 汝私ニ筆十本ト墨二挺ヲ買テ下サイ

● 我聽見說。你學官話學得很好四聲你會分不會 私ガ聞ク所ニ汝ハ官話ヲ習ヒ[illegible]四声ハ汝分別ガツキマスカ ● 四聲都可以分得開 四声ハ皆分別得ラレマス ● 那一本書你看完了沒有 那一冊ノ書物ハ汝ハ見テ仕舞マシタカ ● 十分裏我看過八分 十分ノ内デ私ハ八分ホド見マシタ

● 明白不明白 解リマシタカ ● 有幾分不明白也有幾個字不認得 幾分カ解ラヌトコガ有リマス。マタ識ツカナイ字ガ有リマス ● 你念過多少日子的書 汝ハ幾日程書ヲ讀ミマシタカ ● 我念過十個月的書 私ハ十ケ月ホド書物ヲ讀ミマシタ ● 請問那書上的字都記得麼 御尋申シマス那書物ノ中ノ字ハ皆ナ記憶テ居マスカ ● 不都記得忘了好些個也有記錯了的 皆ナハ記憶テイマセン忘レタノガ餘程有リマス。マタ覺エ違ヒシテ居ルノモ有リマス ● 他那個人懂得官話不懂 那人ハ官話ガ解リマスカ ● 我聽

見說他不懂得　私ハ話ヲ聞ニ彼ハ解ナイソウデス、聽見說ハキクナラク。ノ意ヨリシテ話ヲ聞ニ又ハ承マハルニト譯ス　●　他認得字不認得　彼ハ字ヲ識テ居マスカ　●　字還認得認過四五千字　字ハ識テ居マストモ識テ居ルノハ四五千字モ有リマシヤウ　●　你那兒知道呢　汝ハ何ニシテ知リマシタカ、彼ガ四五千字識テ居ルヲ何ウシテ汝ハ知タカノ意ナリ　●　上月我們在一塊兒看書　先月私共ハ一ツ處ニ書物ヲ讀マシタ、故ニ彼ガ四五千字識テ居ルヲ私ガ知テ居ルノ意ナリ　●　我叫他抄寫他可以不可以　私ガ彼ニ云ヒツケテ寫サセヤウト思フガ彼ハ出來マシヤウカ　●　沒有甚麽不可以的　何ノ出來ナイコトガ有リマシヤウ、即チ何ノ不都合ハ有リマセヌノ意ナリ　●　我問你他的話你聽得出來聽不出來　私ハ汝ニ御尋ネ申シマス彼ノ話ハ汝ハ聞取マスカ聞取マセヌカ　●　你念過的書千萬不可忘了　汝ノ讀ダ書物ハ決シテ御忘レナサルナ　●　不錯你說得很是　左様、汝ノ御話ハ至極御尤モデス

散語第七章

一鋪炕　炕一ツ、一ツノ炕、炕ハ支那ノ北邊ニテ屋内ニ瓦ヲタヽミ其下ニテ火ヲ焚キ暖ヲトル爲メノ床ナリ　●　一張床　寢床一ツ、一ツノ寢床　●　帳子

蚊帳

● 帳簾（簾）

● 鋪蓋（蒲團）

● 一張桌子（テーブル一ツ、一脚ノターブル）

● 一張椅子（椅子一脚、一脚ノ椅子）

● 一盞燈（燈明一ツ、一ツノ燈明）

● 燈燭（燈燭、燭臺）

● 廚房（料理部屋、料理ノ所）

● 一把刀子（小刀一本、一ツノナイフ、或ハ西洋小刀トモ云フ）

● 一把鉢子（肉刺一本、一本ノ肉刺）

● 一把勺子（匙一本、一本ノ匙）

● 一口飯鍋（飯鍋一ツ、一ツノ飯鍋、釜ヲモ云フ）

● 一個鍋蓋（鍋蓋一ツ、一ツノ鍋蓋）

● 一個茶碗（茶碗一ツ、一ツノ茶碗）

● 一個茶盅（茶盅一ツ、又湯呑トモ云フ）

● 一隻酒杯（盃一ツ、一ツノ盃）

● 一個酒盅子（猪口盃一ツ）

● 煮飯（飯ヲ炊ク）

● 壞了（破壞タ、ヤブレタ、諸器物ノコワレタルヲ云）

● 他在炕上鋪蓆（彼ハ炕ノ上ニ蓆ヲ敷ク）

● 我要這張床上躺著。你快把鋪蓋鋪上（私ハ此ノ寝床デ臥ヨート思フカラ、汝早ク蒲團ヲ敷ケ）

● 那一張床上有帳子沒有（那ノ寝床ニ蚊帳ガアリマスカ）

● 他在床上躺著我在椅子上坐著（彼ハ寝床ニ臥テ居ル。私ハ椅子ニ腰ヲ掛ケテ居ル）

● 這屋裏很黑。拏一盞燈來（此ノ部屋ノ内ハ甚ダ暗イカラ、燈明ヲ持テ來イ）

● 有人拏了那盞燈去了（誰レダカ那ノ燈明ヲ持テ往キマシタ）

● 桌子上的那蠟燈誰拏了去了（テーブルノ上ナ那ノ燭

臺ハ誰ガ持テ往タク

●是我給廚子拏過去了 左様。私ガ料理部屋ヘ持テ往テ遣マシタ、蠟臺ヲ廚人ヘヤリタルナリ、廚子ハ料理ヲスル人ノ了

●廚房裏沒有火 廚所ニ火ガナイ、火ハ焚ク火ノ了ナリ

●飯鍋是煑飯用的鍋、蓋是飯鍋的蓋兒 飯鍋ハ飯ヲ炊ニ用ユルノデス、鍋蓋ハ飯鍋ノ蓋デス

●茶碗茶盅都可以有蓋兒 茶碗ヤ茶呑ハ皆ニ蓋ノ有ルガ宜シイ、日本デハ茶碗ニハアマリ蓋ヲ用ヰズ

●酒杯酒盅子這兩個東西不大很分 盃ト猪口盃ノ此ノ二ツノ物ハ能クハ差別ガツキマセン

●我叫那屋裏那些桌子椅子都壞了 那ノ部屋ノ内テーブルヤ椅子ガ皆ナ壞レタ

●你買的那茶碗你買了沒買 私ガ汝ニ買ト云ヒツケタ那ノ茶碗ハ汝ハ買ヒマシタカ

●買過了 買ヒマシタ

●買了多少個 幾個買ヒマシタカ

●買了二十個 二十個買ヒマシタ

●是在那兒買的 何處デ買ヒマシタカ

●都是在城外頭鋪子裏買的 都ハ城外ノ見世デ買タノデス

●你們的屋裏有蓆沒有 汝ノ御家ニ蓆ハ有リマスカ

●我們的屋裏炕上都有蓆 私共ノ家ノ炕ノ上ニハ皆ナ蓆ガ有リマス

散語第八章

傢伙 家財、屋ノ内ニ用ユル諸道具ノ總名ナリ ● 一條擬子一個擬子也說得 一條ノ腰掛トモ一個ノ腰掛トモマタ云ヒマス、擬子ハ長キ木デ拵ヘ、二三人全五人モ腰ヲ掛ケラレル臺ナリ故ニ一條トモ云ナリ ● 一個爐子 炉一ツ、一個ノ炉 ● 花瓶 花イケ鉢、花瓶 ● 酒瓶 德利、酒瓶 ● 酒壺 燗德利、銚子 ● 茶壺 急須、土瓶 ● 盤子 遠皿、鉢 ● 碟子 小皿 ● 點燈 燈明ヲツケル ● 吹燈 燈明ヲ消ス ● 燒火 火ヲ燒ク ● 滅火 火ヲ滅ス、炉ナドノ ● 倒水 水ヲ入ル、水ヲツグ ● 空壺 空ノツボ ● 滿壺 滿々ツボ ● 壺空了 壺ガ空ダ ● 壺滿了 壺ガ滿テ居ル ● 使得 善イ、ヨロシイ ● 破壞 破損ル ● 收拾 修理シマス、ツクロフ ● 家裏用的東西都是傢伙 家ノ内デ用ユル品物ハ皆ナ家財デス ● 床桌椅擬都是屋裏用的傢伙 寢床ヤ高机ヤ椅子ヤ腰掛ハ皆ナ屋ノ内デ用ユル家財デス ● 吃飯的傢伙有刀子鉾子勺子盤子碟子飯碗酒杯 飯ヲ食フ道具ハ小刀ニ肉刺ニ匙ニ鉢ニ皿ニ飯碗ト盃デス ● 爐子有大小不同。廚房做飯是爐子炕頭裏也是爐子屋裏燒火還是爐子 炉ハ大モ小モ種々有リマス賄所デ飯ヲ拵ヘルハ炉デス竈ヘツヽイト云炕ノ口ノモ炕ノ内ノモマタ炉デス屋ノ内デ火ヲタク（燧炉、カーフル）處モ矢張炉デス ●

花瓶也算是傢伙麽 花瓶モマタ家財デ有リマシヤウカ、算ハ數ヘル纔入ルノ意ヨリシテ。ダデ有ルト訳ス以下此ニ倣 ●花瓶還可以算是傢伙。那酒瓶酒壺茶壺茶碗也都是零用的傢伙 花瓶ハマタ家財デ有リマシヤウ。那ノ德利ヤ燗鍋ヤ急須茶碗モマタ皆ナ小間々々ノ家財デス、零用ハ小雜々々用ユルノ意故ニ零碎東西ハ小雜々々品物ノヿ ●那碗裏的水倒在鍋裏 那ノ碗ノ内ノ水ヲ鍋ノ内ヘ入レロ、倒ハサカサマニスルノ意ヨリシテ碗ナドヲサカサニシテ水ヤ茶ヲ外ノ器ヘツギコムヿヲ云フ ●倒茶是叫人把茶倒在碗裏頭、茶ヲ酙ト云ヿハ人ニ云ヒツケテ茶ヲ碗ノ内ヘ酙コムノデス ●你點了燈沒有 汝ハ灯明ヲ付ケマシタカ ●我點上燈了是他吹滅了 私ハ灯明ヲ付ケマシタガ彼ガ吹キ消シマシタ ●吹燈是滅燈火滅火是滅了爐子的火 灯明ヲ吹消ストハ灯火ヲ消スヿデス、火ヲ滅ストハ炉ナドノ火ヲクスコトデス ●那倆壺裏頭有水沒有水 那ノ二ツノ壺ノ内ニ水ガ有リマスカ ●一個是空的一個是滿的 一ツハ空デス一ツハ充タノデス ●你把那空的倒滿了水 汝ハ那ノ空ノニ水ヲ充滿ヤ酙コミナサイ ●那花瓶是甚麽人破壞的 那ノ花瓶ハ何人ガ破シタカ ●我不知道是誰快去叫人收拾使得使不得 誰ダカ私ハ知リマ破タ人ヲ知ラ

ザルナリ早ク往テ人ニ云ヒ付ケテ修理サセテモ宜シウゴザリマスカ

● 叫人收拾很使得 人ニ云ヒ付ケテ修理サスルハ至極ヨロシ

散語第九章

前年 一昨年、● 去年 昨年、● 今年 今年、● 明年 明年 来年、● 後年 明後年 再来年

● 上月 先月、● 本月 今月、● 下月 来月 ● 前兒就是前天昨兒昨天今兒今天明兒明天後兒後天都是那麼着 前兒ハ一昨日ノコトデス昨兒ハ昨日今兒ハ今日明兒ハ明日後兒ハ明後日皆ナ那通リデス

● 時令就是一年的四時 時節ハ就ハチ年ノ四季デス

天冷天熱天暖和颳風晴天下雪 天氣ハ寒ヒニ熱イニ暖和ニ風ヒ風ノ吹ク日晴天雪降トニ分タレマス

● 天氣可以分 ● 時候兒ハ時分、年輕的時候兒天熱的時候兒ナドモ皆ナ年ノ若キ時天氣ノ熱キ時分ノ意ナリ以下皆ナ此ニ倣ヘ

● 天亮 夜明 ● 白晝 晝間 ● 黑下 夕方、暮方

● 一會兒 暫時 ● 一點鐘兩刻 一時三十分、一刻ハ十五分 一點鐘ハ一時間ノ一ナリ ● 半點鐘 半時間、三十分

● 一點半鐘就是一點鐘兩刻 一時半ハ失張一時三十分デス ● 一下兒鐘就

是一點鐘 一下兒鐘モ矢張リ一時間ノヿデス

● 那人他看過二十多年的書做過五六個月的先生 那ノ人ハ二十ケ年余モ書物ヲ見テ。五六ケ月先生ニ成テ居ル、彼ハ本ヲ二十年アマリ讀デ。コノ五六ケ月前カラ人ノ教師ニ成テ居ルノ意

● 我今兒走下月可以回來 私ハ今日往テ来月ハ歸テ来マシヤウ

● 你今兒八下兒鐘還沒起来 汝ハ今日八時マデマダ起ナンダ

● 前年後年可以說前月後月不大很說 一昨年再来年トハ云レマスガ前月後月トハ餘リ多クハ云ヒマセヌ。日本ノ詞ニテ先々月再来月ト云フモ穩ナシ

● 這兒天熱的時候兒下雨。天冷的時候兒下雪 此處ハ暑イトキハ雨ガ降リ寒イ時ハ雪ガ降リマス

● 昨兒黑下颳風。天亮的時候兒很冷 昨晩ハ暮方カラ風ガ吹テ。夜明時分ハ餘程寒ウゴザリマシタ

● 他愛白晝出去騎馬黑下回家看書 彼ハ晝間ハ出テ馬ニ乗リ夜ハ歸テ書物ヲ見ルヿヲ好ミマス

● 昨兒黑下下雨。今兒晴了天 昨日ノ晩方ハ雨カ降タガ今日ハ天氣カ晴マシタ

● 今兒是個晴天 今日ハ本當ニ晴天氣デス

● 今年天氣暖和得很。沒有去年那麼冷 今年ハ天氣ガ大ソウ暖和デ去年ノ様ニ寒クアリマセン

● 我們倆到這兒好些年了 私共二人ハ此處ヘ来テカラ余程ノ年ニナリマス

● 他

是去年來的。我是上月到的。他們倆是去年來過了 彼ハ去年来タノデス。私ハ後月来タノデス。彼共両人ハ去年カラ来テ居タノデス、来過了ハ已ニ来スギタノ意。凡ソ賣過了。吃過了。念過了。看過了。ナド、過ノ字ヲ用ユルトキハ皆ナ已ニ過キ去リタル意ヲ含ムナリ。他皆ナ此ニ倣ヘ

散語第十章

每年 毎年、マイトシ ● 每月 毎月、マイツキ ● 每天 毎日 ● 各樣 種々 ● 早起 朝 ● 晌午 正午 ● 晚上 晩、ヨヒ ● 上半天 午前 ● 下半天 午後 ● 夜裏 夜分、ヨル ● 前半夜 夜半前 ● 後半夜 夜半過 ● 定更 初更 ● 打更 時ヲ打ツ ● 更夫 夜巡リ人、夜番、時ヲ打テ巡ル人ノ事 ● 天長 日ガ長イ ● 天短 日ガ短イ、天ハ日ノ意 ● 夜長 夜ガ長イ ● 夜短 夜ガ短イ ● 多喒 何時、イツゴロ ● 工夫 時間、暇、又タ仕事、工風ナドノ意ヲ有ツ事アリ ● 得有 有ネバナラヌ、有ル筈ダ、得ノ字ハ、上声ニ讀ム時ハ、該當ノ意。ネバナラヌト訳ス、以下此ニ倣ヘ ● 事情 事柄、仕事 ● 擱著 置ケ、差置ケ ● 罷了 仕舞タ、止メタ、ヨシヨ ● 陰天 曇リ天 ● 雲彩 雲 ● 下霧 霧ガフル ● 每年不是年年麽 毎年ハ年々ノコトデハ有リマセンカ ● 每月就是月月。每天每日還是那

麼様　毎月ハ其ハ月々ノヿデス、毎天毎日モ又夕那通リデス矢張リ日々ノヿダノ意

● 他是早起起來晌午街上走晚上回家看書到夜裏三更天就躺在炕上罷了。天天都是這麼様　彼ハ朝ハ起テ、晝ハ市中ヲアルキ、晚方ハ家ヘ帰テ書物ヲ見夜ノ三更ニ[三更ハ十二時ゴロ]ナレバ直ニ炕ノ上ニ臥テ仕舞マス、日々皆ナ此通リニ致シマス

● 各自各兒就是自己一個人　各自各兒ハ就ハチ自身一人ノヿデス　○各自各兒ハ、銘々自分々々ナドノ意

● 這個事情得你各自各兒去　此ノ事柄ハ汝ハ汝デ[汝ハ汝自身デ]往テセネバナラヌ

● 那房子就是他各自各兒住着　那ノ家ハ彼ガ彼自身デ住デ居ル

● 上半天下了雨。下半天晴了　午前ハ雨ガ降テ、午後ハ晴マシタ

● 前半夜還暖和後半夜冷　夜半前ハ暖カデ、夜半後ハ寒イ

● 三更天就是半夜　三更ノトキハ就ハチ夜中デス

● 夜裏那更夫打更　夜ハ那ノ夜番ガ時ヲ打ツ○更ハ時ノヿ、昔シ宿衛ノ人ガ一ト時毎ニ更代シテ勤メシヿアリシヲ以テ、更代ノ更ノ字ヲ夜ノ時ニ名ケシトカヤ、

● 一夜分有五更頭一更就是定更　一夜ガ五更ニ分ツテ有リマス、初メノ一更ハ就ハチ定更ト云マス

● 天長做事的工夫多天短沒有空兒。事情得擱着罷　日ガ長ケレバ仕事ヲスル時間ガ多イ、日ガ短カケレバ暇

ガ無カラ事柄ヲ差シ置ネバナラヌ ● 他多咱囘來 彼ハ何時ゴロ歸リマスカ ● 明兒可以囘來 明日ハ歸リマシヤウ ● 那茶壺擱在那兒了 那ノ急須ハ何處ヘ置マシタカ ● 擱在屋裏桌子上了 部屋ノ内ノ机ノ上ニ置キマシタ ● 天上的雲彩滿了就是陰天 空ニ雲ガ充満出レバソレハ曇リデス ● 今兒早起下得霧很大大山都看不見了 今日ノ朝ハ霧ガヒドク降テ山々ガ皆ナ見ヘナカツタ○大山ハ諸山ノ意大家ノ大ト同ジ

散語第十一章

刷洗 刷リ洗フ○靴ナドヲブラシデ刷リ洗フ ● 腌臢 汚穢○不潔○ヨゴレタ ● 乾淨 奇麗○清潔 ● 衣裳 衣物○衣服 ● 靴子 長靴 ● 鞋 靴 ● 襪子 足袋○クツシタ ● 穿上 着ル○衣物ナドヲ着ル○又靴ナドヲハクヿモ穿トゴフ ● 脫下來 脫グ○衣物ナドヲ ● 換上 換ル ● 縫補 縫ヒツクロフ ● 一雙靴子 ● 兩雙鞋 ● 十雙襪子 ● 一條手巾 ● 八件衣裳 ● 一個臉盆 長靴一足○鞋二足○足袋十足○手拭一筋○衣物八枚○手水盥一トツ ● 這盆水腌臢了。換乾淨的拏來我洗臉 此手水盥ノ水ハ汚穢カラ奇麗ナノニ換テ持テ来イ私ガ

懶ヲ洗ヘ ● 那些衣裳掩臓拿刷子刷一刷 那些衣物ハ汚穢カラ、刷子デ掃ヘ ● 這一件衣裳破了。叫人來縫補 此ノ一枚ノ衣物ハ破タカラ人ヲ呼テ来テ縫ヒ補セロ ● 你快起來穿上衣裳 汝ハ早ク起テ衣物ヲ着ロ ● 他脫了衣裳躺着 彼ハ衣物ヲ脱イデ臥テ居ル ● 那一件衣裳他穿了好些日子沒換呢 那ノ一枚ノ衣物ハ彼ハ餘程久ク換ズニ着テ居ルネ ● 今兒個天凉你得多穿一件衣裳 今日ハ寒イカラ汝ハ多ク衣物ヲ着ネバナラヌ ● 他是穿靴子是穿鞋 彼ハ長靴ヲ穿テ居ルカ、鞋ヲ穿テ居ルカ ● 他是穿着靴子來着 彼ハ長靴ヲ穿イテ来マシタ ● 這一條手巾腌臢。擱在盆裏洗一洗 此ノ一ト筋ノ手拭ハ汚穢タラ、盥ノ内ヘ入テ洗ヘ〇洗一洗ハ洗ヘ一ト洗ヒト云ヨリシテ洗ヘト訳ス、此ノ外刷一刷看一看想一想ナドモ皆ナ同ジ様ノ詞ナリ、而シテ此ノ如キ詞ハ、人ニ吩咐ル詞ニモナリ、已レガイタク詞ニモナルナリ、即チ、你看一看、你想一想ナドハ皆ナ汝見ヨ、汝考ヘヨノ意ナリ、我看一看、我想一想ナドハ皆ナ私ガ見マシヤウ、私ガ考ヘマシヤウノ意ナリ、以下此ニ倣ヘ ● 你愛穿的是靴子是鞋 汝ガ好テ穿クノハ長靴デスカ日靴デスカ ● 我在家裏坐着穿鞋。上衙門去穿靴子 私ハ家ニ坐ル時ハ鞋ヲ穿キ役所ヘ往ク時ハ長靴ヲ穿マス ● 你的那皮靴子。擱得日子多。得刷洗了 汝ノ那皮ノ長靴ハ幾日モ擱

ハズニ置タカラ刷洗ヲセネバナラヌ

● 你洗手是愛使涼水。是愛使開水 汝ハ手ヲ洗フニハ、涼水ヲ使フノガ好カ、湯ヲ使フガ好カ ○開水ハ滾タ水湯ノ一ナリ

● 兩樣兒都不好。涼水太涼。開水太熱。最好的是溫和水兒 兩樣トモ皆ナ好マセン、涼水ハ餘リ涼ク、湯ハ餘リ熱カラ、一番善ノハ温水デス

● 你快把這個水倒在鍋裏溫一溫 汝ハ早ク此水ヲ鍋ヘ入レテ温セ

● 那火要滅了。這水溫了半天開不了 那ノ火ハ滅カヽツテ居ルカラ、要滅了ハ、滅ニト要スルナリ、滅カヽツテ居ルト訳ス。此ノ水ハ半日バカリ温シタガ、沸セナイ○半天ハ餘程久シキ時間ノ一ニテ、丁度半日ト云フ意ニハ非ズ。故ニ温了半天開不了ハ幾時迄沸カシテモ沸ナイノ意ナリ

● 要洗衣裳使熱水最好。刷洗靴子得使涼水 衣物ヲ洗フニハ熱湯ヲ使フガ一番善シ、長靴ヲ刷洗スルニハ涼水ヲ使ハネバナラヌ

散語第十二章

綿衣裳 綿入レ○綿ノ入リタル衣物 ● 夾衣裳 裌セ○袷セノ衣物 ● 單衣裳 單衣 ● 砍肩兒 短シ胴服○支那人ノ襖兒ヤ袴子ノ直グ下ヘ着ル袖ノ無キ短イ衣物ノ一、日本ノ小兒ナドガ着テ居ル袖無チャンチャンコナド、名ヅクル衣物、又タ西洋ノチョッキノ類ナリ ● 汗褟兒 襦袢○肌着 ● 褂子

羽織○マンテル ●褲子 股引○ズボン ●帽子 帽子○シャッポ ●戴帽子 帽子ヲ冠ル ●摘帽子 帽子ヲ脱ス

●針線 針ト糸○又タ針仕事ノコトヲ針線ト云フ ●一個針一條線 針一本○糸一ト筋 ●裁縫 仕立屋○ ●裁衣裳 衣物ヲ裁ツ ●縫衣裳 衣物ヲ縫フ ●撣子 ハタキ○サイハイ○塵ヲハタクモノ ●撣衣裳 衣物ヲハタク

洗澡 行水○湯ニ入ル○湯ヲ使フ ●頭髮 髮 ●梳頭髮 髮ヲ梳ス ●單衣裳是就有一面兒沒有裏兒的 單衣ハ、ソレハ表ガ有テ裏ハ無ノデス ●夾衣裳是有裏兒有面兒的 袷ハ表モ有リ裏モ有ルノデス

●綿衣裳是夾衣裳中間兒有綿花的 綿入ハ袷ノ中ニ綿花ヲ入レタノデス ●砍肩兒是有前後沒袖子的那一件衣裳 袖無服ハ前ト後ガ有テ袖ノ無イ那ノ衣物ノ一デス ●汗褟兒是儘裏頭穿的單衣裳 肌衣ハ一番下ニ着ル單衣デス ●褂子是儘外頭穿的衣裳短的就叫馬褂兒 羽織ハ一番上ニ着ル衣物デス短ヒノハ、ソレハ馬羽織ト云ヒマス○儘ハ極ゞ又タハ一番ナドノ意○就ハ、ソレハト訳ス ●這一條褲子是綿的是夾的 此ノ一ト條ノ股引ハ綿入レデスカ袷デスカ ●帽子分得是小帽兒官帽兒官帽

兒裏有涼帽暖帽兩樣兒 帽子ハ通常帽ト禮帽ニ分テ有リマス禮帽ノ内ニモ涼帽ト暖帽ノ兩様有リマス ●人在街上得戴帽子。進屋裏來可以摘帽子 人ハ市中デハ帽子ヲ冠ネバナラヌ、屋裏ヘ進入バ帽子ヲ脱ス筈デス ●你會針線不會 汝ハ針仕事ガ出来マスカ ●我不會 私ハ出来マセン ●就叫一個裁縫來把我那一件汗褟兒補了 直グ一人ノ仕立屋ヲ呼デ来テ私ノ那ノ一枚ノ肌衣ヲ繕ハセヨ ●那一件砍肩兒裁了還沒縫呢 那ノ一枚ノ袖無ハ裁タバカリデ還タ縫マセンネ ●那一件破馬褂兒得縫補了 那ノ破タ馬羽織ハ縫繕ハネバナラヌ ●拏撢子。撢一撢衣裳上的土 撢子デ衣物ノ上ノ土ヲ撣ケ○土ハゴミホコリナドノ「ヲ云フ ●那一把木梳是誰梳頭的 那ノ一ツノ櫛ハ誰ガ頭髪ヲ梳スノデスカ ●洗澡是一身都洗。天天兒洗澡很好 入湯ハ體ヲ残ラズ洗フ「デス、日日入湯スルハ至極宜ウゴザル

散語第十三章

欠賬 帳債○店ナトニテ貨物ヲ買ヒ直グ其價錢ヲ拂ハズニ帳面ニツケサセテ置キタル錢ヲ欠賬ト云フ即チ帳面ノ上デ借タル錢ノ「ナリ ●借錢 借錢○シヤクキン ●該

錢價○ケヘ銀ト畧同シ意 ●賬目帳面。店ナドノ ●花費小遣。花費○花ハ左ノニ實ナクシテ花ノ如ク漫ニ金銭ナドヲ費スヿヲ云フ、故ニ小遣ムダヅカヒト譯ス ●

價值直段 ●價錢代價。價錢○ ●很賤甚ダ安イ ●不貴、高ク無イ○直段ナドノ ●便宜、都合ガ好イ 便利

●銀子銀子 ●銀子錢銀ノ錢 ●銅錢銅ノ錢 ●鐵錢鐵錢。鋼錢○ ●票子紙幣 ●一

兩銀子銀子一兩 ●一吊錢十錢○一吊ハ凡ソ我ガ一貫文グラヰニ當ル ●四吊錢的票子四十錢ノ紙幣 ●這

個輕那個重。不知道他的輕重。拏秤稱一稱此レハ輕ク那レハ重イ。他ノ物ノ輕重ヲ知ラ無カラ、秤ヲ持テ稱ヨ

●他欠人的賬目不少彼ハ人ノ帳面ヲ借テオクノカ少クナイ○彼ハ多ク帳面ヅラデ人ノ錢ヲ借テ居ルノ意ナリ ●我借錢是

我把人家的錢拏來我使私ガ錢ヲ借タト云フノハ私ガ人ノ錢ヲ持テ来テ私ガ使タヿデス ●我借給人錢。是

把我的錢拏給人使私ガ人ニ錢ヲ貸テヤツタト云フノハ、私ノ錢ヲ遣テ人ニ使ハセタノデス○借給ハ貸テヤルノ意 ●他該的賬

目不下一千兩銀子彼ハ借ノ帳面ガ一千兩ノ銀子ヨリモ多イ○彼ハ帳面デ借テ居ル銀子ガ千兩ニ下ヌノ意 ●花費是把錢

使去了。我們家裏天天兒的花費不很多小遣ハ錢ヲ使ヒ去ルヿデス、私共ノ家裡ハ日々ノ小遣ハ左程多クハ有リマ

セン

● 他愛花錢好花錢都説得是他過於費錢 彼ハ花銭ヲ愛スト七彼ハ花銭ヲ好ムト七都モ云マス是ハ彼ガ餘計ニ銭ヲ遣ヒヤデス○是他ノ是ハ前ヲ受テ後ヲ起ス詞即ハチ彼ハ花銭ヲ好ムト云フ事ハ彼ガ銭ヲ使過ル訳デス ノトホリ ハ ノ四字ノ意味アリ、以下此ニ倣ヘ

● 那房子價錢不貴 那ノ家ノ價錢ハ高クナイ

● 這一件皮褂子價值很便宜那個花瓶不值錢 此ノ一枚ノ皮羽織ノ直段ハ余程格好ダ那ノ花瓶ハ值銭ガ無イ○余程格合ハ甚ダ安キ事、値銭ガ無イハ品ガ悪ク値ニナラヌ

● 今年的綿花很賤 今年ノ綿花ハ甚ダ安イ○

● 他家裏一個大錢都沒有 彼ノ家裏ニハ一ツノ大銭モ一切有リマセン○大銭ハ本邦ノ百文銭位ノ値ノ銭ナリ

● 那 價ノ 當十的大錢裏頭。有七分是銅的。有三分是鐵的 那當十ノ大銭ノ内ニ七分通リハ銅ガ這入テ有リ三分通リハ鐵ガ這入テ有リマス銅七分鐵三分ノ鎔シ交テ造タ大銭ダノ意

● 票子是一張紙上頭寫著錢數兒買東西和銀子錢一個樣兒 紙幣ハ一枚ノ紙ノ上ニ銭ノ數ヲ書ツケタモノデス品物ヲ買フニハ銀銭ト同様デス

● 金子比銀子重。鐵比銀子輕 金ハ銀ヨリ七重ク、鐵ハ銀ヨリモ輕イ

● 買東西要稱分兩的都得使秤 品物ヲ買ノ#ニ目方ヲ稱ヤウト思ヘバ秤ヲ使ハネバナラヌ○分兩ハ目方ト訳ス

● 那些桿秤可以稱多少斤兩 那ノ些ダケノ秤ハ何斤稱ラ

レマ
フカ

● 最大的可以稱三百斤 一番大キイノガ三百斤稱ラレマス

散語第十四章

柴火 薪 ● 煤炭 石炭ト木炭 ● 米麪 米ト粉 ● 饅頭 餡パン○饅頭 ● 白糖 白砂糖 ● 雞子兒 雞卵○玉子 ● 牛奶 牛乳○ウシノチヽ ● 果子 果物 ● 燈油 灯油 ● 香油 食油 ● 粗鹽 粗イ塩○細鹽 細カイ塩 ● 弄菜 菜ヲ拵ヘル ● 端菜 菜ヲ盛テ並ル ● 撤了 下ゲル ● 吃飯 ● 喝湯 飯ヲ食ハ○湯ヲ飲

● 我昨兒買了三百斤煤五十斤炭八十斤柴火。四石米。二百斤麪 私ハ昨日三百斤ノ石炭ト五十斤ノ木炭ト薪八十斤ニ米四石ニ粉二百斤ヲ買マシタ

● 燈油是豆子做的香油是芝麻做的。燈油比香油賤 灯油ハ豆デ拵ヘタノデス食油ハ胡麻デ拵ヘタ灯油ハ食油ヨリ賤イ

● 弄火就是燒火 火ヲ扱フトハ則ハ火ヲ焼クノデス○弄ハ扱フト訳ス

● 天氣冷的時候兒煤炭用得多 天氣ノ寒イ時分ニハ石炭ヤ木炭ヲ多ク使用マス

● 炕爐子是用煤火盆是用炭火盆是屋裏用的。不

能做飯做水。炕ノ炉デハ石炭ヲ用ヒ火鍋デハ木炭ヲ用ヒマス、火鉢ハ室内デ用ユルトノ亊デ飯ヲ焚水ヲ沸スヿ出来マセノ

● 菜有生的有熟的。在火上做的是熟菜。生菜是地下長出來就可以吃得。野菜ニハ生ノモ有リ熟ノモ有リマス、火ノ上デ拵ヘタノハ熟野菜デス、生野菜ハ地ヨリ長出来マヽデ直グ食ラレルノデス

● 你去給我買一隻小雞子。三四個雞子兒。汝ハ往テ私ニ雞子一羽ト雞卵三ツ四ツヲ買フテ来レ

● 還要牛奶不要。又タ牛乳ハ欲マセンカ

● 牛奶便宜我可以要幾斤。牛乳ガ安ケレバ私モ幾斤カ買ヒマシヤウ

● 我們這兒買牛奶不論斤數兒都是論碗論瓶買果子。也不論斤都是論個兒。私共ノ此處デハ牛乳ヲ買フニハ斤目ヲ云ハズニ皆ナ何碗幾瓶ト云ヒマス、果物ヲ買フニモ、マタ斤目ヲ云ハズニ幾個ト云ヒマス

● 你愛吃饅頭愛吃飯。汝ハ饅頭カ食好カ飯ガ食好カ

● 兩樣兒都不愛我愛喝湯。両様トモ好マセン、私ハ湯物ヲ飲ミタイ

● 愛喝甚麼湯呢。愛飲ノハ何ノ湯汁デスカ

● 肉湯雞湯都好。肉湯デモ雞湯デモ都デモ宜シイ。肉湯雞湯ハ皆ナ、ソツプノ類ナリ

● 你快弄飯去飯得了就端了來。汝ハ早ク飯ヲ炊ケ飯ガ出来タラ直グニ盛立テ来レ

● 甚麼是撤了呢。何ガ下ルト云フヿデスカ

● 你吃完了

飯都拏下去那就是撤了　汝ガ飯ヲ食ヒ終レバ皆ナ持テ往マス、那ガ就チ下ゲルト云フコデス○皆ナ持テ往クハ膳碗ナドヲ持テ往クナリ

散語第十五章

進京　上京○出京　●直走　眞直ニ往ク　●繞着走　廻ッテ往ク　●都可以　皆ナ善シ○都デモ宜シ　●算計道路的遠近直走近繞着走遠　道ノ遠イ近イノ算計バ眞直ニ往バ近ク、廻ッテ往バ遠イ　●南邊　南ノ方　●北邊　北ノ方　●一隻船　船一艘　●坐船　●過河　●走海　船ニ乘ル○河ヲ過ル○海ヲ往ク　●水深　●水淺　水ガ深イ、水ガ淺イ　●客店　●掌櫃的　旅人宿○支配人○掌櫃的ハ見世ノ諸務ヲ管理スル者ナリ支配人ト訳ス、伴頭トハ少ク異ナル、伴頭ハ夥計ト云フ　●辛苦　●受累　●乏了　●歇着　辛苦○難儀　草臥○休息　●你去年進京。在那兒住着　汝ハ去年上京シタトキ何處ヘ住リマシタカ　●在客店裏　旅店デス○旅店ニ宿ッタト云フ意ナリ　●我聽見說城外頭客店有不很好住的那都看掌櫃的好不好　私ハ評判ニ城外ノ旅店ハ餘リ住リヨク無ノガ有ルソウダガ、其ハ皆ナ支配人ノ善ト悪トニ依ルノデ有リマシヤウ　●在我說人乏了那兒都好。到店裏不過

歇着罷了　私ニ云スレバ私ノ見込デハ人ガ草臥タトキハ何處デモ皆ノ宜ウゴザリマス、旅店ニ着テタダ休息バカリデスカラ

● 你走路愛坐車愛坐船　汝ハ遠路スルニ車ニ乗ルガ好カ船ニ乗ルガ好カ

● 那都是看地方兒南邊沒有車走道兒的客人都是坐船走河路都是小船兒走海的船大　那ハ皆ナ一般ノデス土地次第デス南ノ方ニハ車ーガ無イカラ、走道スル客人ハ皆ナ船ニ乗リマス、河ヲ往クノハ皆ナ小船デス海ヲ往ク船ハ大キウゴザリマス、

● 河裏的水淺沒有海水深　河ノ中ノ水ハ浅クテ、海ノ水ノヤウニ深クハ有リマセン

● 你前年坐海船不是受了累了麽　汝ハ一昨年海船ニ乗タトキ難儀ヲ致シハシマセンカ

● 不錯是颳大風船在山東海邊兒上擱了淺我們那些人辛苦得了不得　左様デス、大風ガ吹テ、船ガ山東邊ノ海上デ浅處ヘ擱リテ、私共ノ那人數ハ辛苦デ堪ラナカツタ

● 船上吃飯是甚麽人管　船ノ上デ飯ヲ食フ事ハ、誰ガ支配イタシマスカ

● 也是船家管　ヤハリ船宿ガ支配ヲ致シマス

● 算計盤費是坐船貴是坐車貴　路用ヲ勘定スレバ、船ニ乗ルガ高イカ車ニ乗ルガ高イカ（高ハ値ノ貴事）

● 坐車比坐船花的錢多　車ニ乗ルハ船ニ乗ルヨリ冗ノ錢ガ多ゴザリマス

● 那兒車價比船價貴呢　何故車ノ直段ハ船ノ直段ヨリ高イノデスカ

●

車價貴都是我們北邊那個車店裏的掌櫃的也要使些個錢

車ノ直段ノ高イノハ皆ナ私共ノ北方ノ那ノ車屋ノ支配人ガマタ幾ラカ銭ヲ使ハセヤウトスルカラデス

散語第十六章

行李 旅行ノ○カバン○旅人ノ持荷物ノ[コト] ● 箱子 箱 ● 包兒 包ミ○ ● 口袋 フクロ ● 毡子 ケツト○毛オリノ品物

● 一匹布 布一疋 ● 餧牲口 畜物ニ餧スル○畜物ヲ養フ○牲口ハ荷物ヲ負ノケダモノ、餧ハ物ヲ食スルコト ● 駱駝 ラクダ ● 馱子 駄荷○牛馬ナドノ脊ニ負ヲセル荷物ノコト ● 跟班 召使○家来○供 ● 裝箱子 箱ヘ裝ル ● 帶東西 品物ヲ持ツ ● 帶牲口 畜物ヲ引連ル

● 追趕 追駈ル ● 太利害 甚ダヒドイ○利害ハ酷イト訳ス ● 春夏秋冬 ハル、ナツ、アキ、フユ○春夏秋冬

● 行李是走道兒的客人帶的東西 行李ハ旅行スル客ノ持物 ● 箱子有皮子做的有木頭做的甚麼都可以裝得 箱ハ皮デ拵ヘタモノモ有リ木デ拵ヘタモノモ有リマス、何デモ皆ナ入レマス

● 包兒是把東西用甚麼包起來他是拏毡子把那小箱子包

起來 包ハ品物ヲ何カデ包ソケタノデス（袱ナドデ包ミタル物ヲ包兒ト云フノ意）彼ハ包ンデ那小箱ヲ包ツケタ ● 口袋花裝零碎東西的我們使的都是布口袋 袋ハ小間々々ノ品物ヲ入ルノデス、私共ノ用ユルノハ皆ナ布袋デス ● 道兒上到店裏得餧牲口 道中デ旅店ニ着タラ畜物ニ餧セバナラヌ ● 駱駝都是口外來的 駱駝ハ皆ナ口外カラ来タノデス ○萬里長城ノ外ヲ口外ト云フ

● 牲口身上馳着東西。就叫馱子。驢馱子。騾馱子。馬馱子。都説得 畜物ノ背負ヒ物ハ馱子ト云マス、驢馬ノ馱荷騾馬ノ馱荷馬ノ馱荷ナド皆ナ云マス ● 你小心着行李馱子都齊了就好 汝ハ氣ヲ付テ行李ヤ馱荷ヲ皆ナ揃レバソレデ宜イ ● 跟班的。是使喚的人。他叫跟班的把箱子裝在車上 跟班的ハ使喚サルヽ者ノコデス、跟班的ハ使役サルヽ人ノコデス、彼ハ家来ニ云ヒ付ケテ箱ヲ車ヘ載サスル

● 我出門去。他的跟班的。在後頭追趕我。追了半天。也沒趕上 私ガ門ヲ出テ往カラ、彼ノ家来ガ後カラ私ヲ追駆マシタ、半日バカリ追タレドモ、ドウモ追上レマセン○也ハ、モト云ヨリシテドウモト訳ス ● 那個人在那兒呢 アノ人ハ何處ニ居マスカ ● 他出去了。你快跑。可以趕得上他 彼ハ出テ往キマシタ、汝ガ早ク馳タラバ彼ニ追付レマシヤウ ● 他早走了。怕是

也看不眞 人ハ年ヲトルト耳ガ眞ニハ聞エズ目モマタ眞ニハ見エマセン

●那個人鼻子眼睛長得奇怪 那ノ人ノ目ヤ鼻ツキハ奇怪ダ

●這個人很健壯 此ノ人ハ甚ダ壯健デス、

●那個人輭弱得很 那ノ人ハ輭弱デ甚イ

●你的身子有病麽 你ノ身體ハ病氣デモ有リマスカ

●沒有病我是身子輭弱 病氣ハ有リマセン、私ハ身子ガ輭弱デゴザリマス

●偺們五六年沒有見你的鬍子都白了 御互ヒハ、私共ノ意五六年御目ニカヽラナカツタス汝ノ鬚ハ皆ナ白クナリマシタ

●是我的身子這幾年病得利害 ヘイ、私ノ身子ハ近年酷ク病得マシタ

●街上那兒躺着的那個人兩腿都破了 町ノ那處ニ臥テ居ル那ノ人ハ兩足ガ皆ナ破レテ居ル

●腰上有病直不起來 腰ニ病ガ有テ直クニ起ラレナイ

●你這麽慢走是身子有病麽 汝ハ此様ニ遲ク往キナサルハ身子ニ病氣デモ有リマスノデスカ

●不是是人老了腰腿都不好 否ラ人ハ年ヲトリマスト、足腰ガ皆ナ不好ナリマス

●他的舌頭有病連嘴脣子都破了 彼ノ舌ニ病ガ有テ唇マデ皆ナ破タ

●嘴裏吃東西嘴裏說話都說得 口デ物ヲ食トモ口デ話ヲスルトモ都モ申シマス

●那女人的指甲長把他的胳臂抓破了

那ノ女ノ指甲カ長カイラ彼ノ靴ヲ抓裂タ

畜物ヲ使ヒマスカ

●我的指頭疼　私ノ指ガ疼イ　●拉車用甚麼牲口呢　車ヲ引クニハ何ノ

●用騾子驢馬。都可以拉得　騾馬ヤ驢馬ヤ馬ナドヲ使テモ皆ナ引レマス　●拽是說人拏手用力的拉　張ト八人ガ手ニ力ヲ入テ引クヿヲ申シマス　●把那門拽住了。他拉拽着我　那ノ門ヲ引キ住タ○彼ガ私ヲ拉拽着タ

散語第十八章

眉毛　眉毛　●鬢角兒　鬢ノ角　●顋頰　●下巴頦兒　●鼻子眼兒　●脖子

●嗓子　●嗓子眼兒　頰○顋○鼻ノ穴○首○喉○喉ノ穴　●肩髈兒　●脊梁　●脊梁背兒

●胸前　●肚子　背○脊○腹○胸○腰　●波稜蓋兒　●踝子骨　●骨節兒　膝○踝骨○骨節

●刮臉　●剃頭　●斬賊　●首級　顔ヲ剃ル○頭ヲ剃ル○賊ヲ斬ル○首級　●體面　ノヨキコト　●眉

毛。是眉稜骨上的毛　●鬢角兒是腦門子兩邊兒的頭髮　眉毛ハ眉骨ノ上ノ

毛デス○鬚角ハ頭ノ両方ノ頭髪デス

● 顋頰是嘴兩邊兒的肉　頰ハ口ノ両脇ノ肉ノ事デス

● 嘴下頭的骨頭是下巴頦兒　巴頦ハ下ノ骨ハ頦デス

● 肩髈兒是胳臂的上頭　肩ハ臂ノ上ノ方ノ事

● 兩個肩髈兒後頭的地方兒叫脊梁　脊梁背兒　両側ノ肩ノ後ノ処ハ脊モ脊梁背トモ云マス

● 腦袋下頭叫脖子　前頭叫嗓子　頸ノ下ヲ脖ト云ヒ前ノ喉ト云ヒマス

● 胸前是脖子以下肚子以上　胸ハ首ヨリ下腹ヨリ上デス

● 波棱蓋兒是腿中間兒的骨頭節兒

● 脚上頭的骨頭節兒就叫踝子骨　膝ハ足ノ中程ノ骨節デス○足ノ甲ノ上ノ骨節ハ夫ハ踝骨ト云ヒマス

● 年輕的人沒鬍子的時候兒得拏刀子刮臉　年ノ若キ人ガ鬚ノ無時分ニハ刀子デ顔ヲ剃ネバナラヌ

● 剃頭剃的是那辮子以外的短頭髮　不剃頭的那個賊就叫長髮賊　頭ヲ剃トハ那辮髪ノ外ノ短キ頭ノ髪ヲ剃ルノデス頭ヲ剃ナイ那ノ賊ハ夫ハ長髪賊ト云マス

● 拏住賊就斬　斬下來的腦袋就叫首級　賊ヲ捕捉テ直クニ斬ニ斬リ落タ頭ヲ首級ト云マス

● 說體面人是說那個人的行止沒有甚麽不好

的●説那個人長得體面是説他長得好看　立派ナ人ダト云フノハ、那ノ人ノ品行ガ何ノ悪イ事モナキヲ云ノデス○那ノ人ハ生付立派ダト云ハ其人ノ奇麗ニ生付タルヲ云ノデス●他那個房子蓋得體面也説得　彼ノ那ノ家ハ立派ニ蓋ヘターモマタ云マス○家ヲ造ルヲ蓋ト云フ

散語第十九章

君上●下民●主子●家主兒●底下人　君ハ民ノ主○亭主○召使ハ召仕ニ數様ノ名目アリ、檀那ノ御供ヲシテ外ヘ出ルモノヲ跟班的ト云ヒ、臺所マワリノ用ヲスルモノヲ廚子ト云ヒ、薪ヲ割水ヲ荷ヒ小間々々物ヲ買ヒナドスル人ヲ打雜兒ト云ヒ、苦力ト云フ、而シテ底下人使喚人ハ其總名ナリ今一々其名目ヲ記セズ皆ナ召仕小使家来僕ナドト訳ス覧者之ヲ察セヨ

●爵位●參贊●尊貴　爵位○參贊官名我ガ書記官ノ如キモノナリ○尊貴●官民●文官●武官●官兵　官ト民○文官○武官○官兵●開缺●補缺●額數　開缺、役人ノ辭職ナドシタ跡ヲ開缺ト云フ○缺ヲ補○額數定リ数●捐官●充當●官人　捐官金ヲ出シテ官ヲ買フヲ捐官ト云フ○充當○官員役人トモ云フ●謀算●計策●裁退　目論見○謀計○[illegible]○淘汰●全是　全是○全體●民人●姓名●百姓　人民○姓名○百姓●

君[illegible]是百官萬民的主子 君ハ百官萬民ノ主デス ● 家主兒是底下人的主人

亭主[illegible] ● 官民就是官長下民小民也叫百姓 官民トハ官ハ役人ト平民ノ事デス○小民ハ百姓トモ云

● 爵位尊是說人做的官大說小官不算爵位比方參贊的

官爵位也尊貴 位ハ尊トハ人ガ大官ニ為テ居ルコヲ云ノデス小官ノ者ハ位ノ内ニハ算ラレマセン譬バ参賛ノ役ハ位モマタ尊イ

文官帶兵的是武官 民ヲ支配スルノハ文官デス兵ヲ帶ルノハ武官デス ● 官兵的額數有一定的。● 管民的是

有開了缺的得補沒補的缺得找人充補 官兵ノ額数ハ一定ガ有リマス、缺ガ開テ補ネバナラヌ、マダ補ヌ缺ガアレバ人ヲ找テ充補ネバナラヌ ● 充數兒是假的沒有甚麽本事的是人是東西都說得

数ニ充ルトハ假冒ニ欲セデス何ニモ莫ノ仕事何ニモ能ハ有リマセン人ニモ物ニモ皆ナ云マス○譬バ旧幕府ノ頃ト万石格ノ旗下ナドカ登城ノ時俄カニ供人足ト鎗ヤ駕籠ヲ買ヒ上ゲテ十万石ノ格ニ合スル支度ヲスルガ如シ其買ヒアゲタル人足ト鎗ヤ駕籠ハ皆ナ充数兒ナリ故ニ人ニモ物ニモ皆ナ云フナリ ● 說民人充兵當兵那都是說他做兵 其人民ガ兵役ニ當ルト云フハ那ハ皆ナ其人カ兵隊ニナルコヲ云フノデス ● 用銀子錢買官那叫捐官 金ヲ用テ役ヲ買フノハ那ハ捐官ト申

ス

● 去年賊很多。帶兵的大官全是謀算不好。不會定計策。叫賊全跑了。那賊退到河北裏。見人就殺。河北的官民會齊了追趕。把賊全殺退了 昨年賊ガ甚ダ多イハ兵ヲ帶ル大役人ガ全ク謀計ガ悪テ計策ヲ定ルノ會ナイカラ、賊ヲ残ズ逃シマシタノデス那ノ賊ハ河北ノ内ヘ退到人ヲ見レバ直ニ殺スカラ、河北ノ役人ト百姓ガ一ッ處ニ追馳テ全ク賊ヲ退治致シマシタ

● 那賊頭兒的姓名知道不知道 那ノ賊ノ頭兒ノ姓名ハ知テ居マスカ

● 有一個姓黃名龍的是賊中的頭兒 一個姓ハ黃名ハ龍ト云フノガ有リマシタ是ガ賊中ノ頭兒デス

散語第二十章

章程 ● 定章 章程。規則。掟トモ云フ ● 卡倫 ● 巡察 ● 搜拏 ● 搜察 ● 刻搜 開所。番所、巡察。搜拏。搜察。吟味スル、詮索スル、穿索スル事 ● 律例 律法 ● 治亂 治乱 ● 治理 ● 道理 ● 理會 治乱。道理。理。理會合點トモ云フ ● 暴虐 ● 大亂 ● 太謬 暴虐。大乱。大失錯 ● 普天下 世間中 ● 一群 一群(イチグン)、 ● 耕耨 ● 耕田 耕作。田ヲ耕ス ● 囊中 囊中。財布ノ内 ● 名目 名目。名ナリ、 ● 西路那邊

兒道兒上有卡倫是盤察出入人的那卡倫都有一定的章程過客的行李總得搜察 那衚衕ノ那邊ノ道ニ関所ガ有リマス是ハ出入ノ人ヲ盤察ルタメデス那ノ関所ニハ一定ノ章程ガ有ツテ旅客ノ行李ハ一切搜察セネハナラヌ

● 城門的官兵巡察是有定章也不可太刻搜 城門ノ官兵ガ巡察スル規則モ有リマスカラ、マタ餘リ嚴クモ搜索シテハナリマセン

● 國家定的律例是治理百姓的不是出於暴虐中國的道理不教而殺謂之虐 國家デ定タ法律ハ百姓ヲ治理タメノダカラ暴虐ニ出ルノデハ有リマセン中國ノ道理デハ教ヘズニ殺スノヲ虐ト云ニマス

● 耕耨是小民的本分夏天人人兒都耕田 耕作ハ小民ノ職分デス夏天ハ人々ガ皆ナ田ヲ耕マス

● 近年天下大亂是官長治理得不好是普天下百姓遭劫的 近年世ノ中ガ大分乱タノハ官長ノ治理カタガ悪カラデス是ハ世間中ノ百姓ガ知テ居リマス

● 那塊兒的官太謬不肯聽話百姓告訴他說賊快來了他總不理會全不治理地方也不搜拏賊過了一會兒賊就來了殺燒得利害得很那跑了的一群百姓囊

中都没有錢苦得了不得那ノ仲間ノ役人ハ大失錯デス人ノ説ヲ聞入マセン、百姓ガ彼ニ賊ガ最早來マスト告説マシタガ彼ハ一切理會イタシマセン、全ク地方ヲ治理ズ、マタ賊ヲ擒拏モ致シマセン暫時過ルト賊ガ直グ来マシテ、殺シタリ火ヲカケタリ、誠ニ難ウゴサリマシタ那ノ馳出シタ一群ノ百姓ハ財布ニ一向銭ガ無テ、難儀デ堪リカネマシタ○瞎ハ難儀ヲ致シタノ意ア不得ハ了シ得ズト云ヨリシテ、堪ラナイト訳ス

● 百姓一齊跑著謂之一群。騾馬牛羊好些個在一塊兒也有這個一群的名目百姓ガ一處ニ馳ケ出スヲ一群ト云ヒマス、騾馬ヤ馬ヤ牛ヤ羊ナドガ餘程多ク一ト處リニナッテ居ルノモ、マタ此ノ一群ノ名目ガ有リマス

● 天下治亂總在於官世ノ中ノ治ト乱トハ総テ官ニ依マス○官ノ處置ノ善悪ニ依テ世ガ治マリ世ガ乱ル、ノ意ナリ

總譯亞細亞言語集卷一上終

總譯亞細亞言語集卷一下

大日本　廣部精譯

散語第二十一章

搶奪　●偷東西 推取、オシガリ、物ヲ盗ム　●一股賊 一股ノ賊　●逃竄　●逃散 逃竄ル○逃散　●混跑　●混說 混ニ驅出ス○混ノ說ハムチヤクチヤバナシ　●懶惰 懶惰○ナマケル　●一根小棍子　●一條槍　●一桿槍　●裝槍　●放槍 小棒一本○槍一筋○鉄砲一挺、鉄砲ヲ裝ル、鉄砲ヲ放　●扔東西 物ヲ擲ル　●恰巧　●特意　●偶然　●自然　●按着 丁度タマく○態ト○偶然ハブラリ上○自然○按着ハ依ルタガフノ意　●成人　●成事 人ニ成ル○事ヲ成ス　●背著人拏東西不教人知道是偷　●把人家的東西硬拏了去就是搶奪不分夜裏白日都說得 人ニ背テ品物ヲ取リ人ニ知サナイノハ偷ノデス○人家ノ物ヲ硬ニ取テ往クハ夫ハ推取デス夜ト晝トニ拘ラズ皆ナ云ヒマス○晝デモ夜デモ人ノ物ヲ硬ニ取テ往クモノハ皆ナ推取ト云ノ意　●那一股賊都逃

散了。那ノ一股ノ賊ハ皆ナ逃散マシタ

● 山東那一股賊竄到河南去了。百姓見了賊來都四下裏混跑 山東ハ國名、那ノ一股ノ賊ハ河南(國名)ヘ竄到(逃込)マシタ、百姓ガ賊ノ來タノヲ見ト皆ナ四方ヘ混ニ駈出マシタ

● 說話沒有理。那纔是混說 說話ニ理ノ無ノハ、那ハムチヤクチヤ說デス

● 人不愛用工夫謂之懶惰 人ガ工風(仕事ノ)ヲマルコスルヲ好ナイノハ懶惰ト云マス

● 那一天有倆賊。一個拏著一條長槍一個拏著一條大棍子。混打恰巧有人拏著一桿槍來了看見了那個賊混打。趕著裝上槍就打 那一天両人ノ賊ガ有テ、一個ハ一筋ノ長槍ヲ持チ、一個ハ一本ノ大棒ヲ持テ濫ニ打合マシタ、丁度一挺ノ鉄砲ヲ持テ來タ人ガ有テ那ノ賊ノ混ニ打チ合ノヲ見テ趕著テ鉄砲ノ装テ直グ打マシタ

● 那個賊呢 那ノ賊ハネー(呢)其賊ハ如何イタシタカネーノ意

● 那賊扔下棍子就跑了 那賊ハ棒ヲ擲ゲ捨テ直グ駈出シマシタ

● 帶著鳥槍的那個人是特意來的還是偶然來的 鳥鎗ヲ持タ那ノ人ハ態々來タノカ、又ハ偶然ト來タノカ

● 怕是偶然來的也不定 怕ハ偶然ト來タノタロー、ケレドモ定マセン(也)ハ偶然ニ來タノダト思ヘドモ也タノ意ニテ、ケレ。ド。モト訳ベシ(不定)ハ偶然ダカ態々ダカ分明ナラヌノ意ナリ

● 他那個人很懶惰。怕不

是成人的 那人ハ甚ダ懶惰ダカラ久懶ニ人ニ成レマイ ● 人不愛念書那兒可以成呢 人ハ書物ヲ讀ムヿヲ好マナケレバ何ウシテ成人ニ成レマシヤウ 成レマシヤウカハ人ニ成レマシヤウカノ意ナリ ● 人的心裏有了自然可以成事 人ノ心中ニカ量カ有レバ自然ニ事ガ成マス ● 人不按着道兒走就是混走 人カ道路ニ按着ズニ往クノハ丸デ混ラ走キデス

散語第二十二章

凡事大約 凡ソ事ハ何ゝ事モ○大約 ● 凡論 ● 專說 論ズ○專ハラ說ク ● 揣摩 推察 ● 准否 ● 准了 ● 更改 ● 妥當 許カ否カ○許シタ○改メ○妥當○妥當ガ明タ ● 專心 ● 失神 ● 太忙 ● 參差 ● 定向 ● 定規 事ノ一ノ心、一途ノ心○氣抜ケ○甚ダ忙グ○間違カタ、目的ノ方向○定規規ヲ定ル、トリキメ ● 幹事 ● 辦事 ● 辦理 ● 法子 事ヲ扱フ○事ヲ辦ズ○辦キ理ル○仕方 ● 胡鬧 ● 混掄 胡鬧○混ラニ掄ハス ● 催人 人ニ催促スル ●

凡做事總得有定向 凡ソ事ヲ致スニハ總テ目的カ有ネバナラヌ ● 來的人是誰 來タ人ハ誰デスカ ● 我揣摩著是姓張的大約是他 私ノ推察デハ姓ノ張ト云フモノダロー大約アノ人ダロー ● 那一件事還沒

有辦不當 那ノ一事件ハマダ辦ガ埒ガ明キマセン

● 章程得改也不知道李大人准否 章程ハ改正セネバナラヌガ、マタ李大人ガ許カ否ダカ知道マセン

● 大約沒有甚麼更改了 大約何モ改正スル事ハ有リマスマイ

● 念書寫字都得專心也不可太忙辦事太忙就有參差了 書物ヲ讀ダリ字ヲ寫タリスル事ハ皆ナ心ヲ專一ニセネバナラヌ、ケレドモ太リ忙イデハイケマセン、事ヲ辦ニ餘リ忙グト直グ間違ガデキマス

● 要幹甚麼事先得定規立準了主意就謂之定向 何事ヲ扱ントスルニモ先ニ規ヲ定ネバナラヌ、主意ヲ立準タ事ヲ目的ト云ヒマス

● 幹事的時候兒心裏不在那就叫失神 事ヲ扱フ時分ニ心ノ無イノハ那ハ失神ト云マス

● 定妥了辦事的法子就叫定規 事ヲ辦仕方ヲ定メ妥ノハ其ハ定規ト云ヒマス

● 那個人有一件要事得趕辦他一點兒不忙同人催他快著些兒他不肯聽拏著棍子混掄眞是胡鬧 那ノ人ハ肝要ナ事件ノ急テ辦ネバナラヌノガ有ルノニ彼ハ少シモ忙ギマセン、仲間ノ人ガ彼ニ早ト快イタセト催促シタラ、彼ハ聞入レズシテ棒ヲ持テ混ニ掄ハシマシタ、眞是ニ胡鬧ナヤツデス

● 論事不能指定那就謂之凡論說那一股賊有幾萬那就是賊數兒的

大凡（事ヲ論ジテ指シ定メノ出来ヌハ、那ハ凡ソノ論ト云マス（往ッダロー、来ルグロー、有ルグロー、無イグロー、ナド、云テ発揮往々来ル有ル無イト指シ定メテ云ハス論ノ事○那ノ一般ノ賊ハ幾萬カ有ルト云フノ那八賊ノ数ノ大凡デス）● 以上這幾章是專說大股賊的多（以上此ノ幾章ハ専ラ大股ノ賊ノ多キノ説タノデス○前ニ賊ノ数ノ多ヲ云テ有ル章ヲ指テ説コトバナリ）● 他那個人辦理甚麼事都辦得不妥當多有參差不齊（那ノ人ハ何事ヲ辦理サセテモ皆ナ辦得ヤウガ明マセ、ハ多ク間違テ不齊デス）

散語第二十三章

言語 ● 一句話（言語○一句話）● 吵鬧 ● 喧嚷 ● 呼阿呵的 ● 哈哈的笑 ● 嘎嘎的笑 ● 冷笑（吵々鬧グ○喧々嚷グ○呼阿呵的ハ鬼ニカヽル声ノ事○哈々ト笑ソ○嘎々ト笑フ○冷笑ヒハ口ノ中デアザケリ笑フ事）● 訛錯（訛錯ヒ○詞ノアヤマリノ事）● 氣血衰 ● 困極了 ● 做夢（氣血ガ衰ヘタ○困ハ極ッタ○夢ヲ見ル）● 貌美 ● 貌陋（貌ガ美シイ○貌ガ陋イ）● 摔了 ● 掉下來 ● 掉下去 ● 擱了 ● 搭住（落テ抜ル○落テ来タ○譬ヘバ人ガ腰ヲ柢テ高机ニ倚テ居ルトキ、二階カラ落テ来タ物ヲ掉下来ト云ヒ、高机ノ上カラ地下ヘ落テ往タ物ヲ掉下去ト云フ事○擱了ハ手ヤ足ナドヲ折違タ事○搭住ハ手ニテ物ヲ搭トメル事）● 地方兒窄

……場所ガ窄イ。地方兒ハ、場所、處ナドノ意〇一則ハ一ツニハ〇二則ハ二ツニハ〇其上ニ又タ

●一則●二則●况且

●他的言語你懂得不懂●他這麼哼阿哼的我一句話都聽不出來●他那個人我也不愛同他說話一則我一開口兒他就是哈哈的笑二則他說的話也訛錯的多呢且他那個土音我聽着很費事 彼ノ言語ハ汝ニ解リマスカ〇彼ハ此樣ニホンガホンガシテ、私ニハ一句ノ話モ一切聞取マセン〇那ノ人ハ、私ハ又他ニ話スルヲ好マセン、一ツニハ、私ガ一寸口ヲ開ト、彼ハ哈々ト笑ヒマス、二ツニハ、彼ノ話ス話ハマタ訛錯ガ多クゴザリマス、其上ニ又タ彼ノ那ノ土音ハ、私ガ聞クニ甚ダ費事デアス

●城門口兒的地方兒窄來往的車馬多 城門ノ口ノ場所ハ窄クテ往來ノ車ヤ馬ハ多イ

●外頭是甚麼人喧嚷跟班兒的趕車的他們吵鬧呢 外トデハ、何レノ人ガ喧シク叫ブノカ、僕人ヤ馭者ヤ彼共ガ鬧々燥グノカネ 〇趕車的ハ、馬車ノ別當ノ類、車ヤトモ訳ス

●那老頭子氣血衰了身子困乏[illegible]什[illegible]道兒上做著夢說話那些人都嘎嘎的笑他 那ノ老頭子ハ氣血ガ衰ヘ躰ガ倦レ極マツテ、道ノ上ニ倒テ、夢ヲ見テ話ヲ說テ居マスカラ夢中ノ話ヲ說クハ、那ノ人等ガ皆ナ嘎々ト彼ヲ笑テ居マス

●你看那兩個小人兒一個

很貌美一個很貌陋。那貌美的笑話那貌陋的。那貌陋的生了氣把茶碗捽碎了有人說了他兩句。他害怕就說茶碗是掉下去的。揩住他的辮子。要拉了他去他倒在地下把胳臂擱了

（両個ノ小児ヲ御覧ナサイ、一個ハ甚ダ貌ガ美シク、一個ハ甚ダ貌ガ醜イ、那ノ貌ノ美ノガ、那ノ貌ノ陋イノヲ笑話マシタラバ、那ノ貌ノ陋ノガ腹ヲ怒テ（生氣ハ腹ヲタツヿ）茶碗ヲ投ゲ碎キテ了ヒ、或人ガ彼ニ両句バカリ言タラバ（両句ハ二ク句バカリ彼ヲ戒メ叱リタルナリ）彼ハ害怕テ直ガ申シマスニ、茶碗ハ落チタノデス彼ノ辮髪ヲ揩往テ彼ヲ引テ往フト思フタラバ彼ハ地下ヘ倒レテ腕ヲ擱タノデス

散語第二十四章

先兆●吉兆●凶兆●祥瑞（先兆○吉兆○凶キ兆○祥瑞）●安寧●順當（安寧○都合ガ好キ）●寛綽●貧窮●很窘●恒産（寛綽○貧窮○甚ダ窮イ、餘程クルシイ○恒ハ定ッテ有ル家産ノ、恒ノ産トモ云フ）●好朋友●賞東西●賞錢●幇人●銀錢（好イ友達○品物ヲ賞ス、賞ハ褒美ニ遣スノ意ニテ、上ヨリ下ヘ贈ルヿニ用ユ、賞給我ナドハ、下ノモノガ上ヘ向ッテ、私ニクダサレト云意以下皆ナ之ニ傚ヘ○錢ヲ賞ル○人ヲ助ル○銀錢カネトモ云フ）●留下●不能●丟了●底根兒●現

在●現今●目下　遣ス○出来ヌ○撘久去了○以前ハ○現在タヾイマ○現今イマ○目下タヾイマ

●事情不論吉凶都有個先兆兒　事柄ハ吉凶ニ論ラズ皆先兆ガ有マス

●事情沒來之先看見天上有甚麼可以知道日後有祥瑞那就謂之吉兆　事柄ノマダ来ヌ先ニ天上ニ何カノ有ルヲ見テ後日ニ祥瑞ノ有ルガ知ルヽハ就ハ吉兆ト云マス

●家裏的錢足用的是寬綽錢太少過日子不足那謂之貧窮過日子有準進的錢那就叫做恒產　家裏ノ銭ガ用ニ充分ナルハ寛綽デス銭ガ甚ダ少ナクテ過日ニ不足ナルハ那ハ貧窮ト云マス過日子ニ準ジテ進ル銭ノ有ルハ那ハ株ト申シマス

●百姓沒有恒產家事就不順當日後怕不能安寧了　百姓ガ株ガ無ケレバ家事ハ就モ都合ガ善クアリマセン後日ニハ怕ラクハ安寧ガ出来マスマイ

●甚麼是安寧呢　何ガ安寧デスカ○安寧トハ何ノ乛ナルカノ意ナリ

●比方去年河南那一塊兒下連陰雨秋天沒有收成民人甚麼都丟了人人兒窘得很地方兒鬧得大亂那就是不安寧地方官趕著賞了些米把要逃的百姓都留住了那時候兒我

甚麽都丟了。找一個朋友說。咱們這些年的相好。你幫我幾個錢。肯不肯。

此方ハ去年河南ノ那ノ一塊ガ、陰雨ガ降ツヾイテ、秋天ニ收成ガ有リマセンカラ、人民ハ何モカモ皆ノ丟シテ仕舞ヒ人々ガ酷ク窮クナツテ、地方ガ鬧得テ大乱ニナリマシタ那就ガ不安寧ト云フノデス此方ガ起者ヲ此米ヲ賞テ要飯ダ百姓ヲ皆ノ留住マシタ、那ノ時ニ私ハ何モカモ皆ナ丟シタカラ一個ノ友達ヲ探テ說マシタ、御互ヒハ這些年相好ノデスカ、汝ハ幾カ錢ヲ私ニ助ケテクダサイ肯ヌカ不肯ヌカ○錢ヲ助ケテ呉レルノ意ナリ

● 他說沒有甚麽不肯的。眞是不能我們底根兒有那些錢現在恒產沒了。一個大錢都沒有。連我自己也沒喫的

彼ノ云フニハ何モ不肯ト云フ事ハ有リマセンガ甚ダ出来ヌノデス私共モ以前ハ那些ハ錢カ有リマシタガ、只今ハ株ガ無ナツテ一ツノ大錢モ一切有リマセン、私自身マデモ、マタ食カネルノデス○連ハマデモ、沒喫ハ困窮シテ食フ事ガ出来ヌノ意ナリ

散語第二十五章

您 ● 尊重。 ● 旁人。 ● 祖上 ● 老翁 ● 家兄 ● 舍弟 ● 子

您ハ尊重○尊メル○旁人○祖上○御親父○家兄○舍弟○

孫 ● 兒子 ● 孫子 ● 奴才

子孫、子ト孫○兒子ハムスコ○孫○召仕ヒ

● 喳得一聲

嗐トート聲（噯ハ日本人ガ、人ノ呼トキニ、ペイ、ハイナドノ返詞ノ声ト同ジ）●迎接　出迎〇外ヨリ帰リタル人ヲ迎ヒ接コト●下葬　下葬〇トモライ●一團

絲●幾尺絨●土貨　一ト怨ノ絲〇幾尺ノ絨、〇土貨土地ノ産物ノ事●替我　私ニ代ッテ〇私●挑好的　好ノヲ撰ブ〇挑ハエラブノ意●昂貴　高イ〇ネダンノ高キ●粗細　粗ト細イ〇フトイトホソイ●稱人您是有點兒尊重人的意思您好您多咱來的就使得　人ヲ您ト稱スノハ必シ人ヲ尊重ノ意デス、您ハ御機嫌ヨロシウ、您ハ何時来タノデスカ、ナドトモ矢張使ヒマス〇您ハ何時来タカ、ナドノ話ヲ使テモ宜シイノ意ナリ●我的家祖就是我父親的老子　私ノ家祖ハ就ノ私ノ父親ノ老子デス●旁人的父親可以稱老翁　旁ノ人ノ父親ハ老翁ト稱スガ宜ウゴザル●令祖好阿令尊好阿是問您祖您父親的安●向人稱自己的弟兄說的是家兄舍弟稱人家的弟兄是說令兄令弟●我兒子的兒女是我的孫子孫女兒　御祖父サンハ御機嫌宜ヘリマスカ御親父ハ御機嫌宜ゴザリマスカト、阿ハ問ヒノ詞　您ノ祖ヤ您ノ父親ノ御機嫌ヲ問ノデス、安ハ御機嫌ト訳ス、此ノ故ヘニ〇人ニ向テ自分ノ兄弟ノ事ヲ稱スニハ、家兄舍弟ト云マス、官話ニテハ弟兄ハ兄ト弟ノ事即チ日本ノ兄弟ノ事ナリ、兄弟ト云ヘバ只ダ弟ノ事ニナルナリ、兄ト弟ノ事ニハナラザルナリ〇私ノ兒子ノ兒ヤ女ハ私ノ孫ヤ孫女デス●

奴才就是使喚的人。有是買的。有不是買的。還是說底下人的多

奴才ハ召シ使ハル丶人ノ一デス買フタノモ有リ買ハヌノモ有リマス奴隷ノ身ヲ一生涯金デ買切ツタノモ有リ買切ラヌモ有ルノ意ナリ又底下人ト云フノガ多ゴザル○多クハ底下人ト云フノ意ナリ

● 家主兒叫底下人嗐得一聲是順著聽話的意思

檀那ガ呼ダトキ底下人ガ嗐ト一ト声コタヘルノハ順説ト話ノ聞ク意デス○下人ノ話ヲ順着ニ聞ク意ナリ

● 今兒家祖田來我去迎接後兒他們老爺下葬我得幫幫兒他們去

今日ハ家祖ガ歸ッテ来ルカラ私ハ出迎ヒニ往キマス明後日ハ彼共ノ御親父ノ下葬ダカラ私ハ彼共ヲ助ケニ往カネバナラヌ

● 那倆團絲一團是粗的一團是細的

那ノ二タ丸ノ絲ハ一ト丸ハ粗イデス一ト丸ハ細イデス

● 那絲不是你們這兒的土貨麼

那ノ絲ハ汝共ノ處ノ土貨デハ有リマセンカ

● 可不是麼那絨還不是土貨請您替我挑一點兒好的近來價錢昂貴一尺不下二錢多銀子

左様デス可不是麼ハ是ナラザル可ンヤニ大左様デスト訳ス然レ氏不錯是的ナドトハ少ク意ヲ異ニス宜ク意會スベシ那ノ絨モ土貨デハ有リマセンヤ請ハ您私ニ些好ノヲ撰ンデクダサイ近来ネダンガ高クナッテ一尺ガ二錢餘ノ銀子ヨリモ下リマセン○二錢多ノ銀ヨリモ安クハ賣ラヌノ意ナリ

散語第二十六章

想着●怎麽●却是●睡覺●相對●想ハ考ヘル○怎ハ如何シテナンデ○却ハ却テ是ハソレト知
是ハ却テ是レノ意モ有レ𪜈就是ノ意ニ似タル
〓モマタ有リ故ニソレデハト訳ス○睡覚睡熟
覚ハ熟ノ意サメル〓ニハ非ズ○向ヒ合フ●倆人賽●對賽●嗇刻●呑了両人ガ競
ヒクラベル○向ヒ合テ競フ賽ハキソヒクラベルノ意互ヒニ書物ヲ讀ミクラベスル〓
ナドヲ賽ト云フ○嗇刻ハ吝嗇スギル○呑了ハ金錢ナドヲ窃カニ取リクスネル〓ヲ云フ●向來●增
〓〓向來ハ從來○增多ハマシマル
多●疊次●一斤葱●草木●青草●苗兒●老嫩
疊次ハ度々○一斤ノ葱
●桑樹●樹林子●綠森森●澀了●曬乾草木クサキ〓青草○苗ハ若イ〓〓
桑ノ木○森○綠ガ森々○澀
ツタハヌレタ○曬乾ハ干シカハカス●怎麽呢大家都喝酒你就睡了覺了麽怎麽ニゾノダ大家ガ皆酒ヲ飲ノニ汝ハ就睡イ
ソテ仕舞タカ●你想這個錢不是他呑了却是誰汝考ヘテゴランソレ此錢ハ彼ガ呑了タデ
無ケレバ却是誰デアルカ○誰ガ呑アータ
カノ意●他們倆人對賽着寫字那個姓李的寫的字比你的好不
好●我們向來沒賽過怎麽知道他好不好彼等両人ハ對ヒ合ッテ字ノ寫キクラベヲシテ居ル那ノ姓ノ李ガ寫

タ字ハ、做ヨリモ意ガ善ナイカ○私共ハ向來試タヿハ有リマセンカラ、何ウシテ彼ノ善惡ヲ知リマシヤウカ

● 他那倆兄弟。利害得很。都是過於嗇刻。不肯花錢。他們的銀錢一天比一天增多。那個兄弟還是疊次吞人家的錢 彼ノ那兩人ノ弟ハ極酷イヤツデス、都是餘リ吝嗇スギテ僣錢ハ費マセンカラ、彼共ノ銀錢ハ一日每ニ增多テユキマス、那ノ弟ハ又タ度々人家ノ錢ヲ吞マス

● 那個葱這兩天貴。不分老嫩。都是二百錢一斤 那ノ葱ハ此ノ二三日高イ〈ネダン〉ノ老イ嫩イニ拘ハラズ皆ナ一斤ガ二百錢デス○一斤ノネダンガ二百錢ノ意

● 分牛羊肉的好歹。也有老嫩之說 牛ヤ羊ノ肉ノ好歹ヲ分ケルニモ、マタ老イ嫩イト云ヒマス○好イ肉ヲ嫩イト云ヒ、劣イ肉ヲ老イト云フ〻

● 草木是花草樹木的總名。草木的東西。一出土兒叫苗兒 草木ハ花草ヤ樹木ノ總名テス、草木ノ物ガ、初メテ土カラ出タノヲ苗ト云マス

● 苗子是四川東南的人。分生的熟的 苗子ハ四川ノ地名東南ノ人ノヿデス〈人民ノ名ナリ〉生ト熟トニ分ツテ居マス〈熟苗子ハ生苗子ヨリモ少シ開化テ居ル民ナリ

● 樹多。謂之樹林子。那桑樹林子綠森森的

● 樹林子底下的地溼得很 木ノ多キトコヲ、樹林子ト云マス、那ノ桑ノ森ハ綠ガ森森トシテ居ル○森ノ底下ノ地所ハ甚ダ溼ツテ居マス

● 要把溼衣裳弄乾了。得鋪

在日頭地裏曬一曬曬乾了就疊起來罷　洗タ衣物ヲ乾サウトスレバ日ノ當ル處ヘ舗在晒サネバナラヌ又晒乾タラバ直グ疊デ仕舞ヘ

散語第二十七章

某人　某○アルヒト　●乍見　初テ遇フ○近邇ヘ遇フ　●起初　●原是　●原來　●平素　最初ハジメ○原起モトハ○原ヨリ○平生ツネヅネ　フダン

●和我　●和別人　●待人　●相待　私トハ和ハ去声ニヨメバ與ノ意ナリ以下此ニ傚ヘ○別ノ人ト○人ヲ待ツ○相ヒ待ツ

●親熱　●厚薄　●敦厚　●刻薄　●傲慢　●慢待　●慚愧　●嫉妬　極親イ○厚イ薄イ○敦厚ナ○刻薄○驕傲○慢ッテ待ヒ○恥入ル、ハヅカシイ○嫉妬ネタム

●實在　實ニ…實在ハ實ニ…在ト云ヨリシテ實ニト訳ス又タ或イハ他的父親還真在ト問タ詞ニ答テ、實在的ナダト云フ了アル八、他ノ父ハ實ニ死ダ伲トノ意ナリ、故ニ只ダ實ニ、ホンダウニナト、解スルモ妨ゲナシ、以下此ニ傚ヘ

●憑他　彼ノ代ニスル○彼ノ都合次第ニスル　●可憑　可憑ナル○タノミトスベキノ意

●賓客　●相拜　御客○御目通リスル○相ヒ拜ストモ云フ

●陪着　●正陪　陪着オトモスル○首ユト從ウ

●某人是不說出姓名來的人。●有某人嫉妬我這個好

兒很刻薄我的了不得●這刻薄原是嘴裏的刻薄話心裏的刻薄却是敦厚的對面兒某トハ姓名ヲ云出サヌ人ノヿデス（姓名ノ分ラヌ人ノ意ナリ）○某ガ私ノ此ノ好イトコノ嫉妬デ、私ノ善處ヲソネム甚ダ私ヲ刻薄シテ了不得マセン○此ノ刻薄ノハ原是口ノ内デ刻薄話ヲスルノデス、心中ノ刻薄ハ却テ是敦厚ノ對面デス（對面ハ反對ノ意）ウラハラト訳ス又タ向合ト云意ニナルヿアリ、

之初乍見某人是平素沒見過的人初次見他●多日沒見的人見了也可以說乍見乍見トハ一タビ見タ初メノヿデス○某ニ初メテ遇ノタトハ、平素見タヿノ無キ人ニ、初メテ他ニ遇フヿデス（他ハ、初メテ遇ナタ人ヲ指ス）○多日遇ヌ人ニ遇タヿモ、マタ乍見ト云マス（タマサカアフノ意）

●他和我不和別人也不對他不分厚薄。待人都是刻薄他這個人不同待人沒有不敦厚的實在沒可慚愧彼ハ私ト不和デス、別ノ人トモ對ガワルウゴザル、彼ハ厚イ薄イニ拘ハラズ（厚ハ交ハリノ厚キヿ、薄ハ交ハリノ薄キヲ云）人ヲ待フノガ皆ナ刻薄デス、他這個ノ人ハ不同マス（彼ノ刻薄ナ人ト違フノ意ナリ）人ヲ待フニ敦厚セヌヿハ無イカラ、實ニ恥カシイヿハ有リマセン

●他們倆起初相好。近來絕了交了●他的爵位原來大待人有點兒傲慢那一天有賓客來拜他却不見。

他說的話也沒有一句可憑的●我還要拜他去見不見憑他

●那兒的話呢您去理應是見我陪着您去好不好憑他慢待

我可以不論　彼共兩人ハ最初ハ懇好ッタガ、近来交際ヲ絶テ仕舞マシタ○彼ノ位ハ原来大イカラ、人ヲ待フニ少シ横柄ナトコガアリマス、那一天御目通リニ来タ御客ガ有リマシタガ、彼ハ却テ見マセンデシタ、彼ノ說ス話ハ一句モ可憑ナルコトハ有リマセン○私ハマタ彼ニ御目ニカヽリニ往ウト思フカ、人ノ見トアハヌハ彼ノ都合次第ニスルデス○何イタシマシテ、那兒的話呢ハ、ソレハ何ノ話デゴサルカノ意ニテ、人ノ話ノ餘リ謙遜シスギルキナドニ答フル詞ナリ、何イタシマシテト訳ス、您カ御出ニナレバ義理トシテモ見ヘ筈デス、私ハ您ニ陪着シテ往テモ宜ウゴザリマスカ、彼ガ私ヲ慢ニ待フ、ハ不論マセンデス●專主的是正幫同的是陪　專ッパラ主トナルモノガ首デス、幫ケ同ッテ陪ヘアセノガ從デス

散語第二十八章

褾糊　褾具○褾糊匠ハ經師屋ノ丁●匠人　職人●一足紗●一疋布●緞子　一選ノ紗、紗一疋○布一疋○毛氈、毛オリノ品ケツトノルナ●新的●光潤●舊的●顏色兒太淡●染紅的●染藍的●都行　新シイノ○艶ガ善○舊ノ○色様ガ餘リ淡イ○紅ク染タノ○藍ニ染タノ○皆ナ行ル●玻璃●料貨　玻瓈○玻璃類ノ總名●

必須是非共是非、、、、セネバナラヌト云ヨリシテ是非共ト訳ス ● 擦一擦 擦ル○コスレ○コスリミガクー ● 碰著 ● 碰壞了

● 破了 ● 碰破了 ● 破裂 ● 裂了 ● 碎了 ● 破碎 突キ當ル、ツキアテタ○突キ當テ壞ス、ツキアテ

ヤブレタ○破レタ○突キ當テ破レタ(壞モ破モ皆ナゴヴレルノ意ナレドモ壞ハゴタゴタニコワレタ、酷クコワレタ、破ハ少シコワレタニモ用ユ○破裂レタ、ワレタ○裂タ○碎ケタ○破レ碎ケタ、ウチクダケタ

● 窗戶紙裂了叫裱糊匠來糊上 ● 單張兒紙糊在那兒是糊雙張兒紙糊在一塊兒是裱 障子ノ紙ガ裂ケタカラ、經師屋ヲ呼デ來テ糊ヅケサセヨ○單張ノ紙ハ何處ヘ糊ルノデスカ○雙張ノ紙ト一塊ニシテ裱具セヨ

● 各行的手工人叫匠人的多木匠瓦匠鐵匠都說得 諸職ノ手細工人ハ多クハ匠人ト云ヒマス、木匠、瓦匠、鐵匠ナド皆ナ云マス(大工、瓦屋、鍛冶屋トモ云フ)

● 布是綿花做的綢是絲做的 布ハ綿花デ拵エタノデス、綢ハ絹絲デ拵エタノデス

● 有一塊布。有一塊紗 ● 顏色兒舊了。必須染別的顏色兒 ● 原舊的顏色兒是紅的還可以染藍的。要染甚麼顏色兒都隨人家的主意 ● 您瞧那一疋紅紗顏色兒光潤不光潤 ●

怎麽是光潤呢●那紗原來是好紗。又是新的。滲得顏色兒又好看這光潤不止於說紗。說別的也行 一塊ノ布ガ有ル、一塊ノ紗ガ有ル（一塊ハ、ヒトカタマリノ意ヨリシテ、ヒトツト訳ス）○色様ガ舊クナッタカラ、是非別ノ色様ニ滲ネバナラヌ（滲メナホサネバナラヌノ意）原舊ノ色様ガ縋イノデモ藍ニ滲メナホサレマス、何ノ色様ニ滲メヤウトスルモ、皆ナ人家ノ主意次第デス○アナタ御覧ナサイ、那ノ一足ノ紗ハ艶ガヨイカ、ツヤガワルイカ○何ガ光潤ト云フ事デスカ○那ノ紗ハ原來善紗デ又タ新シイデス、滲メタ色合ガ又タ好看デス（コレガ光潤ガ善ト云フ事デスノ意ナリ）此ノ光潤ト云フ事ハ、紗ノ事ヲ云フバカリニトリマセン、別ノモノヲ云フ事モ、マタ出來マス（別ノ物ヲ光潤ト云フテモ妨ゲナキノ意）●料貨是玻璃東西的總名 料貨ハ玻璃ルイノ總名デス●我拏那個玻璃瓶來。要擦一擦。碰在桌子上。破壞了 我ガ那ノ玻璃ノ瓶ヲ持テ來テ擦一擦ウト思フタラバ桌子ノ上ヘ碰倒シテ、破シテ仕舞マシタ●有兩隻船相碰。這一隻壞了。那一隻破碎了●茶碗掉在地下碎了 二艘ノ船ガ突キ當リマシテ、此ノ一艘ハ壞レテ那ノ一艘ハ破碎ケマシタ○茶碗ガ地下ヘ落テ碎ケマシタ

散語第二十九章

剛纔 今シガタ○サキホド●等着●從來●從前 待ツ○從來○從前●再來●再三再四 再ビ來ル マタ

コイ○再三再四、三ドモヨタビモ ●永遠永遠○イツマデモ ●末末了兒極ノ仕舞○トドノツマリ ●取東西 ●送東西物ヲ取ル○物ヲ送ル ●落下了 ●挪開 ●湊到一塊兒際ル、引去ル（會社ノ社員ナドガ引キ去ルヲ云フ）○置キ開ル（物ヲ脇ヘ置キ退ケルヿ）○一處ニ寄集ル ●拴牲口 ●套車畜物ヲ拴ツケル○車ヲ輓ル（畜ヘ車ヲハメルヿ） ●量米米ヲ量ル ●不彀不足ヌ○彀ハ、足ノ意 ●一石一石○ト、斗ノコト ●斟酌 ●商量 ●疑惑斟酌スル、クヱハカル○相談シ疑惑ツタガフ ●喊叫 ●答應呼ビ喚ブ、ヨブ○答應ヘンジ、アイサツ ●剛纔我們在這兒論起這件事來的三

喊他過來斟酌等了一半天他不答應我疑惑他沒聽見 剛纔私共ハ此處デ此ノ事件ヲ論ジ起シテ居タカラ、二三度彼ヲ喚デ來テ彼ト斟酌イタサウトシテ半日バカリ待ツテ居タガ、彼ハ答應ヲ致シマセヌハ私ハ彼ガ聽見ヌノダカト疑惑シマシタ ●咱們今兒商量半天纔定規以後永遠不改了 御互ヒガ今日半日カヽツテ相談シテ纔定メタノダカラ、以後ハ永遠モ改シマスマイ ●再三再四的請他過來他都不肯末末了兒還是我到他那邊兒去的 三度モ四度モ彼ノ過來ヲ請ヒマシタガ、彼ハ都モ肯ツテ呉レナイカラ、末末了兒ニハ私ガ彼ノ處ヘ往キマシタ ●我們十個人從前定得湊錢

做買賣後来落下了兩個人還有把本錢取回去的我瞧這個我也不肯再把錢送了去了　私共十人ハ従前錢ヲアツメテ錢ヲ出シアフテ意ニ商賣スルヿヲ定得タガ、後來タラ、二人ホド除退マシタ、仲間ノモノガ二人引キコンダヿ又本錢ヲ取リ回シテ往クモノガ有リマシタ、私ノ瞧這個デハ私ハ也再錢ヲ送テ去ルノハ不肯デス

●叫你把箱子挪開點兒怎麼挪那麼遠　汝ニ云レツケテ箱ヲ少シ置キ退サセタラ、ドウシテ那様ニ遠クヘ挪スノカ

●這米我量了不彀五石一個單套兒車就拉了●在我說石數兒不止五石下還一套車怕拉不了　此ノ米ハ私ガ量ッタガ五石ニ足ラヌカラ、一ツノ單套車デ拉ニ引レマス單套車ハ馬一匹ヘ套タ車ナリ、一匹馬車ト訳ス又タ二套車ハ二匹立ノ馬車ナリ〇私ノ考ヘデハ在我說ハ私ニ説ケバノ意ヨリシテ、私ノ考ヘデハト訳ス、石數ハ五石デハ止マスマイカラ、二匹立チノ馬車デ無ケレバ、怕モ引キ了マスマイ

●我是南邊來的從來沒坐過車那趕車的到店裏立刻就要錢我疑惑從來沒這個規矩叫他等一等兒再來　私ハ南辺カラ来タモノダカラ、従来車ニ乗タヿハ有リマセンガ、那ノ趕車的ハ店裏ヘ到ト、立刻ニ錢ヲ要ウト致シマシタ私ハ従来此様ナ規矩ハ無イヿト疑惑マシタカラ、彼ニ少シ待テ後ニ再ビ来トイヒマシタ

散語第三十章

臺灣 地名 ● 江河 ● 湖海 ● 長江 ● 流水 ● 順流 ● 波浪 ● 寬闊

江河エ、カハ○湖海ミヅウミ、ウミ○長江ナガキエ○流水ナガルヽミヅ○順流オダヤカナノガレ○波浪ナミ○寬闊ヒロシ

● 浮橋

舟橋フナバシ、ウキバシ水上ニ舟ヲツナギ合セ橋ノ如ク人ノ通行ニ供スルヲ○○ト云又タ丸太ソノ外ノ木ヲ以テ假リニ造リタル橋モ○○ト云フ

● 一眼井 ● 一個坑 ● 一條衚衕

一眼ノ井戸井ハ眼ノモノユヱ一眼ト云フ○一ツノ坑アナ○一ト筋ノ衚衕衚衕ハヨコマチノ意譬ヘバ東京ノ萬世橋ヨリ日本橋ヘ往ク通リガ大街ナレバ常盤橋ヨリ東ヘ往ク道ハ衚衕ナリ

● 大街 ● 小巷 ● 野地 ● 屯裏 ● 墳墓

大街オホドホリ○小巷ウラマチ○野地ハラ○村ノ内○墓場ハカショ

● 山峯 ● 山嶺兒 ● 峯嶺

山峯ヤマノトガリ○山ノ嶺ヤマノアタマ○峯嶺峯ト嶺トノ解ハ下ニ見ユ

● 尖兒 トガリ

● 臺灣是中國東南海裏的地方兒南北兩頭兒山嶺兒也多也大那峯嶺也很好看

臺灣ハ中國ノ東南瀛中ノ地方デス、南ト北ノ両方ニ大キナ山嶺ガ沢山有リマス、那ノ峯嶺ハマタ餘程好看デス

● 江河湖海是天下大水的總名

江河湖海ハ天下ノ大ナル水ノ総名デス

● 偺們這兒的小河兒很窄有浮橋就可以過

去那江面有地方兒寬闊和湖相同　御互ヒノ處ノ下河ハ極セマイカラ、浮橋ガ有ンバ直グ過去マス、那ノ江面ニ寛闊ナ地方ガ有テ湖ト同ジ様デス

● 那長江之流打西到東湖北來的船到河西去一路都是順流到了河西那兒的山水也可以　那ノ長江ノ流レハ、西ヨリ東ニ到ツテ行キマス、湖北（地名）カラ来ル船ガ河西（地名）ヘ到ルマデハ一路皆ナ順流デス、河西ヘ到レバ那ノ所ノ山水モマタ宜イデス（見ルニ宜イコトナリ）

● 那山峯的尖兒是個個不同　那ノ山峯ノ尖ハ個個ニ異ナリマス。

● 山峯是高而尖的山嶺也高就是沒有那尖的樣子　山峯ハ高クテ尖ツテ居ルノデス、山嶺モマタ高イケレ氏、就是那ノ尖ツタ様子ハ有リマセン

● 尖兒那個字眼兒甚麽、　尖ノ那ノ字眼兒ハ何デスカ（尖ノ字ハ何ト云フ解カノ意）

● 刀尖兒筆尖兒都說得　刀ノ尖リ筆ノ尖リナド皆ナ云ヒマス

● 京城裏沒有河水喝的都是井水　京城ノ内ニハ（支那ノ北京ヲ云フ）河ノ水ハ有リマセン、飲ノハ（人ノ飲ムノハノ意）皆ナ井戸ノ水デス

● 京城的買賣大半在大街上開鋪子衚衕小巷都是住家兒的多　京城ノ商賣ハ大半ハ大街ノ上ニ見世ヲ出シテ居リマス（見世ヲ出シテ商賣ヲスルナリ）横町小町ハ皆ナ住家ニナツテ居ルノガ多ゴサイマス

● 城外頭沒甚麽住家兒的就叫野地連有

墳墓的也算 城外ノ墳家モ何モ無イトコハ、就ハ野地ト云ヒマス、墓場ノ有ルトコマデモ、矢張組入レマス、也ハ、、、モマタノ意ヨリシテ、矢張ト訳ス、組入ルハ野地ノ部ヘ組ミ入レルノ意

●民人湊到一塊兒住的北邊就叫屯 人民ガ一處ニ寄リ集ツテ住ウトコヲ、北ノ方デハ、ソレハ屯ト云マス

散語第三十一章

男女●男人●女人●爺們●娘兒們●老爺 男婦、男婦○男ノ人○女ノ人○爺們○娘兒們○檀那子タリマ

●老幼●老少●長輩●晩輩 年寄子供○年ヲ取タモノ、少イモノ○年上目上○年下目下

●頑耍●頑意兒●要刀●獃了●蠢笨●冒失 遊ビ、小兒ナドノアソビノコト○頑意兒オモチヤ○刀ヲ要ツテ、刀ヲ以テアソブコト○獃了マヌケ、阿房○馬鹿グドン○冒失ナマイキ

●爽快●拉絲 爽快サツパリシタ○拉絲スル、グヅグヅスル

●安靜●熱鬧 安靜オチツイテイル○熱鬧ゴタゴタスル

●舒服●欠安 氣樂安心○欠安不快ワルイトコガアル

●艱難●耐著 艱難難儀○耐ヘルシンボウスル

●羞辱●討人嫌 恥辱ハヂ○人ニ嫌ワレル人、嫌ハル、討ハヒキオコスノ意

●男女就是爺兒們娘兒們●賊把男女老少都殺了 男婦ハ就ハ男達ト女達ノコデス○賊ガ男女ノ年寄子供ヲ皆ナ殺シマシタ

●他一家子

老人家都病了。是不分年高年輕的都不舒服　彼ノ一家内ハ年寄モ子供モ皆ナ病氣デス是ハ年高年軽ニ拘ハラズ皆ナ不安心ナノデス　●和祖父一輩兒的是長輩。和兒孫一輩兒的是晩輩　祖父ヤ父親ト同輩ナモノハ長輩デ、子ヤ孫ト同輩ナモノハ晩輩デス　●頑要是小人兒們弄甚麽頑意兒　●要刀就是掄着刀要是武本事裏的事情　●蠢笨是粗而無能的別名　●獃子是外面不明白的樣子某人獃得很實在蠢笨都可以說得　頑要ハ小兒等ガ何カノ頑意兒ヲ弄居ルヿデス○刀ヲ要ブーハ刀ヲ振廻シテ遊ブーデス是レハ武能ノ内ノ武家ノ本色中トモ云フ事柄デス○蠢笨トハ粗デ無能ナモノヽ別名デス○獃子トハ外面ノ不明白シタ様子ノヿデス某人ハ阿房デ酷ク實ニ馬鹿ダトモ皆ナ云ハレマス　●不該說的話說了不該做的事做了就是冒失　言ハズトモヨイ話ヲ言ヒ致サズトモヨイ事ヲ致スノハ就ハ冒失デス　●說話做事不會拉絲就是爽快　言ハ話ヲ說スニモ事ヲ做スニモ拉絲セヌノハソレハ爽快シタノデス　●人心安靜是說人心裏平定　●他是個安靜人不愛熱鬧　人ノ心ガ安靜ダト云フヿハ人ノ心中ノ平定テ居ルノヲ云フノデス○アノ人ハ是個ニ安靜ナ人デス熱鬧ナヿヲ愛マセン　●心裏

没累是舒服身上欠安謂之不舒服　心中ニ累ノナキハ安心デス身上ガ不快ナノハ不安心ト云ヒマス、

●日子不好過是艱難總得耐著　日子ガ好過レナイノハ艱難デス総シテモ耐ヘネバナラヌ

●自己不體面討人嫌受了人的不好話謂之羞辱

●他呑了錢受大家羞辱

自己ガ不體面ヲシテ、人ニ嫌ハレ、人ニワルク謂レルノヲ、恥辱ト云ヒマス○彼ハ銭ヲ呑テ、大家カラ恥辱ヲ受ラレマシタ大家ハ人人ノ意

散語第三十二章

皇上　皇上ウヘサマ

●朝廷　○朝廷オカミ

●建立　建ル、マウケル、ヨシラヘル

●皇宮　皇城御所

●臨民

●臨走

●臨死　臨民民ニ臨ム、臨走ク○往ウトス、ル○死ナウトスル、死カヽル

●鼓舞　鼓舞ス、メル、オダテル

●良民　良民ヨキタミ

●強暴　○強暴悪黨

●禁止

●禁地

●死了

●為匪

●賊匪

●死黨

●争鬪　禁止サシトメル○禁地禁制地○誅死シタ、ソムイタ○匪者ニ為ル○賊匪賊党○死党命ヲカケノ党○争鬪アラソヒタヽカフ

●號令　號令武官ガ兵卒ヲ指キルトキ用ユル口號ナリ

●地方

●不靖

●犯罪

●恩典

●赦罪

●寛免

●難免　地方○不穏カデナイ、靖デナイ、オワガレイ○犯罪罪ヲ犯ス○恩典オジヒ○赦

罰ツミヲ赦ユルサレル〇難免マヌカレガタイ ● 皇上朝廷都說得是主子家 皇上朝廷ハ皆ナ主子家ノヿヲ云フノデス ● 朝廷隨地酌情建立地方官爲臨民的官 朝廷デ土地ヤ事情ヲ隨酌シ地方官ヲ建立テ民ニ臨ム役人ト致シマス ● 臨走是快要走的時候兒 ● 臨死是就要死 臨走ハ快ニ走ラントスル時ノヿデス〇臨死ハソレハ死ノトスルノデス死ントスル時ノ意ナリ ● 有事情民人出了力地方官賞給銀錢那是鼓舞的意思 事柄ガ有テ人民ガ骨ヲ折ツタトキニ地方官ガ銀錢ヲ賞給ノハ那ハ鼓舞ノ意デス ● 皇宮裏頭都算禁地向例禁止民人不准出入 皇城ノ内ハ皆ナ禁地デスカラ、向例デ禁止テ人民ノ出入リヲ准シマセン ● 這地方頭裏大爲不靖每有強暴兩下裏爭鬪難爲良民那官不管末末了兒良民也反了近來的官很好把從前的事情都反過來把那賊全都平了 此ノ地方ハ頭裏ヨホド不靖テ每モ悪党ガ有テ兩下ニ爭鬪テ、ドウモ良民ニナリカネマシタガ、那ノ役人ハ搆ヒマセンカラ、末末了兒ニハ良民モ矢張謀反イタシマシタ近ゴロノ役人ハ極善ゴザリマス從前ノ事柄ヲ皆ナ反過ニテ、那ノ賊匪ヲ全部平定マシタ ● 賊匪湊的多爲黨爲股和賊頭兒最親近的是

死黨（賊匪ガ多ク集ッテ居ルノハ、党デス、賊ノ頭兒ト極親近ノハ死党デス）●號令是帶兵的官出的口號法令●兵不聽號令就是犯了大罪（卒ガ号令ヲ聽ナケレバ、ソレハ大罪ヲ犯シタノデス　号令ハ兵隊ヲ引キ連ル役人ガ、出スロ上ノ法令デス）●赦罪是人犯了罪皇上隨事酌情寬免了。那都是皇上的恩典（受恩ッテ赦免ノデス、アレハ皆ナ皇上ノ恩典デス、恩デ罪ヲ赦サレタ後デ再ビ匪ヲスルモノガ有レバ、ソレハ實ニ死罪ヲ免ガレマセン）●受恩赦罪之後再有爲匪的那實在難免死罪（赦罪トハ、人ガ罪ヲ犯シタノヲ、皇上ガ事柄ヲ御斟酌ニナ…）

散語第三十三章

古來●往古●後世（古來、ムカシ、ムカショリ○往古、ムカシ○後世ハノチノヨ）●孔子●聖人●聖教●儒教●佛教●老子●道教（孔子ハ人名○聖人ハ高徳ノ人○聖教ハ聖人ノオシヘ○儒教ハ儒者ノ教○佛教ハボウズノミチ○老子ハ人名○道教ハ老子ノオシヘ）●幾座廟●僧家●道士。●念經（廟ハ幾座ハ幾座ノ廟○廟ハ一座ニ座トモ云フ○僧家ハオテラガタ、ゴシユツケ○道士ハ老子教中ノ人ノ（念ハ讀ノ意）［念ハ讀ノ意］）●俗家●俗說●俗話（俗家ハ素人ノ家ナニノモノハ、眞ノ人間○俗說○俗ノ話）●和尚（尚ハ…）●告示。

黥シメス文●楷書●行書●草字●草率●墨濃 楷書眞書○行書○草ノ字、草書○草率ソマツ○墨濃●
裱幾層●貼在牆上●掛着 幾層裱具スル○牆上ヘ貼在ハル○掛カケル●畫兒●抽空兒●唱
曲兒 畫繪○空ヲ見テ ハステスキニ、ヒマノトキヲミテ○唱曲ヲ歌フ●早已過的時候兒是往古 早已スギ去ツタ時節ハ往古デス
●古來有個聖人姓孔他的教後世謂之聖教爲中國最尊的。
同時還有老子的教謂之道教●佛教是西方僧家傳來的尊
佛爺出家的是僧家。俗說叫和尚。尊老子出家的是道士。●聖
教又名儒教儒教裏的人叫俗家三教的總名就是僧道儒 古來姓ノ
孔ト云フ聖人ガ有リマシタ、彼ノ教ヲ後世デ聖教ト云ヒマス、中國デ一番尊ブモノデス一番尊ブ教デスノ意○同時
時ニ還タ老子ノ教ト云フノガ有リマシタ、之ヲ道教ト云ヒマス○仏教ハ西方ノ僧家カラ傳ハツテ来タノデス○佛爺
或ハ釈氏トモ云フ、之ヲ尊崇シテ出家スルモノハ僧家デス、俗說デハ和尚ト云ヒマス、老子ヲシンカウシテ出家スル
モノハ道士デス○聖教ハマタ儒教トモ名ヒマス儒教中ノ人ヲ俗家ト云ヒマス、三教ノ總名ハ就ハ僧道儒デス
●京城的廟多有幾座是和尚廟有幾座是道士廟在那兒念

經的聲兒。是和人唱曲兒一個樣 京城ニハ廟ガ許多デス、和尚ノ廟ガ幾座カ有リ、道士ノ廟ガ幾座カ有リマス（幾座ハ和尚ノ廟ガ有リ、幾座ハ道士ノ廟ガ有ルト訳スルモ亦タ可ナリ）那處デ經ヲ讀ム声ハ、人ガ唱ヲ歌フト同ジ様デス ● 墻上貼的告示。寫的得用楷書。用行書那就算草率。那草字更使不得。寫楷書比寫行書墨得濃 墻上ニ貼ル告示ヲ寫スノハ楷書ヲ用ヒネバナラヌ、行書ヲ用ユルノハ、聊ハ草率ナノデス、那ノ草書ハ猶ホサラ使ハレマセン（行書スラ草率ナルユヱ草書ハナホ用ヒラレヌノ意）楷書ヲ書クニハ行書ヲ書クヨリモ墨ハ濃セネバナラヌ

● 我屋裏牆上掛的那一張古字。今兒拏新紙裱上一層 私ノ屋裏ノ墻上ニ掛ケタ那ノ一枚ノ古キ字ハ（古字ノ書ヲアル紙ノ意）今日新シイ紙デ一層裱具シマシタ ● 老弟畫的這麼好怎麼不裱上掛在屋裏呢 老弟ハ繪ヲカクノガ此様ニ上手ダノニ、何デ裱具シテ屋裏ヘ掛マセンカ

散語第三十四章

倉庫 ● 米倉 ● 銀庫 倉庫、ドザウ。米倉○銀庫 ● 國計 ● 民生 ● 大宗兒 國計クニノカンヂヤウ○民生タミノクラシ○大宗オホモト ● 如若 若シ モシモ、 ● 考察 シラベル（是非善悪ヲトリシラベル事ナドヲ云フ） ● 雜亂 雜乱、ゴタ〳〵 ● 另

派 別ニ派遣ベツニツカハス ● 別人 ● 彼此 ● 衆人 ● 盼望 別人ホカノヒト○彼ト此、互ヒニ○衆人大勢○待チ受ルマチマウケル

● 列位 皆様ミナサマ、 ● 散了 散ジタ カヘツタ、 ● 此處 ● 海角 ● 天涯 ● 依戀 ● 跨

着 此處コヽデ○海角ウミノスミ○天涯テンノハテ○浪残惜ナゴリヲシイ○跨着ケル、マタガル ● 倉庫。是米倉銀庫的總名 倉庫ハ米庫銀庫ノ總名デス ●

米石銀兩是國計的大宗兒。米銀不足。實在礙於國計民生 ●

這一件事辨得雜亂無章 ● 聽見說要另派別人 ● 不是要派。

是已經派過了 ● 又說派來的那一位。爵位大些兒。百姓盼望

他來。好考察衆人 ● 甚麼是衆人 ● 此處說的是手下的小官

兒 ● 那大人考察小官兒辨的事。如若雜亂。那小官兒難免重

辨 米石ト銀兩ハ國ノ勘定ノ大宗デス、米ヤ銀ガ不足ナレバ實ニ國計ト民生ニ碍マス、○此ノ一件ノ事ハ辨得雜乱デ章ガ有リマセン○話ヲ聞クニ、別ニ別ノ人ヲ派出スルソウデス○否派出ハイタシマセン、巳經派出シテ仕舞マシタ○又タ云フ、派出シテ来ル〔出張ノ意〕那ノ御一位ハ、位ガ高イカラ、百姓ガ彼ガ来テ好衆人ヲ考察ルノヿヲ盼望テ居マス○何ガ衆人デスカ〔衆人トハ何ノ意カ〕○此處デハ手下ノ小役人ノヿヲ云ヒマス〔手下ノ小官等ナ

衆人ト云フノ意○那ノ大人ガ小役人ノ辨タ事ヲ考察ル時ニハ若モ雑乱ナレバ那ノ小役人ハ重イ辨キヲ免レラレマセン重ク詮議ヲ受クルヲ免レガタキノ意 ●列位是你們這些位是尊稱衆人的字眼兒衙門裏列位都散了是衆官都回去了 列位トハ汝共ノ此些位ノ了アス(汝等ノコレダケノ人ヲ指シテ列位ト云フノ意ナリ)役所内ノ列位ガ皆ナ散ジタトハ多勢ノ役人方ガ皆ナ回リ去ッタ了デス ●海角天涯是說彼此相離的過遠的話頭兒 海角天涯トハ彼ト此ト相ハナレテ過遠キ了ヲ云フ時ノ話デス ●出門往遠處去臨走的時候兒難免依戀那依戀是捨不得的意思或親戚或朋友或本家都說得 門出シテ遠イ處ヘ往キ往ウトスル時ハ依戀ヲ免レラレマセン那ノ浪残惜トハ捨テ切レヌノ意デス或ハ親戚或ハ友達或ハ本家(ナドノモノト別レル時ニモノ意ニモ皆ナ說マス ●人跨馬是偏在馬一旁坐著車外頭跨著是一條腿空著坐在車外邊兒 人ガ馬ニ跨ルトハ馬ノ一旁ニ偏在テ坐ル了デス(西洋ノ婦人ガ馬ニ騎リタル様ナリ)車ノ外頭ニ跨ルトハ一條腿ヲ空ニシテ車ノ外辺ヘ坐ル了デス

散語第三十五章

揑著●揑做 揑ル○揑ッテ拵ヘル●揑造●揑報●彷彿 偽ツテ造ル○偽リ報ズ、偽テ申シ出ス揑ハ去声ニ讀メバ偽ノ意ニ
ナル乙○様ダダロウ彷彿ハサモニタリト云ヨリシテ、様ダ、ダロウト訳ス乙●水灑了 水ガ散タミヅガマケタ●掃地●一把條帚 地ヲ掃ク
○帚キ一本●砌牆●打碎 牆ヲ砌ク○地形スル、地ヲ打チカタメル●一條狗 獨ハ一匹、狗ハ一條二條ト云フ乙●欻一聲●
迸跳●跳過去 欻ト一ト声欻ハ狗ノナキ声、ユナリ乙○飛跳ル○飛起タ●修理 修理ハジュフク、ツクロフ●時辰表●鐘
表 時計懐中時計、類又タ表トモ云フ乙○柱時計大ナル時計ノ事●圓的●扁的 丸イノ。平イノ●剖開●分剖 西瓜ヲ剖開○分剖ハ分解
謅シ言ヒ開キ●寃枉 ツミ、寃枉●他手裏揑著管筆。彷彿要寫甚麽 彼ハ手ノ内ニ筆ヲ揑ッテ居
ルガ、何カヲ書ントスルノ彷彿●那瓦盆兒是盆兒匠揑做的●那賊揑造告示做
爲官出的 那ノ瓦盆ハ盆職人ガ手ノ指ノ先キデ揑ッテ拵ヘタノダ○アノ賊ハ偽テ告示ヲ造ッテ官カラ出シタ様ニシマシタ●他帶著貨物。揑
報是行李叫卞倫察出全收入官●洒字和灑字是一個字●
水在地下散開了是水灑了 彼ハ貨物ヲ帶テ居テ、偽テ行李ダト申シ出シタラバ、關所デ察シ出サレテ残ラズ官ヘ収入ラレマシタ○洒ノ字ト灑ノ字ハ

同レ字デス○水ガ地下ニ散開テ居ルノハ水ガ洒タノデス

●拏條帚來把地掃乾淨了 帚ヲ持テ來テ地ノ部屋ヲ掃除

●要砌牆先得打硪 墻ヲ築カウトスレバ先ニ地形ヒセネバナラヌ

●那一條狗害怕的一聲竄過牆去 那ノ一匹ノ狗ガ害怕テ一ト声ナイテ墻ヲ飛ビコシテ往キマシタ

見了他的主人滿地跳迸 彼ノ狗ノ主人ヲ見ルト地一杯飛ビ跳ヒマシタ

那個人打牆上迸下來 アノ人ハ墻ノ上カラトヒ下リマシタ

●我這個時辰表有點兒毛病得找個鐘表匠修理 私ノ此ノ時計ハ少シ毛病ガアルカラ時計師ヲ見付ケテ修理セネバナラヌ毛病ハクルイ、キズ、クセナドノ了、鐘表匠ハ時計師ノ了

●若論圓扁的不同那西瓜就是圓的那一本書就是扁的那個錢是又圓又扁的 若シ丸イト平タイトノ條何ヲ分ケテ云ヘハ那ノ西瓜ハ丸イデス那ノ一冊ノ本ハソレハ平タイデス那ノ銭ハ又タ丸クテ又タ平タイデス

●我沒犯法人告我是賊那不是我的寃枉麼有人替我說明白了那就是他給我分剖了 私ハ法ヲ犯シタ了ハ無イノニ人ガ私ヲ賊ダト訟ヘマシタ那ハ私ノ寃枉デハ有リマセンカ有人ガ私ノ爲ニ説開ヲシテ呉レマシタ那ハ彼ガ私ニ分解シテ呉レタノデス

●剖開是用刀子破開單說西瓜不說別的 剖開トハ刀子ヲ用

事躭悞了。是因爲甚麼縁故●那縁故太多不容易說 那ノ一事件ハ躭悞ガアリマシタ、コレハ何ノ訳柄ノ爲デスカ○アノ訳柄ハヨホド多ブザリマス、容易ニ說キレマセン

●這個辦法容易那個費事得很 此ノ辦キ法ハ容易デス、那ハヒドク費事デス

●可惜那個人過於糊塗說不明白躭擱了我半天的工夫實在是不方便 可惜ソウダ、那ノ人ハ餘リグヅデス、說コトガ發揮セヌカラ、私ニ半日ノ工夫ヲ手違サセマシタ、實ニ不都合デス

●屯裏有好些個不便宜。我喜歡在京裏住 村内ハ餘程不便利ナコトガ有ルカラ、私ハ府中ニ住ウノヲ喜マス

●我們倆彼此很對勁可惜他那個兄弟很會欺哄人去年還誆騙了我幾兩銀子 私共兩人ハ彼此ニ甚ダ仲ガヨウゴザリマス、可惜ケウナコトデス、彼ノ那ノ弟ハ很ニモ人ヲ欺哄コトガ能デ、去年ハ還タ私モ幾兩カ金ヲ誆騙ラレマシタ○去年ハマダ私チノマタハ、還ニテ、去年私モマタノマクハ也ノ字ナリ、此レラノ處ニテ還ト也ノ字ノ差ヲ知ルベシ○誆騙ノ此ノ二字ハ私ハ解リマシタ、彼ガ人

●誆騙這兩個字我懂得他欺哄人是怎麼著呢

●比方那一天他知道某人和他父親有交情他揑造一個字兒。算是他父親要借皮褂子後來他給賣了

ヲ欺哄トハ何様ーデスカ〇譬ヘバ或日彼ハ某人ト彼ノ父親ト交情ガ有ルノヲ知テ居ルカラ、彼ガ偽テ一トツノ
字兒ヲ造リ、彼ノ父親ガ皮羽織ヲ借リタイト云フ様ニ仕組マシタ、後求タラ彼ハ其ノ羽織ヲ賣テ仕舞マシタ其レ
ガ欺哄タ訳デスノ意ナリ〇字兒ハ証拠ニナル様ナ書キ付ケ類ヲ云フ〇算是他父親要
借皮掛子ハ彼ノ父親ガ皮羽織ヲ借リタイノ意味ニシテ証文ヲコシラヘタノ意ナリ　●抽是使勁
兒拉出來。抽屜是桌子裏櫃子裏拉得出來的屜子●把抽屜
關上
抽マシトハ力ヲ用ヒテ引キ出スコトデス、抽屜ハテーブルノ内
ヤ櫃ノ内カラ引バリ出シ来ル屜子ノコトデス〇抽屜ヲ鎖ロ

散語第三十七章

平常●屢次●公私●公道●事
平生、イツモ、フダン〇屢々、イクドモ　公私、オホヤケ、ワタクシ、表向キニ内密〇公道、オホヤケ　ミチ　心配、モヤモヤし
務●家務●閒空兒●煩悶●悶得慌
仕事、事務、用事〇家務、家ノ用事　閒暇、ヒマ、テスキ　スル、〇心配デ
慌ナイ、モダエテタマラヌ
奉求●奉託●託您●打發●送信
御願モウス、〇御頼ミ　モウス〇您ニ頼ム　遣ハス、ヤル〇手紙ヲ
送ル●屯裏●雇人●孩子●撒謊●賺錢●所
内　人ヲ雇フ　小兒　噓、デタラメ〇銭ヲ賺ケル
以●雖然●那流星也是常有的。我屢次的看見
故ニ、ソレダカラ〇左様ナレドモ、ダケレドモ、ダケレトモ

過アノ流星モマタ常モ有ルノデス、私ハ度〻見マレタ

●說其事是平常多有。是說他常見的意思

其事ハ平生多ク有ルト云フノハ彼ガ常モ其事ヲ見タト云フノ意デス

●公事原是官事。大衆的事也謂之公事。就是家務都可以分得公私

●事情不分公私。總得按着公道辦公用ハ元ト官ノ用事ノイデス、大衆ノ用事モマタ公事ト云ヒマス、就ハチ家ノ用事モ皆ナ公ト私ニ分ケラレマス ○事柄ハ公私ニ拘ラズスベテ公道ニ按著テ辦ネバナラヌ

●他在家裏閒坐悶得慌我心裏有些煩悶彼ハ家裏ニ閑坐シテ悶クル心悶シテ居ル私ノ心中ハ些ダケノ心配ガ有ル

●您的公事雖然煩雜心裏還樂我有一件要事。實在累得慌奉求您替我打算貴方ノ公事ハ煩雜ケレドモ心中ハマタ樂デス、私ハ一事件ガ有テ實ニヒドク累マレタ、アナタニ御願ヒモウシマス私ニ代リ計ツテクダサイ

●昨兒我那相好的因爲小孩子病心裏煩悶急要發信到屯裏問一問託我替他雇一個人送信我雇了一個人打發他去了到後半天他回來說沒有找著我知道他是撒謊所以不肯給錢昨日私ノ那ノ相好(友達)ガ小兒ノ病氣、

ノタメニ、心ノ内デ煩悶シテ、急ニ手紙ヲ發テ村内ヘ到リ問ヒ一問ヤウト鼓レマレタ（彼ガ私ニ彼ノタメニ一個ノ人ヲ雇ヒ手紙ヲ送ルコトヲ託マレタ、私ハ一個ノ人ヲ雇テ彼ヲ雇フタル、ソノ人ノコト遣リマレタ、午後ニ到タラバ彼ガ歸テ来テ没有找着ト云ヒマシタ、私ハ彼ガ虚ヲツイタノヲ知テ居ルカラ（見付ラナイデハ無ク彼ガ偽テ見付ラヌト云フノヲ知テ居ルノ意）ソレユヱニ背テモ銭ヲヤリマセン

● 小價錢買來的、大價錢賣、那就是賺錢 ● 那貨是一兩銀子一斤買的、還是一兩銀子賣的。所以不能賺錢 小價錢デ買テ、大價錢デ賣ルノハ那ハ錢ヲ賺タノデス。那ノ貨物ハ一兩ノ銀子デ一斤買フテ、マタ一兩ノ銀子デ賣タノデス所以錢ヲスモウケルコハ出来マセン

散語第三十八章

差使、役用、衙用 ● 實任 ● 署理 ● 署任 ● 本任 ● 幫辦 ● 學習 實任ハ本官○代理スル、代ツテ處置スル○代役代理○称役實任ト異ナルト同ジ意○助辦テツダイ○見習ヒ準官ノ如キモノ ● 六部 ● 堂官 六部ハ役所ノ名、猶ホ本邦ノ八省ノ如キモノナリ○堂官ハ役名猶ホ本邦ノ各省ノ卿ノ如キモノナリ ● 平行 ● 上司 ● 司官 ● 委員 同等同格ノ役人ドノコ○上司、長官ヴワヤク○司官次官○委員、委任サレテユク役人 ● 書吏 ● 書手 ● 書班 ● 供事 ● 皁隷 ● 衙役 書吏書記生ノコ○書手、書班、供事以上ノコ

ハ皆ナ同様ノ役名ナリ、即チ書記生ノ事ナリ。○皁隷（こ）衙役（以上ハ役所内ノ召仕ヒノ名ニテ給仕、小使、中番ナドノ類）● 稟帖 ● 稟報 ● 知會 ● 存

稿 ● 稿底子 ● 陳案 ● 文書 ● 來文 ● 去文 ● 照會 ● 家信（上申 狀献）

言狀○申レ上タル上申○通知通報○存稿存シテオク議案、畧草稿ハ草稿レタガキ○占モ議案、文書ヨ（役向ノ書類ノ事）○來文、トタカキモノヽ去タ文、我ヨリ他ヘ送タ書類ノ事○照會問合ハ家信、私ノ手紙 ● 式

様 ● 承辦 式様、雛形○承ツイデ辦ス、承辦ノ差圖ヲ承ケテ辨ク事、● 官事不論大小都叫差使 官ノ仕事ハ大小ヲ論ラズ皆

ナ役用ト云ヒマス ● 本任的官或是公出或是撤任有官替他辦事那就是

署任和實任不同所出的缺不大上司毎派委員署理 本役ノ館員ガ或ハ公出シ或

向ニ外出スル事、或ハ撤任レ職ヲ罷ルヽ辞職ノ事、タトキニ役人ガ外ノ官員ノ事、彼ノ表向ニ外出シ又ハ職ヲ罷タ人ノ事代テ事ヲサバク事ノ有ルハ那ハ代理デス本官ト同様デハ有リマセン出タ缺ガ役人ノ明ノ事大キクナケレバ（大役目デナケレバノ意）上司ガ毎モ委員ヲ派遣シテ代理サセマス ● 六部的上司都稱堂官堂官之下就是

司官。● 新到衙門候補的司官為學習行走 六部ノ長官ハ皆ナ堂官ト稱ヘマス、堂官ノ下ハソレハ司官デス○初メテ役所ヘ出タ、候補ノ司官ハ（候補ハ補ナハル、ヲ候ニテ見習ヒ、訳ス）見習行走ヲ致シマス（行走ハハタラク事）、● 文書所論的是公事家信論

的是私事●從下往上告報事件當用禀帖行文的式樣不同

●中外各國有事情得知會平行的官來往用照會文書デ云フトコロハ表向ノ事デス家信テ云フノハ私ノ事デス○下カラ上ヘ告報ル事件ハ上申状ヲ稟ヒネバナラヌ文ヲ行ル體式ガタハ同様デハアリマセン○中外ノ諸國デ事柄ノ有ル時ハ通知セネバナラヌ同等ノ役人ガ来往スル時ハ照會ヲ用ヒマス

●京城的衙門辦稿底子不是司官辦就是書班辦這宗官人也叫書吏書手供事是有頂子的書班還是相同的差使京城ノ役所デ草稿ヲ辦ヘルノハ司官ガ辦ヘルノデハ有リマセン就ハ書記生ガ辦ヘルノデス此ノ種類ノ書記ノヿ役人ハ書吏書手供事ト云ヒマス頂子〔頂子ハ官員ノ帽ノ上ヘツケル玉ノヿナリ色ヲ以テ品位ヲ分ツ詳解ハ第二巻ニ見ユ〕ノ有ル書記生モ還是同様ノ役用デス〔同シ役用ヲイタスノ意〕

●文書發了把存稿存著那叫陳案文書ヲ發シテシマイ存稿ヲ存テオクハ那ハ古キ議案ト云マス〔陳案ナリ〕

●衙門裏使喚的承辦零碎差使的人總名叫衙役皁隷役所内ノ召仕ヒガ受次デト間々ノ役用ヲスル人ノ総名ハ衙役皁隷〔給仕小使中番ノ類〕ト云ヒマス

散語第三十九章

脾氣●志氣●性情●性急●好性兒 性質、氣象○志氣 精神○性情 心○性ガ急ダ、氣ガ短イ、短氣○善性分●

禍福●命運●運氣●天命 禍福、ワザハヒ、サイハヒ○命運、シアハセ○運氣 ウンセイ○天命、シゼンノシアハセ●各處●

處處●好處●益處 各處、アチラコチラ○處處 トコロドコロ○好處 ヨイトコ○益處 トクノトコ●聰明●活動●死樣 聰明リコー○活動

クハタラク

クマ●用功●力量●願意●情願●情願意 用功 仕事ヲスル工夫ヲ用ユ○力量 キリヤウ、器量○願意、ネガヒ○情

○情願ハ極ネガヒダ（以上三語ハ畧ボ同意味ナリ、タダ少ク義ノ輕重アルノミ讀者宜ク意會スベシ）●喫虧 損ヲスル●辜負 恩知ズ、無ニスル●抱怨●

後悔●寒心 怨ヲ抱ク○後悔○氣落、心ヲ寒クスル●善惡●其餘 善惡、ヨシアシ○其餘、ソノホカ●他脾氣好不

好●他性急得很也不是不好性兒 彼ノ性質ハ善カヨクナイカ○彼ハ臨イ癇氣デスガ、マタ不好性分デハアリマセン●

你性情愛抱怨日後難免後悔 汝ノ心ハ怨ヲ抱キ變ガ、後日ニハ後悔スルダロウ●他那一件事

情成了。是他的命運好●在我說不關運氣都是他有志氣肯

用功的好處 彼ハ那ノ一件ノ事ガ成就シタノハ彼ノ運命ガ好イノデス○私ニ云スレバ運勢ニハ關リマセン皆ナ彼ノ精神ガ押切テ為ル事ガ善カラデス（オシキッテ為事ガ善カラ） 那ノ一件事ガ

成就シタノ意●善人惡人處處都有。●他們的好處苦處各有不等。●說是運氣的好歹。也是天按著善惡的功過命定了的禍福。

善人惡人ハ處々ニモ皆ナ有リマス○彼共ノ好トコロト苦ナトコロハ、各異ヒマス○運氣ノ好歹ト云ノハ、ミナ天ガソノ人ノ功過ノ善惡ニヨツテ、禍福ヲ命ジ定ルノデス

●人活的壽數長短都是天命所定。

人ノ活テオル壽數ノ長短ハ皆ナ天命ノ定ルトコロデス

●那性李的叫他那麼寒心。是性李的辜負他的好處騙他的銀錢令他很喫了虧。如今姓李的後悔願意相幫他倒情願意喫虧。不用姓李的力量。

那姓ノ李ナルモノガ、彼ニ那様ニ氣落ヲサセマシタ其ハ、姓ノ李ナルモノガ彼ノ好處ヲ無ニシテ、彼ノ銀錢ヲ騙ニカケテ、彼ニ甚ダ損ヲサセタノデス、如今ハ、姓ノ李ナルモノガ後悔シテ、助ケヤウト願ツテ居マスガ、彼ハ却テ損ヲシタノヲ情願トシテ、姓ノ李ナルモノハ、[illegible]、姓ノ李ノ力ヲ假ルコトヲ好マヌノ意

●在那些人裏。分其善惡內有三個是善。其餘全是惡人。

アーホドノ人ノ内デ、ソノ善悪ヲ分レバ、内ニ三人ハ善デ、其餘ハ全是悪人デス

●聰明是心裏有靈動。是蠢笨的對面兒●活動是死樣的對面兒

聰明ハ發明ハ心ノ内ニ靈動ノ有ルノヲ云フ、コレハ馬鹿ノ反對デス○動クーハ死樣ノ反對デス

散語第四十章

要緊 ● 緊急（肝要ガンジン ○極急ギ至急）● 預備 ● 通共 ● 合式（備ヘ、ヨウイ、○總体總計、○式ニ合フ合ガヨイ）● 合算 ● 除了 ● 下剩 ● 下餘 ● 盈餘（餘計總勘定 ○除ク ○残リ ○餘リ ○餘分）● 像似 ● 不像（像似ヤウダ ○像ズ様デナイ）● 平擱 ● 横豎（平ラニ置ク ○横竪）● 傷心 ● 著急（心ヲ傷メル氣ヲ揉 ○着急スル心ノ悩カハニキ工）● 馬棚（馬屋、ムマゴヤ）

● 你天天兒來不來都不要緊有緊急的事去叫你去（汝ガ日々來ルト來ヌトハ、皆ナ肝要デハナイ（ドウデモヨイノ意）至急ノ事ガ有レバ汝ヲ呼ニ往キマス）

● 你預備的那車輛都很合式 ● 可惜他蓋的那房子不像房子的式樣實在像馬棚兒似的住著很不合式（汝ノ預備ノ那車輛ハ總テ都ハドコモカシコモノ意ヨホド工合ガ善イ ○惜イコトダ彼ノ普請シタ那ノ房子ハ房子ノ法式デ有リマセン實ニ馬屋ノ様デス住マフニ甚ダ工合或ハ都合トモ云フガワルイ）

● 那房子通共有百餘間除了人住的下餘還有四五十間（那ノ家ハ總体百間餘アリマス人ノ住フノ餘ヲ除イテモ餘リガ四五十間有リマス）

● 我合算起來有一萬兩銀子的賬除了還人之外。

下剩還有一二千兩銀子的盈餘 私ガ総勘定シアゲタラ一萬両銀子ノ帳面ガ有リマシタ帳面ノ上デ萬円ノ金高ガ有タノ意人ニ返却シタノヲ除外ニ残ッテマダ二千両銀子ノ餘分ガ有リマシタ

● 我月月兒進的錢總不彀沒有盈餘反倒剩下些個賬目。不能還過這個日子。實在傷我的心彷彿天天兒著急沒有法子 私ハ月々進入銭ハ総モ不足デ餘分ハ有リマセン却テ残ッタ些個ノ帳面モ帳面ノ上ニ残リタル金銭ノヿ返スヿガ出来マセン此ノ日ヲ送ルニ活計クラシナドノ意実ニ私ノ心ヲ傷マス私ハ実ニ氣ヲモムノ意日々着急スル様デ仕方ガ有リマセン

● 有個人放槍。把他那小孩子打傷了很重 或ル人ガ鉄砲ヲ放テ彼ノ那ノ小児ニ打アテ、酷ク怪我ヲサセマシタ

● 門旁邊兒的木頭是竪的門上下的木頭是橫的 門ノ脇ノ木ハ門ノ両脇ニ立テヰル木、門柱ナドノヿ竪デス門ノ上下ノ木ハ横デス

● 在地下平擱的東西說橫說竪那都是隨勢酌情的活動話如若在面前直著的爲竪。在旁面的人就以爲是橫 地下ニ置タ品物ハ横ト云ヒ竪ト云フノモ、那ハ皆ナ場合ヒト様子ニヨッテ活動詞デス、若シ面前ニ才ノトノニ真直ナノハ竪トスルノデス、脇ニ居ル人ハ就ハ横トスルノデス脇ニ居ル人ハ之ヲ横ト云フノ意

總譯亞細亞言語集巻一下 終

跋

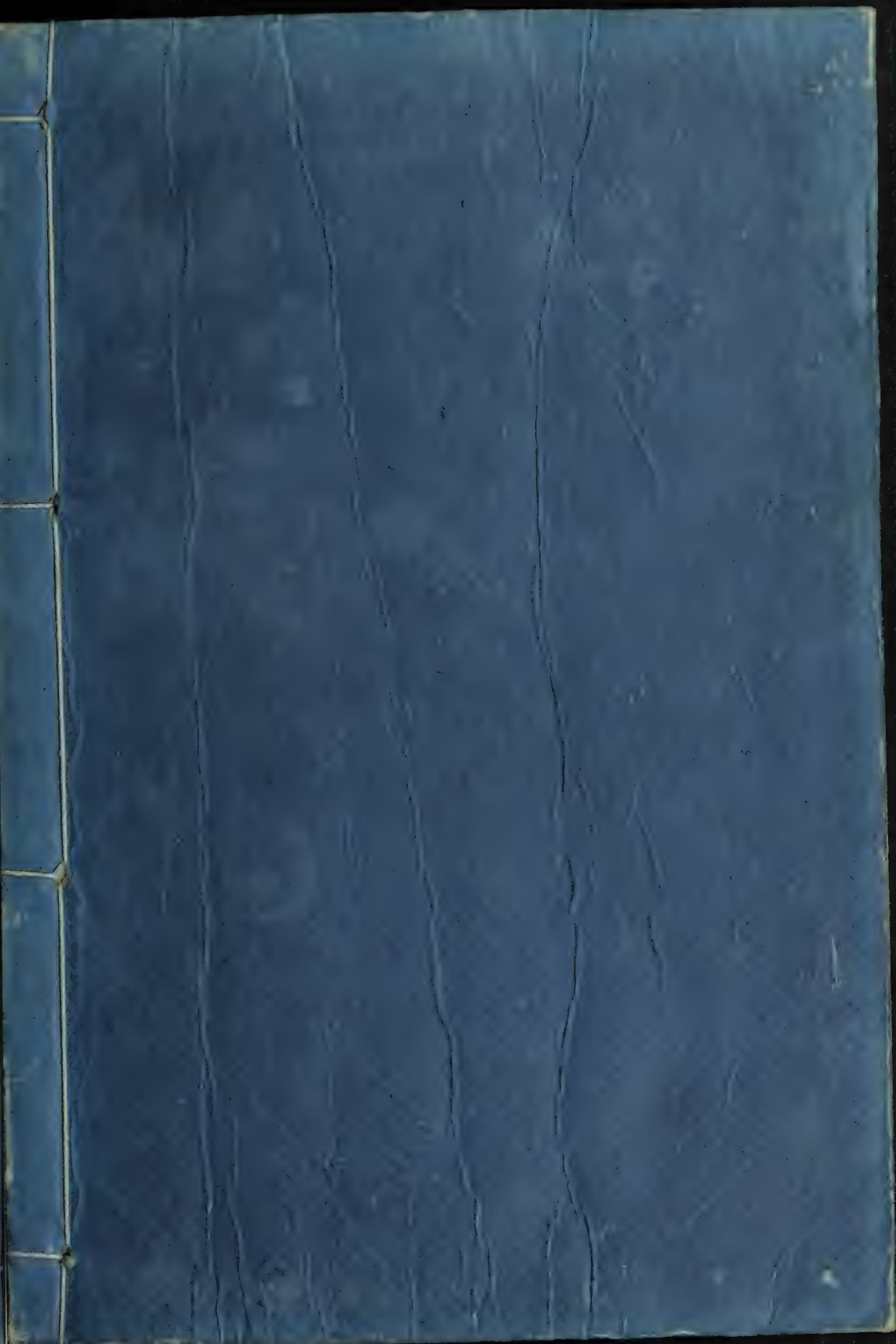
之ヲ聞ク事ヲ謀ルハ人ニ在リ、事ヲ成スハ天ニ在リト、人ニ在ルモノハ、我之ヲ爲サヾルベカラズ、天ニ在ルモノハ、人之ヲ奈何トモスベカラザルナリ、余曾テ日清社ヲ設ケ、王泰園翁等ヲ清國ヨリ招ギ教師ト爲シ、而シテ漢學漢話ヲ諸生ニ授ケ、兼テ寰海新報ヲ刊行シ、以テ教ヲ方家ニ請フ、當時竊カニ以謂ラク、日清ノ兩國和親セズンバ、亞細亞ノ勢振フベカラズ、而シテ兩國ノ人、互ヒニ其語言ニ通ゼズンバ、和親モ亦タ深フスベカラズ、今マ世ニ洋語ヲ學ブノ人多ク、洋語ヲ學ブノ書少ナカラズ、而シテ亞細亞ノ語言ニ至テハ、最足春雪書ト人ト倶ニ甚ダ稀ニシテ且ツ薄キヲ見ル、洵ニ太息スベキナリ、然リト雖モ其人ノ如キハ、時勢ノ然ラシムルトコロ、一介ノ書生マタ之ヲ奈何トモスベカラザルナリ、唯ダ其書ニ至テハ、我之ヲ謀ルヲ得ベシト、即チ編纂ニ酌リ、日清對話ナルモノヲ作リ、以テ諸生ニ授ク、而シテ未ダ梓ニ上セ廣ク同好ニ質スニ暇アラズ、其後西南ノ變ニ際シ、處々騷擾、人々多端、諸生社ヲ拂テ四方ニ歸リ、閲報ノ人、亦タ日ニ減ズルニ遇フ、且ツ種々

ノ縁故アリテ、勢ヒ社ヲ維持スルコ能ハズ、遂ニ翁ヲ伴フテ、敬宇中村先生ニ同人社ニ依ル、而シテ亦タ漢學漢語ヲ諸生ニ授ク、敬宇先生ハ高徳ノ人ナリ、深ク余ノ微志ヲ憐ミ、慰ムルニ幸福ハ失敗シテ挫セザル人ニ属スルヲ以テス、且ツ漢語ノ書ヲ作ルヲ以テ余ニ囑ス、是ニ於テ余益々自フ其微志ヲ悲ム、而シテ居ルコ半載、翁ハ同人社ヲ出テ、清國公館ニ入リ、余モ亦タ同人社分校ノ教事ヲ管ス、因テ居ヲ麹街ニ轉ズ、是ニ於テ先生ト翁ト余ト皆ナ其處ヲ異ニス、而シテ余ニ教ユルモノナシ、遂ニ漢語ノ書ヲ作ルヲ果サズシテ止ム、其後屢々ノ、外國語學校ノ教師清人薛乃良先生ノ處ニ往キ、以テ聞カザル所ヲ聞ク、亦屢々清國公館ノ諸君ト來往シ、語言ノ事ヲ商量ス、明治十一年春夏ノ交、菊野、柴山、中村、丸子、小泉ノ諸君、時ニ敝寓ニ來リ、深ク不棄ヲ荷フ、而シテ諸君夙トニ余ト臭味ヲ同フシ、甚タ意ヲ漢語ノ事ニ注グ、故ニ互ヒニ掛ヒ往來ソノ情旧年ノ知己ノ如シ、一日菊野柴山丸子ノ三君、余ニ勸ムルニ漢語ノ書ヲ編輯スルヲ以テシ、且ツ槖裝ヲ出シ費ヲ助クルヲ以テス、是ニ於テ自ラ不敏ヲ忘レ、亞細亞言語集第一巻ヲ刻シ、以テ同好ニ

問フ、實ニ明治十二年五月ナリ、其後諸君ノ友マタ友、余ト臭味ヲ同フスルモノ、殆ンド數十人ノ多ニ至ル、去年八月某々君等、相謀テ漢語會ノ某處ニ設ク、益滿君ナル者アリ、曾テ清國ニ遊ビ、能ク其語言ニ通ズ、亦タ漢語會ノ會員ナリ、君今ノ外國語學校ノ教師龔先生ニ謀リ、其弟恩長君ヲ延テ漢語會ノ教師トナス、已ニシテ諸君謬テ余ノ虛名ヲ信ジ、屬スルニ教事ヲ助クルヲ以テス、余淺學元ト此席ニ當ルニ足ラズ、然レ𪜈姑ラク冐居、以テ後ノ博雅ヲ待ツ、料ラザリキ、諸君余ノ愚ヲ憐ムノ益々深フシテ、遂ニ屋ヲ僦フテ余ニ住マシメ、食ヲ送テ余ニ食ハシメ、書ヲ贈テ以テ之ヲ余ニ讀マシム、豈ニ但ダ此ノ如キノミナランヤ、犬迫、比志島、中村、柴山、野崎、等ノ諸君、又タ亞細亞言語集第二巻以下ト並ニ總譯ヲ刻スルヲ勸メ、且ツ亦タ許スニ貲ヲ捐テ費ヲ助クルヲ以テス、適々礫川ノ青山堂主人旁ニ在リ、亦タ切ニ之ヲ賛成シ、並ニ自ラ彫刻ノ事ニ任シ以テ力ヲ假スヲ許ス、是ニ於テ余竊カニ以爲ラク拙編本ト魯魚ノ訛ヲ免レ難シ、而シテ苟クモ訛アラバ、則チ人ノ財ヲ費シ、而シテ誤ヲ世上ニ傳フルナリ、其罪モ亦タ大ナリ、然ト雖𪜈

漢語ノ書ヲ刻シ、漢語ノ人ヲス、ムルハ、余積年ノ微志、而メ未ダ全ク遂グルヿ能ハズ、常ニ私カニ之ヲ嘆ズ、今諸君ト主人等ノ之ヲ余ニ勸ムルハ、則チ或ハ天ナランカ、若シ恐懼シテ敢テ爲サズンバ、則チ自ラ天ニ背キ事ヲ成サヾルナリ、而シテ亦タ諸君ノ好處ヲ辜負スルモノナリ、荒野アリ墾シテ以テ田園トナシ、而シテ五穀ヲ種エベシ、曲木アリ斲テ以テ家屋ヲ造リ、而シテ高人ヲ住マシムベシ、拙編本ト荒野曲木ニ過ギズト雖𪜈、而モ後ノ博雅、墨池ヲ引テ之ヲ墾シ、毫鋒ヲ用テ之ヲ斲ルトキハ、則チ安ンゾ五穀ノ田園トナリ、高人ノ家屋トナラザルヲ知ランヤ、又竊カニ以爲ラク、將來有識ニ謀リ、將ニ亞洲各國ノ方言ヲ網羅シ、以テ後巻ニ載セントスルハ、亦タ余區々ノ宿願ナリ、然ラバ則チ、其荒野曲木ヲ博雅ノ墾斲ニ供ズル、更ニ焉ヨリ甚シキモノ有ラントス、俚語ニ云ク、一ハ做サズ二ハ休メズ、又云ク、毒ヲ食ハヾ皿マデト、卽チ龔先生ノ處ニ往キ其訛ヲ訂スヲ請ヒ、而シテ後之ヲ青山堂主人ニ托シ、始メテ刻シテ世ニ公ニス、嗚呼余前キニ漢語ノ書ト人ト倶ニ稀薄ニシテ、日清兩國ノ交誼ヲ深フスルヿ能ハズ、因テ亞洲ノ勢ヲ振

與スルヿ能ハザルヲ太息シ、而シテ空嘆益ナシ、今マ數十伯ノ諸君、皆ナ余ト慨ヲ同フシ、風雨ヲ凌ギ雪霜ヲ冒シ、盡ク漢語會ヲ會シ、孜々屹屹、書ヲ讀ミ話ヲ講ジ、夜三更ニ到テ而シテ散スルヲ忘ルヽノ有樣ナリ、且ツ近來世上ノ有識、諸君ト慨ヲ同フスルモノ、漢語校ヲ各處ニ開キ、以テ同慨ノ士ヲ集ム、余窃カニ以爲ラク、果シテ此ノ如クンバ、日清兩國ノ交誼ヲ厚フシ、因テ亞洲ノ勢ヲ振興スルハ、蓋シ遠キニアラザルベシ、而シテ今拙編モ亦タ梓ニ上スヲ得、余ノ喜想フベキナリ、然リト雖モ、是レ皆ナ天ノ意ト諸君ノ力トニ因ルナリ、余ノ爲ス所ニ非ザルナリ、因テ此集ヲ刻スル緣起ヲ書シ、以テ跋ニ代ト云爾、

明治十三年一月　　廣部精識

廣部精譯

總譯亞細亞言語集

支那官話部　卷二

總譯亞細亞言語集卷二

大日本　廣部　精譯

續散語第一章

●他砍我。彼レガ私ヲ切ッタ。砍ハ斫ト同レ。マタ石ヤ瓦ナドヲ抛ゲツケルコトモ砍ト云フ●我猜是這麼著。私ノ考ハ此様デス。私ハ此様ニ思ヒマスト云意。猜ハ察シ考ルコトナリ●這個是了。此レハ好イ。此レガ左様ナノダ●你必定要作死。汝ハ是非トモ命ガケデ致サネハナラヌ。此方有一個人没有力量、要和人打架、有力量的人、就可以説こここ●這個没用頭。此ハ用ヒ處ガ無イ。用頭ハ用處ト同ジ●那個不對。那ハ不合。那ハ氣ニ入ラヌト云フ。此方有倆東西、這個很好、那個不好、有人問我説、你要甚麼東西、我回答説我要這個こここ●誰這麼説的。誰ガ此ノ様ニ言フタカ●你要説破了。汝ハ言ヒ通サ子バナラヌ●穿小襖兒。小キ上衣ヲ著ル。襖兒ハ上ニ著ル長キ綿入レノ衣服ソノ單ナルヲ衫子ト云●拏了他來。他ヲ捕エテ

來イ○アレヲ取テ来イ○他ハ物ヲ指ス詞ニテ、人代名詞ノミニ非ズ●馬上
去做○直ガ往テ致セ○馬上ハ立刻ノ了●喊孩子們來○子供等ヲ呼デ来イ
●你多咱纔能做○汝ハ何時ゴロ出来上ルガ○●辛苦了你○汝ニ骨ヲ折ラ
セタ○汝ニ太儀サセタ●我餓了○私ハ腹ガ減タ●你的東西都齊截了麼○
汝ノ品物ハ都テ整頓タカ●跟我一塊兒去○私ニ隨テ同道致セ○跟ハ與ノ
意、マタ隨ノ意●尊大人痊瘉了麼○尊大人ハ全快致シマシタカ○尊大人ハ
人ノ父親、ヲ其子ニ向テ尊ビ稱スル詞●來這兒頑兒○此處エ来テ遊ベ●
這是甚麽做的●此レハ何デ拵エタノカ○マタ此レハ誰ガ致シタカ●你想
去竟管去ヽ汝ガ往カント思フナラバ、ヒタスラ往ケ○汝ガ往ク氣ナラバ只
ダ往ケト云フ●你追不上我○汝ハ私ニ追ヒ付カレヌ●別搓磨他○彼ヲ、ム
ゴクフルナ○比方有倆小孩子、一個是很健壯的、一個是黙脚児的有人和那健
壯的說、你ゝゝ●我指頭疼○私ハ指ガ疼イ○私ノ指ガ疼イ●起來讓我過去
○ヲキテ私ヲ通セロ○比方有個醉漢在道兒上躺着、走道兒人和他說、你ゝゝ
ゝ●我一個官板兒都沒有○私ハ一文ノ銭モ一切有リマセン○官板児ハ錢
ノ了ナリ●你尋甚麼○汝ハ何ヲ尋子ルカ。汝ハ何ヲモラフタカ●別耽擱久了○ヒマドルナ○永

クヒマヲツブスナ●差點兒・少シ違フ●短點兒・少シ短ナイ・點児ハ一點トテフヨリシテ、少シト譯ス●別躱懶・骨ヲシミスルナ・躱懶ハ避ケナマケルト云ヨリシテ、骨ヲシミト譯ス○別ハ禁止ノ詞勿ノ意、ナト譯ス以下此ニ倣エ●別攪我・私ニ邪魔ヲスルナ・私ニウルサクスルナ●去幇着他・往テ彼ヲ助ケル●他已經上蘇州去了・彼ハ最早蘇州エ往タ●他父親香山住・彼レノ父ハ香山ニ住ム●你為甚麼這麼做・汝ハ何デ此様ニ致シタカ●你打那兒來・汝ハ何處カラ來タカ●今兒甚麼風兒吹了你來・今日ハドウイフ風ノ吹キマワレダカ汝ガ来タ○今日ハ何レタ譯ダカ汝ガ來タ・常ニ来ラヌ人ガ偶マ来リシヲ云●別撒賴・ワルサヲスルナ○イタヅラヲスルナ●改天來・後日来ル・改天ハ改マリタル日ノ了ニテ後日ト譯ス、後ノ日ノ了ナリ●除了這個都拏了去・コレヲ除テ都取テ往ケ○又、コレヲ除テ皆ナ持テ往タ●這個是該在這兒的・此ハ這兒エ置ク筈ダ●這兒是該擱這個的・此處ニハ此ヲ置ク筈ダ●猫叼著一個耗子・猫ガ一ノ鼠ヲ叼着タ●今兒你可以回家罷・今日汝ハ家エ回レ●刀刺破指頭了・小刀デ指ヲ刺切タ●在樹那一邊兒・木ノ那ノ邊ニ居ル○在ハ○○○ニ在ルト云ヨリシテ、

居ルト譯ス●叫打雜兒的拏水來・打雜兒ニ水ヲトラセロ・打雜兒ハ召シ使ヒ人ノヿ、召シ使ヒ人ニ數様ノ名目アリ、跟班ハ老爺ニ隨テ門ヲ出ル人即チ供人ノヿ、厨子ハ做水做飯ノ人、打雜兒ハ挑水掃院子、買不要緊的東西、做各様零碎粗活的人、苦力モ同上ナリ、奴才使喚的人、底下人、下人、何レモ皆ナ召シ使ヒ、小使ト譯ス●給某人稍個信兒・某人ニ手紙ヲ屆ケテ呉レ・稍ハ携帶ノ意、比方有個人、往某人處去、有人和他說、ヽヽヽ、序デニ帶テ往テ呉レト云フヿ、特意ニハ非ス●今兒幾兒了・今日ハ幾日カ●快掌燈了・早ク灯ヲ著ロ●你成了客了麼・汝ハ遠慮スルノカ○汝ハ客ノ様ニ辭儀ヲスルカト云意●你不害臊麼・汝ハ恥敷ナヒカ

續散語第二章

●沒羞沒臊的・恥知ズダ●我也是這麼想呢・私モ也タ此様ニ思ヒマシタヨ●別在老爺兒地裏頑兒・日ノ當ル所デ遊ブナ・老爺兒ハ太陽ノコト・遊ブナハ、遊ブヿ勿レノ意●他有件湛新的褂子・彼ハ一枚至極新シキ羽織ガ有ル○湛ハ至極ノ意●快黑上來了●ハヤ夕方ニナッタ・快ハ最早、タチマチナドノ意●先生許我去麼・先生ハ私ガ往クヲ許レマスカ・先生ハ私

ヲ遣マスカ●那些個我頂喜歡這一個・那アレ程ノ内デ私ノ一番好ノハ此
ノ一ツデス●你管你的罷・汝ハ汝ヲ管セヨ○人ノ世話ヲヤクナト云コ●
我估摸著不是・私ノ察スルニハ左様デハゴザラヌ○私ノ考ヘハ左様デハ
無イ○估摸著ハ察シ考ルコ、猜ト畧同シ●我不信那個・私ハ那ヲ信ジマセ
ン●這份兒是我的麽・此ノ分ハ私ノカ○此方有個東西、分了三個人、這一個
人和那兩個人說、、、、、、●有甚麽笑頭兒・何モ笑フコガ有ルモノカ○何
ガ可笑ノカ○此方有小孩子、把茶碗摔碎了、他哈々的笑、有人和他說、、、、、、
●沒辦妥呢・弁別ガツカヌカ●不拘甚麽都好・何デモ好レイ○何ニ拘ラ
ズ都テ好レイ○譬ヘバ這ニ多クノ品物有リ之ヲ要スル人ニ問テ云フニ、汝
ハドレガ好ニカ、其人答テ曰ク、、、、、●鎖上那個門・那ノ門ニ鎖ヲカケロ・
那ノ門ニ鎖ヲカケル●把孩子抱進去・子供ヲ抱テ這入テ往ク●他仍舊不好・
彼ハ矢張好クナイ○仍舊ハ舊ニ仍テトイフヨリシテ矢張ト譯ス●我從來沒
見過他・私ハ元ヨリ彼ヲ見タコハ有リマセン○私ハ元來他ニ逢フタコハ
無イ●剩得也不多了・餘リモマダ多ク無ヒ○餘タノモ亦タ少ナイ●他纔剛還
在這兒・彼ハ今ガタ、マダ這兒ニ居リマシタ●看樣兒還倒罷了・見カケバカ

リデソレデシマヒダ●擱開點兒・少シ隔レ○品物ヲ外ェ置キ隔ルヿ○擱開ハ置キ開クト云ヨリシテシキルト譯ス挪開トハ同ジカラズ●接頭兒男做過・初メカラ掂エナホセ○接頭兒ハ初メカラノ意ナリ●若是這個樣兒・元ヨリ此樣ダ○老○ハ元ヨリノ意●他有傷寒病・彼ハ傷寒病ダ●他咳嗽得很・彼ハ咳嗽デヒドイ○他ハヒドイ咳嗽ダ●想我幇你不想・私ガ汝ヲ助ケルト思フカ○凡ソ想○○○不想、知道○○○不知道、有○○○没有、愛○○○不愛、ナドハ、皆ナ問ヒノ詞ニテ、想ヤ否、知ヤ否、有ヤ否、愛スルヤ否ノ意ナリ、以下此ニ倣ヘ●我眼睛糢糊得慌・私ノ目ハカスンデヒドイ○目ガ甚ダカスムヿ●老爺兒熀眼睛・日ガサシテ目ガマシロポイ○熀ハマシロポイト譯ス●你給誰辦的事・汝ハ誰ニ事ヲ辦テヤルノカ●這時候兒別攪我・今ハ私ノ邪魔ヲスルナ○這時候兒ハ、此ノ時ト云ヨリシテ今ト譯ス●你本不該這麼做・汝ハ本ト此樣ニ致ス筈デハナイ○本來此樣ニ致シテハナラヌノ意●跟我來溜打溜打・私ニ隨テ來テ運動セヨ○溜打ハ運動ノヿ●我怕言語・私ハ言ヒ出ミニクヒ○言語スルヲ怕ル、ナリ●馬撒歡兒・氣ガ勇ム○馬ノヲドリ歡ブ如ク人ノ氣ノ勇ムヲ云フ○マタ馬ノヲドリ歡ブヿヲモ云フ

●他是那一等人、●彼ハ何位ノ人カハマタ那ノ字ヲ去聲ニ讀メバ、彼ハ下賤
人ダト云フ意ニナルナリ●他是很伶俐的孩子●彼ハ甚ダ賢小兒ダ●今兒
頂熱、●今日ハ至極熱ヒ○頂ハ至極マタ甚ダノ意●沒甚麽大用處●何モ大
ナル用ヒ處ハ無ヒ●在這兒等我回來●此處ニ居テ私ノ回テ来ルヲ待テ●
他恍恍兒上這兒來●彼ハブラリト這兒エ來タ○恍々兒ハ、偶然ノ意●他多
噌開船●彼ハ何時出帆致スカ●別這麽冒失●此様ニ出スギルナ○此ノ様
ニ、ミソンズルナ●要得得多少日子●幾日カヽルカ○要スルハ幾日デナケレ
バナラヌカト云意●你要去多半天●你ハアマリ久シクカヽル○汝ガ往ク
トヒマガトレル○早晨起來的時候兒到晌午是半天、若是到三點鐘就是多半
天、●管他說去罷●彼ノ言フマヽニシテ往クガヨイ○彼ノ言フニ任セテ往
ケ●你要去多少日子●汝ハ幾日カヽルカ●還沒有停當麽●マダ極リガツ
カヌカ○停當ハ結着、キマリナドノ意●全照著我的話做●全ク私ノ話ノ通リ
ニシテ致セ○殘ラズ私ノ言通リニシテ為セ○照著ハ通リト譯ス●拏那個
不更強麽●アレヲ取レバ猶好デハナイカ○強ハ、ツヨヒト云ヨリシテ、好ヒ
ト譯ス

續散語第三章

●我見天喫藥・私ハ毎日藥ヲ飲ム○見天ハ、日日ノコト●恍恍兒張羅張羅・チョイ〳〵來テ助ケヲ致ス○偶然ト來テ取始末ヲスル○偶然ニ照看スル意●你着見我的硯台沒有・汝ハ私ノ硯台ヲ見タカ○硯台ハ、スヾリ石ノコト●他難過不是假粧的・彼ノ難儀ハ虚デハ無ヒ○難過ハ、過ギ難キト云ヨリシテ難儀ト譯ス●他盡故意兒做的・彼ハ盡ク、ワザト致シタノダ●兩點五個是多少・二エ五ヲ加ヘレバ幾個カ○搭ハ、加ノ意●他最愛體面揚氣・彼ハ最モ立派ニシテ意勢ノヨキヲ好ム○體面ハ立派、揚氣ハ意勢ノヨキコト●他餧飽他的馬了・彼ハ彼ノ馬ニ腹一杯食ハセタ○一杯ハ、満ノ意、以下此ニ倣ヘ○給馬吃飽了的意思●他安排餧好他的馬了・彼ハ丁度ヨキホド彼ノ馬ニ食ハセタ○安排ハ、丁度ヨキホドノ意●誰的不是一樣兒呢・誰ノガ同様デナイカ●不能老是這麽樣・イツマデモ此ノ様ニハ出來ヌ○不能ハ、出來ヌ、老是ハ、イツマデモノ意●那孩子竟貪頑兒・アノ小兒ハ只ダ遊ビタガル●只顧自各兒多佔點兒便宜・ヒタスラ自分ガ多ク便宜ヲ占ル○只ダ自分ノ便利バカリヲ圖ル○佔ハ、占ルナリ、取ルナリ●把這蛋一個個兒拏出來・此ノ玉子

ヲ一ツ一ツ取リ出シ来レ●任甚麽都不管•何デモ都テ構ハヌ●三鼻子眼
兒、多出口氣兒•コケイナ事ヲスル○責管他人事的意思。狗拏耗子モ畧々
同シ意ナリ●你蓋起新房子來沒有•汝ハ新シキ家ヲ普請致シタカ●過了
一個月我纔去•一ケ月過レバ私ハソコデ往キマス●他有萬數兩銀子的家
當兒•アノ人ハ萬數兩金ノ身代ガ有ル○家當兒ハ、身代家産ノヿ●我好容
易纔明白這個意思了•私ハ漸ノヿデ此意味ガ發揮ト分リマシタカ○好容
易ハ、餘程メンドウト云意ヨリシテ、漸ヿデト譯ス●你成天家做甚麽•汝ハ
日日何ヲ致スカ○成天家ハ、毎日ノヿ●女人們梳纂兒•女人共ハ纂兒ヲ梳
ス○纂兒ハ、女ノ髪ノ名○高板兒、兩半兒頭、鵲雀尾兒、平三套、高纂兒、元寶纂兒、
馬尾纂兒、滿冠兒、高冠兒、半冠兒、以上ハ皆ナ女ノ髪様ノ名●男人打辮子•男
人ハ辮子ヲクム○打ハ、クム、辮子ハ、支那人ノ髪ノヿナリ●我無可奈何呀•
私ハ何モ致シ方ガ無○沒有法子ト同ジ意ナリ●我作不得主兒•私ニハ主
ニハ成ラレヌ○主兒ハ、頭兒ノ意、頭兒ハカシラ、長ノヿ●我不敢出主意•私
ハ押シ切テ主意ヲ出サレヌ●他嬌養慣了•彼ハアマヤカシ慣シタ○嬌養
ハ小兒ナドヲ、アマタレ育ルヿ●他來這兒好幾囘了•彼ノ這兒エ來ルノハ

餘程シゲシゲ々ヽ彼ハ度々コチラエ来ルト云ヿ●這我就見來得快了・此(コレ)ハ私ノ見方(カタ)ガ早(ハヤ)カツタ●他也是老實人・彼モマタ堅固(カタヒ)人ダ●你愛喫石榴麼・汝ハ石榴(ザクロ)ヲ食フヿヲ好ムカ●那是甚麼響的聲兒・アレハ何ノ響ノ聲カ●他上船了・彼ハ船ニ上(ノッ)タ●再沒有比這個明白了・マタ此ヨリ明白ナルノハ無ヒ●偺們頂好、是幹甚麼呢・私共(ヲタガイ)ニ極(ゴク)好ヒノハ何ヲ扱フノカ○私共(ヲタガヒ)ハ何ヲ扱バ極好ヒカ●他上岸去了麼・彼ハ上陸(ジヤウリク)致レタカ○上岸ハ、船中ヨリ陸ニ上リタルヿ●太陽平西了・日ガ西ニ傾ヒタ●太陽快上來了・日ガ、モハヤ上リマシタ●明兒個早々兒的來・明日ハ早ク来イ●清香的玫瑰花兒・好キ香ヒノ玫瑰花(バラノハナ)ダ○玫瑰花ハ、バラノ種類●你多早晩兒纔去呢・汝ハ早(イツ)晩(ゴロ)ソコデ往クノカ○汝ハ、ヲソカレ、ハヤカレ、往クカト云フ意●只管拏就是了・ヒタスラ取レバ、ソレデ好ロレ○只ダ取テユケバソレデ好レト云ヿ

續散語第四章

●你是誰家的妞兒・汝ハ誰家(ドチラ)ノ娘(ムスメ)カ○誰家ハ、ドチラト譯ス●別混翻騰東西・品物ヲゴタゴタ取リ散(チラ)カスナ○混ハ、ゴタゴタ、翻。騰。ハ、下ノ物ヲ上ニシ、上ノ物ヲ下ニス、ルノ意ナリ、故ニ取リ散スト譯ス●我忘了上鐘弦了・私ハ

時計ヲカケルヲ忘レタ○時計ノゼンマイノ弦ノユルミヲ引シメルヲ忘レタル、意○鐘○ハ、大ナル時計ノヿ、懷中時計ニハ非ズ○懷中時計ハ、表、或ハ時辰表ト云フ●跟紙的似的這麽輕巧●紙ノ如ク此様ニ輕ヒ○跟ハ、如ノ意●誰叫你做來著●誰ガ汝ニ致サセタカ○叫ハ、命、或ハ使ノ意●小心點兒弄他●少シ氣ヲ著テアレヲ扱カエ○弄ハ扱フト譯ス●你怎麽這麽想起來●汝ハドウシテ此ノ様ニ思ヒ出シタカ○比方有個人、他說、我想堯舜周孔、是很賊猾、桀紂盜蹠、是很老實、我問他說、……●並不是這麽様●決シテ此ノ様デハ有リマセン●這個大有用處●此レハ大ニ用ヒ處ガ有ル●越多越好●愈多ケレバ愈ヨ好シ○越ハ、イヨイヨ、ノ意ナリ●我提溜不動●私ニハ提ゲキレヌ○提溜ハ、提ゲアゲルヿ●你會浮水麽●汝ハ泳ヲ知テ居ルカ○浮水ハ、ヲヨギノヿ●你會水麽●仝上●你怎麽說來著●汝ハ何ウ言ヒマシタカ○你ハ何言フタカ●淌的滿屋子精濕●フリコンデ家一杯ヌレ通シタ●第二回該誰去●第二番目ハ誰ガ往ク筈カ●下回誰要去●此ノ次ハ誰ガ往フトスルノカ○下回ハ下次ノ意●他鋪子在我們鋪子隔壁兒●彼レノ見世ハ私ノ見世ノ壁隣デス○隔壁ハ壁ヲ隔テルト云ヨリシテカベトナリト譯ス●照

舊擱回那兒去・元ノ通リニ那兒エ置キ回セ●他各個兒來的莽撞・彼ラ各くニ来カタガ粗暴ダ●未必然・未ダ必シモ然ラズ○マダ屹度サヨウデハ有ルマイ●未必罷・マダ屹度デハ有ルマイ●必定有益你的・キット汝ニ益ガ有ルノダ●必定怎麼樣兒纔好呢・屹度何様ニスレバ、ソレデ好イノカ●不能這麼樣聽説・此様ニ聞取ルヿハ出來ヌ○比方バ二人ノ小児ガ有リ、一人ハ甚ダ賢ク、一人ハ甚ダ愚ダ、或人ガ其賢ナル小兒ニ向テ申スニ你ハ能ク人ノ言フヿヲ聞取ルケレドモ、彼ハ、、、、、、、即チ彼ハ愚ダト云意●不能不假的・真面目ニハ出來マセン○假ニセザルヿ能ハズ●再沒有不假的・マダマジメナヿハ有リマセン●左不過是你幹的・何レ汝ガ扱フノダ○左不過ハ、無非の意、イヅレト譯ス●喉這是甚麼・アイ、此レハ何デスカ●太多嘴了罷・餘リ多言ダ○ロヲキ、過ギルヿ●搖鈴兒、是賣線的・鈴ヲナラスハ線ヲ賣ル人ダ○搖鈴兒ハ小児ノ弄ブ、デンデン太鼓ノ如キモノナリ●搖波浪鼓兒的・フリツヾミヲ鳴スモダ○波浪鼓兒ハ鼗ノコトナリ●倒一半兒・半分コボス・半分ツグ●裝一半兒罷・半分入レロ●這油點不著・此ノ油ハ火ガ著ヌ●臨到誰念了・誰ガ讀ム番ニ成タカ●你不肯減點兒麼・汝ハ少シ

減ルヿヲ聞ハヌカ ● 鬆緊着・鬆ト、シメル ● 扯緊他・他ヲ、ク、ル ● 我輭弱走不動這麼遠・私ハ軟弱クラ此ノ様ニ遠クハ歩行レマセン ● 這茶忒淡了・此ノ茶ハアマリ薄イ ● 跟石頭這麼硬・石ノ如ク此様ニ堅イ ● 誰肯跟他動手・誰ガコノンデ彼ト動手ヲスルモノカ跟ハ、和ノ意 ● 別頑兒的太粗了・アイリ粗暴ナ遊ビヲ致スナ ● 這塊兒地、地主兒是誰・此邉ノ地ノ地主ハ誰ダカ○這塊兒ハ、此ノカクマリト云ヨリシテ此邉ト譯ス ● 活扣兒更容易解・ヒザヲリ結ビハ解ケ易イ○活扣兒ハ、ヒザヲリ結ビノヿ ● 礙你甚麼相干・汝ト何モ關係ハ無イ○汝ト何ゾ相ヒ管セン○礙ハ、與ノ意 ● 這肉沒煑透・此ノ肉ハ煑エ通ラヌ○此ノ肉ハマダ煑エヌ ● 這肉沒燒透・此ノ肉ハ燒ケ通ラヌ ● 別再上這兒來・マタ這兒エ來ルト ● 我脚上長凍瘡了・私ノ足ノ上ニ凍瘡ガ出來タ○凍瘡ハ、シモヤケノヿ○長ハ成長ノ長ニテ出來ルト譯ス ● 我的脚凍了・私ノ足ハ凍タ

續散語第五章

● 熱了等他晾凉兒著・熱カラ他ノサメルノヲ待テ ● 你可別小心做・汝ハ屹度氣ヲ付ケテハ致スマイ○可ハ、一定ノ意又正適ノ意又反語ナリ○別ハ

勿ノ意、不要ノ意。小心ハ、務ノ意謹愼ノ意ナリ●為甚麼獃住、上前兒阿・佃ジ
デス休ムノダ、サーヽヽメヨ。奴扦トドス故ナク立チ休テ居ルヲ見、之ヲ催從
スル詞○獃住ハ、阿房タラレク立チ休ツテ居ルヿ●他跌了個仰八脚兒・彼
ハ跌ヅキ斛レテ足ヲ上向ニ八ノ字ニシタ●擱回原處兒去・元ノ處ニ置キ
回セ●把車往後拉些兒・車ヲ後エ引キ退ケロ●我媳婦兒是他妹妹・私ノ
ヨメハ彼ノ妹デス●揩起這窗戸來罷・此マドノ障子ヲ引キ明ケロ○揩起
ハ、引キアケルヿ●我的脚麻了・私ノ足ハシビレル●各式各様兒的都有・
種々ノガ都テ有リマスヿ各式各様ハ種々ト譯ス●他幹事不留心・彼ハ事
ヲ扱フニ心ヲ留メヌ●他天生得又聾又啞・彼ハ生レツキ、ツンボデ、又ヲシ
ダ●我還不能呢、何況你・私ニモマダ出來ヌモノガ、何ンデ汝ニ廾ロ我ニモ
マダ出來ヌモノガ何ンゾ況ンヤ汝ニヲヤ●毎七天一個禮拜・七日毎ニ一
礼拜ダ○禮拜ハ、日曜日ノヿ●要様兒要點兒・各様毎ガ少シヅヽ欲イ●我
要造得活便纔好呢・私ガ氣ヲ利ヒテ造ウト存ジマスガ、ソレデ好シイカ。
要ハ、欲ノ意。活使ハ、機巧ノ意ナリ●在這兒多半天了・這兒ニ半日アマリ居
タ○コチラデ長居ヲシタ●那個就保不定・アレハ保証ハ致サレヌ●你起

閙、別再碰著我・汝ドクロ、マタ私ニ突當ルナ○起開ハ、起キ開ク、碰著ハ、突キ當ルノ意●這井是頂深的呀・此ノ井戸ハ甚ダ深イデスカ●小心掉下去了・氣ヲ付ケロ、落ルゾ●沒別的能耐・別ノ技能ハ無イ○能耐ハ、技能マタ本事ノ丁●你起來、別擋著道兒・汝起ロ、道ノ邪魔ニナルナ○道路ノヂヤマヲシテ居ル人ヲ叱ル詞○擋着ハ、阻ノ意ナリ●沒有別的能處・別ノ能處ハ無イ●你為甚麼來得這麼遲・你ハ何デ來ルノガ此ノ樣ニ遲ノカ●竟顧那一件事・只ダアノ一事バカリヲ取リ扱フ○竟ハ、單獨、惟、專ナドノ意○顧ハ、管ノ意●這陣兒該當做了・此節ハ致ス筈ダ○這陣兒ハ、這時候兒ノ意●別聽他說瞎話・他ノ虛說ヲ聞クナ○瞎話ハ、道理ノナイ話ノ丁●他不管甚麼話兒都說・彼ハ何ノ話デモ殘ラズ言フ○何ノ話ニ拘ハラズ當ノ人ニ告ゲルト云丁●別佔這們寬地方兒・這麼ニ廣キ場所ヲ占ルナ○這們ハ、這麼ト同レ●儘著量兒試一試・力一杯ニタメス○器量カギリニ試ムル●這不是我想著的呀・此ハ丁度私ガ思フタノデスヨ●並沒有在這兒・決シテ這兒ニハ居リマセン●拔起這棵小樹兒來・此ノ小キ木ヲヒキ拔ク○樹木ハ、一棵二棵ト云フ●別搖提這桌子・此ノ桌子ヲユスブルナ○搖提ハ、ユスブリ

動スヿ●你備著那邊兒・汝ハアノ邊ニ獨リデ居レ○汝ハ那邊ニカタヨッテ居ル●你向著我這邊兒・汝ハ私ノ方エ向ケ●他是逍遥快樂的・彼ハ遊ビ樂ンデ居ル●你種著多少畝地・汝ノ種エタノハ幾畝ノ地面カ○汝ハ幾畝種タカ●那事總別題了・那事ハイツマデモ言ヒ出スナ○總ハ、永遠ノ意○題ハ、說起ノ意●瞎了一隻眼・一ノ目ガ、ツブレタ○片目ノヿ●那事他辦的機密・那事ハ彼ノ取リサバキガ機密ダ●幫我擰結實這繩子・私ニ手傳テ丈夫ニ此苧繩ヲヨレ○擰ハ、手ニテ繩ナドヲヨルヿ○結實ハ、堅固マタ丈夫ノヿ○繩子ハ、ナワ、ヒモノルイヲ云フ●幫著繞結實這繩子・手傳テシッカリト此ノナワヲマケ○繞ハ、マキカラムヿ●有整千整萬的人・千萬ノ人ガ有リマシタ○整ハ、足ノ意○比方今兒我上東台逛々、那東台的道兒上、熱鬧的很、、、、、、

續散語第六章

●耳朶有點兒背・耳ガ少シ遠イ○耳ガ少シ聞エヌ○背ハ、聾ノ意○那個老人家、、、、也說得●怕落了顏色兒・多分色ガ醒タロウ○怕ラクハ色ガサメタロー●這書在那兒刷・此本ハ何處デ刷マシタノカ○刷ハ、印刷スルヿ

●這書不印來賣了・此ノ本ハ出板シテ賣マシタ●這書現在不印了・此ノ本ハ現在ハ出板致サヌ●向來沒別的心・元ヨリ別ノ心ハ有リマセン●打開鋪在草地上・草ノ上エ廣テ鋪タ●這個你送的很俏皮・此レハ汝ガ送テ甚ダ都合ガ好イ、俏皮ハ、巧ノ意都合ガ好イト譯ス●他全家兒敗盡了・彼ノ全家ハ都テ敗レ盡シタ○把一個家、都敗盡了的意思●核兒也別扔・タ子モ亦タ捨ルナ○核兒ハ菓ノサ子ノヿ●隨便兒就是了・都合次第デソレデ好レイ●這樹纔結菓子・此ノ木ハ漸ト實ヲ持タ○此ノ木ハヤツト實ガ生ツタ●這樹新結菓子・コノ木ハ新メテ實ガ生ツタ○此ノ木ハ、ハジメテ實ガ生タ●這個差的眞利害了・此レハ眞ニヒドイ違ヒタ●我還能辨得來麼・私ニモ尚ホ能ク辨レマスカ○還ハ、猶ノ意●我再也不能受了・私ハ二度ハマタ受ケラレヌ○再ビハ受ルヿハ出來ノ意ナリ●再也不能認了・再度ハ耐忍ガ出來ヌ○マタ勘辨ハ出來ヌ●你見這熊麼・汝ハ熊ヲ見タカ●我寧可不去・私ハ寧ソ往マスマイ●他是頂胖大的・アノ人ハ甚ダ肥滿テ居ル●別這麼快・此樣ニ早クスルナ●我跟他搭夥計・私ハ彼ト仲間ニナル○跟ハ和ノ意○搭ハ、加ノ意ヨリシテナルト譯ス○夥計ハ、仲間ノヿ○又

番當ノヿモ影計ト云ヿアリ●煎點兒下剩的煮罷・少シ煎テ餘タノハ煮ロ●誰有銀子放賬麼・誰ガ銀子ヲ貸カ○放賬ハ、金銀ナドヲ貸スヿ●擱在樓板上・ナゲシ棚ノ上ニ置ク●每月多少工錢・每月若干ノ給料カ○工錢ハ、給金マタ手間料ナドノヿ●難道你給多少麼○ナント汝ハ若干呉レルカ○難道ハ申レカ子タガノ意ニテ、ナントト譯ス○ナント汝來テ呉レヌカナント困リモノダナドノ、ナントノ意ナリ●他受罰了一兩銀子・彼ハ一兩ノ罰金ヲ受ケタ●掃了那個蛛々網・アノ蜘ノ巢ヲ掃ヘ●切碎了他・アレヲ切リクダイタ○アレヲ切リキザンタ●那個我們永遠做不來的・那個ハ私共ハ永遠致サヌノデス●快去你看悮了・早ク往ケ汝ハ見ソコナツタ●他[illegible]子・彼ハ常モ小刀ヲ紛失ス○丢ハ、紛失マタ遺失ノ意●很像[illegible]ダ兄弟ノ様ニ似テ井ル○兄弟ノ様ニヨク似テ居ルト云ヿ●他縱孩子撒野・彼ハ小兒ノ氣儘ニサセテ構ハナイ○縱ハ、不管ノ意○撒野ハ、隨便做事ノ意即チ我儘氣マヽノ意ナリ●這孩子長得俊○此ノ小兒ハ生レツキ美麗ダ●漸々兒好上來了・ダンダン好クナツテ來タ●一回比一回好上來了・一度コトニ好成來タ○一回ハ一回ニ比ブレバ好クナツテ來タ●一回比一回

還不濟。一度ゴトニマタイケナイ○一度ゴトニ好ク無キ㆑●那個誰頂着不是。アレハ誰ガ過チヲ引キ受ケタカ○頂ハ擔ノ意○頂着不是是兼當過錯的意思●比先頭裏的更好。最初ニ比ブレハ更ニ好シイ●越舊越好。舊ケレバ舊ホドガ好イ○越ハ愈ノ意●越舊的更好。古ヒホドカ猶ホ好シイ●我叫螞蜂螫着了。私ハ螞蜂ニサヽレタ○螞蜂ハ蜂ノ名●蝎子螫了手。サソリガ手ヲサシタ○蝎子ハ、サソリノ㆑●跑馬獬的打扮兒。曲馬師ノ様ナル、イデタチ○跑馬獬ハ、馬上ニテ頑藝ヲスルモノ、曲馬師ト譯ス○打扮兒ハ、イデタチノ㆑

續散語第七章

●打扮的整整齊齊兒的。打扮ガ、齊整ヰル○出デ立チガ能クト、ナフテ居ル㆑●房子要脩蓋了。家ハ修覆ヲ致ソウト存ズル○家ハ修覆致サ子バナラヌ●這是該管的麼○此ハ取扱フベキ筈ノカ●他多大財主。彼ハ何位ノ金主カ○多大ハ、何位ノト譯ス●這程子我沒見他。シバラク私ハ彼ヲ見マセン○這程子ハ、許多ノ日子ノ㆑、シバラクト譯ス●這都不好、起頭兒再做罷。此ハ都テ好クナイ、初メカラマタ拵エナホセ●大寛了鄉緊點兒。アマリ

覓カラ些ト堅ク綁レ●更要謹愼了•ナホ氣ヲ付ケ子バナラヌ●打過了四點鐘•四時ヲ過ギマシタ●找人補這個去•人ニ申シツケテ此ヲツクロヒニヤレ○找ハ、命ノ意●他心裏頭竟想發財•彼ノ心ノ内ハ只ダ財ヲコシラエル丁ヲ考テ居ル○彼ノ心ハ只ダ金モフケヲ想テヲル●閗狗咬猪•狗ヲケシカケテ猪ヲカマセル○強ヲ助ケテ弱ヲ凌ルト云フ丁●他嘴硬不認是他作的•彼ハ口豪情デ彼ガ為タニイタサヌ○彼ハ口ゴワクテ彼ガ為シタニ致サヌ○已レガ惡ヲ為シテ、反テ已レハ為サヌト云フ者ノ丁ナリ●把這頭兒朝上拏著•此端ヲ上ニ向テ持テ○朝ハ向ノ意○比方有人把烟袋嘴兒朝下拏著、我就對他說、這麽拏著不好、ミ、ミ、ミ、ミ、●他更是老江湖了•彼ハイカニモ世間ゴウシヤダ○彼ハ誠ニ世事ニ老テヲル●他瞧慣早覺了•彼ハ、瞧クセガツイテ朝寐ヲスル●大夫不下藥了•醫者ガ藥ヲモラメ、不下ハ、下ダサヌト云ヨリシテ、モラヌト譯ス○大大ハ、醫師ノ丁●他又活了麽•アノ人ハマタ活マシタカ、活ハ、病ナドノ治スルヲ云フ●長成是這個樣兒的•生レツキ此様デス○長成ハ、生長ノ意●他們兩個人有仇•彼共兩人ハカタキ同士ダ、彼共二人ハ仇デ有ル●那兩國打仗呢•アノ両國ガ、イクサ

ヲスルカ○打仗ハ、タヽカヒノヿ●他在我們村兒裏住•彼ハ私共ノ村内ニ住ム●你種的樹都發芽兒了•汝ガ植タ木ハ都テ芽ヲ出シタ●水有下巴頦兒這麼深•水ガアゴマデ此様ニ深クアル●泥有脚面這麼深•泥ガ足ノ上マデ此様ニ深クアル●都是金子鑲成的•都テ金デヘリガトツテアル○都テ金ノヘリトリダ●一挑子零這一點兒•一トカツドニ少シアマル○挑子ハ、棒ヲ用テ獨リデカツグ荷物ノヿ、挑着ハ、獨リデカツグヿ、又扛着ハ、棒ヲ用ヒズシテ獨デカツグヿ○抬着ハ、二人ニテ荷フヿ○擡着ハ、兩人ニテサゲルヿナリ●屋子裏頭好些個耗子•家ノ内ニ大分子ヅミガ居ル●耽擱日子太多•日ヲ手違ヒシタノガ甚タ夥イ●這有無花菓沒有•這兒ニイチヾクガ有リマスカ○無花菓ハ、イチヾクノヿ●鵶片烟是從那兒來的•鵶片烟ハ何處カラ來マスカ○烟ハ、タバコノヿ●掛起這個來罷•此ヲ掛ケロ●弄個套兒掛上他•アレヲ輪ニシテ掛ケロ○輪ニシテアレヲ掛ケロ○套兒ハ、圈ノ意●那是老様兒的帽子•アレハ古風ノ帽子ダ○老様兒ハ、昔シ風ノヿ●怎麼這些個蚊子•ドウシテ此様ニ蚊ガ居ルダロートカ●你會治這個病麼•汝ニ此病ガ治サレルカ○汝ハ此病ヲ治スルヿガ出來ルカ●那些調羹短了一

把了・那些散蓮花ハ一ツ不足ダ。調羹ハ、汁物ナドヲスヤクル匙ノ丁、散蓮花ト譯ス●在艙底下呢・フ子ノ底ニ在ルカ●還沒彀我的本兒・マダ私ノ資本ニハ足リマセン●這個誰上擋・此ハ誰ガベテンニカケタカ。擋ハ、物ヲヒツカケル丁、騙ノ意、ペテンニカケルト譯ス●話不投機・話ガ機ニ投ゼヌ。両人ノ話ガアベコベニナル丁●他擋了我們了・彼ハ私共ヲヒツカケク。擋ハ、騙ノ意、人ヲダマクラカス丁●他賣這個賍好錢呢・彼ハ此ヲ賣テ好イ錢ヲモフケタ・好錢ハ、ヨホド多クノ錢ノ丁。賍ハ、モフケル丁●過個門磡兒就好了・門ヲ出レバ、ソレデ好シ一。認一個義父就好了。出了我的門進了別人的門的意思

續散語第八章

●今兒有點兒發獃・今日ハ少シ元氣ガ無イ。發獃ハ、氣拔ノシタ貌●倒過來再裝・倒ニシテ又タ嵌ロ●勸點兒攪著、別叫他煳了・少シ氣ヲ付ケテ攪[illegible]ゼレ、煳ナ●不過僅彀咱們使的・ワヅカ御互ヒノ使フ丈デス●不論賍多少、賣了就完了・モウケノ多少ニ拘ハラズ、アレヲ賣レバソレデ仕舞ダ●我盡力兒幫著你幹・私ガ力ヲ盡シ這豆子炒炒麼・此豆ハイレマセンカ

テ汝ヲ助ケテ扱フ●曲曲灣灣的走了半天•グルグル廻テ半日歩行イタ●
你小心照應這牲口•汝ハ氣ヲ付ケテ此畜類ヲ取締リセヨ○照應ハ、看守看
護ナドノ意、取締スルト譯ス○牲口ハ、荷物ヲ負フ畜類ノ丁、牛馬騾駱駝ナド
ノ類ナリ●要喫個滷牲口•滷牲口ガ食ヒタイ○滷牲口ハ、塩水デ煮タ雞肉
ノ丁ナリ●拏鏡子照臉•鏡ヲ取テ面ヲ照ロ●沒心腸幹事情•心ナシニ
事ヲ扱フ○比方バ一ノ小孩子ガ心ニハ遊ブ丁ヲ想ヒ、手ニハ何ニカノ事ヲ
扱フテ居ル、是レ就ハチここ、、○事ヲ取扱フ心ガ無ヒ●用心用意的寫字
•心ヲ用ヒ氣ヲ付ケテ字ヲ書ク●他仗着甚麼糊口•彼ハ何ニヨッテ世過
ヲスルカ○仗着ハ、靠ノ意、靠ハヨリタヨル丁○糊口ハ、世過ギ身過ギノ丁、即
チ活計ノ丁●把這個字兒繙譯出來•此字ヲ翻譯セヨ●那都是白說•那ハ
都テムダバナシダ○白ハ、空ノ意●那都是白饒•アレハ都テムダアヤマリ
ダ○比方有個孩子、把茶碗弄壞了、他父母要打他、他說請饒我罷ここ、、○白饒
ハ、空ダニ勘ベンヲ求ムル丁●出於情理之外•情理ノ外ニ出ル○情理外ノ事ヲス
ル○比方有個醉漢來、不言語要打我、我和他說你實在是ここ、●也是中年的
人了•マタ是レ中年ノ人ダ○由十五歲到三十歲為少年、由三十歲到六十歲

為中年、由六十歳到一百歳為老人●他該的利錢、比本錢還多●彼ノ借リタル利錢ハ元金ヨリモマダ多イ●把事的情形、告訴我●事ノ有様ヲ私ニ告ゲヨ○情形ハ、有様或ハ様子ト譯ス●明兒是關餉的日子●明日ハ給料ヲ受取ル日ダ○関餉ハ、兵士ナドガ銀米ヲ領受スルヿ●比沒有東西強阿●品物ノ無キヨリハ、勝ダロー○強ハ、好ノ意、マシト譯ス●比空著手兒強些兒●カラッ手ヨリハ、ソレハマシデス●這時候兒發了大財了●今大財ヲ發タ●這兒住伙食太貴○這兒ノ住居ハ道具諸式ガ甚ダ貴イ○此方有個莊稼漢、到東京來、他和東京人說、こここ●我是外鄉人●私ハ他鄉ノ人デス●我就打發人來拏●私ガ人ヲ遣レテ拏セタ○打發ハ、遣ノ意●打死那個蟯螂●那ノ糞虫ヲ打チ殺セ○打死ハ、コロス蟯螂ハ、推糞虫ノヿ●他們要宰一隻牛●彼共ハ一匹ノ牛ヲ宰ントスル●咱們要往舟山、灣一灣船●私共御互ヒハ舟山エ往テ舟ヲ留ヤウト存ジマス○灣ハ、鎮ノ意、舟ナドヲ碇泊スルヿ○舟山ハ、寧波ノ東ノ海邊ノ地名ナリ●波羅我喫怕了●波羅ハ、私ハ食アキタ○波羅ハ、菓ノ名、元ト印度ヨリ來リシ物今ハ支那西藏等ノ地方ニモ有リマス●別發怯●ヲソレヲ起スナ○怯ガルナ●很不通情理的人●甚ダ情理ニ通ゼヌ人デス○又

不通文理○マタ文義ニ通ゼヌ●不過是說個笑話兒●是ハ雜談ヲ言フタ迄デス○訂タノハ笑話デス●管他做甚麼●彼ニ構テ何ヲ爲ノカ●這個不大與●此ハ餘リハヅマナイ●鳥鎗裝了藥沒有●鳥銃エ火藥ヲコメタカ○藥ハ火藥ノ事●兩樣兒攙和着喫●兩樣トモ攙交テ食エ○攙和着吃是雜着一塊兒吃的意思●變了卦了●心ガケナク事ノ變ジタ事○樣子ガ變タ●言不應口●口ト心ハ別々ダ○言行不同之意○北方有個人他說的話和做的事都是不一樣有人和他說你是ここ●他是斯文的人●彼ハ温雅ナ人ダ○彼ハキヤシヤナ人ダ○文人不會打仗所以キヤシヤナ人ノ斯文的人ト云フ○譬バ物事ヲ靜ニ取リ扱フ樣ナ人ノ事ナリ●留下這個湊着使●殘シタル此レヲ合セテ使フ●他是省錢的娘兒們●彼ハ身代モチノ好キ女ダ○不愛花錢的娘兒們的意思

續散語第九章

●說這句京話怎麼說●此句ヲ官話ニ言エバ何樣ニ言ヒマスカ○此ノ句ハ官話デハ何ト言フカ○此句ヲ官話ニ言ヒ直シテ呉レノ意●東家有事給我做●檀那ニ仕事ガ有タラ私ニ致サセテ呉レ●他有發瘧子的病●アノ人ハ

癨ヲ起ス病ガ有ル●這隻雞鬪不過那隻雞・此雞ハ那雞ニタヽカヒキレヌ○此雞ハ、力量ガ無イカラ、那雞ニハ鬪カヒ通サレヌト云フ意●這是一劑藥・此レハ一劑ノ藥ダ●那是犯法的・アレハ法ヲ犯レタモノダ●別吐核兒・核ヲ吐キ出スナ●他是沒禮貌的人・彼ハ礼儀ノ無キ人ダ●這是十足紋銀・此ハ十分ヨキ紋銀ダ○十足ハ、十分、紋銀ハ、紋ノアル銀、頂好的銀子的意思●臉上焦黃的・面ガ黃色ニナツタ○那個人ヽヽ必是有病○碧綠的、雪白的、形紅的、漆黑的、ナドモ、皆ナ色ノ名ナリ●貪心不足・慾心ガ深イ○ムサボリノ心ガ足ヲ知ラヌ●得一步、進一步・一步ヲ得レバ一步ヲ進ム○一ツ叶エバ又タ一ツト云意●撒謊掉皮的・偽ツテ面色ヲ變ル○撒謊的改變顏色兒的樣子●嘴裏說好話、脚底下使絆子・口デハ、好キ話ヲ云フテ、足デハ、スクヒケハナス○嘴裏說好話、心裏要害人的意思●事情辦的有邊兒了・事ヲ辦テキマリガツイタ●大清早起、別瀾說・早朝カラ不吉ナ事ヲ言フナ○大清早起、是早晨起來的時候兒○別瀾說、是別說不好的話之意○比方有人早起起來說、我明天要走、別人就對他說、ヽヽヽ●睜着眼兒的瞎子・アキ目クラ○無筆ノ事○瞎子是沒眼的人、看不見甚麼○比方有人不認得字、別人說他、你是ヽヽ

、、●滿嘴裏說瞎話、侮弄人家●口ニ任セテ虛詁ヲ說キ、人ヲ愚弄スル○滿嘴裏ハ、口一パイト云ヨリシテ、口ニ任セテト譯ス●愛戴個高帽子●高帽子ヲ戴タガル○虛飾權識バル人ノ亇ナドヲ云フ●搖搖擺擺的走道兒●大手ヲ振テ道ヲアルク○肩デ風ヲ切テ道ヲアルク●這孩子太陶氣●此小兒ハ餘リ陶氣ダ●好喫懶做的、不是東西●食フガ好キデ、為ルノハ嫌ヒデ怠イ奴ダ●戴着老爺兒就開賊●日ノ有ルウチカラ盜賊ガ這入タ○爺ハ、患ノ意○太陽沒落就有賊來偷東西的意思●狗拿耗子、多管閑事●狗ガ鼠ヲ取ル、ムダナ事ヲスルノダ。猫ガ鼠ヲ取ルハ本分ナレ圧、狗ガ鼠ヲ取ルハ、ナシイナ亇ヲスルナリ、故ニ職分外ノ事ニ手出シスル人ヲ、狗拿耗子トハフ●說話不藏私●話ニ私カ無イ●他說話不饒人兒●彼ハ話ヲシテ人ニ讓ナイ人ニハヤマラスト云フ亇●大手大脚的、花慣了●王風デ常モ浪費ヲスル○大手大脚ハ、吝嗇ノ反對ニテ、王風ト譯ス。花慣了ハ、ムダヅカヒニ慣レルト云ヨリシテ、常ニ浪費ヲスルト譯ス●辛辛苦苦的、圖甚麼●辛苦シテ何ヲ目論見ノカ●前思後想很為難●種々ニ考エテモ甚ダ六ケ敷●鬧的很不像樣兒了●ゴタゴタ甚ダヒドイ様子ニシテ仕舞タ○鬧是胡亂行的意思○不像様兒是

不好看的意思○比方有一個先生、出門去了、學生們在書房裡、做個各樣的頑藝兒、鬪氣的利害、把椅子擱在桌子上、把水倒在地下、屋子弄得很骯髒、先生回來的時候兒說、你們、、、、●見一樣兒會一樣兒・一樣ヲ見レバ一樣ガ出來ル○一ト通リ見レバ一ト通リガ出來ル○會ハ、會得ト云ヨリシテ出來ルト譯ス●沒酒兒三分醉・酒ガ無クテモ三分醉フタヽ事ニ遇ハザル前ニ其ノ喜怒哀樂ノ樣子ヲ顯ハス人ノ事ヲ云フ●他竟幹些個新鮮樣兒・彼ハ只ダ珍ラシキ事バカリヲ取リ扱フ○竟ハ、只、新鮮ハ、奇ノ意ナリ●低三下四的・讓遜バカリスル○自卑自賤ノ意●拋頭露面的・頭ヲ差出シ面ヲ顯ハス●錦上添花的人多○錦ノ上ニ花ヲ添エル人ガ多イ○富貴ナ者ヘハ反テ金銀ナドヲ送ル人ノ多キヲ云フ●逢場做戲的、應酬朋友們罷咧・當坐ノ間ニ合セニ友達ヲモテナスバカリダ○遇見事情、隨著人的意思●雨濯濕了衣裳了・雨ガ衣服ヲ濕レタ●做臉兒、不做臉兒・立派カ立派デ無イカ○體面不體面的意思●冷事情鬼頭兒鬼腦的・內々デ事ヲ扱フ○做事情怕人知道的樣子●見財起意・財ヲ見レバワルキ心ガ動ク○金ヲ見レバ盜心ヲ起スノ意●説話含含糊糊的・話ガ、グヅグヅダヽ説話不明白的樣子●殺生害命的・殺生

ダ。ミダリニ人ノ生命ヲ害スルモノ、コト ●雪白的臉蛋兒・雪ノ様ニ白キ頬ダ。真白ナカホダ ●鮮紅的嘴唇兒・桃色ノ口邊 ●漆黒的頭髮・漆ノ様ニ黒キ髪。真黒ナ頭ノ髪ダ

續散語第十章

●碧緑的耳圈兒・緑色ノ耳輪。耳圈兒ハ、婦人ノ耳ニ嵌ルモノナリ、耳輪ト譯ス ●翠藍布的大衫兒・ヲナンド色ノ大衫兒。衫兒ハ、單ノ上衣ノコトナリ、綿ノ入リタルハ襖兒ト云フ ●焦黄的金鐲子・純黄色ノ金ノウデ輪。鐲子ハ、手ニ嵌メルモノナリ、ウデワト譯ス ●他穿著一件藍不藍緑不緑的・彼ノ著テ居ル一枚ハ藍デモナク緑デモナイノダ。彼ハ藍テモナク緑デモナイ一枚ノ衣物ヲ着テ居ルト云フコト ●鹽擱多了齁鹹的・塩ガ多ク這入タ、鹹氣ガ甚イ。齁ハ、甚ノ意 ●齁臭的・クサイ。臭氣ノ有ルコト ●噴香的・好キ香ヒ。プンプン香ヒノスルコト ●精淡的・サッパリシテ、カルイ。食物ナドノ淡泊ナルコト ●齁苦的・苦イ ●訓甜的・ゴク甘イ。訓ハ、極或ハ絶ノ意 ●齁酸的・酸パイ ●怪澁的・澁イ ●粗風粗雨的天・粗風粗雨ノ天氣 ●晌午錯了・十二時スギタ。晝ノ十二時後ニ成タコト ●説話東拉西扯的・話ガゴタゴタダ。

隨便胡亂說的意思 ■ 陰涼兒裏坐著凉快罷・カゲノ凉シキ處ニ坐レバ凉クテ氣モチガ好イ ■ 滿嘴裏胡說八道的・口ニ任セテ矢鱈ニ虛語ヲ語ク ■ 有件事很懸心・事件ガ有テ甚ダ心ニ掛ル ■ 左右做人難・何ニ為テモ人ハ難ガアレル○這麽為人那麽為人都是難的意思 ■ 深不的淺不的・深クモナク淺クモナレフ丁度好イ加減ト云フ ■ 輕不好重不好・輕モ不好重モ不好○中等ノモノガ好ト云フ ■ 人不知鬼不覺的・誰モ知ラヌ○辦的事情嚴密別人都不知道的意思 ■ 二人同一心黃土變成金・二人心ヲ合スレバ土モ變ジテ金ト成ル ■ 齊心努力的幹事・心ヲ合セ力ヲ盡シテ事ヲ扱フ○協心盡カシテ事ヲ為スフ ■ 十冬臘月的天冷・十十一十二ノ月ハ天氣ガ寒ヒ ■ 滑了個趔趄・浪々ヨロケル ■ 頂高的個趄坡子・至極高イ坂ダ○趄坡子ハ坂ノフ ■ 下坡兒容易上坡兒難・坂ヲ下ルハ容易ガ坂ヲ上ルハ骨ガ折レル○難ハカタシト云ヨリシテ骨ガ折レルト譯ス○初メハ六ケ敷終リハ易イト云意 ■ 嘴裏的牙都活動了・口中ノ齒ガ總テ動キ出シタ ■ 兩隻脚跐穩了纔好・兩ノ足ガ登リ遂レバ其デ好シイ○跐ハ登穩ハ妥ノ意ナリ○穩了ハヲダヤカト云ヨリシテ遂ルト譯ス ■ 晃離晃盪的站不住・ユラ〳〵シテ立チ

止ラヌ○喝酒的人、醉了的時候兒就是、ミミミ●盤著腿兒坐著・ワリ膝ヲシテ坐ル●側著身子躺著・身ヲソバダテ、寐轉ブ○體ヲ側テ、子ル●前仰兒後合的、站不住・ウツ向ヒタリ、アホ向ヒタリシテ、立チ止ラス●拏鐵通條撬開門・鐵ノ棒デ門ヲコジアケル○撬開ハ、コジアケルノ意●帽子沒有帽襻兒・帽子ニ帽襻ガ無イ●拏針釘上鈕襻兒・針デ鈕扣ヲ著ロ○針ヲ取ラボタンノヒモノ縫ヒ付ケル丁●馬驚了・馬ガ吃驚シタ○馬ノタマゲテハ子ル丁●冰涼的水、冰的慌・水ノ様ニ冷ヒ水ハ、ツメタクテ慌イ●滾熱的茶、怪盪的・ワカシタ茶ハ、ヒドクアツイ●馬上、就是立刻一個樣・馬上ト云丁ハ就立刻ト同様ダ●沒見世面的人・世間見ズノ人○世上ノ丁ハ何モ知ラヌ人ノ丁●眼錯不見的就沒了・瞬間見ナケレバ、直グ無クナッタ○一會兒沒了、就沒了的意思●心急腿慢、總趕不上他・心ガ急ギ足ガ遲クテ迚モ彼ニ追ヒ付カレヌ○總ハ、スベテトヨリシテ、迚モト譯ス●越窮越見鬼・困レバ困ルホド惡者ニ逢フ○ヨワリノニタヽリメト云丁●我很佩服他・私ハ甚ダ彼ニハ佩服入タ●若要人不知、除非已莫爲・人ニ知レテ困ルナラバ惡丁ヲ為ヌガヨイ●說話胡拉混扯的・話ガ無茶苦茶ダ

續散語第十一章

●多嘴多舌的愛說話・多言デ話好ダ。多言デ話ヲ好ムト云フ●不分青紅皂白・黒白青紅モ分ラズ。皂ハ、黒ノフ●天寒火冷・天氣ガ寒クテ火モ冷タイ●說話真痛快・話ガ實ニ小氣味ガ好イ。痛快ハ、痛ク快ヨイト云ヨリシテ、小氣味ガ好イト譯ス●他是光明正大的人・彼ハ光明正大ノ人。他ハ正ク立派ナ人ダト云フ●嘴裏混遭遢人・口デ人ヲ誹リクタス●前不著村後不著店兒的地方兒・前ニ村モ無ク後ニ旅店モ無キ處。泊ル處ノ無キ場所●頭惛腦悶的、很難受・頭腦ガ[illegible]テ甚ダ堪エラレヌ。心ガモヤクシテ堪ラヌト云フ。惛ハ、亂、悶ハ、不爽快ノ意ナリ●你有點兒不懂好歹・汝ハ少シ好シ惡シガ分ラヌ●求你好歹別說出來・汝ニ頼ム好シ悪シトモ言ヒ出スナ●真是個滾刀肉・真ニ剛情モノダ。滾刀肉ハ、切テモ切レズ煮テモ食ハレズト云フ、又煮テモヤイテモ食ヘナイ奴ダト云フ、即チ人ニ服セザルノ意故ニ剛情モノダト譯ス。比方一個人有一個孩子、這孩子很淘氣的利害、這個人說他、他不叫、打他他不怕、就可以說〻〻●我橫竪不告訴人・私ハ屹度人ニハ喋マセン。橫竪ハヨコニモタテニモト云ヨリシテ屹度ト譯ス

●水性揚花的・心カ定マラヌコ說人性情不定的意思●心裏頭猶豫不決・心ノ内ガ猶豫シテ決定セス●兩頭兒害怕・雙方ガ魂消ル●心裏頭很不耐煩・心ノ内ガ甚ダ煩シクテ堪ラナイ●別錯了過節兒・好程ヲ錯リ過スナコ節ヲ錯リ過スヿ勿レ●順情說好話、耿直惹人嫌・順情ニ好話ヲ語リ、ギゴ堅クテ人ニ嫌ハル、○耿直ハ律儀堅ヿ、ギゴ堅キト譯ス●衣冠齊楚的・衣冠ガ正ク齊ノフテ居ル●寄居在此地・寄留シテ此地ニ居ル●手頭兒寬綽・手元ガユタカダ○金錢ナドノ有ル意ナリ●心活了・心ガ活潑ニナッタ○心ガ引キ立ッタ●說話伶牙俐齒的・談話ガ上手ダコ話ヲ奇麗ニカレコク使フノ意●有情有義的人・情モ有リ義モ有ル人●他的心眼兒好使喚・他ノ根性玉ハ喚使タガル○アノ人ノ心ハ人ニ使レルヲ好ム　○心眼兒ハ、心ノアナト云ヨリシテ根性玉ト譯ス●情投意合的・誠ニ能ク心ノ合フヿ●他是粗魯人・彼ハヲロカナ人ダ○アノ人ハ馬鹿モノダ●他本來不是個好貨・彼ハ本來好キモノデナイ○アレハ本ヨリ好キモノデハ無イ●晾涼了再喫○サマシテ又タ食エ○晾ハサマス、凉ハスヾシキノ意ヨリシテ、サマシテト譯ス●本來不是個好東西・本來好キ物テハ無イ○元ヨリ好キ奴

デハ無イ●前門大街走了水了・前門ノ大街デ水ヲウツ散ス○火ノ着タ時
ナリ○火事ノ有様ナリ●兩頭兒不見面兒的話・雙方ガ面ヲ見ズノ話○比
方バ人ヲ頼ンデ友達ニ何ニカヲ言フテヤル又其友達ヨリモ其人ニ頼ンデ
返事ヲ言フテヨコスヲ〻〻〻〻ト云●恐怕對出光兒來・恐ラクハ虚ヲ答
ルダロー○光ハ、謊ノ意、ウツト譯ス●他非拼就騙・彼ハ持逃デ無ケレバ就
ハチ騙詐ダ○拼ハ、持チ逃ゲノ意●冷不防的唬了一跳・ウツカリシテ居タ
處デ吃驚シタ○冷不防的ハ、不意ノヿ、ウツカリシテ居タ處デト譯ス○唬了
一跳ハ、覺エズ急息ヲ發シテ驚キヲドルヿ●冷冷清清的地方兒・淋シキ場
所●濺了一身水・カラダ一杯水ガハ子タ●滿肚子委曲說不出來・腹一杯
ノ不平デ言ヒ出サレヌ●擓癢癢兒・カエキ處ヲ掻ク○身ノカユキトコロ
ヲカクヿ●擓籃子・カゴヲカ、エル○籠ヲ抱エ持ツヿ●喫飽了打飽呃兒
・食ヒ飽テ、ヲクビヲクル●攂鑼擂鼓・ドラヲ打チ皷ヲタ、ク●篩子篩
米・篩ヲ持ラ米ヲフルヒ通ス●酒冷了灑酒・酒ガサメタラ酒ヲワカセ
●搋麪烙餅喫・ウドンノ粉ヲコネマゼテ餅ニ焼テ食ヘ●幹事情麻利・事
ヲ扱フノガチバシコイ○麻利ハ、快ノ意●別溷諵言兒・矢鱈ニ口ヲ出スナ

●沒受過酸甜苦辣・難儀ヲ知ラヌ○酸イモ甘イモ苦モ辛モ受ケタヿノ無キ人ヲ云フ

續散語第十二章

●這廚子做東西邋遢・此料理番ハ物ヲ拵ルノガ不潔○邋遢ハ、不潔ノ意、キタナイト譯ス●狗耳朶耷拉著・犬ノ耳ガ曲レテ居ル●趴牆兒撓壁兒的站不住・立チ止マラレヌカラ壁ニツカマル○站不住趴牆撓的意思●老太太喫檳榔悶著・ヲ祖母サンガ檳榔子ヲ食テ、ムグ〳〵スル●愁眉不展的・カホヲシカメル○愁眉ガ伸ビヌ●大處兒不算小處兒算・大ナル處ハ算ヘズ小ナル處ヲ算フ○女郎買ノ糠味噌汁ト云フヿ○比方バ藝者エハ氣張テ十円ノ花ヲ呉レテモ下婢ガ六厘ノ自来火ヲ買フタヲ一厘高イト云フラ叱リ付ケル主人ナドノヿナリ●摸摸擦擦的・グヅ〳〵シテ事ヲ致スヿ○做事慢的意思●欺善怕惡的脾氣・弱ヲ凌メ強ヲ恐ル性分○善ナル者ヲ欺ムキ惡ナル者ヲ怕ル、氣質○欺軟怕硬的意思●轉了向兒了・目的ヲ轉ジタ○向兒ハ、方向ノヿ、目的ト譯ス●搖頭晃腦的・頭ヲフリ動スヿ●正在氣頭兒上別惹他・丁度立腹シテ居ル處ダカラ、彼ニカラカウナ○別惹他ハ、彼ニカラ

カウナト譯ス●這件事情、有點兒撓頭・此ノ事件ハ少シ綿剏ダ●萬事起頭兒難・何事モ初メハムツカシイ●裝摸做樣的、不是個東西・見カケバカリデ本モノデ無ヒ○樣子ヲカザルバカリデ本物デハナヒ●睜個眼兒、合個眼兒・目ヲ閞タリ目ヲ閉タリスル○不要認真的意思●竟拉些個老婆舌頭・只ダ老婆ノ多舌樣ニ惡シキ話ヲ人ニ告ゲ傳ヘル○意替人家傳不好話的言語●剷著花點子銀子罷咧・氣張テ銀子ヲ少シ費ヘ○剷ハ、捨ル、點子ハ、點兒ノ意●脚也踒了、手也踒了・足モヲリ手モヲツタ●唏唏哈哈的笑・シー〱ハー〱ト笑フ○唏々哈々ハ、笑フ聲ノコナリ●癟嘴子、沒牙的人・癟嘴子トハ牙ノ無ヒ人ノコダ●憋著一肚子氣沒地方兒生・腹一杯怒テ居レドモ發スル所ガ無ヒ○一杯ハ、滿ノ意●貼錢買罪受・錢ヲ費テ却テ罪ヲ受ケタ○用錢買了苦來的意思●遮遮掩掩的怕人家看見他・カクシカクシテ人ガアレヲ見ルノヲ怕ル●滿嘴的之乎者也・口一杯之乎者也ダ○モノ知リノ風ヲシテ文話ヲ使フト云意○之乎者也、是文裡頭的助字●一竅兒不通・少シモ通ゼヌ○何モ分ラヌト云コ○一竅兒ハ、一ツノアナト云ヨリシテ、少シモト譯ス○竅ハ、孔ナリ、明ケタル穴ノコ、坑。ハ、地ノ穴ノコ、。窟窿ハ、ヤブレタ穴

ノ〡ナリ●我是個体漢子•私ハ馬鹿モノダ●反覆不定的脾氣•イロ〱
ニ變テ定ラヌ氣性ダ●屠戸就是賣肉的人•屠戸ハ肉ヲ賣ル人ノ〡ダ○屠
ハ、ホフルノ意ニテ、屠戸ハ肉ヲホフル家ノ〡ナリ●筆尖兒都寫禿了•筆ノ
穗ガ都テツカヒ切レタ●古窰的磁器•昔シ出來ノ瀬戸物○窰ハ、窑ノ類ヲ
焼カマドノ〡ニテ古キ窯デ拵タ磁器ダト云フ意ナリ●没頭髪的人就是禿
子•頭ノ髪ノ無キ人ハ禿子デス●努嘴兒擠眼兒•ロヲトガラシ目ヲ押シ
アケル○ロト目デ知ラセルナドノ意ナリ●偷偷兒的別言語•シヅカニシ
テ聲ヲ出スナ○人ニ背テ小聲ニ話ヲスル有樣ナリ●正宿的聽不著覺•一
夜泊リハ睡著レヌ○又タ夜通シ聴付カレヌノ意●悄不聲兒的別言語•コ
ツソリシテ聲ヲ出スナ●長的摸樣兒很俏皮•生レ付キノ様子ガ甚ダ意氣
ダ○俏皮是巧妙和艶秀風流之意●他騎著一匹大騍驢•彼ハ一匹ノ大キナル
牝驢馬ニ騎ツタ○騍驢ハ、牝驢馬ノ〡ナリ●樹梢兒上落著雀兒•木ノ梢ニ雀
ガトマツタ○落著ハ、音ラヲチヨ、鳥ナドノ止マル〡●樹根兒都叫螞蟻蛀了
•木ノ根ハ都テアリニ蛀マレタ●白効勞•ムダ骨折ダ○没有益處白受累的
意思●滿嘴裏告饒兒•口一杯リビヲ言フ○頻リニ御免ナサイ〱ト言フ

テ人ニアヤマルヿ

●船稍兒上、坐著個柁工・船ノトモノ方ニ楫取ガ居ル

●大家夥兒鬧糟糕・皆々ガ推レ悶著スル。比方衆人辦了一件事、辦不好了、後來這個人說、那個人不好、那個人說、這個人不好、誰都不肯認錯、就可以說、、、、、

續散語第十三章

●嘴裏頭吹哨子・口ノ內デ哨子ヲ吹ク。哨子ハ、口笛ノヿ

●把刀揷在鞘子裏去・刀ヲ鞘エ納メロ。刀ヲ鞘ノ內エ差レ入レロ

●身上刺撓、洗個澡就好了・身ガ痒カラ洗フタラ直好ナッタ。カラダガ痒ケレバ洗ヘバ直グ好クナル。刺撓ハ、身ノカユキヿ

●造謠言、說瞎話・謠言ヲ搆エ虛話ヲ說ク。謠言ハ、言ヒフラス話、流言ト畧同ジ意

●絲毫不錯・少シモ違ハヌ

●賊咬一口、入骨三分・賊ニ一ト口カマルレバ餘程深ク骨ニ入ル。賊ニ何ニカヲ言ハルレバ甚ダ難儀ニナルト云ヿ

●能言快語的・詞ヲ能ク使フ。器用ニ話ヲスル人ノヿ

●各人的巧妙不同・人々ノ得意ハ同樣ナラズ。流ハ萬流ト云ヿ

●號令嚴明・號令ガ嚴シ。號令ハ、兵ヲ引キ連レル武官ガ口ヲ以テ傳フル法則ナリ

●獨占鰲頭・獨リデ上等地位ヲ占メル

●下棋畫畫兒、都有譜・棋ヲ打チ畫ヲ書クハ都テ書物ガ有ル。譜ハ、書物ノコト

●步步兒留心・ダ

ンダン氣ヲ付ケルヿ〇一歩ゴトニ心ヲ留ムルヿ●公的母的分不清●公母ガ能ク分ラヌヿ公ハ、雄ト牡ノヿ、母ハ雌ト牝ノヿ●草雞下蛋公雞打鳴兒●雌雞ガ卵ヲ生ミ雄雞ガ打鳴兒●哥兒兩個不和睦●兄弟二人ガ居合ヒガ惡イ●募化重修●勸化ヲシテ重子テ修復スル●齋戒沐浴●モノイミユアミスル〇身心ヲ清淨ニシテ戒シメ愼ミハヿ●白水煮豆腐●白水デ豆腐ヲ煑●浮頭兒的撒了他去●浮書符念兒眞可笑●ゴフウヤ、ジャンハ眞ニ可笑●浮タノハ、スクヒ捨テロ●緊底下的也不要●極底下ノヒ亦タ不要〇一番下ニナッテ居ルソモ亦タ要セズト云ヿ●斧子劈柴火●斧デ薪ヲ割ル●臉上發了福了●額ニ福相ガ出タ●目覩眼見的●ヨク目デ見タノダ●我最能降伏他●私ハ最モ彼ニ降伏入ッタ●拏包袱包衣裳●風呂敷デ着物ヲ包ム袱ハ、フロシキノヿ●竟做些個不要臉的事●タバ面目モ無キ事バカリヲ致ス●牆上掛著四幅畫兒●カベニ四幅ノ畫ヲ掛ケタ●我最不賓服他●私ハ最モ彼ヲ賓客アシラヒセヌ〇我ハ彼ニ能ク服スル心ハ無ヒト云ヿ●當今的老佛爺●天子ノヿ〇老佛爺ハ神サマノヿ、當今的老佛爺ハ、今ノ神サマト云ヨリシテ天子ト譯ス●舊書裏頭有蠹魚子●古キ書物ノ内ニ蠹魚ガ居

ル●堵住這個窟窿・此ノ穴ヲ塞ゲ〇此ノ穴ヲ埋メル●揆情度理・情ヲハカリ理ヲハカル●首飾都是鍍金的・釵ハ残ラズ滅金ダ●上吐下瀉・吐タリ下シタリ●各省的總督就是制台・各省ノ總督ハ就ナ制台デス●單人獨馬・獨リデ為ル〇一個人做事的意思●井台兒上有轆轤打水・井戸ノ上ニ轆轤ガ有テ水ヲ釣ル●獨門獨院兒住的・一ノ家ニ獨リデ住ム〇獨リボツチノ事●圖財害命的事・財儲ヲ致サントスルハ、命ヲ害スル事ダ●打了圖書沒有・印形ヲ押マシタカ〇圖書ハ、印章ノ事●牆上貼着一張行樂圖・カベニ一枚ノ行樂圖ヲ張リ付ケタ●兔死狐悲物傷其類・兎ガ死バ狐ガ悲シム、物ハ其類ヲ傷ムモノデス●銀錢如糞土臉面值千金・錢ヲ糞土ノ樣ニ使ヘバ顔ニ千両ノ値ヲ有ツ〇矢鱈ニ錢ヲ使ヘバ何處エ行テモ鼻ガ高イト云フ●羞惱變成怒了・耻ヂ惱ム心ガ變ジテ怒ト成ッタ●催了一隻大艪船・一ノ大キイヤカタ船ヲ雇ッタ●到館子裏端兩碗滷麪・宿ニ着タラ二碗ノ滷麪ヲトトノヘロ〇滷麪ハ、素麪エ肉ノ汁ヲカケタルモノ

續散語第十四章

●千萬別愛賄賂・決シテ賄賂ヲ好ムナ●滿地下軲轆・地一杯コロゲル〇

軲轆ハ、コロ〳〵コロゲル了●勞碌得很●難儀デタマラヌ○骨ガ折レテタマラナイ●麞麅野麋最多●クジカヤ野鹿ガ最モ多イ●鹿觭角的搬指兒●鹿ノ角ノ搬指兒○搬指兒ハ、武人ナドガ弓ヲ引ク時手ノ大指ニ嵌ルモノヽ名●水陸平安●水モ陸モ御無事○人ノ旅立スルヲ送ル時用ヰル詞●珠寶玉器●タカラモノ○太切ナモノ●房簷兒上有蜘蛛網●軒端ニ蛛ノ巣ガ有ル●暫且歇歇兒●シバラク休メ●近硃者赤近墨者黑●朱ニ近ヨレバ赤クナリ、墨ニ近ヨレバ黑クナル○善人ニ交レバ善ナリ、惡人ニ交レバ惡クナルト云了●最愛吃個煮餑餑●最モ食ヒタイノハ煮餑々ダ○煮餑々ハ、温純粉ヲ以テ製シタル田舎饅頭ノ如キ食物ノ名○タダ餑々ト云バ、餅菓子類ノ總名ナリ●你納府上在那兒住●アナタノ御宅ハ何處ニ住イマスカ○府上ハ、人ノ家ヲ云フ○貴府モ同シ意●這孩子很愽愽●此ノ小児ハ甚ダ静グ○愽々ハ安静ノ意○物ヲ斟酌シテ心ニ廉恥ヲ含ミ自然ト静ナル意●錢饅兒上是滿洲字●錢ノ上ノハ滿洲字ダ●幹事情顛三倒四的●事ヲ取リ扱フテ種々ニ變化スル●餂了一舌頭●一寸舌デナメル○餂了ハ、舐ル了●拏土塡平了這個坑●土ヲ持テ来テ此穴ヲ埋メナラセ●墊穩了這條桌腿兒●此桌子ノ

足ノ下ヱ工合ヨクカイ物ヲセヨ○墊ハ、印墊ノ墊ニテ、物ノ下ヱ添ヱ入レル
品ノヿ、穏アハ、ヨクダヤカニト云ヨリシテ工合ヨクト譯ス●拏手掂掂有多重
●手デ振テ見ヨ幾ラノ重ガ有ルカ○掂々ハ、手ニテ物ノ重量ヲ振リ試ムル
ヿ●拏清醬酉沾著喫●醬油デツケテ食ヘ●靛缸裏拉不出白布來●藍瓶ノ内カ
ラハ白布ハ引出サレヌ○悪キ場所カラハ善人ハ出ヌナドノ意ナリ●
丸散膏丹都是藥●丸散膏丹ハ都テ藥ノヿダ○丸ハ丸藥、散ハ散藥、膏モ円モ
皆ナ藥ノ名●手裏拏著條扁擔●手ニ平タイ天秤棒ヲ持ツ●均攤匀散的●
平均ニ分ル●把衣裳疊舒展了●衣服ヲ皺ヲ伸シテ疊メ●真草隸篆四樣
兒字●真ニ草ニ隸ニ篆ハ四樣リノ字ダ●縫縺補綻是本分事●ヤブレヲ縫
ヒ綻ヲ補フハ本分ノ事ダ○本分ハ女人ノ本分ヲ云フ●穿房入屋的●遥神
ノ好キ人同士ノヿ●心慈面輭的●心ガ憐ミ深ク顔ガ柔和ダ●煎湯熬藥的
伺候他●湯ヲ煎ジ藥ヲ煮テ彼レノ世話ヲ為ル○伺候ハ、扶持ノ意、世話ヲナス
ルト譯ス●一文錢憋倒英雄漢●一文ノ錢ガ英雄ヲ困ラセル○憋倒ハ、困倒
ノ意●川流不息的人●精神ノ好ヤ人ハ常ニ事ヲ扱フテ倦マズニ為シ通ス
人ノヿヲ云フ●可著那兒都是水●何處モ都ラ水ダ○滿那児都是水

的意思●顧前不顧後的脾氣・前バカリ見テ後ニ搆ハヌ氣性○猪武者ト云
フ意ニ近シ●明兒給他錢行・明日ハ彼ヲ見立テヤル○明日ハ彼ニ餞別シ
テヤル●別攔作踐他・アレヲ矢鱈ニ踐ミ散スナ○アレヲ粗末ニスルナ●
鏨花兒的鈕釦子・花ヲ彫ツケタル釦子○釦子ハ、衣服ナドノボタンノ丁●
黄泉路上沒老小・地獄ノ路ハ老モ小モ一様ダ○老小不常ハシカタガナイ
ト云丁●同居各爨・居ヲ同フシテ煮炊ヲ別ニスル○同ジ家ニ住デ活計ヲ
別ニスルト云丁●連竄帶跳的・両ノ足ヲ揃テ飛ブ○人ヤ馬ガ両足ヲ揃テ飛ブ
丁●要個人兒舉薦纔好・人ニ撰舉テ貫バソレデ好シイ●比神仙還舒服・
神仙ヨリモマダ氣樂ダ●乾菓子鮮菓子都有・乾菓子モ水菓子モ皆有リ
マス●嘴裏頭流黏涎子・ロノ中カラ涎ヲ流ス●如今他都收歛了・只今彼
ハ残ラズ取リ收メタ●只剩了一線之路・只ダ一トツノ手寄ヲ残スバカリ
○萬策殆ンド盡キ只ダ一線ノ活路有ルノミト云意○比方那個人、從前做官、
又做買賣、又給人家當先生、現在他因為做事不好、官不要他了、買賣也沒了、就可
以說、他、、、、、●拏個針線兒來釘書・針ト糸ヲ持テ來テ書物ヲトヂレ○
釘書ハ、書物ニ釘スルト云ヨリシテ書物ヲトヂルト譯ス

續散語第十五章

●我十分羨慕他・私ハ十分彼ヲ羨ミ慕フ●颳颮風兒就是羊角風・颳颮風兒ハ就チツムヂ風ノコダ○羊角風ハ、ツムヂ風ノ意●拏刀剝了皮兒去・小刀デ皮ヲムキ去レ○梨ヤ桃ノ皮ヲ剝キ去ルコヲ云フ●鞋小、必得楦頭楦・鞋ガ小イカラ是非鞋形ヲ入レ子バナラヌ●桌子腿兒是木頭鏇的・桌子ノ脚ハマルク鏇タ木ダ●渾身都酸輭了・カラダ中ガダルイ○人乏的時候兒身子輭弱的意思●河底下有個漩窩・河ノ底ニウヅマフ處ガ有ル○漩窩ハ、水ノウヅマフ處ノコ●在京候選的官兒・京ニ居テ官員ニナルヲ待ツ○役人ノ不足スルヲ待チ、其役人ニ為ラントスルノ意●算盤子兒打得清著呢・算盤ノ勘定ハ濟マシタカ●頭上戴的是珊瑚頂子・頭上ニ戴キタルハ珊瑚ノ頂子ダ○頂子ハ、役人ガ官帽ノ上ニ著ルモノナリ、頭品二品ノ役人ハ紅色ヲ用ヒ、三品四品ノ役人ハ藍色ヲ用ユ、五六品ハ白色、七八品ハ金ヲ用ヰルナリ●散了班兒了・役所ガ退散タ○マタ、仲間ノモノガ退散シタ●這雨傘是多少錢一把・此ノ雨傘ハ一本幾ラノ値錢カ●冤屈的受不得・ムドッデ堪ラナイ○受不得ハ、受ケ得ラレズト云ヨリシテ、タマラヌト譯ス●

一家子團圓了•家内残ラズ打チ揃フタ●拏銀子捐官竟是上檔•金デ官ヲ買フハ、只ダムダノ費ダ○捐官ハ、金ヲ以テ官ヲ買フ𠀋●原来該這們着纔是•原来此ノ様ニスレバ、ソレデ好筈ダ○該ハ、應該ノ意、纔是ハ、好ノ意ナリ●隔着院牆就看見了•庭ノ塀ヲ隔タノダカラ、直グ見エル○墻ノ隣ダカラ直グ見エル●別涸理怨人家•濫ニ人ニ怨ヲ結ブナ●這是你情我願的•此ハ汝モコヽミ私モ願ツトコロダ○情ハ、情願ノ情ニテ好ムト譯ス●烟燻火燎的很腌臢•火デムセクスボラミタカラ甚ダヨゴレタ●頂冠束帶的•冠ヤ装束ヲ著タ●莊稼都叫大水淹了•田舎ハ都テ大水ニカヽツタ○莊稼ハ、禾苗ノ總名、田舎ト譯ス、又莊稼漢ハ田舎人ノ𠀋ナリ●顙子裏嚥不下去•喉ノ内エ呑ミコマレヌ○嚥不下去ハ、食タ物ノ喉ヲ通リ下ラヌ𠀋●端硯出在那塊兒•端硯ノ出ルハ何處デゴザル○端硯ハ何處カラ出マスカノ意ナリ、端硯ハ、硯石ノ名●偺們試演試演好不好•御互ガタメシヲ致シマシヤウ、好シイカ好シクナイカ○偺們ハ、相ヒ對シテ居ル時、彼ト我トヲ合セ言フ詞、ヲ互ヒト譯ス、私共ノ意ナリ●你替我遮掩着些兒•汝ハ私ナリシカクシテ呉レ○汝ハ私ヲタバツテ呉レ●搽胭抹粉兒的•紅ヲツケ白粉ヲ著タ●十分討人厭

・甚ダ人ニ厭レル●出言不遜・口ヲキクノガ倨傲ダ。不遜ハ、譲ラヌ丁、倨傲ト譯ス●奸詐的了不得・タバカリヲシテ、タマラナイ●眼不見嘴不饞、耳不聽心不煩・目デ見ズバ口モ貪ラズ、耳デ聞カズバ心モ煩ハズ。見聞セズバ心配モナキノ意。饞ハ、饞食ノ饞ニテ、食ギラヒセヌノ意●大丟人・大ヒニ捨テラレタ人。賊ナドヲシテ人ニ見離サレタル者ヲ云フ。做可恥的事、被人家羞辱的意思●給臉不要臉・顔ヲ立テヤルノニ顔ヲ立ルヲ好マス。比方ハバ丁寧ニ饗應バ却テ不平ヲ言フ様ナ人ノ丁ナリ●夢見甚麼説甚麼・夢デ何ヲ見テ何ヲ云フノカ。昨夜ノ子ゴトノ餘リヲ言フカナドノ意ニ近シ●再別混信人家的話・マタ妄ニ人ノ話ヲ信用ナ●耳聞不如眼見・耳デ聞タノハ目デ見タ程ニハ參ラヌ●他一點兒不關心・彼ハ少シモ心ニ掛ケヌ●建功立業・功ヲ立テ業ヲ建ス●寶劍贈與烈士、紅粉贈與佳人・名刀ハ烈士ニ贈リ紅粉ハ佳人ニ贈ル。人ヲ見テ法ヲ説クト云フ丁●假公濟私・公ヲ假リテ私ヲ濟ス。陽ニ民權論ヲ唱ヘ金錢ヲ集メ、陰ニ其金ヲ以テ己レノ融通ヲ付ケルモノナドヲ云フ、又上官ガ自家ノ書ヤ物調べ物等ヲ其下官ニ命ジテ為サシムル丁ナドヲモ云フ●捲了一個鋪蓋捲兒・一枚ノ蒲團ヲ捲ケ●甘心情

願替他・心地ヨク彼ニ代テヤル ●鰥寡孤獨的人・鰥寡孤獨ノ人○妻ノナナキヲ鰥ト云ヒ、夫ノ無キヲ寡ト云フ、幼ニシテ親ノ無キモノヲ孤ト云ヒ、老テ子ノ無キモノヲ獨ト云フ○妻ノナキ夫ノナキハ、サキニ有リタル夫ヤ妻ガ没シテ無クナリシヿヲ云フ、始メヨリ無キモノヽヿニハ非ス ●斝酒灌他看他喝不喝・酒ヲ彼ニツギコミ彼ガ飲ムカ飲マヌカヲ見ヨ○酒ヲムリニツイテ彼ノ飲ヤ否ヲ見ヨノ意

續散語第十六章

●手裏拏著根釣魚竿兒釣魚呢・手ニ釣竿ヲ持テ居ルハ、魚ヲ釣ルノカ ●感化他的心・彼ノ心ヲ感化ス○比方有一個人、他很愛欺負我、待我不好、我倒給他送東西、請他喫飯、就是爲、、、、●船上三枝桅杆很高・船上ノ三本ノ檣ハレラハ甚ダ高イ ●趿拉著鞋兒・鞋ヲ引キズル○鞋ヲ引キズリ歩行ク ●牽腸掛肚的很難受・心ニ掛リ氣ニナツテ甚ダ堪ラレヌ○比方有一個人、他的兒子死了、他悲傷的了不得、有人問他説、你怎麽這些日子不听戲去呀、他就説我兒子死了、現在想起來就是、、、、那兒還有心听戲去呢○听戲ハ芝居ヲ聞クヿ ●説話幹事、要謙恭些兒・話ヲ言モ事ヲ扱フモ謙恭ニシタヒモノダ○

言行トモ皆ナ謙恭ナルヲ要スト云意●假粧看不見・假粧為真ガ分ラヌ。戯ヲ飾ルノガ人ニハ知レヌト云ヿ。比方有個人、說好話、心不好、而他叫人不曉他的心裏、就可以說ゝゝゝ●欠人家的、還沒有還・人ニ欠リタノハマダ返リマ●糧船上頭好些個拉縴的・糧船ノ上ハ大勢ノ綱引キダ。糧船ハ、糧米ヲ積シタル船ノヿ。糧船ノ上ニ多人數船ノ綱ヲ引ク者ガ居ルト云ヿ●伸著一條腿蹬著一條腿・一ノ足ヲ伸バシ一ノ足ヲマゲル●[illegible]給人家拉蓬扯縴的・彼ハ人ニ種々ムダナ世話ヲシテヤル●揩著拳頭打人・拳ヲ撥ニテ人ヲ打ツ。拳ヲ揃エテ人ヲ打ツヿ●仗著兩個空拳頭過日子・両ノ空拳ヲ賴デ日ヲ送ルヿ。空手ヲタヨリニ日ヲ送ルト云ヿ●兵權在手・兵權ハ已レノ自在ダト云ヿ●他會打拳脚・彼ハ踊舞ヲ知テ居ルヿ。打拳脚ハ、手ヤ足ヲ動シ踊舞スルヿ●臉上顴骨高・顔上ノ頬骨ガ高イ●他很有權變・彼ハ甚ダ働ガ有ルヿ。權變ハ、權宜應變ノ權變ニテ、働ト譯ス●殺了個雞犬不留・殺シ盡シテ雞犬モ殘サヌヿ。ナゴロシニシタト云ヿ●勸他改邪歸正・彼ニ邪ヲ改メ正ニ歸ルヲ勸ム●扇子上別落欵・扇子ノ上エ名前ヲ記スナ。落欵ハ、名字ヲ記スヿ●沒有犯條欵・掟ヲ犯シタヿハ有リマセン●看

守着別丟了・ヨク看守ヲレテ失ナスナ○看守ハ、能ク番ヲスルノ意●我有點兒憎嫌他・私ハ少シ彼ヲニクミ嫌ヒマス●撤簾子進去罷・ノレンヲアゲテ這入テ行ケ●他為人很險・彼ノ人ト為リハ甚ダアブナイ○彼ハ甚ダアブナイ人ダノ意●那是件很險的事・那ハ甚ダアブナイ事ダ●連哭帶喊的叫喚・啼キ聲ヲ出シテ叫ビ喚ブ●天塌地陷・天ガヤブレ地ガ落チタ○大變ダト云フ●官宦人家兒・役人方ダ○做官人的意思●饅頭是沒餡兒的・饅頭ハ餡ノ無イノダ●限他多少天做好了・彼ニ幾日デ出來上ルカヲ限レ○幾日デ出來上ルカ彼ニ日限ヲ定メヨノ意●很懸心・甚ダ心ニカヽル●患難的朋友・難儀シタ時ノ友達●懸燈結綵的很熱鬧・提灯ヲ掛ケ綵ヲ掛ケテ甚ダニギヤカダ○綵ハ、紅黄白緑各色ノ綢ヲ門ニ掛ケルヿ、故ニ綵綢ト云フ、俗ニ綵子ト云フ○結ハ、結ビ掛ケルナリ●關門閉戶的很冷清・門ヲシメ戶ヲ引テ甚ダ淋シイ●鈎搭連環的事情・イロく込ミ入リタル事柄●出了門兒不管換・門ヲ出レバ取リ換エヌ○物ヲ買ニ往キ其店ノ門ヲ出レバモハヤ取リ換ヌヿナドヲ云フ●酒肉朋友柴米夫妻・酒肉ハ朋友ト共ニスレ圧柴米ハ夫婦デスル○樂ハ友達トシ苦ハ夫婦デスルト云意○柴ハ薪ノ

ヿ●他得了一個癱瘓病●アノ人ハ中氣病ニ罹タ○癱瘓病ハ、中氣病ノ類●包含着些兒●御免ヲ願ヒマス○原諒ヲ求ムルノ意、マタ海涵ヲ乞フ意●説話含糊●話ガ明白セヌ●做事痛快●事ヲ為ノガ小氣味ガヨイ●他是翰林出身●彼ハ翰林カラ出身シタノダ●喫希罕東西、見希罕事情●珍フレキ物ヲ食ヒ珍ラシキ事ヲ見ル○希罕ハ、珍ラシキト云ヿ●不希罕你的東西●汝ノ品物ハ珍ラシク無イ●小漢仗兒●小サヤ男○小身量兒的意思●滿漢酒席很講究●アノ男ハ何處エ往テモ甚ダ行儀カ好イ○講究ハ、行儀ガヨイト譯ス

續散語第十七章

●再遲了就趕不上了●マタ遲ナツタカラ、就追ヒツカヌ●我老沒有見他的面兒●私ハ久シク彼ノ顔ヲ見タヿハ有リマセン●遞給我那個水烟袋●私ニ那ノ水タバコノ烟管ヲ取テ呉レ○遞給ハ、送リ届ケテ呉レト云意ヨリシテ、取テ呉レト譯ス○烟袋ハ、烟管ノヿ●喝水喝嗆了●水ヲ呑デノドヲワルクシタ●我老摸不清這件事●私ハ元ヨリ此ノ事ハ考ヘキレヌ○私ニハドウモ此事ハ考ヘラレヌ●穿衣裳竟鬧排子●衣服ヲ着テ只ダ虚飾バカリダ○鬧排子ハ、講究及ビ求精ノ意●虚擺架子●タヾ様子ヲ飾ル○無

學ノ人ガ書物バカリ並ベ立ルナドノ意ナリ　一個人兒做不來・一人デハ致サレヌ○一人デハ做ヌ　前功盡棄了・前ノ功ハ盡ク棄タ○初ノ手柄ハ殘ズ水ノ泡ト云フ　撲燈蛾兒、把燈撲滅了・火取リ虫ガ燈ヲ打ケシタ　我避諱他・私ハ彼ヲ避ケ遠ム○私ハ彼ニ逢フノハイヤダト云フ　閉門思過・引籠デ過失ヲ思フ　瞧不起他・彼ヲ見上ゲヌ○彼ヲ輕視スルト云フ　藐視他・彼ヲ見下ス人○前ト略ク同ジ意　頂能幹的娘兒們・大ニ總取リ廻シノヨキ女ダ○能幹ハ有本事ノ意、取リマワシノヨキト譯ス　萬不能丟開手・迚テモ手ヲ引ク事ハ出來ヌ○一定不能不管的意思　這件事了不了・此件ノ事ハ濟マレタカ濟マセンカ　儘著量兒喝酒・量ニカギリ酒ヲ飲ム○酒量ノ有ラン限リマデ酒ヲ飲ムト云フ　落不出好來・好キ事ハ手ニ入ラヌ○求不能得好的意思　我沒有很聽清楚・私ニハ甚ダスラリトハ聞エマセン○私ニハ極ハツキリトハ聞エマセン　打了個稀糊腦子爛・グツグツニウチツブシタ○極爛的意思　把肉燉了個稀爛噴香・肉ヲ和ラカニ煮テウマソウナ香ヒガスル○稀爛是煮的工夫大、噴香是很香的意思　拙嘴悚腮的不會說話・口不器用デ話ガ出來ヌ　滿嘴裏混沁溷說・口ニ任セテ虛話ヲツク○滿

嘴裏ハ、口一杯、マタハ、口ニ任セテト譯ス●嘴裏咕囔甚麼•口ノ内デ何ヲグヅヽ云フカ○咕囔ハ、口ノ内デブツヽ小言ナドヲ云フ事●嘴裏嘟囔甚麼•口ノ内デブツブツ言フノハ何カ●你敢強嘴我打你•汝ガ餘リ口ゴワイカラ私ガ汝ヲ打タノダ○此方バ一ノ小兒有リ、其小兒ハ甚ダ好カラヌ貧ニテ、父親ノ命ヲ聽入レズ、只ダ返答ガヘレバカリ致ス故ニ、遂ニ其父親ガ此小兒ヲ打チシ事ナドヲ云フ●性命不保•性命ガ保タレヌ●那鎖丟了鑰匙了•アノ錠マイハ鍵ヲ無クシタ●粗粗糲糲的一塊石頭•ツマラヌ一ノ石ダ●是個大幫手•此レハ大ヒニ手助ケヲスル○幫手ハ手助ケナドノ意●一個巴掌拍不響•一ノ手ノ平デハ拍テモ鳴ラヌ○一人デハ事ハ成ラヌト云フ事●單絲不成線孤木不成林•一ノ絲デハ線ヲナサズ、一ノ木デハ林ヲナサヌ○獨リデハ何ニモ出來ヌト云フ事●拏手撥攋開他•手デアレヲ押シ開ク○撥攋ハ、物ヲカキコミ物ヲ突キヤル事ヲ云フ、故ニ箸デ食物ノ口ニカキコムヿヲ撥攋ト云フ●竟是白費事•タヾ空シヒマツブレダ●白手成家•手ヲ起人●是個白丁兒•是レハ平人ダ○沒有做官人的意思●來試試誰的勁兒大•來テ試驗セヨ、誰ノ力ガ大ナルカ●誰強誰弱•誰ガ

强クテ誰ク弱イカ●普天底下、都走徧了・世間中殘ラズ步行盡レタ●説著好話、就翻臉・好キ話ヲスレバ直グ顔色ヲ變ル●兩口子不和氣・両人ノ中ガ不和合ダ・夫婦仲ノ睦ジク無キ乛●倒像一對雙生兒・却テ雙生ノ様ニヨク似テ居ル●白活了一輩子・ツマラナク世ヲ送ル○徒生一世之意●天長日久的、怎麽好・長イ月日ヲ怎麽タラ好ロウカ・毎日何ヲ致シタラ好ロウカト云意●隨手兒挲別挑揀・手アタリ次第ニ取テ撰エラブナ○比方へバ多クノ菓物ガ有リ、其内ニ大小ト好シ惡シガ有ル、之ヲ賣ル人ガ買フ人ニ向ヒ云フニ、、、、若シ大ト好トバカリヲ撰エランデ取ラルレバ、殘リハ皆ナ小ト惡トニナレバナリ●近視眼看不清・近目デ能ク見エヌ●我所認識的人有限・私ガ見知テ居ル人ハ左程多クハ無イ○有限ハ、限リ有リト云ヨリシテ、左程多クハ無イト譯ス

續散語第十八章

●嘴碎嘮叨的、討人嫌・口クドクテ人ニ嫌ハル、○ヒッコク、ヤカマシク言フ人ノ乛●他疑心太重・彼ハ疑ノ心ガ甚ダ深イ●骼臂肘子腫了・ウデヤ臂ガ腫タ●要價兒還價兒・値ダンヲ云ハセテ負サスル●稀鬆平常・ツマ

ラヌ平生ノ丁○不要緊的意思●從頭兒至尾的看了一遍•始メカラ終リマ
デ一遍看タ●與別人不相干•外ノ人ト掛リ合ヒハ無イ●老不成材料兒了
•イツマデモ物ニ成ラレヌ○永遠不能成人的意思●闖禍招非的•ワザハ
イヲ招ギ込ダ●正在妙齡的時候兒•丁度年ワカノ時ダ●不勝其任•其任
ニ勝エズ○其役目ニ當リキレヌ丁●矇矇亮兒就起身•東カ白メバ直グ出立
スル○矇々亮兒ハ、夜ノ白々明ノ丁、東ガ白ムト譯ス○起身ハ、動身ノ丁、門出發足
ノ意、出立スルト譯ス●念熟了再背•讀ミ熟レタラ、マタ諳誦セヨ○背ハ、書
物ニ背イテ讀ム丁、諳誦ト譯ス●一身不能當二役•獨リデ二タ役ハ出來ヌ
●他是手藝人•彼ハ手藝ノ人ダ○手ニ藝ノ有ル人ダト云丁●他是個無來
由的人•彼ハ來由ノ無キ人ダ●老頭子、小影子•ヲヤヂニ小僮●天理昭彰
•天理ハ明ラカダ●誰敢擔錯兒•誰ガアヤマチヲ引キ受ルモノカ○誰モ其
過失ヲ引キ受ケテ已レノ罪ト致スモノハナイノ意○擔ハ、ニナフト云ヨリシテ、
自分ノ身ニ引キ受ケル丁ナリ●做買賣賠了本兒•商賣ヲシテ資本ヲ損シ
タ●衆人都信服他•衆人ガ都テ彼ニ信服ス●長得眉清目秀、很有福氣•生
レツキ眉ガサッパリ目ガスヾヤカデ甚ダ福氣ダ●相貌長得很秀氣•顔立

ガ生レツキ甚ダ奇麗ダ●文武全才的本事・文武ノ才ヲ全ク備エタ器量ダ○本事ハ、能耐ノ事、器量ト譯ス●小性兒・小サキ氣性●眼皮子淺愛小・目ノ皮ガ淺クテ小サキモノヲ好ム○此方バ、高官ノ人ガ、國家ノ大經濟ヲ謀ルモノヲ用ヒズシテ、犢鼻褌ノ稅ヲ征ント建言スルモノヲ賢ナリトシテ用ユルガ如キヲ云フ●看不出筆跡來・筆跡ガ見出サレヌ●忍氣吞聲的・心棒ヲスル○怒ルベキ所ヲムリニ堪エ忍ブ事ナドヲ云フ●這是他自己洩底・此ハ彼ガ自分デ洩レタノダ○自己說了自己不好的事情之意●賤賣不賒・安ク賣テ賒ヌ○安賣シテ貸賣セズ●言聽計從的・言フ事ハ通リ計ゴトハ用ヒラレル

總譯亞細亞言語集卷二 畢

廣部精譯

總譯亞細亞言語集

支那官話部

巻三

總譯亞細亞言語集卷三

大日本　廣部精譯

問答第一章

您貴處是那兒●アナタノ御處ハ、ドチラデゴザリマスカ●敝處是天津、没領教●ワタクシノ處ハ、天津(地名)デス、マダ教マハリマセン○没領教ハ、マダ其方ノ處ヲ兼マハラヌト云フ意ニテ、直チニ問返スコトバナリ、故ニ敝處是天津マデハ答ニテ没領教ハ問ノ詞ナリ、即ハチ先キニ答ヲセシ人ガ直グ問フタルナリ●我也是直隷人●ワタクシモ也タ直隷ノ人デス●阿原來是同郷●阿元来ハ同郷デゴザリマスナ○阿ハ、受コトバニテ、邦語ノアト同ジ意ナリ、而シテ之ヲ上声ニ讀バ驚嘆タ声トナリ、下平ニ讀メバ、怪ミ詠ル声トナルコトアリ●他那一位是那兒的人●彼御一位ハ、ドチラノ人デスカ●他是外國人●彼ハ外國ノ人デス●到這兒來做甚麼●此處ヘ来テ何ヲ致スノデスカ●我不知道、你問他罷●私ハ存ジマセン、汝アノカタニ御問ナサイ

●請問尊駕到我們這兒做甚麼●御問モウシマス、尊駕ハ私共ノ處ヘ御出ナサレテ、何ヲ致シマスカ●我是做買賣的●私ハ商賣ヲスルモノデス●您帶了來得、都是甚麼貨●アナタノ持テ来タノハ都テ何ノ貨物デスカ●都是東洋的油漆碎貨●皆ナ東洋ノ漆塗ナドノ小雜々、々貨デス○油漆碎貨ハ、ウルシナドニテ塗タル小間々々ノ貨物ノ事●阿、您貴國是日本國麼●アー、アナタノ御國ハ日本國デスカ●不錯是日本國●左樣デス、日本國デス●怎麼呢、我聽見說過、貴處出入很難●怎麼呢、私ガ話ヲ聞タノニハ、御國ハ出入ガ餘程面倒ダツトデス●頭裏却難、近來解了禁、好些兒●最初ハ却ハ六ケ敷ゴザリマシタガ、近ゴロハ禁制ヲ解マシタカラ好ナリマシタ●我們的商民、也有到過那兒的沒有●私共ノ商人モ、那兒ヘ到過モノガ有リマスカ●貴國的商民也有●御國ノ商民モ有リマス●我們的人在那兒、是那一省的多●私共ノ人ノ那兒ニ居ルノハ、何省ノモノガ多ゴザリマスカ●多一半兒

是廣東福建的 ● 遡判ハ廣東福建ノモノデス ○ 廣東福建ハ共ニ地名ナリ ● 他們的買賣大小 ● 彼共ノ買賣ハ大キイカ小サイカ ● 怕汝甚麼很大的 ● 怕モ何モ左樣大キクハ有リマスマイ ● 爲甚麼、汝本錢麼 ● 何ゼ本錢ガ無ノデスカ ● 那個錢大概不很多 ● 那ノ錢ハ大概多クハ有リマスマイ ● 他們汝錢往東洋去做甚麼 ● 彼共ハ錢ガナクテ、東洋ヘ往テ何ヲ致シマスカ ● 他們多一半是跟太西國的人去的 ● 彼共遡判ハ西洋ノ人ニ跟テ往タノデス ● 太西國人帶他們、有甚麼益處兒 ● 西洋人ガ彼共ヲ帶テ、何ノ益ニタツ處ガ有リマスノカ ● 原是用他們管行、作爲經手的 ● モト彼共ヲ雇テ行ヲ取締ラセ、經手ニ致スノデス ○ 經手ハ西洋人ガ東洋人ト商賣ヲスル手代ノ意ナリ ● 他們和貴國的人、對勁兒不對勁兒 ● 彼共ト御國ノ人ト居合ガ善ゴザリマスカ ● 彼此怕都有點兒異心 ● 彼此モ怕ラクハ皆ナ必シ異心ガ有リマシヤウ、

問答第二章

您納騎的不是我們這兒的馬麽●アナタノ騎タノハ私共ノ處ノ馬デハ有リマセンカ○納ハ、詞ノ餘声ニテ、別ニ意味ナシ●原是在貴處買的●元ハ御地デ買タノデス●是誰替你買的●誰ガ汝ニ買テ呉タノデスカ●店裏那些人替我挑的●店ノ内ノ那人達カ私ニ挑テ呉タノデス●他們和你要多少錢●彼共ハ汝ニ幾錢ヲ呉ロト云ヒマシタカ●他們要的是三十兩銀子●彼共ガ要ムノハ三十兩ノ銀子デス●你給了沒給呢●御前ハ給マシタカ●我看著價錢多點兒、沒給●私ノ見込デハ直段少シ多ゴザリマスカラ、給マセンデス●你倒是給了多少銀子●汝ハ倒是イカホド銀子ヲ給マシタカ●我定規是二十二兩銀子●私ノ取リ極タノハ二十二兩ノ銀子デス●這匹馬、從前是我的●此ノ馬ハ、從前ハ私ノデス●阿、你爲甚麽賣了●アー、汝ハ何ゼ賣タノデスカ●因爲家裡沒錢纔賣了●家裡ニ錢ガ無イカラ、ソコデ賣タノデス●不是因爲有毛病阿●イーエ、毛病ガ有ル爲メデハ有リマセン

カ○毛病ハ、キズ、クセ、クルヒ、ナドノ意ナリ●一點兒毛病都沒有●少シノ毛病モ一匹有リマセン●你根兒裡多少錢買的●汝ハ最初幾許ノ錢デ買タノデスカ●那時候兒有錢、買得貴●那時分ニハ錢ガ有ツタカラ、高ク買マシタ●阿、你那時候兒、是有差使麽●アー、汝ハ那ノ時分ニハ役ヲ有テ居マシタカ●我頭裏是作衙門、到我們先父去世的時候兒、擱下了、回去料理家務●私ハ其前ハ役場ヲ致シマシタガ、私共ノ先父ガ去世タ時ニ到テ擱下マシタ〔ソーシテ〕回去テ家ノ用ヲ料理メイタシマシタ○作衙門ハ役人ヲ作ヿ、有差使ハ、役用ヲ有ツ、矢張リ役人ヲ作テ居ルヿ●哎呀、令尊病的日子久麽●オヤヿ、御親父ノ病氣ノ日ハ久フゴザリマシタカ○久シク煩フテ居タカノ意ナリ●阿、病了叶十來年呢●アー、煩ッタノハ、十年バカリデゴザリマシタ●他納這些年的病、誰照應家裏呢●彼ノ方ガ此ナニ久ク病氣デ居テ、誰ガ家裡ヲ取締リマシタカ●雖不能出門、還可以管家裡的事●外ヘ出ルヿハ出来マセンケ

レ𪜈、マダ家ノ内ノ事ハ取リ締ハレマシタ●令尊在世、你的差使還可以當麼●御親父ガ存生ナレバ、你ハ役ヲマダ當シテ居リマスカ○汝ハマダ役人ニ作ッテ居ルカノ意●可以當不可以當不定●致スカ致サヌカ定リマセン●怎麼不定呢●何シテ定リマセンカ●差使的得項、若是多些、我還願意●役ノ取高ガ、若シモ多ケレバ、私ハマダ願ヒデス○給料ガ多ケレバ私ハ役人ニ作テ居ルノヲ願ヒマスガ、給料ガ少ナイカラ、餘リ好ヌノ意ナリ●你從前當着賠墊麼●汝ハ從前役人ニ作タ時ニ、賠墊ヲシマシタカ●倒沒那個、總得能多點兒、纔寛綽●倒左様ナヿハ有リマセンガ、總モ些ト多クシテ、ソコデ寛綽ニセネバナラヌカラデス○損ハセヌケレ𪜈、些ト給料ヲ多クシテ寛綽ニセネバナラヌカラ、親父ガ生テ居テモ、役ヲ致スカ致サヌカハ定ラヌノ意ナリ●你別怪、我説、你撂下的不當●汝ハ私ノ説ヿヲ怪ミナサルナ、汝ガ〔役人ヲ〕罷タノハ不當イヿデス○役人ヲ罷タノハ不都合ナヿダノ意ナリ●那麼依着你納的主意、叫我怎

麼辨呢●左様ナラバ、アナタノ御主意ニ依テハ、私ヲ何様ニ辨セルノデスカ●那王大人、不是你的親戚麼●アノ王〔人ノ姓大人ハ、汝ノ親類デハ有リマセンカ●那是我的本家●那ハ私ノ本家デス●更好了、他新近不是放了巡撫了麼●猶好コトダ、アノ人ハ新近巡撫〔役ノ名ニ放ハ致シマセンカ●原是放的是河南巡撫、你納還有甚麼高見●元ヨリ、放タノハ河南地名ノ巡撫デス、アナタハ、マタ何ノ御高見ガ有リマスカ●我想你還當差使、那老大人必肯幫你●私ノ考ヘデハ、汝カ役人ニ作テ居タナラバ、那老大人ハ此度汝ヲ助ケルダロー●你是錯了、你不知道、他向來不喜歡我●汝ハ間違デス、汝ハ知ナイノデス、アノ人ハ向来私ヲ喜歡マセン○故ニ私ヲ助ケハセヌノ意ナリ●你不過這麼想、甚麼是個對證●汝ガ此様ニ想フバカリダロー、何ノ證據ガ有リマスカ○老大人ガ汝ヲ助ケヌトハ、汝ガ獨リデ思フテ居ルダケダロー、若シ果メ老大人ガ助ケヌト云フナラバ、何ガリノ証據カト云フ意●他上次出外我求

他帶我去●彼ガ上次外ヘ出ルニ、私ハ彼ニ私ヲ帶テ往テ呉ト頼ミマシタ●他怎麽回答的你●彼ハ何ト汝ニ挨拶イタシタカ●他說、就是天底下沒了人、我也不要你●彼ガ說タノハ、就ハ天ガ下ニ人ガ無ナツテモ、私ハマタ汝ヲ要マセント●阿、他說的這麽言重、有甚麽緣故麽●アー、彼ガ此様ニ重ク說タノハ、何ノ訳柄ガ有ルノデスカ●他恨我年輕的時候兒不勤儉●彼ハ私ガ年ノ輕イ時分ニ不埒ノシタノヲ恨デ居ルノデス●唉、你放心罷、既往不咎、老大人那兒還那麽恨你●ハイ、汝ハ放心ナサイ、既往ハ咎メズデス、老大人ガ何デ那麽ニ汝ヲ恨デ居ルモノカ●你不知道、他還有別的話●汝ハ知ラナイノデス、彼ハマダ別ノ說ガ有リマス●那兒有總不肯寬宥的話麽●何ウシテモ決シテ寬宥サレマイト云フ說ガ有マシヤウカ●他說過、我無論到甚麽分兒上、也不能照應你●彼ハ說シマシタ私ハ、何様ナ身分ニ到ツテモ、汝ヲ照應スルコトハ出来マセント●可惜、有這個好事、由兒、你得不著益處●惜イ

ヿデス、此ナ好イ事由兒ガ有ルノニ、你ニハ益ヲ得ルヿガ出来ナイノデス ● 沒法子、誰叫我底根兒沒出息兒呢。● 法子ガ有リマセン、誰ガ私ヲ始メカラ沒出息兒ニシタノデスカ ○ 誰モワルクシタノデハナク、自分ガ自分ヲワルクシタノダノ意ナリ ● 令尊留下的家產、專歸你一個人兒了、還是分給一家子

● 御親父ガ留下タ家產ハ、專ナ你一個ノニ歸タノデスカ、マタハ一家子ヘ分マシタカ ● 還有家兄舍弟、一個人分了一分兒

● マダ家兄ニ舍弟ガ有リマス、一人ガ一分ヅヽ、分タノデス ● 分的還是令兄的多呀 ● 分タノハ、マタ令兄ノガ多イノデスカ

● 不是、是三個人均分的 ● 不是、三人ガ均樣ニ分ケタノデス

● 留下的是銀錢哪、是產業呀 ● 留下タノハ銀錢デスカ產業デスカ ● 有現銀子、也有房子、買賣 ● 現銀錢モ有ルシ、マタ房子モ、商賣モ有リマス ● 身底下的住房、你又不是長房、爲甚麽歸你 ● 汝ハ宗領デ無イノニ、住居ノ家ガ、何セ汝ヘノニ歸タノデスカ ● 從前先父在的時候兒、家兄就管買賣 ●

前方先ノ親ガ存生ノ時分ニ、家兄ハ商賣ノヿヲ取締テ居マシタ ● 阿、就是你在家裏伺候令堂 ● アー、ソレデハ、你ガ家ニ在テ、令堂ノ世話ヲ致シタノデスカ ● 原是因為舍弟也是在外頭作幕 ● 元トヨリ左樣デス、舍弟モマタ外頭ニ在テ幕ヲ作シテ居マシタカラ○幕ハ、大役人ノ家ニ入リ、其ノ役人ノ為メニ、公私ノ事ヲ辨ジテヤル人ノ名ナリ、故ニ之ヲ幕賓先生マタハ幕客ト云フ、而シテ此幕賓ニナルモノハ必ラズ有能ノ人ナリ、

問答第三章

來 ● 來イ ● 嗻、老爺叫做甚麽 ● ヘイ、檀那御喚ナサルノハ何ニ御用デスカ ● 你是甚麽人 ● 你ハ誰デスカ ● 小的叫來福 ● 小的ハ來福ト叫スモノデス ● 你姓甚麽 ● 你ノ苗字ハ何ト云マスカ ● 小的姓張 ● 私ノ苗字ハ張デス ● 你在這兒做甚麽 ● 汝ハ此處ニ居テ何ヲ致スノカ ● 小的是替哥哥來、替工 ● 私ハ兄ノ代リニ來テ仕事ヲスルノデス ● 你哥哥是誰 ● 汝ノ兄ハ誰デスカ ● 小的的哥哥叫來順 ● 私ノ兄ハ

來順ト唱シマス●阿是給我看書房的那個來順麽●アー、是ハ私ニ書物部屋ノ看守ヲシテ居ル那ノ来順デスカ●是、那個來順●ヘー、アノ来順デス●他沒告假怎麽走了麽●彼ハ假ヲ告ズニ、何ダッテ走タノダカ○彼ハ何ゼ假ヲ告ズニ往タカノ意ナリ●因爲老爺欠安、他不便告假●檀那ガ御不快ダカラ、彼ハ暇ヲ告ゲ悪カッタノデス○故ニ暇ヲ告ゲズニ往タノ意ナリ●怎麽不等我好呢●何ゼ私ノ好ナルノヲ待ヌノカ○病ノ好ルノヲ待ヌカノ意●家裡有件很要緊的事●家裏ニ極肝要ナ事件ガ有リマシタカラ○故ニ檀那ノ好ルヲ待チカネタノ意ナリ●有甚麽要緊的事情●何ナ肝要ノ事柄ガ有タノカ●家母病得利害●家母ガ酷イ病氣デス●既是這麽著、怎麽他走了、你來呢●既ニ此様ナラバ、何ゼ彼ハ往テ汝ハ来タノカ○家母ガ大病ナレバ、彼モ汝モ共ニ手ガ離サレヌ筈ダノニ、彼ハ往キ汝ハ来ルトハ、怪イヿダノ意ナリ●他回去、是家父叫他、小的來、是怕耽誤老爺這兒的工夫●彼ガ歸タノハ、

家父ガ彼ヲ呼ダノデス、私ガ来タノハ、檀那ノ處ノ工夫ヲ貺テハ、怕マセンカラデス ● 阿、別的先勿論、底下人出門、到底應當告假 ● アー外ノ了ハ先言ニハ及バヌ、底下人ガ外ヘ出ルニハ畢竟暇ヲ告ル筈ノモノデス ● 請老爺寛恕、小的哥哥快来了 ● 請ゾ檀那御勘弁クダサイ、私ノ兄モ最早来マシヤウ ● 你家裡離這兒遠近 ● 汝ノ家ハ此處カラ遠イカ近イカ ● 不算很遠 ● 極遠クハ有リマセン ● 怎麼不很遠 ● 極遠クナイト云フハ何位アルノカ○ドノクライノ道程カノ意 ● 至多四里地、還是東城的地方兒 ● 多クテモ四里グライノモノデス、矢張東城ノ土地デス ● 就是你也可以去罷 ● ソレデハ、汝ハ去ガヨイ ● 小的哥哥、得立刻就来 ● 私ノ兄ハ直来ナケレバナラヌ筈デス ● 到晩晌来也可以 ● 晩方ニ到テ来テモ、也タ可以ナイ ● 阿、那不是来順進来了 ● アー、那ハ来順ガ進テ来ハセヌカ ● 阿、叫他進来、你可以去罷 ● アー、彼ヲ呼デ進来セヨ、汝ハ往ガヨイ ● 老爺没有甚麼別的事、使喚小的 ● 旦那

ナニモ別ノ事ガ有リマセンナラバ、私ヲ御使クダサイ●沒事你去罷、來順。●事ハアリマセン、滾ハ往ナサイ、来順ヤ○来順ハ、名ヲヨブ声ナリ●小的糊塗、請老爺寬恕。●私ハ糊塗デゴザリマス、ドウゾ旦那御免クダサイ●實在是糊塗、出去爲甚麼不言語●實ニ糊塗ダヨ、出テ往ノニ何デ不言テシタノダ●老爺久安、他們是急於和我要錢●旦那ガ御不快デシテ、彼共ハ急ニ私ニ錢ヲ要メテシタカラ●他們是誆、要的是甚麼錢●彼共トハ誰ノ事カ、要メタノハ何ノ錢カ○甚麼錢ハナニノ訳ノ錢カノ意●那一天替老爺買的桌子鋪子裏要錢●アノ日ニ旦那ニ買テアゲタ高桃店ノ内デ錢ヲ要ト云フタノデス●那舖子不是西城麽●アノ店ハ西城デハ有リマセンカ●不是是在城外頭●イーエ、城外デス●城外頭麽離那個門近●城外デスカ、ソレデハ何ノ門カラ近イカ●小的城外頭的道兒不很熟●私ハ城外ノ道ハ餘リ能ク存ジマセン●這舖子在北邊兒、在南邊兒、還不知道麽●此ノ店ハ北ノ方デ

スカ、南ノ方デスカ、マタ知リマセンカ●阿、小的想起來、在安定門外頭●アー、私ハ考ヘ出シマシタ、安定門〔門ノ名〕ノ外デス●這個裏頭、我有點兒不大明白。●此ノ内ノ事ハ、私ハ必シモ能ク明白ヌトコガ有リマス●老爺不明白甚麼●旦那ノ明白ヌトハ何ノ事デスカ○旦那ハ何ガ分ヌノデスカノ意●你總得說實話●汝ハスベテ實ノ話ヲセネバナラヌゾ●小的不敢撒謊●私ハ決シテ虚ハツキマセン●阿、院子裏甚麼人吵嚷●アー、院子ノ内デ誰ガ吵嚷ノカ●小的可以出去看一看●私ガ出テ見テ参リマシヤウ●不用出去、放窓戸罷●出テ往クニハ用ヒマセン、障子ヲ放ナサイ●唉、有個人闖進來、是甚麼事情●アイ、人ガ闖ニ進入テ来マスノハ、何ノ事柄デスカ●你不是趕車的麼、闖進來做甚麼●汝ハ趕車的デハナイカ、ムリニ進ッテ来テ何ヲスルノダ●噯哎、小的給老爺磕頭、求老爺作主●アイアイ〔噯哎ハ、嘆息ノ声〕私ハ旦那ニ磕頭ヲ給シマス〔旦那ニ頭ヲ低テ御願ヲイタスノ意〕旦那ニ主ニ作テクダサルヿ

ヲ願ヒマス○主ハ、カシラノ意ニテ、両人ノ打架ノ善悪ヲ裁断スル人ノコトナドヲモ云フ●作甚麼主呢●何ノ主ニ作ルノデスカ●曖呀、丢了錢、挨了打、来老爺伸冤●アイアイ、銭ヲ落シタリ、打タレタリシタカラ旦那ニ願ツテ冤ヲ晴シタイノデス●你的丢錢、挨打、與我何干●你ガ銭ヲ無シタリ、打タレタリシタノハ、私ニ何モ関係ハアリマセン●不關老爺、却關老爺的底下人●旦那ニハ掛リ合ヒハアリマセンガ、却デモ旦那ノ下人ニ掛リ合ヒガアリマス●我那個底下人、可是那個來順麼●私ノ何ノ下ノ人デスカ、那ノ来順デハアリマセンカ●阿、不錯就是他、我頭裏没理會●アー左様デス、ソレハ彼デス、私ハ初メカラ合点ガユキマセン●他和你怎麼了●彼ハ汝ト何ナコヲシタノデス●我的車錢、他那兒給過麼●私ノ車銭ヲ、彼ハ何處へ給マシタカ●是北城來的那個車麼●コレハ、北城カラ来タ車デスカ●甚麼是個北城、咱們是馬駒橋店裏的●何ガ北城ナモノデスカ、御互ハ馬駒橋ノ店ノ内ノモノデス○北

城ノモノデハナイノ意ナリ ● 咳、這個、尚得詳細你可以小心細說 ● ハイ此デハ尚ホ明白ニセネバナラヌ、汝ハ氣ヲ付テ細カニ說スガヨイ ● 小的若有一句謊、老爺要了我的腿、都使得 ● 私ガ若シ一句デモ謊ガ有リマシタナラバ、旦那ガ私ノ腿ヲ打ツヿヲ要スルモ、一向使得マセン ● 你今兒甚麼時候兒起身 ● 汝ハ今日何ン時ニ出立シタカ ● 雞叫的時候兒纔套車 ● 雞ノ鳴時分ニヤット車ヲ套コミマシタ ○ 套車ハ車ヲ馬ヘ套テ、馬車ノ用意ヲスルヿ ● 是單套車、是二套車 ● ソレハ單ハメタ車カ、二ツハメタ車カ ○ 單套車ハ、一匹引ノ馬車ノヿ、二套車ハ、二匹張ナリ ● 是二套車、爲走得快 ● ヘイ、二ツハメタ車デス、快ク徃フトスルカラニ ● 車上就是個來順一個坐兒麼 ● 車ノ上ニハ、來順ガ一個デ乘テ居マシタカ ● 還有他一個同伴兒 ● マダ彼ノ仲間ガ有リマシタ ● 要快、是那個的主意 ● 早クスルノハ誰ノ主意デシタカ ● 來順、僱車來的時候兒說若快、可以多加幾個錢 ● 來順ガ車ヲ僱フテ來ル時ニ若シ

快ケレバ、幾ラカ銭ヲ多加ト説マシタ●你們說明白多少錢●オマエタチガ明白言タノハ、多少ノ銭カ●說定了是五吊錢●言ヒ定メマシタノハ五十銭デス●連他要給加的錢都在裏頭麼●彼ガ増テ給ウトシタ銭マデモ皆ナソノ内ニ在テ居マスカ●是、都說在一塊兒小的不訛人●ヘー、皆ナ一塊兒ニ這入テ居マス、私ハ人ヲ訛シマセン●車價還可以、是因爲甚麼打架麼●車賃ハマタ訳ハナイヿダ、ソレデ何ノ為ニ打架ヲシタノカ●總沒有和他打架●一切彼ト打架ヲシタヿハ有リマセン●你不是纔說的挨了打麼●オマエハ只今マ打タレタト言フタデハナイカ●小的說挨打、不是他打的●私ガ打タレタト言フタノハ、彼ガ打タノデハアリマセン●不是他、是誰呢●彼デナケレバ是ハ誰デスカ○彼ガ打タデナケレバ誰ガ打タカノ意●是有好些個人、小的不認得是誰●ヘー、餘程多クノ人デスカラ、私ハ誰ダカ知リマセン●都是來順帶了來的伴兒麼●皆ナ来順ガ帯テ来タ伴ノモノカ●不是

一個也沒有來順帶來的●否一個モマタ来順ガ連テ来タモノハ有リマセン●他們是搶奪的麽●彼等ハ〔汝ヲ打タ人ノ了〕搶奪デスカ●也不然、噯喲說起來話長●マタ左様デモアリマセン、アイヨ〔嘆息ノ声〕話シ出セバ話ガ長クナリマス●就是話長、你也得說了●ソレハ話ガ長クナッテモ、オマエハ也タ說ネバナラヌ●請老爺補還我的車錢我走了●ドウゾ旦那私ノ車賃ヲ補還テクダサイ、私ハ徃マスカラ●別忙、這件事我還得分晰明白●忙ドナサルナ、此ノ事ハ私ハマダ分晰テ明白トイタサネバナラヌ●不值得耽悞老爺的工夫●旦那ノ御工夫ヲ耽悞ホドノ値ハアリマセン○私ノ話ハツマラヌカラ、旦那ノ御聞ヲカクホドノ了ハナイノ意●那你不用管我只要我問你甚麽、你說甚麽●ソレハ汝ギ我ニハ管ニ及バヌ、只ダ私ガ汝ニ何カヲ問タナラバ、汝ハ何カヲ說ガヨイ○只ダ汝ハ私ノ問ニ答ヘテ言ヘバ、ソレデヨイノ意●老爺還問甚麽●旦那ハマタ何ヲ御聞ナサイマスカ●這個來順是馬駒橋

人麽●コノ来順ハ馬駒橋〔處ノ名〕ノ人デスカ●他父親在鎮店外頭開着個菜園子●彼ノ父親ハ鎮店ノ外デ菜園ヲ開イテ居マシタ○鎮店ハ宿駅ノ類村ノ閙カニシテ大ナルモノ、宿ト訳ス●這麽着這来順必是你素来認得的●此様ナラバ、汝ハ屹度モトカラ此来順ヲ知テ居ルノダロー●他小時候兒在街上頑兒我長看見他●彼ガ幼少時分ニ町ノ上デ遊ンデ居タノヲ、私ハ長モ見カケマシタ●他小時候兒是老實阿是賊猾呢●彼ガ幼少トキニハ老實デアツタカ賊猾カツタカ●小的不肯説人短處●私ハ人ノ短イトコロヲ説ノハイヤデス●不要你偏説短處他有好處不可以説麽●汝ハタヾ短イ處バカリヲ言フニハヲバヌ彼ニ好イ處ガ有テモ〔ヤハリ〕言レマセンカ●請老爺補還我的車錢我走了●ドウゾ旦那サマ私ノ車銭ヲ補還テクダサイ、私ハ往キマスカラ●就是敲打你的是那兒的人呢●ソレナラバ、汝ヲ打タモノハ何處ノ人デスカ●是道兒上茶館兒裏的人●ハイ、道上ノ茶屋ノ内ノ

人デス ● 離我這兒有多遠兒 ● 私ノ處カラ多遠ハナーテ居マスカ ● 就在沙窩門兒外頭 ● ソレハ沙窩門門ノ名ノ外デス ● 是來順在那兒喝茶來着麼 ● 来順ハ那兒デ茶ヲ吞デ來タノデスカ ● 不是喝茶、是喝酒吃東西 ● 茶ハ吞ミマセン、酒ヲ吞ンダリ物ヲ食タリ致シマシタ ● 你同他在一塊兒吃麼 ● 汝ハ彼ト一塊ニ食ヒマシタカ ● 沒有、我出去拴鞭子去了 ● 居リマセン、私ハ出テ鞭ヲ買ニ往キマシタ〔拴ハ買ノ意ナリ〕● 鞭子拴好、就回茶舘兒了麼 ● 鞭ヲ買テカラ、直グ茶屋ニ歸リマシタカ ● 赶我回來、他們先跑了 ● 私ガ歸テ来タラバ、彼共ハ先ヤ跑ダシテシマイマシタ ● 跑了、就是騙你的車價麼 ● ニゲダシタノカ、ソレデ汝ノ車賃ヲ騙タノカ ● 不但車價連茶舘兒的飯錢都沒給 ● 車賃バカリデハアリマセン、茶屋ノ飯錢マデモ皆ナ給マセン ● 阿、他們跑了、茶舘兒、就是望你要這個錢麼 ● アト、彼共ガ跑タカラ、ソレデ茶屋ガ汝ニ此ノ錢ヲ要メタノカ ● 原是、我不肯給、他們打了我 ● モトヨリ

左様デス、私ハ（ソノ銭ヲ）給マセン（ソレダカラ）彼共ガ私ヲ打マシタノデス○前ノ他們ハ来順等ヲ言ニ後ノ他們ハ茶屋ノ内ノモノヲ言フ ● 茶館兒打你這層、我有甚麼法子 ● 茶屋ガ你ヲ打タ此ノ層ニツイテハ、私ニハ何ノ仕方ニ有リマセヌ ● 打不打沒甚麼要緊、請老爺補還車價、我走了 ● 打ツ打タヌハ何デモカマヒマセン、ドウゾ旦那車賃ヲ立替テクダサイ、私ハ往キマスカラ ● 車價還容易、把他的一吊錢折給你罷了 ● 車賃ハ容易コダ、彼ノ給金ヲ掰テ你ニ遣マスカラ○折給ハヒキサイテヤルノ意ナリ ● 老爺可以立刻賞給、叫不的回去 ● 旦那直グ賞給サイ、ソウシテ私ヲ歸シテクダサイ ● 車價你可以放心罷、這個茶館兒裏的事情、你望他沒說麼 ● 車賃ハ你安心ナサイ、此ノ茶屋ノ内ノ事柄ハ你ハ彼ニ話シマセンカ ● 沒話、沒話、請老爺給了錢、小的回去了 ● 話マセン話マセン、ドウゾ旦那銭ヲ給サイ、私ハ歸リマスカラ ● 你實在是個忠厚人、哪、背擔待人的不是、竟是你回村兒裏、告訴來順

他老子、他兩個兒子、沒有一點兒誠實、這宗樣兒的人、我決不要他 ● 你ハ實ニ忠厚ナ人ダヨ推シ切テ人ノ不是ヲ擔待テサ（人ノ爲シタル惡事ヲ自分デ引冠ルヿ）タヾ你ガ村內ヘ歸ッタナラバ來順ノ老子ヘ告訴クレロ、彼ノ兩個ノ兒子ハ、决シテ誠實ガ有リマセン、此樣ナ宗ノ人ハ、我ハ决シテ要マセント〇此樣ナ人ハ私ハ要ヌト云フヿヲ彼ノ親父ヘ告テ呉ロノ意ナリ

問答第四章

龍田 ● 龍田ヤ（龍田ハ、召シ使ヒノ名）● 大人叫我作甚麼 ● 旦那サマ私ヲ御呼ナサルハ何御用デスカ ● 院子裏那個人是誰 ● 庭ノ內ニ居ル那人ハ誰デスカ ● 那個人是姓徐的 ● アノ人ハ徐ト云フモノデス ● 阿、是你認識的麼 ● アー、ソレハ你ガ認識居ルモノデスカ ● 是我陳認識的 ● ヘー、私ハ陳カラ見知テオルモノデス ● 你們倆是在那兒遇見的 ● オマヘタチ兩人ハ何處デ出遇タノカ ● 是在上海會過的 ● ヘー、上海デ逢タノデス ● 是多喒呢 ● ソレハ何頃デアッタカ

●前好些年●餘程前ノ年デシタ○ヨホド以前ダノ意ナリ●你和他很有交情麼●你ハ他ト深ク交情ヲ致シマスカ●可以、我們本是個遠親●左様デス、私共ハ本ト遠イ親類デス●阿有層親麼、他做甚麼來了、你知道不知道●アー、親類デスカ、彼ハ何ヲ為ニ来タノカ、オマヘハ知ッテ居マスカ●不知道、大人要我問他麼●存ジマセン、旦那ハ私ガ彼ニ尋ヌルヲ要シマスカ○ダンナハ私ガ何ノ訳デ来タカト云フ事ヲ彼ニ問ノヲ望ンデゴザルカノ意ナリ●問他也好●カレニ問テモマタ宜シイ●他說是來要見大人●彼ハ旦那ニ御目ニカカリタクテ来タト申シマス●來見我做甚麼●来テ我ニ見テ何ヲスルノカ●他說是他父親打發他來請大人的安●カレノ申スニハ、カレノ父親ガ彼ヲ打發テ、ダンナノ御機嫌ヲ譲ハセタノデスト●他那父親是做甚麼的呢●カレノ父親ハ何ヲ致スモノデスカ●從前是作買賣、現在是閒住●マヘカタハ商賣ヲ致シマシタガ、只今ハ閑住デス●這人我所不記

得、是個作甚麼買賣的 ●此ノ人ハ我ハ記得ガアリマセン、ソレハ何ノ商賣ヲ致シタノカ ●西城那個大布舖、大人那兒不記得 ●西城ノ那ノ大キナ布屋デス、且那ハ何シテ御記得ガナイノデスカ ●阿、那徐福慶阿、他我還記得、來的是他的兒子麼 ●アー、アノ徐福慶カ、人名彼ハ我存ジテ居ル、来タノハ彼ノ兒子デスカ ●不錯、是他的兒子 ●左様デス、ヘー彼ノ兒子デス ●讓他進來 ●彼ヲ讓セヨ ●老大人讓你哪 ●老大人ガ你ヲ通セロト云ヒマスヨ ●大人又好 ●ダンナ御機嫌ヨロシフゴザル ●請坐、請坐 ●オカケナサイ〳〵 ●大人又請坐 ●ダンナ御坐リナサイ ●請坐、請坐、來 ●オカケナサイ〳〵、来イ○来ハ、家人ヲ呼ブ声ナリ ●嗻 ●ハイ○嗻ハ、家人ノ返答ノ声ナリ ●沏茶來、貴姓是徐麼 ●茶ヲ泡デ来イ、御苗字ハ徐デスカ ●賤姓徐 ●苗字ハ徐デス ●徐福慶是你父親 ●徐福慶ハ你ノ父親デスカ ●不錯、家父名字是徐福慶 ●左様デス、家父ノ名字ハ徐福慶デス ●前幾年我們就認識、他好阿 ●幾年カ

前ニ私共ハ見知テ居マシタガ、彼ハ御達者デスカ〇ヨホド前ノ年ニ私共ハ福慶ト懇意デアツタガ、今マ彼ハ御無事デスカノ意ナリ

●托大人的福、打發我來、請大人的安。●旦那ノ御蔭デ無事デゴザリマス、私ヲ遣ハシテ旦那ノ御機嫌ヲ候ハセタノデス〔オヤヂガ私ヲ遣ハシテ大人ノ安ヲ請セタノデスノ意〕

●叫他惦記着、着實勞你的駕。●彼ガ〔徐福慶ノ一〕心ニカケテ深切ニ你ノ足ヲ運バセルヿヲ致サセマシタ〔徐福慶サンガ深切ニ心ニカケテ你ヲ遣ハシテ呉テ誠ニ氣ノ毒ナヿダノ意ナリ〕

●該當的●當リマヘノヿデス〔ドウイタシマシテノ意ナリ〕

●我糢糢糊糊記得、他眼睛不大好、如今好了沒有●私ハ糢糊ニ覺エテ居マシタ、彼ノ眼ハ餘リ好クナカツタガ、タヾ今ハ好ナリマシタカ

●年紀這麼大、眼睛還算可以●年紀ガ此樣ニ大ゴザリマスカラ〔ソレニシテハ〕眼ハマダ善ウチデス

●那兒說到年紀歲數兒和我差不多●何ゼ年ノヿヲ言ノカ、年ノ數ハ私ト違ヒハアリマスマイ

●家父今年六十九●家父ハ今年六十九

●我七十一了、比他大兩歲。●私ハ七十一ダ、彼ヨリモ兩歲ホド多イ

●看大人這麽康健、我父親身子能彀這麽樣、那是求之不得的 ●見受マスニ旦那ハ此様ニ御丈夫デゴザリマスガ、私ノ父親ノ身子ハ能ク此様ニ成レマシヤウカ、那ハ求メテモ出来ヌーデス

●怎麽不能呢、他沒有我受的累多 ●ドウシテ出来ヌノデスカ、彼ハ私ホド多ク苦労ハ有リマセンノニ

●大人是爲國家當重任、辦事受的累多、我老子爲家業、心裏也有他的辛苦 ●旦那ハ國家ノ為ニ重役ニ成テゴザルカラ、事ヲ捌クニ多ク苦労ヲナサリマシヤウガ、私ノ老子ハ家業ノタメニ、マタ心中ニハ彼レ相應ノ辛苦ガ有リマス

●那是從前做買賣的時候兒累的、如今是囬家歇着了 ●ソレハ前方商賣ヲ致シタ時分ニハ苦労モシタロウガ、只ダ今ハ家エ歸テ休デ居ルデハナイカ

●囬家是囬家、也是無可奈何 ●家ヘ歸リハ歸リマシタガ、也是仕方ガゴザリマセン

●怎麽呢、買賣不好麽 ●何デスカ、商賣ガ悪カツタノカ

●也不竟是那們

様●マタ只ダ其様ナワケバカリデハ有リマセン●怎麼呢莫
不是銀錢被了竊●ドウシタノデスカ、銀錢ヲ竊マレタノデハ
無カ●比去了還可惡所掙的錢差不多叫人都騙淨
了●去シタヨリモ還ダ悪フゴザリマス、溜タ錢ハ大概人ニ皆ナ騙
リ盡サレタ様ナモノデス●可惜了兒這麼様可是欠主兒
蹦了●カワイソウナーダ此様ワケナラバ、借主ガ欠落シタノデ
スカ●大人不是那麼様我父親保那個朋友他跑了
●且那左様デハアリマセン、私ノ父親ハ那友達ノ請人ニナリマシ
タラバ、彼ハ跑テシマイマシタ故ニ彼ノ借金ヲ引キ受ケテ返却セ
ネバナラヌ有様ナリノ意●可惡就是令尊的精神因為這
個受傷、是不是●ニクイコトダ、ツレデ御親父ノ精神ハ此タメ
ニ傷タノデシヤウ、左様デスカ、左様デアリマセンカ●自然是
家裏人口多、沒力量養活、不免著急●自然モ左様デス、家
内ノ人口ガ多クテ、養フ力ガ有リマセンカラ、著急セネバナリマセ
ン●你父親跟前你們幾個●オマヘノ父親ノ跟前ニ何共

ハ幾個ゴザリマスカ〔オマヘノ兄弟タチハ幾人アルカノ意ナリ〕●我們弟兄四個、還有三個姐妹●私共ノ兄弟ハ四人デス、マダ三人ホド姉妹ガ有リマス●這麼多呢、未必都在家裏罷●此様ニ多イノカネ、シカシ残ラズ家ニ居ハスマイ●個個兒都在家裏●個個ガ皆ナ家ニ居マス●我想那姑娘都是出嫁的●私ガ考ヘルニ、アノ娘子タチハ皆ナ嫁ニ出マシタロウ●本有兩個出了門子、給得都是武官、上回西路出兵、都陣亡了●本ト兩人ハ外ヘ出マシタガ〔出了門子ハ、我ガ門ヲ出テ他人ノ處ヘ嫁ニユキタルノ意ナリ〕給タノハ皆ナ武官デシタカラ〔皆ナ武官ノ人ヘ嫁ニヤツタノ意ナリ〕比回西路ヘ兵ヲ出タトキニ、皆ナ陣亡イタシマシタ〔徐永ノ姉妹ノ良人ガ皆ナ戦死シタルナリ〕●阿、他們倆孀婦就回家來麼●アー、彼共兩個ノ孀婦ハ家ヘ帰テ来タノデスカ●是、都回家來了、一個帶着兩個孩子、一個帶着六個孩子●ヘー、皆ナ家ヘ回ッテ来マシタ、一個ノ方ハ、兩個ノ子供ヲ連テキマシタ、一個ノ方ハ、六個ノ子供ヲ連テ

ギマシタ ● 噯、那人口實在的不少、還有一個姑娘沒出門子麼 ● アイ、ソレデハ人口ハ實ニ多イ、マダ一個外へ出ヌ娘ガ有リマスカ ● 那倒是歲數兒還小呢、常愛病 ● アレハ歲ガマダ小サイデスヨ、常ニ病ツテバカリ居マス ● 常愛病是甚麼病 ● イツモ煩フテ居ルカ、ソレハ何ノ病カ ● 從我母親死了他缺奶、後來不很足壯 ● 私ノ母親ガ死ッテカラハ、彼ハ乳ガ乏ナクテ、後ニナッテモ餘リ丈夫ニハ成エマセンデス ● 這實在可憐、還有你們弟兄們、量必可以幫著過日子 ● ソレハ實ニ可憐ソウナヿダ、マダ你方ノ兄弟タチガ有ルカラ、量ニ度トタスケテ過日子ヲスルダロウ〔兄弟タチガ多病ノ妹ヲ助ケテ世過スルダロウノ意ナリ〕 ● 我却很願意、可惜沒個道路 ● 私ハ却ハ甚ダ願デスガ、可惜ヿニハ其ノ道路ガ有リマセンデス ● 你是長房的不是 ● オマヘハ宗領デスカ〔長房ハ長男ノヿ〕 ● 我排二 ● 私ハ二番目デス〔排ハ排列ノ排ニテ、ナラブノ意、排二ハ二ニ排スルニテ、二番目ト訳ス即チ二男ノ意〕 ● 可是你大哥作

甚麼呢・ソレデハ你ノ大哥ハ何ヲ致シテ居マスカ●他腿脚有殘疾、甚麼都不能幹・彼ハ足ニ殘疾ガ有リマシテ何デモ都テ扱フヿハ出来マセン●噯、這個光景、可了不得、還有你的兄弟、可怎麼樣呢・アイ此ノ光景デハ堪リカネルダロウ、マダ你ノ弟ガ有ルガ、何ウシテ居マスカ●我父親賠本的時候、見他們還小呢、不能栽培、他們念書、他們學得還算不深・私ノ父親ガ賠本ヲシタ時分ニハ、彼共ハマダ小クテ栽培スルヿハ出来ヌカラ、彼共ハ書物ヲ讀デ居マシタ、彼共ノ稽古ハマダ甚ダハ出来マセン●說來說去、你的意思是要托我給你找個事情是不是・色々話テ見レバ、オマヘノ了簡ハ你ノタメニ事務ヲ見附ルヿヲ私ニ頼マントスルノカ、左様カ左様デナイカ●老大人很這麼疼愛我、我感激的心、一言難盡了・ダンナサマ很ニモ此樣ニ私ヲ疼愛テクダサレテハ、私ガ有ガタク思フ心ハ一言ニ述キレマセンデス○アリガタクテ一言ニ述ベキレヌナリ●就是你今兒個來意、實在是、因為這個、不是・ソレデハ、

你ガ今日来タ訳ハ、實ニ此ノタメデスカ●非是老大人先提起來、我實在不敢開口●ダンナサマガ先キニ御說出ニナリマセンケレバ、私ハ實ニ開口カネマシタ●很好、等我給你打算打算請你過了十天前後見來、再說●ゴクヨイ、我ガ你ニ打算テヤリマシヤウ、請ゾ你ハ十日バカリ過タラバ御来ナサイ、マタ說マシヤウカラ●實在是大人的提拔、我過幾天再來請安●實ニ且那ノ御引立デゴザリマス、私ハ幾日カ過タラバ再タ參テ、御機嫌ヲ謙ヒマシヤウ●咱們過兩天見請●御互ヒハ二三日スギタラバ御目ニカヽリマシヤウドウゾ〳〵○請ハ、人ノ家ナドヘ往キ又ハ回ルトキニ主人ハ客ノ為メニ謙遜シテドウゾ〳〵或ハマア〳〵ナド、云ヒ、客モ同ク主人ノ為メニ遠慮シテドウゾ〳〵ト云フトキノドウゾ〳〵マア〳〵ナドノ意味ナリ●大人請坐●且那御送ナサルナ

問答第五章

龍田、那徐求再來的時候見、你告訴他、我出城去了●

龍田ヤ、アノ徐永ガ再來トキニ、你ハ彼ニ告訴ガヨイ、我ハ城へ出テ往タト○私ハ城へ出タト彼ニ告ロノ意ナリ●噯可惜、叫他失望、他怎麼得罷了大人了●アイ、可惜ナヿダ、彼ニ失望サセルデアリマシヤウ、彼ハ何シテ罪ヲ且那ニ得タノデスカ●甚麼得罪呢、他那些個話、通身都是假的●何ガ罪ヲ得タドコロカ、彼ノ那ノ話ハ一体皆ナ虚デス●怎麼呢、他不是徐福慶的兒子麼●怎麼呢、彼ハ徐福慶ノ児子デハアリマセンカ●這徐福慶的兒子、那却是●コノ徐福慶ノ児子ハ、ソレハ矢張左様デス○徐福慶ノ兒子ニハ相違ナイノ意ナリ●他說、他父親賠本、不是真的麼・彼ガ言フタ彼ノ父親ガ損ヲシタノ、眞的デハナイノデスカ●賠本原是賠本、也不像他說的那麼賠本●賠本ヲシタノハ原ヨリ賠本ヲシタノダケレ𪜈、マタ彼ノ言フタ様ニ那様ニ損ハ致シマセン●不是像他說的賠本、還是怎麼著呢●彼ノ言フタ様ニ損ヲ致シタノデナケレバ、ソレハ何様デスカ○ドノ様ニ損ヲシタノカノ意ナリ●他賠本全是

他自已糊塗、自已拋費了、沒別的●彼ガ損ヲシタノハ全体彼ガ自分デ馬鹿ヲシテ自分デ費ステタノデス、外ノワケハアリマセン ●到底家裏養活的人口多●ツマリ家内ニ養フテオク人口ハ多イノデスカ ●他養活家口、那倒總沒有、不用提別的、那徐福慶早就不在了●彼ガ養活テオク家人ハ、ソレハ一向有リマセン、外ノコヲ言ヒ出スニハ及ビマセン、那ノ徐福慶ハ最早不在ノデス○不在了ハ世ニ在ラザルナリ即チ死タルコ ●早去了世麼、他那些個兒女、却誰養活呢 ●モハヤ世ヲ去タノデスカ、彼ノアノ子息ヤ娘ハ、ソレデハ誰ガ養マスカ ●他女兒在他沒去世之前、就都死了、兒子單生了一個、就是這個撒謊的●彼ノ女兒ハ彼ガ死ヌ前ニ就皆ナ死ニマシタ、兒子ガ只ダ一個生テ居マシタ、スナハチ此ノ虚ツキデス○撒謊的ハ、ウソヲ言フ此ノ徐永ダノ意ナリ ●那怕大人是聽錯了罷●ソレハ怕クハ貴那ハ聞違イデアリマシャウ ●一點兒也沒聽錯、我細細的考査過了、你不是說和徐家有層親

麽●少シモ聞違ハ有リマセン、私ハ丁寧ニ吟味シマシタ、你ハ徐ノ家ト親類ダト言フタデハナイカ●左様デス、私ハ識シマシタ●這四五年来、你都没見過罷●コノ四五年来ハ你ハ遇ヒマセンダロウ●不止四五年、有九年十年的光景没見了●四五年デハ止マセン、九年カ十年ノ光景モ見マセン●就是了、那老徐在布舗作買賣、他的名聲怎麽様●ソレナラ宜シイ、アノ徐ノ老ガ布屋デ商賣ヲシタトキニ、彼ノ評判ハ何様デアリマシタ●那一時人、就說他狂傲、没有甚麽别的不好●那時分ノ人ハ皆ナ彼ハ狂傲ダト申シマシタ、何モ外ノ悪イ事ハ有リマセン●他不是很愛吃烟麽●彼ハ甚ダ烟ヲ吸フ事ヲ愛ハシナカッタカ●吃烟是有的、也有點兒貪酒●烟モ吸マシタガ、マタ酒ヲ貪リマシタ●却原来、就是你在上海遇見那徐永、他在那兒作甚麽●ソレハ元ヨリダロウ、ソコデ汝ガ上海デ徐永ニ遇フタトキ彼ハ那處デ何ヲ致シマシタカ●他說是人托他辦土貨出洋●彼ガ言フタノハ、人ガ彼ニ托シ

シテ産物ヲ取リ攞キ輸出サセタノデス○人ガ彼ニ托シテ土産ヲ取リサバキ輸出サセタト彼ハ言ヒマシタノ意ナリ●甚麽土貨呢、是茶葉是湖絲●何ノ産物デスカ、茶デスカ絲デスカ○湖絲ハ、湖ト云フ處ヨリ出ル絲ノ事猶ホ長崎烟草、岩國紙ノドノ如シ●有茶葉有湖絲有藥材●茶モ有リ絲モ有リ藥品モ有リマシタ●這些土貨、要運到那兒去●コノ産物ハ何處ヘ運テ往フトスルノデスカ●他説得是往北往南我不記得●彼ガ言フタノハ、北ヘ往クデシタカ南ヘ往クデシタカ、私ハ覺ヘマセンデス●他没提辨洋貨呀●彼ハ西洋ノ貨物ヲ取リサバクコトハ言ヒ出シマセンカ●他巧了提過我不記得●彼ハ丁度言ヒ出シマシタガ、私ハ覺テ居リマセン●他没提過辨洋藥麽●彼ハ西洋ノ藥ヲ取リサバクコトハ言ヒ出シマセンカ●辨洋藥原有的、大人提到我纔想起來、那辨洋藥一層、他還些微有點兒難處●西洋ノ藥ヲ取リサバクコトハ原ヨリ有リマシタ、且那ガ御話ナサレマシタカラ、私ハ纔ト思ヒ出シマシタ、アノ西洋ノ

藥ヲ取リサバク一段ニツイテハ、彼ハマタ少シ面倒ナ處ガ有リマシタ ●還是那洋藥短了罷 ●マタアノ西洋ノ藥ガ不足ナノデスカ ●短是不短、價錢天天見長、東西還足彀買的處處兒都是賣的 ●不足ナコトハ有リマセンガ、價錢ハ日日高クナリマシタ、品物ハマタ買フニハ沢山デス（人ノ買フニ供スルダケニハ品物モ沢山デスノ意ナリ）處々デ皆ナ賣テ居マスカラ ●賣的還是公然賣麼 ●賣タノハ還タ表向ニ賣マシタノカ ●也不算公然、那時都是躉船棧房裏藏的 ●マタ表向デハアリマセン、那時ハ皆ナ躉船ノ棧房ノ内ニ藏テオイタノデス（躉船ハ、貨物ヲ入レテオク船ノコト、棧房ハ、荷物部屋マタハ問屋ノ藏ナドノ意）●喫的時候兒、還是在外國洋行裏麼 ●吸タ（アヘンヲ）時分ハマタ外國ノ洋行ノ内デアリマシタカ（洋行ハ、西洋人ノ開タ店ノコト）●不是、徐永常去的、是個窄衚衕兒裏頭、一個小舖兒後頭 ●イーエ、徐永ガ常モ往ノハ、ホントニ窄イ横町内ノ一ノ小イ見世ノ後頭デス ●阿這徐永、也上烟館麼、眞是有

甚麼老子、有甚麼兒子●アー、此ノ徐永モマタ烟館ヘ往タノデスカ、真是ニ何ト云フ老子ダカ、何ト云フ兒子ダカ（父子トモニ言語ニ堪タモノダノ意、烟館ハ、鴉片烟ヲ呑スル見世ノヿ）●喫的也不大很利害●喫ノハマタ餘リ利害ハアリマセン、アマリ酷クハ呑ヌノ意ナリヿ●阿、自已不喫、竟是替人辦的罷、就是他那個難、是甚麼呢●アー、自分デハ飲ズニ、只ダ人ニ取リサバイテ遣タノカ、ソレナラバ彼ガ那ノ面倒ナヿトハ何ノワケデスカ●何ガ彼ノ困難ヲヒキオコシタカノ意●那時烟禁未解、他辦得了要出洋、還是耽悞好些日子●アノ時ハマダ烟禁ガ解ニナラヌノニ（烟禁ハ鴉片烟ノ禁制ノヿ）彼ハトリサバキ得テ洋ヘ出ソウト致シタカラ、マタ餘程ノ日子ヲ空ニ致シマシタ●底下出口、還怎麼樣呢●ツマリ出口ヲ出タノハ、マタ何様デアリマシタカ●有裝柴火的艇、他把烟下在裏頭、偷著出口●薪ヲ積ダ端舩ガ有マシタカラ彼ハ鴉片烟ヲ内ヘ下積ニシテ、偷テ口ヲ出マシタノデス●我想上海的柴火、都是進口的、出

口是往那兒去呢●私ノ考ニハ上海ノ薪ハ皆ナ進口ノデス、出口ノハ何處ヘ往ノデスカ（進口ハ輸入ノ丁、即チ外ノ處カラ入津スルナリ、出口ハ輸出ノ丁、進口ノ反對ナリ）●去的地方兒大概不遠、那艘裝的實在是柴火、洋藥多●往トコロハ大抵遠クハ有リマスマイ、那ノ端舟ノ積ダノハ實ニ薪ハ炭シデ、西洋ノ藥品ガ多ゴザリマシタ●所以出口鬧出事來了●ソレユヱニ港ヲ出ル丁ニ事ガ鬧出レタノカ（故ニ出口ノ丁事ヲ引キオコシタカノ意）●鬧出事來是這麼著、那柴火艘順著水放下去、抽冷子有巡船來抓住了●事ヲ鬧ッカセ出シタノハ此様ナワケデス、那ノ薪舟ガ水ニ順ッテ放下テ往タトキ、不意ニ巡船ガ来テ抓住エタノデス（抽冷子ハ、心ガケナキトコロ、即チ不意ノ意ナリ、巡船ハ、巡察船ノ丁）●抓住了就把這個貨封了●引攫エタカ、ソレデハ此ノ貨物ヲ封ジタロウ（此ノ貨物ヲ封印シテ自由ニ取扱スルヲ禁ジタロウノ意）●還沒有封、這些巡役們說、你若不多多兒給我們錢可就要搜你的船了●マダ封

シハ致シマセン、此ノ巡役達ハ、你ガ若シ銭ヲ多ク我們ニ給サネバ直ニ你ノ船ヲ探索スルト言ヒマシタ（巡役ハ、猶ホ巡査ノ如シ）●巡役們跟他要多少錢●巡役共ハ彼ニ幾ラ銭ヲ出ロト云ヒマシタ●他們沒說數兒、竟叫他從豐●彼共ハ員數（金ノ數）ヲ言ヒマセンガ、ツマリ彼ニ豐ク出サセヤウトシタノデス●這徐永他要給多少●此徐永ハ幾ラ給ウトシマシタカ●他那人糊塗說要給一百兩●アノ人ハ馬鹿デスカラ百両ヤロウト言ヒマシタ●一百兩那實在是從豐了●百両トハ那ハ實ニ從豐ナヿダ●那巡役們也不覺多●アノ巡役共ハ、也ダ多イト思ヒマセン●那兒不覺多●ナゼ多イト思ハヌノカ●看柴火艇給一百兩銀子、是沒有的、說是若不給二三百兩、是要全封了●薪船ガ百両ノ金ヲ給スノデハマダ足ヌモノダカラ、若シ三百両ヨコサネバ全ク封ジテ仕舞フト言ヒマシタ●這二三百兩、他給不給●コノ三百両ヲ彼ハ給マシタカ●他沒有這麽些個錢●彼ハ此樣ニ些個ノ銭ハ有リマセン●沒

有這麽些個錢、他還有甚麽法子辦呢●コレダケノ錢ガ無クテ、彼ハマタ何ノ仕方デ辨ジマシタカ●他寫了個字兒、叫他們跟上海洋行裏取錢●彼ガ字兒ヲ寫テ、彼共ニ上海ノ西洋店ノ内ヘ往テ錢ヲ取レト云ヒツケマシタ●奇怪、他們並肯要這個字兒曖、他出了這個虎口、是個便宜●奇態ダ、彼共モマタ此ノ書附ヲ受取タトハ、アイ、彼ハ此ノ虎ノ口ヲ出テ、ホンニ都合ガ善タ●還有、這不算所出了虎口●マダ有リマス、此ハ虎ノ口ヲ出タトハ算レマセン●怎麽呢、這巡役們要了這個字兒、又有甚麽反悔麽●ナゼカネト、此ノ巡役等ハ此ノ書附ヲ受取テカラ、又タ何カ反悔デモシマシタカ〔反悔ハ、前ニ定メタヿヲ不足ニ思ヒ、ヘンガヘリスルノ意ナリ〕●不是那麽樣、他們大家沒商量妥的時候兒、柴艇和巡船、一塊兒往下走、撞了人家灣著的兩隻船●イーエ、左様デハアリマセン、彼共大家ガ、マダヨク相談ガ妥ヌトキニ、薪船ト巡船ト、一塊ニ往下テ行タトコロガ、人家ノ碇泊テ居ル二艘ノ船ヘ突キ當テタノデ

ス ●又是兩隻巡哨船麼 ●又タコノ二艘ハ巡哨船デスカ〔巡哨船ハ水上巡査ノ乗リタル船ノコトナリ〕●不是關上的船、是欽差劉大臣的船、一隻是預備他坐的、一隻是他下人坐的、●關上ノ船デハアリマセン、コレハ欽差ノ劉大臣ノ船デス、一艘ハ彼ノ乗ニ供タノデス〔他ハ劉大臣ヲ指スナリ〕一艘ハ彼ノ下人ドガ乗ツテ居ルノデス〔關上ハ税関ノコト〕●可笑還是半夜的時候兒麼 ●可笑カツタ、矢張夜半時分デスカ ●不到半夜、二更多天 ●夜半ニハ成マセン、二更スギノ天デス ●二更多天、劉大人和底下人、必都睡了罷 ●二更スギ時分ナラバ、劉大人ト家来トハ、必ラズ皆ナ睡テ仕舞タロー ●劉大人怕是在城裏頭公館裏、底下人們還在船上、樂呀唱阿的鬧呢 ●劉大人ハ恐怕城中ノ公使館ノ内ニ居マシタロー、家来共ハ、マダ船ノ上デ樂ヤラ囀ヤラ鬧シテ居マシタヨ ●就是那些個底下人們到底與海關事情無干 ●ソレハ那ノ底下人タチハ、ツマリ海関ノ事柄ト掛合ヒハ有リマスマイ ●原是、竟是、徐

永那個柴艇撞了、他們先是一驚訝、後來心定了一定
兒、就望他要賠補的錢 ● 固ヨリ左様デス、只ダ徐永ノ那ノ薪
船ガ突當タトキニ彼共ハ（底下人們ノヿ）初メニハ一寸驚訝シマシ
タガ、後ニナッタラバ、心ガ定了一定モノダカラ、ソコデ彼ニ（徐永ノ
ヿ）向テ償金ヲ申受ヤウトイタシマシタ ● 要賠補甚麼呢 ●
償金ヲ申シ受ントスルノハ、何ノワケデスカ ● 賠補他們受驚
賠補官船的損壞、隨便甚麼算應賠補的 ● 彼共ヲ受驚タ
ノヲ償ヒ、官船ヲ損壞タノヲ償フノデス、都合ニヨッテ何デモ償ノ
方ニ筭ノデス（何デモ名ヲツケテ償フベキ部ニスルノ意ナリ） ●
他甘心受他們這個、我不明白 ● 彼ガ甘心テ彼共ノ言フヿヲ
兼知シタノハ、私ニハ分リマセン ● 一則是寡不敵衆、二則是
他心裏膽虛 ● 一ツニハ寡ハ衆ニ敵サレズ、二ツニハ彼ノ心中
ハ膽ガ虛タノデス（寡ハ衆ニ敵サレズ幷ニ彼ハ膽ヲツブシタカラ、
ソレユエニ彼共ノ言フヿヲ聽入レタノ意ナリ） ● 膽虛是應該
膽虛、到了兒怎麼樣呢 ● 膽ヲ潰スノハ膽ヲツブス、苦ダガ到

底何樣ニイタシマシタカ●那巡哨船早躲開了、徐永他經過那個、就長了一個見識、不照前次從豐、只給十兩銀子罷了●アノ巡哨船ガ、ハヤ躲開テ仕舞タラバ、徐永ハ此ヲ經過テ〔コノ事ヲ遡ヘテ〕ソコデ一ノ見識ヲ長マシタ、前ノ通リニ〔前ニ言フタ樣ニノ意ナリ〕多クハセズニ、只ダ十圓ノ金ヲ遣タバカリデス

●他們依不依●彼共ハ兼知イタシタカ〔只ダ十圓ノ金デ異論ハ無ツタカノ意ナリ〕●那兒不依呢、他們都喝的半酣了、要搜他的船也不能了、他給的不論怎麼少、都可以依的●何デ兼知セヌモノカ、彼共ハ皆ナ飲デ半酣ニナツタカラ、彼ノ船ヲ穿索イタサウトシテモ出來マセンデス〔ユヱニ〕彼ガ給タノハ何如ホド少クテモ、皆ナ兼知イタシマス、

問答第六章

那旁岔兒的話、算結了、他那年辦洋藥、是甚麼人託他的、他告訴了你沒有●ソノ旁岔ノ話ハ結ガツイテカラ、彼ガ那年ニ洋藥ヲ取サバイタノハ、誰ガ彼ニ託タノダカ、彼ハ汝ニ告マシタカ●

我不記得●私ハ覺テ居マセン●他不是説是他父親叫他的麼●彼ノ父親ガ彼ニ言付ケタト、彼ハ申ハセナンダカ●那、我實在是不記得●ソレハ私ハ實ニ覺テ居マセン●不論你記得不記得、實在是他父親叫他買的、後來他父親賠本的緣由、就是因爲這個●你ガ覺テ居ルト覺テ居ラヌトニ拘ラズ實ニ彼ノ父親ガ彼ニ言付テ買セタノデス、後来彼ノ父親ガ損ヲスル緣由モ矢張コレガ爲デス〈矢張彼ニ言付テ買セタ爲ダノ意ナリ〉●那見呢、是他打算的不好麼●何シタ訳デスカ、コレハ彼ノ打算ガ善ナイノデスカ●打算得不好、那一句話也可以説、那洋藥出口、是往天津去的●ハカラヒガ善ナイノ其一言ハ随分言テモ可以ゴザル〈ハカラヒノ善ナイニハ、相違ナキノ意ナリ〉ソノ洋藥ヲ津出シタノハ天津ヘ行ノデス●阿、在天津、叫人搜出來了●アー天津デ人ニ探シ出サレタノデスナ●那船始終沒到天津、走到山東海面上、叫海賊把船扣住了●其船ハ一度モマダ天津ヘハ着マセン、山東ノ海面ヘ走テ到キニ、海賊ニ船ヲ扣住ラレタノデ

ス●這麽着花你的資本全丟了●此様ナラバ徐ノ父親ノ資本ハ殘ズ丟ナレタルウ●不錯、不但丟了資本、連頂戴也丟了●左様デス、タヾ資本ヲ失レタバカリデハアリマセン、頂戴マデモ丟タ失ナレマシタ〔頂戴ハ官員ガ帽ノ上ヘ着ル玉ノ了、即チ頂子ノ了ナリ〕●他原來有個功名麽、那我却不知道●是彼ハ元功名ガ有マレタカ、ソレハ私ハ却テ知マセンデシタ●是他就是前一年捐的●ヘイ、彼レハ就是前一年買官タノデス〔捐ハ、金ヲ捐テ官ヲ買ノ了〕●是捐過、阿、然而海賊那一案怎麽會干涉着他的功名呢、難道他與海賊通了麽●買マレタノカ、而シテ海賊ノ那ノ一案ガ何シテ彼ノ功名ニ差障タノデスカ、ナント彼レハ海賊ト内通デモレタノデスカ●却不因為海賊、是因為走私●却テ海賊ノタメデハ有リマセン、コレハ陰テ出タ為メデス〔走私ハ、公然官ヘ報セズニ私ニ外ヘ貨物ナドヲ持運了ナリ〕●怎麽那個走私是叫官場中察着了●ドノヤウニ那ガ私走タノカ、ソレデ役人達ニ調ベダサレタノカ●改、你想

一想、那官役、勒索的錢多、官場中也不察照、他們有這個理麽●アイ、オマヘ考テゴラン、那役人ガ多ク錢ヲ勒索テ、ソレデ役人達ハマタ彼共ヲ察照ナイト云フ、此様ナ理ガ有マシヤウカ〔彼人ガ賄賂ヲ多ク取テ、而シテ餘福慶ヲ保護セヌト云フ道理ハ無イノ意ナリ〕●勒索了不過三百兩銀子、也不算很多●勒索タノハ三百兩バカリノ金子デス、マタ極多イトハ云ハレマセン●你說是不多、這數兒也是應當和他們同事的均分的、那巡船上的人、不但沒按著分兒分給同事的、他們自己留的、也是彼此相爭●你ハ多クナイト云フケレ氏、此ノ數ハ〔金高ノヿ〕マタ彼共同事ノモノト平均ニ分ベキ筈ナルニ、アノ巡船ノ人ハ、タヾニ分ニ擬テ仲間ノモノヘ分テヤラナイバカリデナク、彼共ガ自分デ留オイタカラ、マタ彼此ニ爭ヒヲ致シマシタ●大家爲錢爭鬧、後來有個報了官的、是不是●大家ガ錢ノ爲メニ爭鬧タカラ、後ニナツテ御官ヘ申立タモノカ有タノデスカ、左様デスカ左様デアリマセンカ●就是了、官既知道這件

重、細究個水落石出、把老徐從重的罰了、還把他的功名革了●ソレハ左樣デス、御上デ既ニ此事ヲ御兼知ニナツテ、ヨク吟味レタレバ水落石出タカラ、徐ノ老頭ヲ一番重ク罰レマレタ、マタ彼ノ功名ヲ革テヽマイマレタ●老徐這個丟臉、也難怪徐永遮掩●徐ノ老頭ガ此樣ニ面ヲ丟レタレバ、マタ徐永ガ遮掩ノモ無理ハアリマセン、遮掩ハ、惡事ナドヲ藏シテ體面ヲツクロウ丁●遮掩是該遮掩、誰叫他張揚來着、也不用編造這些他父親、因朋友受累的假話●遮掩ノハ遮掩ベキ筈ダガ、誰ガ彼ヲ張揚ニレタノダカ、張揚ハ、小サキ丁ヲ大キク云ヒフラスナドノ意誰ガレタデモナイ皆ナ徐永ガ自身デ大キク言フラレタノダノ意マタ彼ノ父親ガ友達ニ困ラセラレタ杯ノ虛話ヲ編造ニハ及バヌ丁ダ●那實在過逾虛詐●ソレハ實ニ虛詐過ルデス●他說這個話的時候兒、我就有一半不信、我記得那李永成和他父親很熟、我心裏打着、望他打聽打聽這個人●彼ガ此ノ話ヲ云フ時ニ、私ハ半分ハ信ゼラレヌ丁ガ有

リマシタ〔エヱニ〕私ハ那ノ李永成〔人ノ名〕ト彼ノ父親トハ極仲ガ善
カッタノヲ覺エテ居リマスカラ、私ハ心デ彼ニ〔李永成ノ事〕向テ此
ノ人ノ事ヲ〔徐永ヲ指ス〕聞マシヤウト考マス●大概那姓李的
說他、没有甚麽好話罷●大概アノ姓ノ李ガ彼ノ事ヲ云フノ
モ、何モ善話ハ有リマスマイ●一句好話都没有、那徐永、他
是很認得、那人頭裏求他給找一個事情、他心軟了、依
了、没考過就保舉了●一句モ善話ハ一切有リマセン、アノ徐
永ノ事ハ、彼ハ能ク存ジテ居リマス、アノ人ハ〔徐永ノ事〕最初彼ニ〔李
永成ノ事〕一ツノ事柄ヲ周旋シテ呉ト頼マシタトコロガ、彼ハ氣ガ
軟カラ、受合ヲシテ、調モセズニ保擧テヤリマシタ●是個甚麽
差使●ソレハ何ノ役デスカ●是個貼寫的事情、没有一個
月、就不要他了●ソレハ寫字ノ事柄デス、一ケ月タヽヌウチニ、
直グ彼ハ罷ラレマシタ〔直グ彼ヲ免職サセタルナリ〕●不要他、是
因爲他行止不好、是因爲他没本事●彼ガ罷ラレタノハ、
ソレハ彼ノ品行ガ惡カラデスカ、彼ノ伎能ガ無カラデスカ●兩

樣兒都不好、楷書所不能寫、怎麼能做貼寫呢、而且說的話、一句也靠不住。● 兩樣トモ皆ナ不好デス、楷書ハ寫ヿハ出来マセンデスカラ、何シテ寫字生ニ成レマシヤウカ、而シテマタ云フ話ハ一句モ靠住ガアリマセン ● 那個人奇怪呀、沒有錢穿的怎麼體面呢 ● アノ人ハ不思議デスナ、錢ガナクテモ、穿モノハ何ゼ立派デスカ、錢ガナクテ何ゼ立派ナモノヲ着テ居ルカノ意ナリ ● 體面是甚麼體面呢、那天穿的那褂子、也不怎麼樣 ● 立派トハ何ガ立派デスカ、何モ立派ナヿハナイノ意ナリアノ日ニ着タ那羽織モ、マタ何樣デモアリマセン、アノ羽織モマタツマラヌモノダノ意ナリ ● 怎麼樣不怎麼樣、也算是値錢的、他騎的那騾子、也是很好的 ● 何樣デモナイヿハ何樣デモナイケレ𪜈、マタ値錢ノ有ルモノデス、彼ガ乗タアノ騾馬モ、マタ餘程善ノデス ● 我估摸他是坐車來的 ● 私ハ彼ハ車ニ乗テ来タノダト思ヒマシタ ● 不是坐車、騎着騾子來的、那騾子十分驃壯 ● 否車ニハ乗リマセン、騾馬ニ乗テ來マシタ、アノ

騾馬モ十分驃壯居マシタ●既然是這麼着、你既知道他靠不住、又好花錢、你還這麼徇庇着他、是個甚麼道理●ステニ此樣ナラバ、你ハ彼ガ靠不住ノモ、花錢ヲ好ノモ知テ居ルノニ、你ハマダ此樣ニ彼ノ徇庇ヲスルノハソレハ何ノ理デスカ●比方有人從前很享福、如今沒了路兒了、我見了他、心裏怎麼不憐恤●タトヘバ從前ハ甚ダ仕合ガ善ッテ、タヾ今ハ路見ガ無ナッタ人ガ有ルトキニ、私ハソノ人ヲ見テ、心中デ何シテ憐恤ヌヿガ出来マシヤウカ〔故ニ徐永ノ徇庇ヲ致スノ意ナリ〕●噯、怎麼憐恤他是憑你、竟有一句話、可不用託我給他找甚麼事情●アイ、ドンナニ彼ヲ憐ムトモ、ソレハ你ノ勝手ニスルガヨイ、タヾ、一句ノ話ガ有リマス〔タヾ一言你ニ言テオク話ガ有ルノ意ナリ〕彼ノタメニ何ノ事柄デモ、周旋シテ與レト云フヿヲ私ニ頼デハナラヌゾ●可惜了兒的、眼看着他這個人是要要飯的●カワイソウナヿデス、見受ケルトコロガ彼ハ餒ガ要ノデス●等他要飯的時候兒、給他頓飯吃可以、叫我保他做甚

麼、我萬也不能●彼ガ飯ヲ貰タイト云フタ片ヲ待テ、彼ニ一杯飯ヲ食セテ給テモ甞イガ、彼ヲ引受テ私ニ何カヲ為ルヿハ、私ハ決シテ出来マセン●按那天定的約、他後兒來●アノ日ニ定タ約束通リニ彼ハ明後日来マシヤウ●後兒他來了、你可以把我起先說的那話、告訴他●後日彼ガ来タナラバ、你ハ私ガ先ニ言タ那話ヲ彼ニ告ガヨイ●告訴他、大人一定不肯幫他●彼ニ告ノハ、旦那ハ決シテ彼ヲ世話シテヤラヌト云フノデスカ●不是那話、是告訴他、我出了城了●イーエ那話デハアリマセン、彼ニ告ノハ私ハ城ヘ出ト云フヿダ（私ハ城ニ出タト云ヿヲ彼ニ告セノ意ナリ）●他若是問大人多喒回來●彼ガ若シ旦那ハ何時御歸ナサルカト問マシタラ何イタシマシヤウカ●你就說不知道多喒回來●オマヘハ直グ言ガヨイ、何時回テ來ルカ知リマセント●若是這麼著、他若是天天兒來打聽呢●モシ此樣ニシタラバ、彼ガ若シモ日々来テ打聽タラバ何イタシマシヤウカ●憑他來多少回、總不許叫他進來●タトヒ彼ガ

幾度來テモ一切彼ヲ進來セルヿハ許マセン●我想不如簡直告訴他、若打算甚麽事、你轉託別人、不用依靠大人、好不好●私ノ考デハ簡直テ彼ニ告タ方ガ善ゴザリマシヤウ、若シ何カ事ヲ打算トスルナラバ、你ハ轉ジテ別ノ人ニ頼ムガヨイ、大人ニハ依靠スルナト〔簡直ヲ彼ニ告スノガ善ノ意〕好不好カ〔カク告テモ好カノ意ナリ〕●那却不行、若是簡直告訴他、不肯相幫、必得把所以然的話、細說明白了、那更不必了●ソレハ却テ不行、若シ打チ明テ彼ニ世話ヲイタサレヌト告ス𪜈ハ、是非世話ヲサレヌ所以ノ話ヲ明白ト說ネバナラヌカラ、ソンナヿハ猶ホ必ニハ及ビマセン●哼、院子裏說話、不是徐永的聲兒麽●ホン〔哼ハ、口ノ內デオボエズ發スル声ナリ〕庭ノ內デ話ヲスルノハ、徐永ノ声デハアリマセンカ●如若是他、隨你用甚麽話推辭、我是決計不見他了●若シモ彼ナラバ、何ノ話ヲ用テ握辭モ你ノ都合次第デヨイガ、私ハ總シテ彼ニ遇マセン●我是說著玩兒呢、來的是刻字匠、要錢來了●私ハ玩兒ヲ申シマ

シタ、來タノハ版木師ガ錢ヲ要ニ来タノデス●叫他月底再來
罷●彼ニ月末ニ再タ来イト云付ルガヨイ●他先來過兩回
了●彼ハ先ニ兩度ホド来マシタ●不錯、是有的、我應許了還
錢、得給●左様デス、有リマシタ（兩度来タ一ガ有タノ意ナリ）私ハ
錢ヲ還ス一ヲ許シタカラ給ネバナリマセン●大人不必費事了、
我替您開發了罷●且那サマ事ヲ費スニハ及ビマセン、私ガ您
ノ代リニ還シマシヤウ、

問答第七章

是你叫門麽●コレハ你ガ門ヲ叫タノカ（叫門ハ門ヲタヽイテ
取次ヲ頼ム一）●是我叫門●ヘー私ガ門ヲ叫タノデス●你
是那兒的●你ハ何處ノモノデスカ●我是城外頭來的●
私ハ城外カラ来タモノデス●你找誰●你ハ誰ヲ尋ネマスカ●
找姓孟的●姓ノ孟ト云フモノヲ尋ネマス●我就姓孟●私ノ
姓ハ孟デス●問你納就是孟爺●アーアナタハ孟爺デスカ
●不錯我姓孟找我作甚麽●左様デス、私ノ姓ハ孟デス、私

ヲ尋ネテ何ヲスルノカ●廣文齋打發我來的●廣文齋ガ私ヲ遣シテヨコシタノデス●廣文齋不是書舖麼●廣文齋ハ本屋デハアリマセンカ●不錯、是書舖●左様デス、本屋デス●叫你送甚麼書來麼●オマヘニ何ノ書物ヲ送テ来サセタカ●不是送書來了●本ヲ送テマイツタノデハアリマセン●怎麼手裏拿的不是書麼●何デスカ、手ニ持テ居ルノハ書物デハアリマセンカ●不是書、竟是個書套●書物デハアリマセン、只ダノ本ノ帙デス●沒有書、竟送個空書套、作甚麼●書物ガナクテ、只ダ空ノ書帙バカリヲ送テ、何ニスルノカ●這書套不是空的●此書帙ハ空デハアリマセン●不是空的、還裝著甚麼●空デナクレバ、マタ何ガ入テアリマスカ●裝著是幾張畫兒●入タノハ幾枚カノ畫デゴザリマス●畫兒怕不是送這兒來的罷●畫ハ恐ラクハ此處へ送タノデハアリマスマイ●沒錯、是給這兒送來的●間違ハアリマセン、ソレハ此處へ送来タノデス●爲甚麼、我沒有買了畫兒●何デス

カ、私ハ畫ヲ買フタヿハ有リマセン●我知道不是你納買的●私ハ存ジテ居マス、你納ガ買フタノデハアリマセン●那麼爲甚麼給我送了來●ソレナラバ、何ゼ私ニ送テ来テ呉タノカ●有別人給你納這兒買的●別ノ人ガ你納ノ處ヘ買テヨコシタノデス●給我買畫兒是甚麼意思●私ニ繪ヲ買テヨコシタノハ、何ノ訳デスカ●買的意思你納倒不用打聽●買フタ訳ハ、你納ソレハ御問ナサルニ及ビマセン●到底是誰給買的●ツマリ誰ガ買フテ呉タノデスカ●那堂子胡同住的張爺你納認識不認識●アノ堂子町ニ住張爺ハ、アナタハ、見知テ居マスカ〔堂子ハ、胡同ノ名、張ハ、人ノ姓、爺ハ、様ノ意ナリ〕●張爺我認識、就是他買的麼●張様ハ私見知テ居マス、ソレデハ彼ガ買タノデスカ●還不是他●マタ彼デモゴザリマセン●不是他、提他作甚麼●彼デナケレバ、彼ノヿヲ言出テ何ニスルノカ●我提他有原故●私ガ彼ノヿヲ提ノハ子細ガ有ルノデス●有原故、爲甚麼不說呢●原故ガアルナラバ、

何ゼ言ヌノカ●你納太急、回來就明白了。●アナタハ太ク
御急デス、後デスグ明白マス●你這是耍戲我的話、我不服
●你ガ此樣ニ私ヲ耍ニスル話ハ、私ハ氣ニ入マセン●那兒敢
耍戲你納●何シテ你納ヲ馬鹿ニスルモノデスカ●有正經的
話、爲甚麼不說●正經ナ話ガ有ルナラバ何ゼ言ヌノカ●提
起來話還長●言出セバ話ハマタ長クナリマス●就是你不
能說、我進去了、你去罷●ソレデ你ニ言ーガ出来ナケレバ、我
ハ進去カラ、你ハ往ガヨイ●嗳、別忙、別忙、還有話說●アイ御
悩ナサルナ、々々、マダ話ガ有リマス●有話就快說、我沒空兒
●話ガ有ルナラバ直グ早ク言ガヨイ、私ハ暇ガナイカラ●那張
爺你納說是認識●アノ張樣ハ你納ハ見知テ居ルト言マシタ
ロナ●那我告訴你了●ソレハ私ガ你ニ告タノダ●他姪
兒、你納認得不認得●彼ノ姪ハ你納ハ見知テ居マスカ●
見過一次、不很熟悉●一度見マシタガ、餘リヨクハ知リマセ
ン●叫送這個畫兒就是他●此ノ繪ヲ送タノハ、アレハ彼

デス●他叫送來的、他多喒回來了●彼ガ送テヨコシタナラバ、彼ハ何時歸テ來マスカ●甚麼回來呢、他出外來着麼●何ガ回テ來ルノデスカ、彼ハ外ヘ往マシタカ●他從前不是跟官出去麼●彼ハ從前役人ニ跟テ出テ往ハシマセンカ●那個我不知道、是那年出去的●ソレハ私ハ存ジマセン、コレハ何ノ年出テ往タノデスカ●我記得是前年往江西去了●私ガ覺テ居ルノハ一昨年江西（地名）ヘ往タノデス●前年出去的、我從去年還見他在城裏頭●一昨年出テ往タ、デスカ、私ハマタ去年カラ彼ガ城内ニ居ルノヲ見受マシタ●那都不論、他給我送畫兒、是作甚麼●ソレハ皆ナ論ズルニオヨバヌ、彼ガ私ニ繪ヲ送テ呉タノハ何ノ為メデスカ●本不是給你納買的●本來アナタニ給ルタメニ買フタノデハアリマセン●不是給我買的、你拿來作甚麼、我萬不肯買●私ニ買フテ呉タノデナケレバ、你ガ持テ來テ何ニスルノカ、私ハ決シテ買マセン●說甚麼買呀、錢是他給過了●買ト云フノハ何ノ事デス

丸、錢ハ彼ガ給過マシタ ● 你這個來回的話我始終不明白 ● オマヘノ此ノ來回ノ話ハ、私ニハ一向分リマセン ● 等我再告訴你幾句話 ● 私ガ再タ幾句カ話ヲ你ニ話スノヲ御待ナサイ（私ガマタ幾句ノ話ヲ你ニ告ゲタナラバ明白ダロウカラ、ソレヲ御待ナサイノ意ナリ） ● 就快說別儘自耽悞工夫兒 ● 直グ早ク言ガヨイ、ヤタラニ暇ヲ費ヤウナヿヲスルナ ● 你納的少爺不是在戶部有差使麼 ● アナタノ若旦那ハ戶部役所ノ名デ御役ヲ致シテ居ハシマセンカ ● 你這個人竟是打聽、不見原是在戶部 ● 你ト云フ此ノ人ハ、タヾ問テバカリヰル、小兒ハ元ヨリ戶部ニ居マス ● 他不是單住麼 ● 彼ハ獨住居デハ有リマセンカ（單住ハ父母ナド、別ニ住居シテ居ルヿ） ● 他這會兒單搬出去了 ● 彼ハ此頃ヒトリデ引移テ往マシタ ● 請問他住在甚麼地方兒 ● 御問モウシマス彼ハ何處ニ御住居デスカ ● 他在交民巷西頭路北裏 ● 彼ハ交民町ノ西通ノ北ノ方ニ居リマス、交民ハ、町名、讀デ江米即チ、チヤン、ミーイ、トナスベシ） ● 他

是在交民巷住麽 ●彼ハ交民町ニ御住居デスカ ●眞是、你疑惑作甚麽 ●本當ニ左様ダヨ、你ハ何デ疑フノカ ●我估摸著是城外頭住的 ●私ハ城外ニ御住居ナサルト考ヘマシタ ●離衙門遠不行、你怎麽估摸是城外頭住的 ●役所ヘ遠クテハ不行（城外ニ住ノバ役所ヘ遠クナルカラ不都合デスノ意ナリ）你ハ何シテ城外ニ住ト考ヘタノカ ●昨兒日頭落、碰見他的車、在琉璃廠 ●昨日日ノ落ガタニ、琉璃廠デ、突然彼レノ車ニ出會マシタ（アナタノ若旦那ノ車ニ出會タノ意ナリ） ●那兒有這個話、他昨兒晩上在我這兒來著 ●何ゼ此ナ話ヲスルノダ、彼バ昨日ノ晩方私ノ處ヘ来マシタモノヲ（彼ハ昨夕私ノ方ヘ来タカラ、你ガ琉璃廠デ出會理ハ無イノニ、何ゼ此様不都合ナ話ヲスルノダノ意ナリ） ●車是他的、他却没在車上 ●車ハ彼ノデスガ、彼ハ却テ車ノ上ニハ居リマセンデシタ（故ニ彼レハ您ノ處ヱ往タノデシヤウノ意ナリ） ●他没在車上、你怎麽知道、車是他的 ●彼ガ車ノ上ニ居ラヌノニ、你ハ何シテ彼レノ車ナルヲ知リマシタ

カ ● 車上坐着個老婆子、他說是孟大爺的車 ● 車ノ上ニ一個老婆ガ乗テ居マシタ、彼ガ孟大爺ノ車ダト言ヒマシタ ● 老婆子抱着個孩子麼 ● 老婆ハ小兒ヲ抱テ居マシタカ ● 不錯、是個七八歲的小孩子 ● 左様デス、ソレハ七八歲ノ小イ子供デス ● 必是我那小孫子、噯、那早晚兒那兒去 ● 屹度私ノアノ小サイ孫デス、アイ、ソレハ那ニ晩ナッテ何處ヘ往ノデスカ ● 老爺放心、有點兒事情 ● 且那御安心ナサイ、少シ事柄ガ有タノデス ● 有點兒甚麼事情呢、車驚了麼 ● 少シ何事柄ガ有タノカ、車ガ驚タノカ（馬車ノ車ガ驚タノカニテ、即チ馬ガ驚タノ義ナリ） ● 不是、本來道兒不好走 ● 左様デハアリマセン、本來道ガ走キ惡ゴザリマシタカラデス、道ガ惡カッタカラ、事柄ガ起タノ意ナリ ● 那麼是車翻了麼 ● ソレデハ車ガ翻覆タノデスカ ● 也不然、是和對頭兒車碰了 ● マタ左様デモアリマセン、ソレハ對頭ノ車ト突當タノデス ● 碰了、老没說開麼怎麼那早晚還在那兒 ● 突當ツタノダ、イツマデモ說開ガ

ツカナイノデスカ、何ゼ那麼ニ晩クナルマデ、マダ那處ニ居タノデスカ（車ヲ突當タ事柄ガ説ヒ開キガツカヌ故ニ、アノ様ニ晩クナルマデ那處ニ居タノカノ意）●倒不是沒說開●却テ言ヒ開キノツカヌ丁ハアリマセン●就是小孫子受了傷了●ソレデハ、小イ孫ガ傷ヲ受ノデスカ●却沒有甚麼很利害、他從車上跳下來的時候兒、把腿扭了一下兒●却テ何モ極利害丁ハ有リマセン、彼ガ車ノ上カラ落タトキニ脚ヲ少シ折違ヒマシタ●可惡、知道那個車是誰的不知道●惡丁ダ、ソノ車ハ誰ノダカ知テ居マスカ（ソノ突當ッタ一輌ハ誰ノ車ダカ你ハ知テ居ルカノ意ナリ）●就是那個張爺姪兒的●ソレハ、アノ張様ノ姪ノデス●還是他呀、那麼送畫兒、是作甚麼呢●矢張彼ノデスカ、ソレデハ繪ヲ送タノハ何ニスルノデスカ●這畫兒是給你納令孫的●此ノ繪ハ您ノ御孫ヘ給ノデス●特意兒買畫兒壓驚、是甚麼意思呢●態々畫ヲ買テ驚タノヲ壓ルト、ハ何ノ訳デスカ（壓驚ハ、タマゲテ嚇子供ナドヲスカシトメル丁）

●畫兒是先買的不特意買的●畫ハ先ニ買タノデス、態々買タノデハアリマセン●碰車的時候兒他手裏拿着呢、是不是●車ヲ突キ當タトキニ、彼ハ手ニ持テ居マシタカ、左樣デスカ左樣デアリマセンカ●原是剛纔從我們那兒買的●モト今方私共ノ處デ買タノデス●是小孫子跟他要來着麼●ソレハ小孫ガ彼ニ要來着ノデスカ●不是、令孫哭了、他說你別哭、我送你點兒玩意兒●イーエ、御孫サンガ哭キマシタカラ、彼ガ言フノニ、你ハ哭ナ、私ガ你ニアノ玩意兒ヲ送カラ●就是這個畫兒算玩意兒、爲甚麼不送到小兒那兒去呢●ソレナラバ、此ノ畫ハ玩意兒ダノニ、何ゼ小兒ノ處ヘ送テヤラナイノカ●那張大爺的姪兒、今兒早起到我們舖子裏來、打聽令郎的住處、我們說知道、你納、不知道、他、他叫我們把畫兒送到府上就是了、過兩天他親自還來呢●アノ張ノ大旦那ノ姪ガ、今日ノ朝私共ノ店ノ内ヘ參マシテ御子息樣ノ宿所ヲ打聽マシタカラ、私共ハ態ハ知テ居マスガ、彼ハ知リマ

セント申シマシタ〔他ハ、令郎ヲ指シ、你納ハ、孟爺ヲ指ス〕彼ガ〔他ハ張大爺ノ姪ヲ指ス〕私共ニ、書ヲ御宅ヘ送到レバ、ソレデ善ト云ヒツケマシタ、二三日過レバ彼ガ自身デ来マシヤウヨ〔彼レガ自身デ来ルカラ其時ニナレバ分リマスノ意ナリ〕

問答第八章

請老爺安●旦那ハ、御機嫌宜ゴザリマスカ●好阿、你是甚麼人●遂者ダヨ、你ハ何人デスカ●我是英順行打發來、給老爺帶路進京的老爺定規多咱走●私ハ英順行〔行ノ名〕カラ旦那打發サレ来テ、旦那ニ道案内ヲシテ北京ヘ往テ給ルモノデス、旦那ハ何時ノ御立ニ定リマシタカ●明兒就要走●明日ハ直グ立ウト思ヒマス●老爺要走的是水路、是旱路●旦那ノ往ウト思召ノハ、水路デスカ陸路デスカ●是旱路好、是水路好●ソレハ陸路ガ善カ水路ガ善カ●水路呢、這幾天雨大、河水長了、上水的船拉着費事、再遇着北風、怕五六天到不了通州●水路デスカ、此頃ノ大雨デ、河ノ水ガ長タカラ、上水ノ船ハ引

ノガ面倒テス、ソノウヘ北風ニ出會バ恐怕ト五六日デハ通州〔地名〕ヘ着レマスマイ●哎、這麼着、那水路就不行、走旱路怎麼樣呢●アイ、ソレナラバ、ソノ水路ハ不行陸路ヲ往バ何樣デスカ●若是老爺明兒動身趕着走、第二天晩上、就可以到京、慢着點兒、第三天足可以●モシモ且那ガ急デ往バ、二日目ノ晩方ハ京ニ着レマス、少シ慢トシテモ、三日目ニハ足可以デス〔足可以ハ、必ズ入京サレルノ意〕●這旱路你熟罷●此ノ陸路ハ你ハ能ク知テ居ルカ●哎、這十幾年常来往、怎麼是不熟呢●アイ此ノ十幾年ハ常モ往タリ来タリシタカラ、何デ能ク知リマセンモノカ〔誠ニヨク知テ居ルノ意ナリ〕●比方、我不用人帶道、你細細兒告訴我、都是打那麼走、行不行●タトヘバ、私ガ道案内ノ人ヲ用ヒナイトシテ你ハ委ク私ニ告訴テクレ、都ア何様ニシテ往ノデスカ、出来カ出来ヌカ〔委ク私ニ告ルヿガ出来ルカノ意〕●可以、沒甚麼不行的、老爺出了城、東邊兒那個浮橋、知道不知道●ヨロシウゴザリマス、何モ出来ナイヿハ有リマセン、且那サマ、城ヲ出テカラ東

ノ方ノ那ノ浮橋ハ御存ジデスカ ● 那個知道 ● ソレハ知ツテ居マス ● 您過了這一道橋到熱鬧街兒那兒再打聽第二道橋過了第二道橋往西北就是進京的大道 ● 燃コノ一ツノ橋ヲ越ト〔橋ハ一道二道ト云フ〕熱鬧ナ街ヘ着マスカラ、第二ノ橋ヲ御聽ナサイ、第二ノ橋ヲ越テ、西北ノ方ヘ往バ、ソレガ京ヘ進ノ大通デス ● 聽見說還有過河的地方兒有渡有 ● 話ヲ聞ニ、マダ河ヲ越トコロガ有ルサウデス、有リマスカ有リマセンカ ● 那是擺渡罷擺渡是有 ● ソレハ渡シ場デシヤウ、渡シ場ハ有リマス〔擺渡ハ、船ヲ棹デ人馬ナドヲ渡ストコロナリ〕 ● 擺渡是有、那車馬怎麼樣呢 ● 渡シ場ガ有リマスト〔ソレナラバ〕アノ車ヤ馬ハ何致シマスカ ● 車馬沒甚麼、那都可以擺過去 ● 車ヤ馬ハ何デモ有リマセン〔車馬ハ何モ心配ニナルコトハナイノ意〕ソレハ皆ナ渡シテ通サレマス ● 往後怎麼樣呢 ● ソレカラハ何致シマスカ ● 往後是這麼着離了擺渡口兒還是往大道走到離天津三十多里的那個鎮叫浦口就是

頭一段兒 ● ソレカラハ此様デス、渡場ヲ離レテ、マ大通ヘ出テ往ト、天津カラ三十里アマリ離レタ那ノ浦口ト云フ宿場ヘ着マス、ソレガ第一段デス ● 那兒呢、頭一段兒不是河西務麽 ● 河西務何デスカ、ネ、第一段ハ、河西務〔地名〕デハアリマセンカ

遠多了、那算是一天的道兒、過了浦口之後、先到楊村、後到南蔡村、挨晚兒的時候兒、可以到河西務、這些地方兒相隔大約都是三十多里地 ● 河西務ハ餘程遠ゴザリマス、ソレハ一日路デス〔一日アルク丈ノ路程ダノ意ナリ〕浦口ヲ越シタ後ハ、先キニ楊村ヘ着キ後ニ南蔡村ヘ着マス、晩合ノ時分ニ、河西務ヘ着スルノデス〔故ニ一日路ト云フ〕此ノ地方ノ相隔リハ〔浦口ト河西務トノ間ヲ云フ〕大約三十里餘リデス ● 按道兒說、這河西務、離京還有多遠 ● 道ヲ按ヘテ申セバ、此ノ河西務ハ、京カラ還ダ何位ノ遠ガアリマスカ ● 按道兒說、可以算得是中間兒、在那兒住一夜、明兒可以進了京 ● 道ヲ按ヘテ申セバ、中間デ算リマシヤウ、那兒デ一夜泊テ、翌日ハ京ヘ進レマス ●

住一夜是在那兒呢●一夜泊ルノハ何處デスカ（何處ヘ一夜泊ルカノ意ナリ）●貴國的人、向來有住店的、有住廟的●御國ノ人ハ、元カラ宿屋ヘ泊リマスカ、廟ヘ泊リマスカ●是店裏好、是廟裏好●ソレハ宿屋ガ好イカ、寺ガ好イカ●依我說、是店裏方便些兒、廟裏留客、是格外的事情、一來、不定有房子沒有、二來、如果趕車的多、和尚不願意、再者、丢了東西、爲誰是問●私ニ言スレバ、宿屋ノ方ガ便利デス、寺デ客ヲ留ルノハ、格外ノ事デスカラ、一ツニハ部屋ガ有ルカ無イカモ定マセン、二ツニハ、若シモ別當ナドガ多イト、和尚ガ厭ガリマス、再ハ品物ヲ失シテモ、誰ニ問ルヿモ出来マセン●阿、店裏丢東西、是店主人應管麽●アー宿屋デ品物ヲ失セバ、宿ノ主人ガ取始末スル筈デスカ●原是那麽着、還有一說、吃的喝的、店裏都可以預備、廟裏連廚房都沒有●元ヨリ左様デス、マダ一ノ說ガ有リマス、食モノ飲モノモ、宿屋デハ皆ナ預備テオリマスガ、寺ハ賄所マデモ一切有リマセン●沒廚房廟裏在那兒弄

飯呢 ● 賄所カ無クテ、寺デハ何處デ飯ヲ拵ヘマスカ ● 他們乖
的都是素菜、葷的他們不能乖 ● 彼共ノ拵ヘルノハ皆ナ精
進料理デス葷イノハ彼共ハ拵ヘルコトハ出来マセン ● 阿、那麼
不如店裏好、河西發那兒還是那個店好 ● アーソレナラ
バ宿屋ガ好ゴザリマス、河西發ノ處デハ、マタ何宿屋ガ好ゴザリマ
スカ ● 那兒有一個富興、一個順來、兩個都是大店、一
個在街南頭兒、一個在街北頭兒 ● 那兒ニ一軒ハ富興店ノ
又一軒ハ順來ト云フノガ有リマス、二軒トモ皆ナ大キナ宿屋デス、
一軒ハ町ノ南ノ方ニアリマス、一軒ハ町ノ北ノ方ニ在リマス ●
這兩個是那個方便呢 ● 此ノ二軒ノ内デハ何ガ便利ガ善イカ
● 若論房子吃食、都差不多、南頭兒方便、北頭兒方便、
那是隨老爺的意 ● 若シ坐敷ヤ食物ヲ論バ、ドチラモ多イ違ヒ
ハアリマセン、南ノ方ガ便利ト、北ノ方ガ便利トハ、ソレハ且那ノ思
召次第デス ● 南的北的有甚麼不同、相離得很遠麼 ●
南ト北トハ、何ガ違ヒマスカ、相ヒ離ルヽコトガ甚ダ遠イノデスカ ●

離得却不甚遠、河西務沒有這兒府城那麼大地方、不過是個鎮店、一條長街兩邊兒有些個舖子甚麼的 ●離ルヽノハ、ソレハ餘リ遠クハアリマセン、河西務ハ此処ノ府城天津ノヿノ様ニ大キナ地方デハコザリマセン、タヾ一個ノ駅場デスカラ一ト筋ノ長イ町ノ両側ニ些個ノ見世ヤ何個ガ有ルバカリデス ●這麼説起來、南的北的、有甚麼不一樣的 ●此様ニ申シテ見レバ、南ト北トハ、何ノ違ヒガ有ルノデスカ ●沒有甚麼不一樣的、是我向來給老爺們帶道、總是一進街就住下的時候兒多 ●何モ違フヿハ有リマセン、私ガ昨方ヨリ旦那方ニ道案内シテ給タトキハ、總モ町ヘ這入ト直グ泊ル時ガ多ゴザリマス〔一進街ハ、町ヘ這入初メト云ヿ〕 ●你説的那是打天津來的、在南頭兒住、打京裏來的、在北頭兒住、是不是 ●你ノ申スノハ、ソレハ天津カラ来タモノハ南ノ方ニ泊リ、京カラ来タモノハ、北ノ方ニ泊ルノカ、左様カ左様デナイカ ●不錯、老爺明白 ●左様デス、旦那ハ御分デス ●就是了、我到了店裏

頭、叫他們弄甚麼菜好呢●左様カ、私ガ宿屋ノ内ヘ到タラバ、彼等ニ云ヒ付ケテ、何ノ菜ヲ拵エサセルノガ好カ●老爺怕沒吃過我們的菜罷●旦那ハ怕クハ私共ノ菜ヲ喰マスマイ●沒吃過呢●喫マセンヨ●阿老爺還沒吃過不知從天津做一點兒好拿的菜帶着●アー、旦那ハマダ喫マセンカ、ソレナラバ天津カラ持好菜ヲ少シ拵エテ持テユクガ善ゴザリマス「好拿的」ハ、持ニ便利ナルノ意●甚麼、自己帶着、到了店裏、不吃他們的飯、他們願意麼●何デス、自分ガ持テ往テ、宿屋ヘ着タトキニ、彼共ノ飯ヲ食ナクテモ、彼共ハ厭ガリマセンカ●那倒沒甚麼、店裏還得他們的房錢●ソレハ何デモカマイマセン、宿屋デハ還タ彼共ノ坐敷料ヲ取マス●這房錢有一定的價兒麼●此ノ坐敷料ノ直段ハ極ッテオリマスカ●我們人住店、差不多有一定的價兒、若是外國客人、怕那掌櫃的、可以多要幾個錢●私共ノ人ガ宿屋ヘ泊ルトキハ、大抵直段ハ極ッテオリマスガ、若シ外國ノ旅人ナラバ、アノ支配人ガ、幾ラカ

多ク銭ヲ取デゴザリマシヤウ●那掌櫃的、就是店東麽●ソノ支配人ハソレハ宿ノ主人デスカ●那都不定、有是店東、做掌櫃的、有是店東外、請別人、替他照應買賣、做掌櫃的●ソレハ皆ナ定リハアリマセン宿ノ主人ガ支配人ニナルノモ有リ宿ノ主人ガ別ニ外ノ人ヲ頼ンデ彼ノ代リニ（主人ノ代理）支配人ニスルノモ有リマス

●就是、這個房銭、可以望我要多少銭●左様カ、此ノ坐敷料ハ私ニ幾銭要イト云ヒマシヤウカ●那倒難説、老爺會説我們的話、可以先望他商量看、他要的價兒若很多、不妨駁他、再還他價兒●ソレハ申シ上ゲ兼マス、且那ハ私共ノ話ガ御出来ナサルカラ、初メ彼レト相談スルガヨロシウゴザル、彼レノ取ウトスル直段ガ若シ餘リ多ケレバ、彼レニ理解シテ、マタ彼レノ直段ヲ還サセテモ妨マセン●那都行了、就是第二天進京、還得打那麽走●ソレガ皆ナ出来テカラ、ソレデ二日目ニ京ヘ這入ニハマタ何ノ様ニシテ往バヨイノカ●早起離了河西務、還是往西北去、有二十多里、是到安平、還有二十多里、是馬頭、從馬頭還算二十

里地、到張家灣那個老城●朝、河西務ヲ離レテ、マタ西北ヘ二十里餘リ往クト、安平ヘ（地名）着マス、マタ二十里アマリユケバ、馬頭（地名）デス、馬頭カラ、マタ二十里クラヰスルト、張家灣ト云フアノ老城ヘ着マス●没到。張家灣不是。先有個小河兒麽●マダ張家灣ヘ着ヌサキニ小川ハアリマセンカ●不是。那城是南北下裏騎着河面的。老爺進了南門順着大街過了河就出北門那北門外頭有兩個岔道兒。往北的是上通州去。往西偏着點兒的那就是進京的了●否アノ城ハ張家灣城ノ南北ニ川面ヘ跨ツテ居ルノデス、且那ガ南ノ門カラ這入ッテ大通ニ順テ川ヲ越レバ、直グ北ノ門ヘ出ルノデス、アノ北ノ門ノ外ニ二ツノ岔レ道ガ有リマス、北ヘ往ケバ通州（地名）ヘ往クノデス、少シ西ヘ偏テ往クノハ、ソレハ京ヘ這入ルノデス●那離京還有多遠呢●ソレハ京カラ、マダ何位ノ遠サガ有リマスカ●看老爺進那個門、若是城外店裏住、進沙窩門兒、還算有五十多里、若是到城裏頭、走東便門兒、那是往北點兒多個二三

里地、也不算很遠 ●且那ハ何門カラ這入ウト存ジマスカ、若シ城外ノ宿屋ヘ泊ルナラバ、沙窩門〔門ノ名〕ヲ這入ルノデスガ、マダ五十里餘ノ蹤跡ガアリマス〔張家灣カラ城外マデ〕若シ城内ヘ御出ナラバ、東便門〔門ノ名〕カラ往クノデス、ソレハ少シ北ヘヨッテ居マスカラ、二三里遠クナリマス、ケレドモマタ餘リ遠クハアリマセン ●上外國的公館、是進那門好 ●外國ノ公使館ヘ往クニハ、何門ヲ這入レバ善イノカ ●那外國的公館、都是在海岱門裏頭、御河橋一帶、在我說、是進東便門見方便些兒 ●アノ外國ノ公使館ハ、皆ナ海岱門〔門ノ名〕ノ内ノ御河橋〔橋ノ名〕ノ一帶ニ在リマスカラ、私ニ說スレバ、東便門ヲ這入ルノガ、便利デス ●很好、如今我明白了、還有我一件事、我走得這麼快、我的行李怎麼樣呢 ●極善イ、タヾ今私ハ分リマシタガ、マダ私ハ一事件ガ有リマス、私ガ此樣ニ早ク起テハ、私ノ行李ハ何樣イタソウカ ●老爺的行李有多少 ●且那ノ荷物ハ何ノ位アリマスカ ●就是門外頭擱着的那些東西 ●ソレハ門ノ外ニ置テアルハアレ丈

ノ品物デス●甚麽、那些大箱子、也是老爺的麽●何デス、
ヲ、ノ大キナ箱モ、マタ旦那ノデスカ●原是。●元ヨリ左様デス●
老爺想、雨天進京、恐怕不能都帶罷、不但用好些個大
車、費錢、還不能很快。●旦那御考ヘナサイ、二日デ京ヘ這入ウ
トスルトキハ、恐クハ皆ナ持テ往カレマスマイ、多クノ大車ヲ用エ
ルト、タダ錢ヲ費スノミナラズ、マタ餘リ早クユクコトハ出来マセン
●那麽、你說還有甚麽好法子。●ソレナラバ、オマヘニ、何カ
善イ方法ガ有リマスカ●依我說、老爺那個鋪蓋等項、可
以雇一個小車兒裝上、同老爺一塊兒走、其餘上船、打
通州那們走●私ノ見込デハ、旦那ノ那ノ蒲團等ノ項ハ、一ツノ
小車ヲ雇フテ御装ナサレテ、旦那ト一塊ニ往ガ可以ゴザリマス●ソ
ノ餘ハ船ニ載テ、通州カラ那処ヘ送ガヨーゴザリマス●據照那
麽着、我就坐裝行李的那輛車麽●ソノ通リニスレバ、私ハ
荷物ヲ装タ那輛車ヘ乗ノデスカ●老爺再另雇一輛小車
兒坐、好罷●旦那ハ再タ別ニ一輛ノ小車ヲ雇フテ乗方ガ善ゴザ

リマス ● 那車是單套、是二套。● ソノ車ハ一匹立カ、二匹立カ
● 老爺要快、必得二套的、現在的雨水大、道兒不好走
三套的也可以 ● 且那ガ早クシヤウト思召ナラバ是非二匹立
ニセネバナリマセン、タヾ今ハ雨水ガ大増デ、道ガ往悪カラ、三匹立
デモ、マタ難儀ゴザリマス、● 或、道兒不好走、坐車不大對我
的勁兒、在這兒雇馬行不行 ● アイ、道ガ悪ケレバ、車ニ乗ル
ノハ、餘リ私ノ氣ニ入リマセン、此処デ馬ヲ雇フ丁ガ出来マスカ出
来マセンカ ● 騾子馬、都可以雇、只怕我們的鞍子、老爺
騎着不合式、● 騾馬デモ馬デモ皆ナ雇ハレマス、只ダ心配ナノ
ハ、私共ノ鞍ハ、且那ガ乗ルニ工合ガワルーゴザリマシヤウ ● 我
們那兒馬身上的傢伙、我都帶着呢 ● 私共ノ方ノ馬ノ身
ノ廻リノ道具ハ、私ハ皆ナ持テ居リマスヨ ● 也怕不行、那馬鞍
子、我們的馬、還可以背、那籠頭、却不肯戴、● ソレデモマタ
行マスマイ、那ノ馬ノ鞍ハ、私共ノ馬モマタ背負マシヤウガ、アノ籠
頭ハ却テ戴マスマイカラ ● 籠頭是甚麼呢 ● 籠頭トハ何ノ丁

デスカ●就是牲口嘴裏的嚼子、人拉的扯手、都在裏頭、恐怕我們的馬戴不慣、與老爺有礙、不如買匹外國馬倒好●ソレハ牲口ノ口中ノ嚼子デス、人ガ引ク〔牲口ヲ引ク〕手綱モ皆ナソノ内ニ在ルノデス〔手綱モ籠頭ノ内ト云フコト〕恐ラクハ私共ノ馬ハ戴リ慣ヌカラ、且那ニ障ガ有リマシヤウ〔ソレユエニ外國ノ馬ヲ御買ナサルガ却テ宜敷ゴザリマス●外國馬、在天津這兒、那兒可以買●外國ノ馬ガ、天津デ、何ニテ買ハレマシヤウカ●可以、我們行裏有匹馬、是我們行中夥計的要賣、那馬很好、又老實、又快、來往進京、有三四回●宜敷ゴザリマス、私共ノ店ノ内ニ馬ガ有リマス〔外國ノ馬ノ事〕コレハ私共ノ店ノ内ノ番頭ガ賣ウトシテ居ルノデス、ソノ馬ハ極善ゴザリマス、又タ老實クテ、又タ早ウゴザリマス〔跑ルノガ早キナリ〕京ヘ往來ヲシタコトガ三四度モ有リマス〔故ニ此馬ヲ買フノガヨイノ意ナリ〕●那麼、我可以到行裏商量商量、還有那些大箱子、運到通州的時候兒、雇甚麼人送進京去●ソレナラバ、私ガ

店ヘ往テ相談イタシマシヤウ、マダ那丈ノ大キナ箱ガ有リマスガ、通州ヘ入津シタ時分ニ、何人ヲ雇フテ京ヘ送リマシヤウカ ● 老爺就可以雇小的、好不好 ● 旦那サマ直グ私ヲ雇ナサイ、寛數ゴザリマスカ〔私ヲ雇フヿガ叶ヒマスカノ意ナリ〕 ● 好、倒沒有甚麼不好的、只怕是這麼些日子、你們行裏離不開你、不容你去 ● 宜シイドコロカ、ソレハ何モ不好ヿハ有リマセン、只ダ恐ルノハ此樣ニ久シク〔日數〕你ノ店ノ内デ、你ヲ離スヿハ出來マイカラ、你ヲ遣マスマイ〔此樣ニ久シイ間、オマヘノ店デ、オマヘヲ離シテ遣ルヿハ出來マイノ意〕 ● 可以離得開、今兒打發我來、不是聽老爺的吩咐來了麼 ● 離スヿハ出來マス、今日私ヲ遣シタノハ、旦那ノ囑ヲ聞キニ來タノデハアリマセンカ〔故ニ店デモ必ラズ私ヲ離シテヤルノ意ナリ〕

問答第九章

有先生來、要見老爺 ● 旦那ニ御目ニカヽリタイト云フ先生ガ來マシタ ● 請進來 ● 請ヅ御進ナサイ ● 進來了 ● 御進ニ

先生請坐。●先生御坐ナサイ●請坐。●御坐ナサイ●先生貴姓。●先生ノ御苗字ハ［御姓ハ何ト申スカノ意］●賤姓蘓●私ノ苗字ハ蘓デゴザル●先生到這兒來、貴幹●先生ハ此処ヘ御来ナサレタノハ、何御用デスカ●昨兒聽見一個相好的、提說閣下要請先生●昨日一個ノ親友ガ、閣下ガ教師ヲ請タイト申シタノヲ聞マシテゴザル［故ニ此処ヘ来マシタノ意ナリ］●阿、必是那張先生說的●アー、屹度アノ張先生ガ申シタノダロー●不錯、是張先生說的●左様デス、コレハ張先生ガ申シタノデス●張先生、他告訴您、是我要找先生、是我替人找先生●張先生ガ悠ニ告訴タノハ、私ガ教師ヲ找シタイ［ト告訴タカ］ノカ、私ガ人ニ教師ヲ找シテヤル［ト告訴タカ］ノカ●他沒告訴我詳細、可不是閣下要請麼●彼ハ詳シク私ニ告訴マセンガ、閣下ガ頼ウトスルノデハアリマセンカ●不是我要請、是一個相好的託我請●私ガ頼ウトスルノデハ有リマセン、コレハ一個ノ友達ガ私ニ請フヲ託シタノデス●令友

還是貴國的人麽●御友達ハ矢張御國ノ人デスカ●是本國的人、到貴處日子不多●ヘー本國ノ人デス、御地ヘ着テカラ、幾日ニモナリマセン●既是新來的、我們的話恐怕不懂罷●ソレナラバ初メテ來タノデス、私共ノ話ハ、恐ラクハ解リマスマイ●不錯、漢話一句都不懂、漢字一個也不認得●左樣デス、支那ノ話ハ一句モ都テ解リマセン、支那ノ字ハ、一ツモマタ識マセン●這麽着、我怎麽能教給他書呢●此樣ナラバ、私ハ何シテ能ク彼レニ書物ヲ教ヘテ給ラレマシヤウカ●話モ字モ知ラヌ人ニ書物ヲ教ヘルコハ出來ヌノ意ナリ●先生先得教他說話、話能說些兒、那看書再說●先生ハ先ヅ彼レニ話ヲ說コヲ教ヘネバナラヌ、話ガ少シ出來タナラバ、アノ書物ヲ讀ムコヲ再タ御說クダサイ●他一字不懂、我從那兒教起●彼ハ一字モ解ラナイノニ、私ハ何處カラ教ヘ起メマシヤウカ●先生是老手了、在貴國教過多少門生、怎麽不能教他●先生ハ御上手デゴザリマス、御國デ幾モ門生ヲ教ナサレタノダカラ、何ガ

彼レニ欺レルヿガ出来マセンモノカ〔マタ必ラズ彼レニ教ヘルヿモ出来ルノ意ナリ〕●我們的教學、那是只有一説、説話是不學而會的、至於念書、是由從小兒背念熟了的、恐怕令友不能照着我們這兒的小孩子那麽費事罷●私共ノ稽古ハ、ソレハ別ニ一説アリマス、話ヲスルノハ稽古セズトモ出来マスガ、書物ヲ讀ハニ至テハ、幼少ノコロヨリ、諳デ讀ミ熟ルノデス〔幼少ノ時ヨリ諳誦シ来テ、漸々ニ進歩スルノガ、支那ノ學問ノ方法デアルノ意ナリ〕恐ラクハ、御友達ハ私共ノ小供ノ通リニ那様ニ事ヲ費スヿハ出来マスマイ●那是自然的、也可以商量一個法子、先生從多大念書●ソレハ如何ニモ左様デス、マタ一ツ法方ヲ御相談イタシマシヤウ、先生ハ多大ノトキカラ書物ヲ讀ミマシタカ●我從七歲念起●私ハ七歲ノトキカラ讀ミ始メマシタ●先生一念是先念三字經千字文麽●先生ノ始メテ讀マシタノハ、先ヅ三字經千字文ヲ讀ダノデスカ●不錯先念的是那個●左様デス先ニ讀ダノハ那個デゴザル●貴

國都先念這兩個小書兒、實在有甚麼益處兒呢 ● 御國デハ皆ナ先ニ此ノ二ツノ小本ヲ讀ミマスノハ、實ニ何ノ益ニタツ処ガ有ルノデスカ ● 三字經是三字一句、爲得是小孩子、容易念、那千字文、因爲沒有重字、小孩子念了、就可以認得一千字 ● 三字經ハ三字デ一句ニナツテ井マスカラ、コレハ小兒ガ容易讀ムノ出來ルタメノデス、那ノ千字文ハ、重復シタ字ハ有リマセンカラ、小兒ガ讀メバ、スグ一千字ヲ認得マス ● 念了這個之後、念甚麼呢 ● 此レヲ讀ヲハツテカラハ、何ヲ讀マスカ ● 常念的都是先念四書、後來念五經 ● アタリマヘニ讀ムノハ、皆ナ先ヅ四書ヲ讀ミ、後デ五經ヲ讀ムノデス ● 您從念四書起、到念了五經、有幾年的工夫兒 ● アナタハ四書ヲ讀ミ始メテカラ、五經ヲ讀ミ終ルマデニ、幾年ノ工夫ガイリマシタカ ● 兩頭兒算起來、有六七年的工夫 ● 兩方トモ算レバ、六七年ホドノ工夫ガイリマシタ ● 阿那五經念完了、就是先生十四歲那一年 ● アノ、那ノ五經ヲ讀ミ終ツタノハ、ソレ

八先生ガ十四歳ノ年デシタカ●不錯、還沒到十四歳呢●左様デス、マダ十四歳ニハ到マセンヨ●先生從多大歳數兒上開講●先生ハ多大ノ歳カラ講義ヲイタシマシタカ〔開講ハ、書物ノ意味ヲ解スヿ〕●我從十二歳上纔開講●私ハ十二歳ノトキヨリ、ヤット講義ヲイタシマシタ●開講的時候兒、還是自己看註子、還是聽先生的解說●講義ヲスル時分ニハ、自身デ註ヲ見タノデスカ〔書物ノ註ヲ見テ意味ヲ解シタノカノ意〕マタハ教師ノ解說ヲ聞タノデスカ●我一開講的時候兒、是聽先生的解說、講過一年多、就自己看註子、後來作了二年多的文章、纔進學●私ハ始メテ講義ヲスル時分ニハ、教師ノ解說ヲ聞マシタガ、一年アマリ講義シタノチハ、自身デ註ヲ見マシテゴザル、ソノ後二年アマリ文章ヲ作リマシテヤット進學イタシマシタ〔進學ハ、官ノ學校ヘ進入ヿ〕●阿、十六歳中秀才、也就算早阿、是先生的天分高●アー、十六歳デ秀才ニ中タノハ〔秀才ハ、官ノ試驗デ及第シタル學生ノ名〕マタ早イノデス、コレハ先生

ノ御器量ガ善カラデス●那兒的話呢、那也是僥倖、後來鄉試下了多少場、七八年纔中了舉人●如何イタシマシテ、ソレハ僥倖デス、ソノ後ノ試驗ハ幾度モ落第シテ七八年タッテカラ、漸ト舉人ニナリマシタ〔舉人ハ、秀才ノ上、進士ノ下ナリ〕●先生今年貴庚●先生ハ今年御歳ハイクツデス●我今年三十歲●私ハ今年三十歲デス●先生中舉人之後、這六年裏頭、有甚麼公幹●先生ハ舉人ニ中タ後ハ、此ノ六年ノ內ハ、何ノ御用ガ有リマシタカ●沒有甚麼事情、前一年、在家裏教書、後幾年、在外頭作幕幫朋友●何ノ用モゴザリマセン、前ノ二年ハ家ニ居テ書物ヲ教ヘマシタ、後ノ幾年ハ外デ幕ヲ作シテ友達ヲ助ケテ井マシタ〔幕ノ解ハ前章ニ見ユ〕●請問、令友榮任、是甚麼官●御聞モウシマス、御友達ノ御役ハ何ノ官デスカ●是山東的知縣、他去年不在了、我纔回来的●コレハ山東〔地名〕ノ縣令デス、彼レハ去年不在タカラ、私ハソコデ歸テ来タノデス●先生作過幕、那更好了●先生ガ幕ヲ致シタヿガア

レバ、ソレハ猶ホ宜敷ゴザリマス●怎麼更好呢●何シテ猶ホ宜敷ノデスカ●好處是這麼樣我那朋友學話之後還要學文書●善ノハ此様ナワケデス、私ノアノ友達ハ話ヲ稽古シタ後ニ、マタ文書ヲ稽古イタソウトスルカラ〔故ニ先生ガ幕ヲシタ亅ガアレバ、ナホ善イノ意、文書ハ、役用デ往来スル書状類ヲ云フ故ニ幕ヲシタモノハ能クコノ文書ノ亅ヲ知テ居ルナリ〕●可惜就是這個教話沒頭緒●惜イ亅ダガ、此ノ話ヲ教ユルニ、頭緒ガアリマセン●那我倒有一個法子、令兒個忙些兒、沒空兒細說、請先生明兒過來、喒們再商量、可以不可以●ソレハ私ハ却テ一ツノ法ガ有リマスガ、今日ハ些ト忙シクテ、委シク御話スル暇ガ有リマセンカラ、請ゾ先生明日御出クダサイ、御互ハマタ御相談イタシマシヤウ、可以ゴザリマスカ●可以、沒有甚麼不可以的、我就遵命了、明兒個幾點鐘見●宜敷ゴザリマストモ、何モ惡イ亅ハアリマセン、私ハソレデハ仰セニ從ヒマスガ、明日ハ何時ニ御目ニカヽリマシヤウカ●明兒喒們申初

見罷●明日御互ヒハ申ノ初刻ニ見マシヤウ（申初ハ、四時ゴロナリ）●那麽我失陪了●ソレナラバ私ハ御暇イタシマス●您請●アナタ請ゾ（請ハ、別レルトキナドニ會釈シテ云フ詞ナリ）●請●ドウゾ、

問答第十章

昨兒來的那蘇先生來了●昨日來タアノ蘇先生ガ參リマシタ●請進來、阿、先生來了●御進ナサイ、アー、先生御來ナスツタ●是、偺們昨兒定規的、今兒見●ヘー御互ガ昨日御約束シタノハ、今日御目ニカヽルノデシタナ●不錯、是昨兒定規的、我的敝友請先生教話、您想出甚麽教的頭緒來沒有●左樣デス、コレハ昨日御約束イタシタノデス、私ノ友達ガ先生ヲ御願シテ話ヲ教ルヿニツイテ、您ハ何カ教方ノ頭緒ヲ御考ニナリマシタカ●我們人學滿洲話有一樣兒話條子、不知道貴國有這宗樣兒入手的書沒有●私共ノ方ノ人ガ滿洲ノ話ヲ稽古スルニハ、一ト通リノ話ノ本ガ有リマスガ、御國ニハ此ノ種

類ノ書物ガ有リマスカ有リマセンカ探シマセン●話條子是有阿、但是竟有英文的、學生們那兒可以知道、繙甚麼漢話呢、若說到漢文、他們不認得字、怎麼能解那個意思●話ノ本ハ有リマスガ、タヾ英文ノバカリデスカラ、書生共ニハ迚モ何ナ漢話ニ繙訳シテヨイノダカ知リマセン、若シ漢文ノ事ヲ申ストキハ、彼共ハ字ヲ識ナイカラ、何シテソノ意味ヲ解得サレマシヤウカ●那是不錯的、總得要英漢合璧的字典、察一察●ソレハ御尤デス、総シテモ英漢合璧ノ字引ヲ調ネバナラヌノデス●察一察是必得的、還是先明白部首、是不是●調ルノハ是非トモセネバナラヌガ、ヤバリ先ニ部首ヲ覺ルノデシヤウ、左様デスカ●我們人向來沒有專學部首的理●私共ノ方ノ人ハ、モトカラ專パラ部首ヲ習フコトハ有リマセン（部首ハ、字典ノ總目ノ一」●那是貴國的人、念書的時候兒、都認得的是整字、不用分其原歸那一個部首、細算筆畫兒、這麼個累贅●ソレハ御國ノ人ハ、書物ヲ讀ム時ニ、皆ナ整字ヲ識テ

ヰルカラ、整字ハ、偏旁ナドヲ合セテ一字ニナリタルヲ云フ、譬ヘバ仙ノ字ハ、人偏ニ山ノ字、字ノ字ハ、宀冠ニ子ノ字ナリ、此ノ人偏ト山ヲ合セ、宀冠ト子ヲ合セテ、寫タル字、即チ仙字ヲ整字ト云フナリ、ソノ原ハ何ノ一ツノ部首ニ歸テ居ルナド、云ヒ細ニ筆畫ヲ算ヘ、ソンナニ累贅スルニハ及ヌノデス ● 閣下説得就是我們人有不認得的字、也得按着部首察、雖然沒有專學的、那却不大很難、部首的字、通共也不過二百多個、不用很大費事、就可以熟習 ● 閣下ハ私共ノ方ノ人モ識ナイ字ガ有レバ、部首ニ按テ調ベネバナラヌト御説マスガ、專パラニ習ナクトモ、ソレハ臨ク六ケ敷コトデハアリマセン、部首ノ字ハ、通共デ二百餘デスカラ、左程大ク事ヲ費サナクトモ、直ニヨク出來マシヤウ ● 所以是我昨兒提的有個學話的法子、是這麽着、我早已把部首的字、分作三層、頭一層是比方、人、口、牛、馬、這宗字、有一百三十六、都是話裏常用的、那歸一項、第二層是比方曰、犬、臼、邑、這宗字、有二三十個、是書上有、話裏所不説

的、另歸一項、其餘四十八個字、專作部首的、書上也不見、話裏也不說、這算第三層、分這三層的道理、先生懂得不懂得 ● ソレダカラネ、私ガ昨日御咄シタ、話ヲ稽古スル仕方ガ有ルノデス、ソレハ此様ナワケデス、私ガサキニ部首ノ字ヲ分テ三段ニイタシマシタ、第一段ハ譬ヘバ人、口、牛、馬、此類ノ字ガ百三十六アルノデス、コレハ皆ナ話ノ内ニ常モ使フ字デスノデス、ソレガ一項ニ歸テ居マス、第二段ハ譬ヘバ曰、犬、臼、邑、此ノ類ノ字ガ三十アルノデス、コレハ書物ノ上ニハ有リマスガ、話ノ内ニハ言ヌ字デスノデス、別ニ一項ニ致シマシタ、其餘ノ四十八字ハ、單ノ部首デスカラ、書物ノ上ニモ見ズ、話ノ内ニモ言マセン、此レハ第三段ニ致シマシタ、此ノ三段ニ分ケタ理柄ハ、先生ニハ御解ニナリマシタカ

那都懂得 ● ソレハ皆ナ解リマシタ ● 就是定過這三層之後、就把那話裏頭可用的部首、作成一章字眼兒、教學生學習、是一面學幾句話、一面認得那些部首、先生想好不好 ● ソコデ此ノ三段ニ定タ後デ、アノ話ノ内デ使レル部首

字兒ヲ、一章ノ字眼ニ作ヘ、書生ニ稽古サセマスレバ、コレハ一面デハ話ヲ幾句カ習ヒ一面デハアノ部首ヲ識ルノデス、先生ノ御考ヘデハ宜敷ゴザリマスカ ●好是很好、一擧兩得、但是二一三兩層、還有甚麼好學法兒、閣下可以提一提 ●善ノハ甚ダ善ウゴザリマス、一擧兩得デスカラ、但ダ二三ノ兩段モ、マタ何カ善イ稽古ノ仕方ガ有リマスナラバ、閣下御咄クダサイ ●我正在要說這二三兩層、通共七十八個部首、既是話裏用不着、怎麼能做成話裏的字眼兒呢、只好選擇這些部首裏所屬的字、有話裏常用的、又做成一章字眼兒、也有一面學話、一面學部首的益處、不知道先生明白這個意不明白 ●私ハ丁度御咄モウソウト思ヒマシタトコロデス、此ノ二三ノ兩段ハ、通共七十八ノ部首デスガ、モハヤ話ノ内デハ使ハレヌ字デスノデスカラ、何シテ話ノ内ノ字眼ニスルヿガ出来マスモノカ、只ダ此ノ部首ノ字ノ中デ話ノ内デ常モ用ヒルノヲ選デ、一章ノ字眼トスレバ、マタ一面ハ話ヲ學ビ一面ハ部首ヲ學ブノ益ガ有ルノ

デス、先生ニハ此ノ立意ガ御明白ニナリマシタカ ● 我雖明白、却不十分了然、閣下手底下有這兩章、可以給我看一看。● 私ハ明白マシタケレ𪜈、マダ十分了然イタシマセンカラ閣下ノ御手元ニ此兩章ガ有ルナラバ、私ニチヨツト見セテクダサイ ● 就是這兩章、您請看。● ソレハ此ノ兩章デス、您御覧ナサイ ● 阿、是這麼着、頭一章是專用頭一層部首的字、連成字眼兒、這兩章裏頭、頭一層部首的字還有、那不是部首的字、就是擇其歸爲二三層部首的做個榜樣、這個主意很妙 ● アー此様デスカ、第一章ハ専パラ第一段ノ部首ノ字ヲ用ヒテ字眼ヲ連ミ作ツタノデス、此ノ兩章ノ内ニ第一段ノ部首ノ字モ還タ有リマス、アレハ部首ノ字デハアリマセン、ソレハ其ノ二三段部首ニ歸爲モノヲ擇ンデ榜様トシタノデス、此ノ主意ハ甚ダ善ウゴザリマス ● 那兒的話呢、可是這兩章是叫人學習了、還有一章、是把所有的部首、按義分類、是爲學生學得快熟的時候兒、隨時看了、可以提補他們的意思 ●

如何イタシマシテ、ソコデ此ノ両章ハ、人ニ習セルノデス、マタ一章
有リマス、コレハ所有部首ヲ、義ニ按類ヲ分ケタノデス、コレハ書生
ガ早稽古ノ出来上ツタ時分ニ、時々見ルノ「彼共ノ」補ニ致サウトスル
意デ作タノデス ●阿閣下這宗教導、實在周密得很、貴國
的人、得這個開手的門路、算計著得多少天、可以記得
部首 ●アー閣下ガ此様ニ教導スルノハ、實ニ念ノ入ツタヿデス、御
國ノ人ハ、此ノ開手ノ門路ヲ得テカラ、算ヘテミレバ幾日デ部首ヲ記
得ラレマスカ ●也看人的記性、若是聰明人、半個月就
可以會了、就是笨的、有一個月的工夫、也沒有不行的
●マタ人ノ記憶ノ性ニ看マス、若シ聰明人ナラバ、半ケ月デ直グ會
マス、ソレデ笨ナモノデモ、一ケ月ノ暇ヲカケレバ、マタ出来ナイヿ
ハ有リマセン ●半個月能記得、怕少罷、就是這個部首、
熟了之後、請問還怎麼樣呢 ●半ケ月デ能ク覺エルノハ、恐
ラクハ少ウゴザリマシヤウ、ソレデ此ノ部首ガ、ヨク出来タ後デハ、
マタ何様ニイタシマスカ、御聞モウシマス ●部首熟了之後

有先生幫我作的四十章散話兒●部首ガヨク出来タアトデハ、教師ガ私ニ手傳テ作タ四十章ノ散語ガ有リマス●這是我都聽見說過得、是按着類分出字來、是不是。●是ハ私ハ皆ナ話ヲ聞マシニゴザル、コレハ類ニ按テ字ヲ分ケタノデスカ、左様デスカ●那說按着類的理、還有一點兒也不能全是按着類●ソノ類ニ按ト云フ理モ、マタ少シハ有リマスケレ氏、マタ残ラズ類ニ按タノデハアリマセン●怎麼呢●何デスカ●我當初的主意、是把數目、你我、房屋、傢伙、動作、等類字、各歸一張試了一試、不行●私ノ最初ノ主意ハ、數目ヤ、你我ヤ、房屋、動作、等ノ字ヲ、各〻一枚ニ歸シテ、試テ見マシタトコロガ、行マセンデシタ●有甚麼不行呢●何デ行ナカッタカ●那些一類、裏頭、竟用本類的字、不能成話、總得把外字湊上、纔行●アレダケノ類ノ内デ、タゞ本類ノ字バカリヲ用ユルトキハ、話ニナリマセンカラ、總ミテモ外ノ字ヲ集テソコデ行ルヤウニセネバナラヌ●這些散話章、閣下可以給我看一看●此ノ散

語章ヲ、アナタ私ニ一寸見セテクダサイ ● 可以、這兒有這頭一章、請細細兒的看看、頭一行是題目、凡是數目的字、都在這兒 ● 宜敷ゴザル、此処ニ第一章ガ有リマスカラ譲ゾ委シク御覧ナサイ、初メノ一ト行ハ題目デス、凡ソコノ数ノ字ハ皆ナ此処ニアリマス ● 那可不數罷、一、二、八、十、這些字、在那兒呢 ● ソレハ数マスマイヨ、一二八十ナドノ此ノ字ハ何処ニアリマスカ ● 那都是部首的字、學生已經看熟了、這四十章的題目、裏頭、不用再提 ● ソレハ皆ナ部首ノ字ダカラ、書生ハ最早見慣テ居ルノデス〔ユヱニ〕此ノ四十章ノ内ニハ、再タ提ルニ及ビマセン ● 我這就明白了、連部首算足了 ● 私ハコレハ明白マシタ、部首マデイルレバ足ルノデス ● 可自然的就瞧底下、那些、幾、數、零、來、各、等字、那都是望數目字連絡的、纔成小句兒、做成小句兒之後、您看、就連着小句兒編成話條子、先生瞧明白了沒有 ● 左様デゴザリマス、ソコデ底下ノアノ幾数、零来ナドノ字ヲ御覧ナサイ、ソレハ皆ナ数字ヲナラ

ベテ、ソコデ小句ヲコシラヘタノデス、小句ヲコシラヘタ後ハ、您御覧ナサイ、ソレハ小句マデモ合セテ、話ノ本ヲ編成ノデス、先生ハ是テ御明白ニナリマシタカ

事、學生不認得漢字、那兒可以知道是甚麼音、怎麼講呢。●此レハ私皆ナ明白マシタ、ソコデ一ノ事柄ガ有リマス、書生ガ漢字ヲ識ナケレバ、トテモ何ノ音ダカ知リマスマイカラ何様ニ解明タラバ宜敷ゴザリマシヤウカ●等我們刷印出書來、半篇是漢話、半篇是英話、凡是那個題目字、應該甚麼音的、都相對着記出來、其餘的解法、都按着分段的次序、繙譯明白。●私共ガ書物ヲ刷出スノヲ御待ナサイ、ソノ書物ハ半篇ハ支那ノ話デ、半篇ハ英吉利ノ話デス、凡ソ那ノ題ノ字ハ、何ノ音デモ、皆ナ相對テ記テアリマス、故ニ漢字ヲ識ラス英人ニテモ、ソノ音ヲ知ルヿガ出来ルノ意ナリ、其ノ餘ノ解シ方ハ、皆ナ分段ノ次序ニ按テ、明白ト繙訳シテアリマス●用貴國的字、記我們的口音、是按着我們的反切的理麽●御國ノ字ヲ用ヒテ私共ノ

語韻ヲ認ルノハ、ソレハ私共ノ反切ノ理ニ拠ルノデスカ ● 我們那反切的理、有不大相同的地方兒、比貴國那反切的理細些兒、中國反切、不過上下兩音湊到一塊兒、也不能很合、我們那二十多個音母、不算是字、單寫出來、並沒實義、不過是用他定音、有四五個音母、成中國一個字音的、雖然不能個個恰對、還比貴國反切、較近一點兒、那京話字音的定數兒、先生知道不知道 ● 私共ノ那ノ反切ノ理ハ、チト異ナトコロガ有リマス、御國ノアノ反切ノ理ニ比ラブレバ委ウゴザリマス、御國ノ反切ハ上下ノ兩ツノ音ガ一塊ニナツテ居ルバカリデスカラ、マタ極ヨクハ合マセン、私共ノ那ノ二十餘ノ母音ハ、字トハ云ハレヌノダカラ、タヾ寫タバカリデハ、並シテ實ノ意味ハアリマセン、他ノ定タ音ヲ用ユルバカリデス、四ツ五ツノ母音ガ有テ、中國ノ一字ノ音ニナルノデス、一一丁度對ハセヌケレドモ、マタ御國ノ反切ト較少シ近フゴザリマス〔支那ノ反切ノ理ニ近キト云フ意ナリ〕那ノ京話ノ字音ノ定數ハ、先生ハ御存ジデスカ

這一件事、我們的人沒有算過的、因爲沒有甚麽用處 ●此ノ一事ハ、私共ノ処ノ人ハ算セマセン〈ソレハ〉何モ用ニタツ処ガ無イ因為デス ●那是不錯的、貴國人算那個、實在沒有甚麽益處、我却都算過、共總有四百一十多音 ●ソレハ御尤デス、御國ノ人ハ那ヲ算ヘテモ、實ニ何ノ益ニタツ処モ有リマスマイガ、私ハ却テ算ヘマシタ総体デ四百十餘ノ音ガ有リマス ●那是連聲帶音都算上、阿 ●ソレハ声モ音モ皆ナ算ヘコンダノデスカ ●聲可不在裏頭、竟單說音、若是分聲那有三倍多呢 ●声ハソノ内ニハ御マセン、只ダ音バカリヲ云フタノデス、若シ聲ヲ分ケレバ、ソレハ三倍餘モ有リマシヤウ ●不是閣下算過、我估摸着竟音沒有那麽些個 ●閣下ハ算タノデハアリマスマイ、私ハ只ダ音バカリデハ那様ニハ有ルマイト考ヘマス ●算得數兒不錯、您看這一篇字、是音全在上頭 ●算ヘタ数ハ違ヒマセン、您コノ一篇ノ字ヲ御覧ナサイ、音ハ殘ラズ上ニ在リマス ●這裏頭似乎有幾個是重些兒的 ●此ノ内ニハ幾

カ同ジ字ガ有ルヤウデス ● 那可不能免的、是有三兩個
音、却是一個字的比方那略字、不是僅有一個念法 ●
ソレハ免カレラレマセン、一字デ二ツ三ツノ音ヲ有テ居ルノガアル
カラデス、譬ヘバ那ノ畧ノ字ハ、タド一ツノ讀ミ法デハアリマセン
〔故ニ一字ニシテ三音二音ヲ有ト云フ〕● 那不錯的、有謀略、有
大略、其略字的音不同 ● ソレハ御尤デス、謀略モアリ、大略モ
アリマス、ソノ略ノ字ノ音ハ同ジ様デハアリマセン ● 所以呢、
就是定那音目不能不重複的 ● ソレダカラネ、ソレハ那ノ
音目ヲ定メテモ、重複セヌヤウニハ出来マセン ● 看這音目裏
都是常用的字 ● 此ノ音目ノ内ヲ見ルニ、皆ナ常モ用ユル字デ
スナ ● 不錯、都是話裏常用的字、湊成那些散話章、把
這些京音都羅織在題目字裏 ● 左様デス、皆ナ話ノ内ニ常
モ用ユル字デス、アノ散語章ヲ揃ヘルニモ、此ノ京音ヲ操込デ題ノ
内ヘ在タノデス ● 閣下很講究、這音母、是何所取義 ● アナ
タガ甚ハダ此ノ音目ヲ御講究ナサレマシタノハ、何ノ義デゴザリ

マスカ●那是彼此兩國的口音有好些不同的、我把這京音編在散話裏頭、爲得是學生看過這個、就可以練習口音、不論甚麽音、沒有沒聞歷過的●ソレハ彼此兩國ノ語音ハ、餘程チガフトコロガ有リマスカラ、私ガ此ノ京音ヲ散語ノ内ニ編在ダノハ、書生ガコレヲ見テスグ語音ヲ練習シ何ノ音ニ拘ハハラズ聞歴ノ無イノハ有リマセンヤウニ為ルタメデス●閣下纔說的這散話章、有四十章阿●アナタガ今方申シタ此ノ散語章ハ四十章有ルノデスカ●不錯、整是四十章●左様デス、殘ラズデハ四十章デス●說的不是先學部首、後念這四十章麽●御說ナサレタノハ、先ヅ部首ヲ稽古シテ、從デ此ノ四十章ヲ讀ノデアリマスカ●那都不拘、也可以一面學部首、一面看這四十章●ソレハ都デモ拘ヒマセン、マタ一面デハ部首ヲ習ヒ、一面デハ此ノ四十章ヲ見テモヨロシウゴザリマス●學生看熟了這四十章、還有甚麽進益的書、可以看呢●書生ガ此ノ四十章ヲ讀デシマツテカラ、マタ何カ益ニナル書物

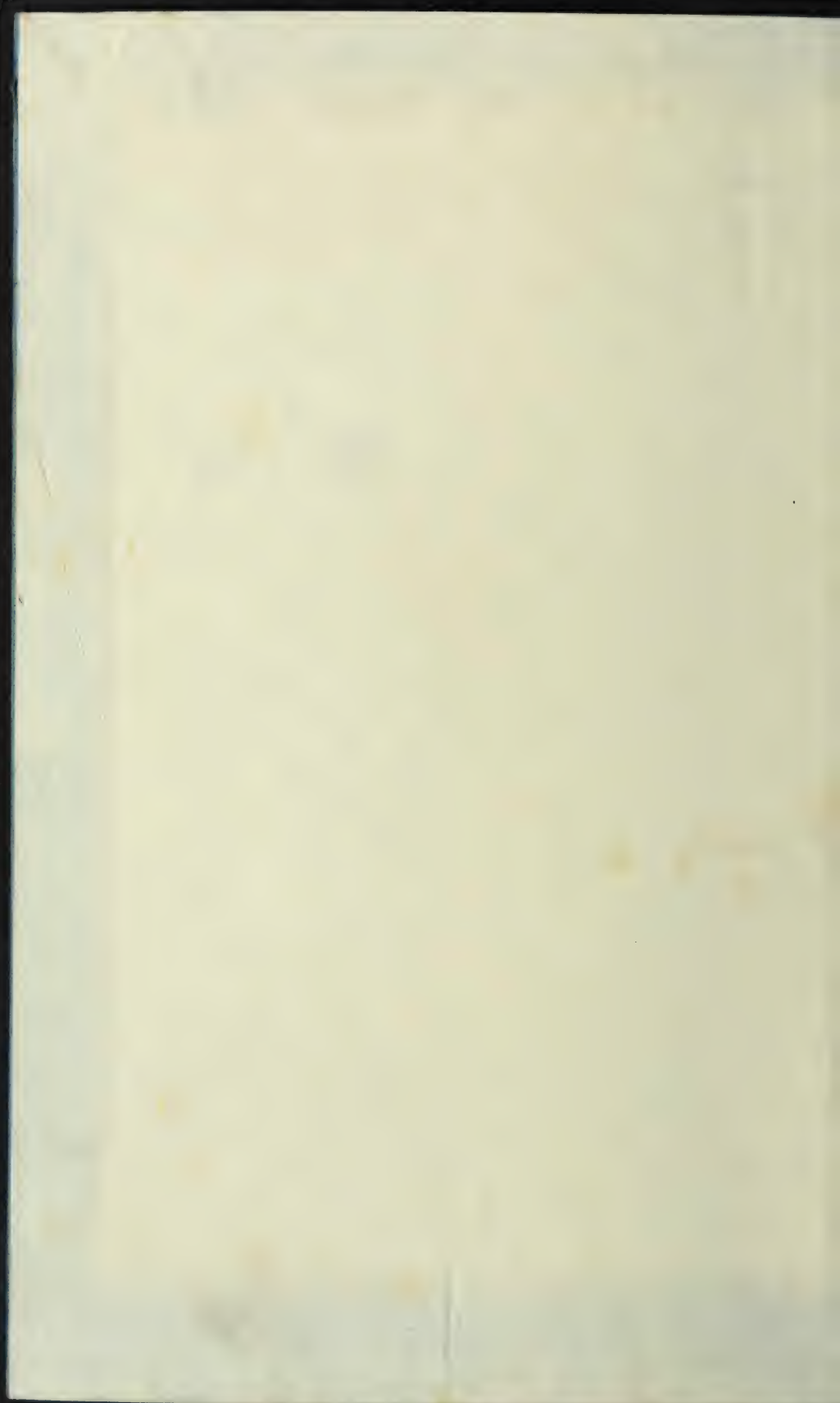
ノ讀ムノガ有リマスカ ●還有兩樣兒、一本是辦妥的、一本是正在辦着 ●マダ二タ通リ有リマス、一冊ハ拵ヘ上ッタノデス、一冊ハ丁度拵ヘカ、ッテ居ルノデス ●辦妥了的叫甚麼呢 ●拵ヘ上ッタノハ何ト云フノデスカ ●那清文指要先生看見過沒有 ●アノ清文指要ハ〔書物ノ名〕先生ハ御覽ナサリマシタカ ●彷彿是看見過、那是清漢合璧的幾卷話條子那部書是不是 ●見タ様ニ思ヒマス、ソレハ清漢合璧〔書物ノ名〕ト云フ幾卷ノ話ノ本ハ、ソノ書物デスカ、左様カ左様デナイカ ●是那部書 ●ヘー、ソノ書物デス ●那一部書却老些兒、漢文裏有好些個不順當的 ●アノ書物ハ、ソレハ些ト老ウゴザリマス、漢文ノ内ニ餘程不順當ナトコロガ有リマス ●先生說得是、因爲這個、我早已請過先生、從新刪改了、斟酌了不止一次、都按着現時的說法兒改好的、改名叫談論篇 ●先生ノ御話ハ御尤デス、此ガタメニ、私ハ早已教師ヲ賴ンデ新キニ從テ刪改マシタ、斟酌シタノハ一度デハ止マセン、皆ナ

當世ノ話ノ法ニヨッテ好ク改シマシタ、名ヲ改メテ談論篇ト申シマス●這就很好了、纔剛說不是還有一本、正在辦着、那也是本着我們這兒的成書作的麼●コレハ極宜數ゴザリマス、今方マダ一冊丁度拵ヘテ居ルノガアルト御說ナサレタノハソレモマタ私共ノ処ニ出來テ居タ書物ニ本ヅイテ作ツタノデスカ●不是那麼着、是我和我的先生、這幾個月裏零碎做的●那樣デハアリマセン、コレハ私ト私ノ先生ト此ノ幾ケ月ノ内、コザ〻拵ヘタノデス●還是談論篇的樣子、是散話章的樣子●ヤハリ談論篇ノ樣子デスカ、散語章ノ樣子デスカ●兩樣兒都不是、這一本書、不是專爲我們的學生、可以學貴國話、就與中國人要學我們的、也有點兒益處●兩樣トモ皆ナ不是マス、此ノ一冊ノ書物ハ專パラ私共ノ方ノ書生ガ御國ノ話ヲ稽古スルタメバカリデハアリマセン、ソレハ御國ノ人ガ私共ノハナシヲ稽古シヤウトスルニモマタ益ニタツ処ガ有リマス●是字彙字典的樣子麼●コレハ字彙字典ノ樣子

デスカ ● 也不然、貴國除了清文啓蒙之外、怕沒有這樣兒的書、就是清文啓蒙、那個相似的地方兒、也有些個得細細兒分的 ●マタ左様デモアリマセン、御國デハ清文啓蒙〔書名〕ノ外ニハ、恐ラクハ此様ナ書物ハ有リマスマイ、ソコデ清文啓蒙ニ似テ居ルトコロモ、マタ些ト細密ニ分ネバナラヌトコガ有リマス ● 依您這麼說、這一部書所論的、想來是我們這兒說話的神氣、層次、句法呀 ●アナタガ此様ニ御話ナサルノニヨレバ、此ノ一部ノ書物ニ論ジタトコロノモノハ、考フルノニ私共ノ処ノ話ノ神氣ヤ層次ヤ句法ナドノ事デスカ〔此ノ書中ニハ話ノ神氣ヤ層次ヤ句法ナドヲ論ジテ有ルカノ意ナリ〕 ● 有些纖點兒那麼着、別的不別的、先把這些書做成了、底下還可以有別的要續上、也不定、總是望着學生念了、有一步一步的長進、那工夫不間斷、自然一個月比一個月的見強 ●必シハ那様ナトコロモ有リマス、外ノハ外ニシテオイテ、先ヅ此丈ノ書物ヲ作ヘテシマウノデス、底下デマダ外ノモノ

ヲ續上カモ也タ定リマセン、ツマリ望ムノハ、書生ガ念デ、段々ニ進歩シ、ソノ工夫ガ間斷ナクナレバ自然ト一ケ月ゴトニ強ナルノヲ望ムノデス ● 那是必然的、彷彿簷溜還可以穿石呢 ● ソレハ必ニモ左様デス、簷溜デモマタ石ヲ穿ル様ニナルト同ジモノデスヨ

● 不錯、是因爲這個、我所以把這些個淺近的給先生看、也不怕貽笑大方 ● 左様デス、此ガタメニ、私ハ此ノ淺近ナモノヲ先生ニ御目ニカケテ、大方ニ笑レルノモ怕ハヌノデス

● 那兒的話呢、登高自卑、行遠自邇、彼此兩國的人、互相受教、都無非是由淺以及深的這個理阿 ● ドウイタシマシテ、高キヘ登ルニハ卑ヨリシ、遠クヘ行クニハ近クヨリスルノデス、彼此兩國ノ人ガ、互ヒニ稽古ヲスルニハ、皆ナ是非トモ淺キヨリ深キニ及ブノ理ニセネバナリマセンヨ（無非ハ、沒有不是マタハ一定不過是ナドノ意ナリ此度、是非トモナド、訳ス）

總譯亞細亞言語集巻三終

廣部精譯

總譯亞細亞言語集

支那官話部　巻四

總譯亞細亞言語集卷四上

大日本　廣部精譯

談論第一章

我聽見說。你如今學滿洲書呢麽。很好。滿洲話。是咱們頭一宗兒要緊的事情。就像漢。人們。各處兒各處兒的鄉談。一個樣兒。不會使得麽 ● 私ガ話ヲ聞クニ、ヲマヘハ只今滿洲ノ書物ヲ稽古スルソーダガ、極好イヿデス、滿洲ノ話ハ御互共ノ一番肝要ノヿデス、ソレハ漢人共ガ漢人ハ支那内地ノ人ヲ云フ、即チ今ノ十八省中ノヿナリ各處々ノ土話ト同ジ様デスカラ、出来ナケレバイケマセンヨ、 ● 是。可不是麽。我念了十幾年的漢書。到今還摸不着一點兒頭緒兒呢。若再不念滿洲書。不學繙譯。兩下裡都耽悞咯。因爲這麽着。我一則來瞧瞧哥哥。二則我還有奢求的事情呢。只是怪難開口的 ● 是、左様デゴザリマスヨ、私ハ十幾年ホド漢ノ書物ヲ讀ミマシタガ、今ニナツテモ、マダ少シモ頭緒ガ分リマセン、若シ再タ滿

洲ノ書物モ讀マズ、繙訳スル事モ稽古セヌ時ハ、雙方ノ事ガ漢滿ノ両方ヲ云フ」皆ナ差支ニナリマス、ソレデスカラ、私ハ一ニハ兄様ニ御目ニカヽリニ来タノデス、二ニハ私ハマタ御願ヒ申シタイ事ガ有ルノデスヨ、シカシ怪モ申シ上ゲカネルノデス、●這有甚麼呢。有話請說。若是我能彀。做得來的事。你跟前我還推辭麼 ●コレハ何デスカ、話ガアルナラバ御說ナサレ、若モ私ノニ出来ル事ナラバ你ノ前デ私ガ推辭マスモノデスカ ●我求的是哥哥疼愛我。就是勞乏些兒。可怎麼樣呢。抽空兒。給我編幾個話條子我念。兄弟若能彀成了人。都是哥哥所賜的。永遠不敢忘了恩哪。必定重報的 ●私ノ御願ヒハ兄様ニ私ヲ可愛ガツテモラヒタイノデスガ、ソレハ少シ御骨折ヲカケルノデスカラ、如何イタシマシヤウカ、御手透ヲ見合セテ私ニ幾個カ話ノ本ヲ編ヘテ讀セテクダサレ、兄弟ガ若シ人ニナル事ガ出来レバ、皆ナ兄様ノ所賜デスカラ、イツマデモ決シテ御恩ハ忘レマセンヨ、決度厚ク御禮ヲイタシマス ●你怎麼這麼說呢。你是

外人麽。只是怕你不肯學。既。然你要學。巴不得的教你成人呢。說報恩的是甚麽話呢。咱們自已人裏頭說得嗎●你ハ何ゼコンナ丁ヲ申スノカ、你ハ他人デスカ、(他人デハ有ルマイゾノ意)只ダ你ガ稽古スル氣ノナイノヲ心配イタスノデス、既然ニ你ガ稽古スル氣ナラバ、ドウカシテ你ヲ人ニ成テヤリタイト願フテ居ルノデスヨ、恩ヲ報ズルト云フノハ何ノ話デスカ、御互共自已ノ間ダ柄デ說レル丁デスカ(說レル丁デハアルマイゾノ意ナリ)●若是這麽着。我就感激不盡了。只好給哥哥磕頭咯。還有甚麽說得呢●若シ此様デゴザリマスレバ、私ハソレハ有リ難クテタマリマセン、只ダ兄様ヘ磕頭ヲスルバカリデス、マタ何モ說ス丁ハ有リマセンヨ、

談論第二章

聽見說。你的清話。如今學得很有點兒規模兒了麽●話ヲ聞クニ你ノ滿洲語ハ只今ハ稽古シテ餘程規模ガ有ルソーデス(餘程規則ガツイテヨク出来ルノ意、即チ音ノ清濁、声ノ長短等ノ

規摸ガツイタルナリ」●那兒的話呢。人家說的。我雖懂得。我自家要說。還早呢。不但我說的。不能像別人兒說的成片段兒。而且一連四五句話。就接不上了。還有個怪處兒。是臨說話的時候。無緣無故的怕錯。不敢簡決決的說。這麼樣可叫我怎麼說呢。我也灰了心咯。想着就是這麼樣兒的。學來學去。也不過是這麼個本事兒。那兒還能彀有長進呢●如何イタシマシテ、人サマノ說スノハ、私ニ懂リマスケレド、私ガ自家デ說ソートスルノハ、マダ早ウゴザリマスヨ、タヾ私ガハナスバカリデナク「私ガ自分デハナスノガ早イノミナラズノ意」外ノ人ノ說ス様ニ片段ヲ立ルヿハ出来マセン、ソノウヘニ、四五句一ト連ニナツタ話ハ、モー接ケラレマセン、マダ怪キ處ガ有リマス、コレハ話ヲスル時ニナルト、無縁無故間違ハセヌカト心配ニナツテ、ドウモ簡直ト說サレマセン、此様デハ私ヲ何ト云セラレマシヤウカ「規摸ガ有ルトハ云ハレマイノ意ナリ」私モマタ灰心イタシマシタ、思フニ、此ノ様ニ學来學去シテモ、ヤハリ此

位ノ本事デスモノヲ、ドウシテマタヨク進歩シタモノデスカ（進歩シタトハ云ハレヌノ意ナリ）●這都是你沒熟的緣故。我告訴你。無論他是誰。但凡遇見個會說清話的。你就趕着和他說話。再有那清話精通的師傅們。也要往他們那兒去學。或是和清話熟習的朋友們去說。天天兒看書記話。時時刻刻的說。舌頭就活了。若照着這麼學。至多一兩年。自然而然的。就會順着嘴兒說咯。又愁甚麼不能呢。●此レハ皆ナ你ガ未熟ノ故デス、私ガ你ニ御咄シマシヤウ、サキノ人ハ誰デモ構ハズ、凡ソ満洲語ノ出来ルモノニ遇タナラバ、你ハスグ趕デ其人ト話ヲナサレ、再タアノ満洲語ノ精通ズル師傅達ガ有タナラバ、マタ其人等ノ處へ往テ稽古ヲシ、或ハ満洲語ノ熟習友達ト説シ、毎日本ヲ見テ話ヲ記エ。時々刻々ニハナセバ、舌ガヨク動イテキマス、若シ此ノ通リニシテ稽古スレバ、一二年モスギレバ、自然トヨクロヲ軽ク説サレマス、又タ何ニモ出來ナイノヲ心配スルニ及ヒマセンヨ、

談論第三章

阿哥。你的清話是甚麼空兒學的。聲兒說得好。而且又明白。● ニーサンヤ、オマヘノ滿洲語ハ、イツノマニ稽古シタノデスカ、音ノ說カタガ好ウゴザリマス、ソノウヘ、マタヨクワカリマス

● 啊。承你納的過獎。我的清話算甚麼呢。我有一個朋友。滿洲話說得很好。又清楚。又快。沒有一點兒漢音。很熟練嘞。不但這個。而且記得話兒也多。那纔可以算得起是好呢。● アー、アナタノ過獎ニアヅカリマシタ、私ノ滿洲語ハ何デモアリマセンヨ、私ハ一個友達ガ有リマスガ、滿洲ノ話ヲ、ヨク說ヒマス、マタ清楚シテ又タ快クテ、少シモ漢ノ音ハナク、甚ダ熟練シタモノデス、タヾコレバカリデハ有リマセン、ソノウヘ覺テオル話モマタ多ゴザリマス、アレナレバ隨分好イ中ヘ入レラレマシヤウヨ

● 他比你如何。● ソノヒトハ、オマヘニ比ブレバ如何デス

● 我怎麼敢比他。我可不是他的對兒啊。差得天地懸隔呢。● 私ガドウシテ彼レニ比ベラレマシヤウカ、私ハ彼ノ對

デハアリマセンデス、ソノ差ハ天ト地ホド、ハナレテオリマスヨ●

甚麽緣故呢●何ノワケデスカ●他學得日子深。會得多。頗好書。至今還是不住嘴兒的念。不離手兒的看呢。若要趕他。實在難哪●彼ハ久シク稽古ヲシテ、多ク覺テオリマス、ヨホド書物ガ好デスカラ、今デモヤハリ口ヲ休マズニ讀ミ手ヲ離サズニ見テオリマスヨ、若シ彼ニ追ヒ付ウトスレバ實ニ骨ガ折レマスヨ●

阿哥。你這話只怕有點兒說錯了罷。你忘了有志者事竟成。這句話了麽。他也是學會得罷咧。並不是生了來就知道的啊。咱們那點兒不如他。任憑他是怎麽樣兒精熟。咱們只要拏定主意。用心去學。雖然到不了他那個地步兒。料想也就差不多兒咯●ニーサンヤ、オマヘノ此話ハ、恐クハ少シ言ヒ錯リデシヤウ、オマヘハ志アル者ハ事ツヒニ成ルト云フ此句ノ話ヲ忘レマシタカ、彼モヤハリ稽古シテ出来タノデス、決シテ生レナガラ知ッテ居ルノデハアリマセン、御互ヒドモデモ、何ニモ彼ニ及バヌコハアリマスマイ、タトヒ彼ガ何樣ニ

精熟ルニモヒヨ、御互ドモガ只管主意ヲ定メテ、心ヲ用ヒテ稽古シテ往タナラバ、然ンバ彼ノアノ地歩マデ到不了トモ、マタ左程ヒドイ差ハアルマイト考ヘマス、

談論第四章

人生在世，頭一件要緊是學念書呢，特為的是明白道理，學得道理明白了，在家呢，孝順父母，做官呢，給國家出力，不論甚麽事，可自然都會成就。 ●人ガ世ニ在テ、第一番ノ肝要ナモノハ學問デス、書物ヲ讀ムノハ、コトニ道理ヲ明白ニスルタメデス、學問シテ道理ガ明白ニナレバ、家ニ在テハ、父母ニ孝行ヲ盡クシ、役人ニナレバ、國家ノタメニ力ヲ盡シ、何事ニカヽハラズ、自然ト皆ナ成就イタシマス ●人若是學得果然有了本事，無論到那塊兒，不但別人尊重你，就是你自己，也覺着體面。 ●人ガ若シモ學問シテ果シテ本事ガデキレバ、何處ヘ往テモタヾ外ノ人ガ你ヲ尊重バカリデナク、ソレハ你自身デモマヾ體面ト思フノデス ●還有一種不念書，不修品的，

全靠着鑽幹逢迎。作他的本事。我不知道他們心裏。到底要怎麽樣啊。我實在替他害羞 ●マタ一種書物モ讀マズ、品行モ修メズ、全ク鑽幹逢迎バカリニ依テソレヲ彼ノ本事トシテ居ルモノガ有リマス、私ニハ彼共ノ心ハ到底ドウイタソウトスルノダカ分リマセン、私ハ實ニ彼ノタメニ耻ヂイリマス ●這一種人。不但自己辱身壞名。連老子娘。都叫人家咒罵。呀 ●此ノ一種ノ人ハ、タヾ自分ノ身ヲ辱シ名ヲ壞スバカリデハアリマセン、老子ヤ娘マデモ、皆ナ人サマニ咒罵ルノデス ●阿哥。你白想一想。父母的恩情。爲人子的。能彀報得萬一麽。既不能彀光宗耀祖的罷咧。反倒叫父母。受人家咒罵。沒出息兒。到甚麽分兒上了。細想起這個來。人若是不念書。不修品行。使得麽 ●ニーサンヤ、你ヨク考ヘテゴランナサイ、父母ノ恩情ハ、人ノ子トナッテ、ヨク萬分ノ一モ報ヒラレマスモノダローカ、スデニ祖宗ヲ光耀ーガ出来ナケレバ、モーイケナイノデス、〔シカルニ〕反テ父母ヲ人サマニ咒罵セテ、シカタガナクサセルトハ

何ノ分上デシヤウカ、細カニコレヲ考ヘテミレバ、人ガ若シ書物モ讀マズ、品行モ修メナケレバ使ハマセンデスヨ。

談論第五章

老弟。你天天兒從這兒過。都是往那兒去啊 ●アニサン、オマヘハ毎日コチラヲ御通リナサルガ、一体ドチラヘ往クノデスカ ●念書去 ●本ヲ讀ミニ往クノデス ●不是念滿洲書麽 ●ソレハ滿洲ノ本ヲ讀ムノデハアリマセンカ ●是 ●左樣デス ●現在念的都是甚麼書 ●タヾ今讀ムノハ全体何ノ本デスカ ●沒有新樣兒的書。都是眼面前兒的零碎話。和清話指要。這兩樣兒 ●新樣書物ガ有リマセンカラ。皆ナ目ノ前ノ小雜々々話ト清話指要(書名)ノ此ノ兩樣デス ●還教你們寫清字楷書。不啊 ●マタ、オマヘタチニ滿字ノ楷書ヲ寫カセマスカ ●如今天短。沒寫字的空兒。等着天長了。不但叫寫字。還叫學繙譯呢 ●タヾイマハ日ガ短ヒカラ字ヲ寫ハ空ガアリマセン、日ガ長クナレバ、タヾ字ヲ寫セルバカリナラズ、マタ繙訳

スル丨モ稽古サセマスヨ●老弟。我爲這念書的事。眞是鑽頭覓縫兒的。那兒沒有找到啊。我們左近。沒有念清書的學房。我想着你們念書的這學房。就可以。到多咱。我也去念去。請你替我先說說罷●アニサンヤ、私ハ此ノ讀書ノ事ニツイテハ、實ニ鑽頭覓縫ドコデモ找ヌトコロハ有丨マセンガ、私共ノ左近ニハ、満書ヲ讀ム學校ハ有リマセンデス、私ノ思フニ你們共ガ書物ヲ讀ム此ノ學校ハ、マ丨可以ゴサリマス、何日カ私モマタ往テ讀ミタイカラ、ドウゾ、オマヘサン私ニ代ツテ先キニ御話シテクダサイ●大哥。你說教我們的是誰啊。是師傅麼。不是呀。是我的一個族兄。所有教的。都是我們一家兒的子弟。再者就是親戚們。並沒有外人。可怎麼說呢。我們族兄。又要天天兒上衙門。不得閒兒。這是因爲我們過懶。不肯自己用功。他萬不得已兒。勻着空兒教我們。若不是這麼着。大哥要念書。好事罷咧。替你說說。又費了我甚麼呢●大兄ヤ、アナタノ御說タ私共ニ敎ヘルモノトハ

誰ノ事ダト思フノデスカ、御師匠様デスカ、左様デハアリマスマイ、是レハ私ノ一個ノ族兄デス、稽古スルモノハ殘ラズ私共ノ一家ノ子弟、マタハ親類ドモデス、決シテ他人ハ有リマセン、何ノ様ニ申スノデシヤウカ〔心配シテ申スニハ及バヌノ意〕私共ノ族兄ハ又タ毎日役所ヘ往ネバナラヌカラ、閒ガアリマセンケレドモ、コレハ私共ガ餘リ懶ケテ、自分デ勉强ヲセヌモノダカラ、彼ハ〔族兄ノ事〕萬モ據ナク空ヲ見合セテ〔匀着ハ分ケル或ハ拙クナドノ意ニ近シ〕私共ニ教ユルノデス、若シモ此様デナイナラバ〔ナマケテ自分デ勉强セヌモノヽ様デナケレバノ意〕大兄ヤ、書物ヲ讀ムノハ好イ事デスハナ、アナタニ説テアゲルノハ、又タ私ノ何ヲ費スノデスカ〔何ニモ骨ノ折レルコハナイノ意〕

談論第六章

今兒早起。背他們的書。一個比一個的生。哼阿哼的。張着嘴。瞪着眼。只是跕着。看他們這麽着。我說。且住了。聽我的話。你們既然是念滿洲書。就該一撲納心兒的學。像是這麽樣兒的充數兒。沽虛名。多喒是個了手啊。不

但你們是虛度日月。連我也是白費了勁兒咯。這是你
們自已悞了自已咯。還是我悞了你們咯呢 ● 今朝彼共
ニ書物ヲ諳誦サセタラバ一個ゴトニ盃スヽ爛熟デ、ホンガヽシ
テ、口ヲ突キハリ目ヲ推シアケテ、只ダ立テ居マシタ、彼共ノ此様子
ヲ見テ、私ハ申シマシタ、且ア住テ、我ノ話ヲ聞ケト、汝等ハ既ニ滿洲
ノ書物ヲ讀ムナラバ、ソレハ一撲納心稽古セネバナラヌゾ、此ノ様
ニ數ニ范タバカリデ（滿洲書生ノ仲間ニナツテ居ルバカリデノ意）
虛名ヲ沽テ居ル様デハ、何日ニナツテ手ガ脩レルノカ（何レノ時ニ
卒業ガデキルカノ意）只ダ你等ガ空ク月日ヲ送ルバカリデナク、私
マデモマタ白ニ力ヲ費ヤスノデス、是レハ你等ガ自分デ自分ヲ悞
マルノカ、マタハ我ガ你等ヲ悞マルノカ（皆ナ你等ガ自分デ悞マツ
タノダノ意ナリ） ● 已經長成了大漢子的。說着也是這
個樣。耳朶雖然聽了。並不放在心上。太皮臉了罷。把我
說的苦口良言。全當成了耳傍風咯 ● モハヤ大キナ漢子
ニ成ツテ、說ノハ矢張此様デサ（此様ニ口ヲハリ目ヲムキダシ、ホン

ガ〳〵シテ云フテ居ルノ意ナリ」耳デハ聞テモ決シテ心ニハ留マ
セン、甚ハダ臉ノ皮ガ厚イヨ、私ノ說スル苦口良言ヲ全ク馬ノ耳ニ念
佛デス「耳傍風ハ馬ノ耳ニ念佛、蛙ノ面ヘ水ナドノ意ニ近シ」●別
說我找你們的錯縫子。譬如我當了差使回來。剩下的
空兒。歇歇兒。那不好麽。只是和你們這個那個的。為甚
麽呢。不過因為是骨肉。叫你們出息成人的意思啊●
私ガ你共ノ錯縫ヲ「錯縫子ハ錯處ノ意アラト訳ス」サガスト云ヒナ
サルナ、譬バ私ガ役所カラ歸テ來タ餘リノ暇ヲ休ンデ居タトテ、那
ガ惡イノデスカ「ワルクハナイノ意」只ダ你共ト彼此スルノハ「餘リ
ノ暇ヲ休ミモセズニノ意」何ノ為メデスカ、是レハ骨肉ダカラ、你共
ヲドウカ人ニ成テヤリタイノ訳バカリナノデスヨ「何ノ為メデモ
ナイ只ダ你共ヲ人ニ成テヤリタイト思フカラ、休ミモセズニ、你共
ト彼此スルノダノ意」●我如今也沒濟兒了。只好盡心的
教導完我的責任。就是了。聽不聽隨你們罷咧。叫我可
怎麽樣兒呢●只今私モマタ仕方ガアリマセン、只ダヨク骨ヲ折

テ教ヘテ、私ノ責任ヲ完バ、ソレデヨイノダ、聞クト聞カヌハ、用ルト用ヒザルノ意)你共ノ勝手デスヨ、私ヲ何スル氣ダカ。

談論第七章

你是明白漢字的人。哪要學繙譯。很容易。只是專心別隔斷了。挨着次兒的學。兩三年的工夫兒。自然就有頭緒兒了。若是三天打魚。兩天曬網的。就念到二十年。也是枉然。●オマヘハ漢字ガ明白人ダカラ、繙訳ヲ稽古スルノハ甚ダ容易イデス、只ダ心ヲ專ニシテ隔斷ナク、順序ヲ追フテ稽古スレバ(挨着次ハ順々ニト云フ意)二三年ノ工夫デ、自然ト頭緒ガツキマス若シモ三日魚ヲ捕テ二日網ヲ晒ス様ナラバ(譬ノ語)ソレハ二十年讀デモ、ヤツパリ枉然デス●哥哥。瞧瞧我的繙譯。求你納略改一改●兄サン、私ノ繙訳ヲ御覧ナサレ、アナタニ御頼申シマス些ト御直シクダサイ●你學得大有長進了。句句兒順當。字字兒清楚。没有一點兒肮髒兒。若是考。可以操心勝之權。這一次考筆帖式。遍了名字没有●オマヘハ大分進歩イタ

シマシタ、若シモ試驗ヲスレバ、必勝ノ權ヲトラレマス、此度ノ筆帖式ノ試驗ニ（筆帖式ハ役ノ名）名前ヲ遞マシタカ●若是考得很好。只怕秀才未必准考罷●若シ試驗ガ出来レバ、極好シウゴザリマスガ、只ダ心配ナノハ秀才デ、マダ決度試驗ヲ許ス事ハ六ケ敷ゴザリマス（秀才グラヰノモノデハ必ラズ試驗ヲ許ストハ云ハレマイノ意）秀才ハ官ノ學生ノ名、解ハ前卷ニ見ユ●這是那兒的話呢。像你這樣兒的人、八旗都許考。獨不准你考的理有麼。況且義學生還准考呢。秀才倒不准啊。因為准考。你姪兒。這個空兒。纔趕着學滿洲書呢。你快補名罷。別錯過了機會啊●コレハ何ノ御話デスカ、你ノ様ナ人ハ、八旗ナラバ（八旗ハ滿洲八旗ノ一ニテ猶我ガ士族ノ如キモノナリ）皆ナ試驗ヲ許スノデス、獨リ你ノ試驗バカリヲ准サヌト云フ道理ガ有リマシヤウカ、ソノウヘ、給費生徒ハ（義學生ハ給費生ノ意）マタ試驗ヲ許シマスガネ、秀才ハ却テ准レマセンカ（許サレヌ事ハナイノ意）試驗ヲ許サレマスルカラ、你姪兒ハ此ノ空ニ（今ノ間ニノ意）急イデ滿

洲ノ書物ヲ稽古シテネ、你ハ快ク名ヲ御補ナサイ、機會ヲ錯マリナサルナ

談論第八章

你別看小説兒這種書。若是看書。看通鑑。可以長學問。記得古來的事情。以好的爲法。以不好的爲戒。於身心大有益處啊 ● オマヘハ小説類ノ本ヲ御讀ミナサルナ、若シ本ヲ讀ムナラバ、通鑑ヲ〔書名〕御讀ミナサイ、學問モ長ケ、古來ノ事柄ヲ覺ヘマス、好イノヲ手本トシ、不好ノヲ戒シメトスレバ、身ニ大層益ニナリマスヨ ● 至於看小説兒。古兒詞。都是人編的沒影兒的瞎話。就是整千本兒的看了。有甚麽益處呢 ● 小説本ヤ古詞ヲ讀ムニ至テハ、皆ナ人ガ編ヘタ影モ無イ瞎話デスカラ、ソレハ千巻讀デモ、何ノ益モ有リマセンヨ ● 有一種人。還皮着臉兒。念給人家聽呢。從前那一國。誰和誰。打過幾次仗。這個拿刀砍。那個使斧架。這個又使鎗扎。那個又使提攄。若説是敗了。請了來的。都是雲裡來。霧裡去的神仙。剪草爲馬。撒豆兒成兵的 ● 一種ノ人ガ有リマス、面ノ皮ノ厚イ人

サンニ讀ンデ聞カセルノデスヨ（其ノ小說ニ曰ク、前方アル國ノ誰ト誰ガ幾度モ合戰イタシマシタ、此方ハ刀ヲ持テ切リ、彼方ハ斧ヲ使テ架ケ、此方ハ又タ鎗ヲ持テ扎キ、彼方ハ又タ棒ヲ使テ擂チマシタ、若シ敗タト云フトキニ、請ンデ來ルノハ、殘ラス雲ノ中ヲ來霧ノ中ヲ往ク神仙デ、草ヲ剪テ馬トシ、豆ヲ撒テ兵トスルノデス）●明明兒的是謊話。那糊塗人們。當成眞事。還獃頭獃腦。有滋有味兒的聽呢。有見識的人看見。不但笑話。而且懶怠瞧。你往這上頭用心。做甚麽●明明切タ謊話デスガ、アノ馬鹿ナ人共ハ、眞ノ事トシ、阿房タラシク、面白ソウニ聞テ居マスヨ、見識ノアル人ガ見ルト、但ダ笑話バカリデナク、マタ見ルノガ懶ニナリマス、你ハ此ノコトニ心ヲ用ヒテ何ニスルノカ（小說ニ心ヲ用ヒテ何ニスルノカノ意）

談論第九章

那個書取了來咯沒有●アノ書物ハ取テ来マシタカ●取去了。還沒拿來呢●取リニ去リマシタガ、マダ持テ来マセンヨ

●使喚誰去的。至今還沒來麼。●誰ヲ使喚テ去タノカ、今マデマダ来マセンカ ●打發那小孩子取去了。我們先叫他去。他肯聽我們的話麼。有要沒緊兒的。躭擱時候兒。後來我說有哥哥的話。他纔趕忙着去了。那一部書。不是四套麼。他只拿了三套來。我們說他。你爲甚麼漏下了一套。若不趕着取去。仔細你主子囘來。必不輕依你呀。他反倒說。我們告訴得糊塗不明白。抱怨着去了。至今還沒囘來呢。若差人迎他去罷。又恐怕走岔了道呢。●アノ小僧ヲ遣ハシマシタ、私共ガ先キニ彼レニ云ヒ付ケテ去テモ彼ハ中々私共ノ話ヲ聞ケバコソ、一私共ノ喋喋ヲ彼ハ中々用ヒヌノ意有要没緊シテ時間ヲツブシテイマシタカラ、後デ私ガ兄サンノ話ガ有タノダト云フタラバ、彼ハソコデ急イデ往キマシタ、那ノ一部ノ書物ハ、四帙デハアリマセンカ、ソレダノニ彼ハ只ダ三帙シカ持テ來マセンカラ、私共ハ彼ニ云ヒマシタ、你ハ何ゼ一帙漏シタノカ、若シ急イデ取リニ往カヌト、用心ナサイ你ノ檀那ガ回テ來ルト、

決度オマヘハ酷イ目ニアヒマスゾト、彼ハ反テ私共ノ告訴タノガ糊塗デワカラヌカラダト云フテ、抱怨シテ往キマスタガ、今マデマダ回テ来マセンヨ若シ人ヲ差テ彼ヲ迎ヒニ往テゴラン、又タ恐ラクハ道ヲ走チガヘタデシヤウ ● 這種様兒的滑東西。也有麼。一定是往那個熱鬧地方兒頑兒去咯。若不嚴嚴兒的管教。斷斷使不得。等他回來的時候兒。把他擱上。重重兒的打一頓。纔好。不然慣了他。就更不撻了 ● 此様ナ滑奴ガマタ有リマシヤウカ、屹度何処カノ熱鬧ナ処ヘ遊ビニ往タノデス、若シ嚴レク管教ヲセネバ、斷々モイケマセン、彼ガ回テ来タ時分ニナツタラバ、彼ヲ擱ツテ、重ク一打チ打タラバ、ソレテ好ゴザリマシヤウ、然モセズニ、コノマヽ彼ヲ慣シテハ、ソレハ猶ホ堪リマセン、

談論第十章

射歩箭。是咱們滿洲人最要緊的事。看着容易。做着難。就是黒下白日的長拉。抱着弓睡的都有。若拉到出類。

挨箭的好。能出了名的有幾個 ● 歩箭ヲ射ノハ(歩箭ハ歩ッテ射ル箭ノ事)御互共満洲人ノ最モ肝要ナ事デス、見テハ容易ヤウタガ、做レバ六カシフゴザリマス、ソレハ夜モ晝モ常ニ引キ、弓ヲ抱テ睡ルモノモイクラモ有リマスガ、若シ類ニ勝レテ好トナッテ、ヨク名ヲアラハスモノハ、幾個モ有リマスマイ ● 難處在那兒呢 ● ムヅカシイ処ハ、ドコニアルノデスカ ● 身子要正。膀子要平。一身要很自然。沒有毛病兒。還又搭着弓硬。箭出去的有勁兒。再箭箭兒中。纔算得是好呢 ● 身ハ正クシ、膀ハ平ラニシ、全体ハ極自然ニシ、癖ノナイ様ニスルノガ肝要デス、マタ弓ヲ強ク引キ、箭ガ走ッテカガ有リ、再タ箭ゴトニ中レバ、百發百中ノ意ソコデ上手ナノデス ● 大哥。你納看我射箭。比從前出息了沒有。若是有不是的地方兒。請撥正撥正 ● アニサン、アナタノ目デハ、私ノ箭ヲ射ルノハ、從前ニ比ブレバ出息マシタカ、若シ不是トコロガ有ルナラバ、請ッ御直シクダサイ々々 ● 你射的歩箭。有甚麼說得呢。早晚兒。要仗着大拇指頭。戴

翎子咯。樣兒又好。又很熟。撒得又乾淨。人若都能像你。還說甚麼呢。但只是弓還略輭些兒。前手略有一點兒定不住。把這幾處兒毛病兒若改了。不擱到那兒去射。一定出衆。有誰能壓得下你去呢● 你ノ射ル歩箭ハ、何モ申シ分ハ有リマセンヨ、モハヤ大概ニ使テ翎子ヲ戴ク様ニナルノデス〔弓ハ大概デ引クモノユヘ、大拇ニヨツテ翎子ヲ戴クト云フ、即チ弓ヲ引ク藝ノタメニ翎子ヲ戴クノ意ナリ、翎子ハ武官ノ帽ノ上ヘ着ル孔雀ナドノ羽ノヿナリ〕様子モ好ク、又タ甚ハダ熟シテオリマス、撒スノハ又タ見事デス〔箭ヲハナスヿ〕人ガ若シモ皆ナヨク你ノ様ニ出來レバ、マタ何モ云フヿハアリマセンヨ、只ダ弓ガマダ少シ弱クテ、前ノ手ニ少シ定不住トコロガ有リマス、此ノ邊ノ毛病ヲ若シ改セバ、何処ヘ往テ射テモ此度人ノ上ニナルノデス、誰モヨク你ヲ壓下モノハ有リマセンヨ、

談論第十二章

哥哥新喜啊● 兄サン御目出度ゴザリマスヨ〔新喜ハ年ノ初メ

ニ云フ詞〕●好說。大家同喜哪●ドウーイタシマシテ、大家御同
前ニ御目出度ゴザリマスヨ●哥哥請坐●兄サン御掛ナサイ
●做甚麽●何ヲスルノデス●給哥哥拜年哪●兄サンニ
御年始ヲ申シ上ルノデス●甚麽話呢。●何ノ御話デスカ、人ノ謙
遜スギル話ナドニ答フル時用ル詞〕●老哥哥呀。是該當磕頭
的●大兄サンヤ、ソレハ磕頭ヲスルノガ當リ前デスヨ●請起請
起。陞官哪。得子啊。過富貴的日子啊。請起。請上坐。這現
成兒的煮餑子。請吃幾個罷●御起ナサイ々々、升級シタノ
デスカ、子デモ生レタノデスカ、富貴ニナツタ日デスカ、御起ナサイ、
請ゾ上ヘ御掛ナサイ、此ノ出来合ノ煮饅頭ヲ、ドウゾ幾ト御吃ナサ
イ〔煮。餃子。ハ田舎饅頭ノ類、煮饅頭ト訳ス〕●我在家裡。吃了出
來的●私ハ家裡デ吃テカラ出テ来マシタ●吃得那麽飽麽。
年輕的人兒。纔吃了就餓啊。想必是粧假罷●タベタノ
ハ那麽ニ腹一杯デスカ、年ノ若イ人ハ今タベルト直グ腹ガ減マス
ヨ、思フニ此度御遠慮ナサルノデシヤウ●眞的呀。在你納家。

我還作容麼。撒謊的是猴兒 ● 本當デスヨ、アナタノ御宅デ、私ガマタ遠慮スルモノデスカ（作容ハ賓客ノ如ク遠慮スルヿ）嘘ヲツクノハ猴デス（私ハ猴デハナイカラ嘘ハ云ハヌノ意）● 那們就沏茶來 ● ソレナラバ茶ヲツイデ來イ ● 哥哥。我不喝 ● 兄サン、私ハ呑ミマセン ● 怎麼 ● 何ゼカ ● 我還要到別處兒去呢。該去的地方兒多。若太去晚了。人都犯思量。哥哥請吃罷。別送。我看帶了嘮兒去 ● 私ハマダ外ノ處ヘ往ウトスルノデスヨ、往ク筈ノ処ハ多ゴザリマス、若シ餘リ往クノガ晩クナルト、人ガ皆ナ了簡違ヲイタシマスヨ、御送リナサルナ、私ハ見テ味ヲ持テ往キマス（人ノ物ヲ食ノヲ見テ其味ヲ持テ往クト云フヿ、コレハ戯レノ詞ナリ）● 有這個理麼。不出房門兒。使得麼。哎來了空空的。連茶也沒喝。請呼。改日再見。到家裡。都替我問好罷 ● 此様ナ理ガ有リマシヤウカ、玄關ヲ出ナクテ使得モノカ（玄關ヲ出ナケレバナラヌノ意房門ハ家ノ門ト云ヨリミテ玄関ト訳セリ）御出ナスッテモ何モ御構申サズ、御茶モ呑マセ

ンデシタ、請ゾヨ、後日マタ御目ニカヽリマシヤウ、御宅ヘ到タラバ。
私ニ代テ皆樣ヘ宜敷申シテクダサレ。

談論第十二章

兄台。恭喜咯。說放章京揀選上了。●兄サンヤ、御目出度ゴザリマス、選レテ章京ニ成タト云フヿデス〔章京ハ官ノ名ナリ〕●是啊。昨兒挑選的。把我擬了正了●左樣デスヨ、昨日アラバレタノデス、私ヲ正ニ擬シマシタ〔正ハ正陪ノ正ニテ首マタハ甲ナドノ意〕●擬陪的是誰啊●副ニ擬タノハ誰デスカ●你不認得。是一個前鋒校。●オマヘハ識ヌモノデス、ソレハ一個ノ前鋒校デス〔前鋒校モ武官ノ名ナリ〕●他有兵麼●彼ハ軍ニ出タヿガ有リマスカ〔兵ハ兵ヲ引テ軍ニ出タヿ〕●沒有。寡有圍●不只ダ獵バカリデス〔圍ハ獵ノヿ、寡ハ唯獨ナドノ意〕●我替你納算計熟咯。一定戴孔雀翎子咯●私ハ你ノタメニ能ク算計イタシマシタ、決度〔アナタハ〕孔雀ノ翎子ヲ戴クダロート、翎子ノ解ハ前ニ見ユ〕●別過獎咧。我有甚麼奇處兒。比我好的多着

的呢。一定指望着。使得麼。不過是託着祖宗的福蔭。僥倖撈着。也定不得。● オホメスギナサルナヨ、私ニ何ノ奇処ガ有ルモノデスカ、私ヨリモ好イモノハ多イノデスヨ、決度指望コトガ致サレマシヤウカ、此度出世シタノハ、コレハ先祖ノ福蔭デ僥倖ニ撈タ不過ダローモ、也タ定リマセン ● 這是太謙了。你納是甚麼時候兒的人。年久咯。若論起來。和你納一塊兒行走的朋友們。都作了大人咯。在你納後頭年輕的人兒們。也都陞了。都比你納高貴了。若論你納的差使。出過兵。受過傷。現在又是十五善射。你納說。旗下強過你納的是誰。我知道了。想是怕我來喝喜酒罷。● コレハ太イ御謙遜デス、アナタハ何時分ノ人デスカ、年久イ事デス、若シ論テ見レバ、アナタトー塊ニ行走テ居タ友達共ハ、皆ナ大人ニナツテ居マス、您ノ後ニ居タ年輕ノ人共モ、皆ナ升進シマシタ、皆ナ您ヨリモ高貴ニデス、若シ您ノ役用ヲ論ベレバ、軍ニモ出ルシ、傷モ受ルシ、只今ハ又タ十五善射ノウナデスモノヲ、満洲ニ八旗アリ、猶ホ八隊ノ如シ、一

旗ノ中ニ必ラズ十五ノ善射人ヲ置ク、故ニ十五善射ト云フ〕アヒタ御說ゴランナサイ、旗下ノモノデ您ヨリ强イノハ誰デスカ〔誰モ您ニ勝ルモノハ有ルマイノ意思フニ〔您ガ出世スルカラ〕多分ハ私ガ來テ祝ノ酒ヲ飮デシヤウヨ ● 喝酒有甚麽呢。果然若得了。別說是酒。我合着你納的意思。我請你納 ● 酒ヲ飮ムトハ何ノコトデスカ、若シモキツト出來タトテモ、酒ノコトハ御云ナサルナ、私ガ您ノ御見込通リニ成タトラバ、私ハ您ヲ御馳走イタシマス、

談論第十三章

當差行走的。只看各自的機會。時運若平常。㨾㨾兒總不着。不論甚麽事。眼看着要成。偏會生出枝兒來。有一種彩頭好。走好運的人。眞是沒有不照着他。所思所算的。爽爽利利兒的。隨了心的。眼聽着就是優等高陞 ● 役人ニナツテ行走ノハ、只ダ銘々ノ機會ニ有ノデス、運ガ若シワルケレバ、㨾々兒皆ナ着マセン、何事ニ拘ハラズ、見スく成カヽツテハ、偏會マタ邪魔ガ出テ來マス、一種都合ヨク好運ニマワリアハス人

ガ有リマス、眞ニ彼レニ照應ヿハナク、思フトコロ算ルトコロノモノハ爽利ト心ノマヽニナルデス、目デ見ル間ニ直グ優等ニ高陞ニナリマス ● 你納是這麼說。我心裏却不然。只論巴結不巴結。就是咯。若是素餐尸位的。整年家不行走。還該當革退呢。再指望陞官能彀麼。當差的人。第一要勤謹。朋友們裡頭要和氣。別各別另樣的。別不隨群兒。有事不攀人。不論甚麼差使。一撲納心兒的辦。勇往向前行了去。必定是在高等兒上。有不陞的道理麼 ● アナタハ此樣ニ御說ケレド、私ノ心ハ却テ左樣デハアリマセン、只ダ熱心ト不熱心トヲ論ズレバ、ソレデ是ノデス、只ダ熱心ニナッテ出世セント望ムドモ否ヤトノ二ツヲ論ズレバ升級ト不升級ガ分ルノ意巴結ハ盼望マタハ渇望ナドノ意ナリ若シモ尸位素餐デ一年中働カズニ居レバ、マタ革退ノハ當然デスヨ、爭タ升級ヲ指望ムヿガ出來マシヤウカ、決シテ升級ハ出來ヌノ意ナリ、役ヲシテ居ル人ハ、第一勤謹ニセネバナラヌ、友達ノ仲ハ和氣ニセネバナラヌ、各別另樣ニシテハナ

ラズ、稱ニ隨ハネバナリマセン（衆ニ隨ヒ群ニ倣フテ各別ニナラヌ樣ニセヨノ意、譬ヘバ同僚ノモノガ右ノ道ヲ往ケバ已レ獨リ左ノ道ヲ往クガ如キ類ヲ各別另樣ト云フナリ）事ガ有レバ人ニ攀ラズ、何ノ役用ニ拘ハラズ、一逕心ニナッテ取扱ヒ、勇往向前シテ行テユケバ、決度高イ等級ニナリマス、升進セヌト云フ道理ガ有リマスモノカ、

談論第十四章

這姓張的、待人很冷淡、我認得一位有了年紀兒的人、却不是這樣兒、見了人兒很親熱、若是坐在一處兒、論起學問來、很喜歡、講今比古的、接連不斷、整天家說也不乏 ● 此姓ノ張ト云モノハ人ヲ待ウノガ甚ダ冷淡デス、私ノ存シテ居ル一位ノ年紀ヲトッタ人ハ却ハ此樣デハアリマセヌ（冷淡デハナイノ意）人ニ遇ヘバ甚ダ深切デス、若シモ一處ニ坐在テ、學問ノ事ヲ論ジ出セバ、大層ニ歡ビ、今ノヿヲ講テ古ノヿニ比ヘ、接連テ斷マセン（話ガ斷ヘヌヿ）一日中說シテモ、マダ乏レマセン ● 若

是遇見年輕的人兒們了.他和言悅色的.往好處兒引誘.該指撥的地方兒.指撥.該教導的地方兒.教導.最仁愛.又最讓衆.見了人家有苦處.就像是他自已的一個樣.很靜急.必定儘着力兒搭救.眞是一位享道積福的老人家.故此我若是隔久了.不去看一看.心裡頭只是不過意 ● 若シモ年輕ノ人等ニ遇ヘバ、彼レハ詞ヲ和ラゲ様子ヲ悦ニシテ、好イ道ヘ誘引マス、指撥ハヅノ処ハ指撥シテヤリ、教導ハヅノ処ハ教導テヤリ、最モ憐ミ深ク、又タ最モ衆ヲ護ク、人ノ苦處ノ有ルヲ見レバ、就ハ彼レガ自身ノヿト同様ニ思フテ甚ダ氣ヲ揉ミ、決度力ノ及ブダケハ搭救テヤリマス、實ニ一位ノ享道積福ノ御老人デス、此レデスカラ私ハ若シ久シク御無沙汰シテ、御目ニカヽリニ往カヌトキハ、心ノ内デドウモ氣ガ濟マセヌ ● 俗語兒說的.一人有福.拖帶滿屋.現在那家業充足.子孫興旺.都是他老人家行爲好的報應啊 ● 俗諺ニ云フ、一人福ガ有レバ、家内中ガ御蔭デイツナルト只今アノ家業ガ甚人家ノ家業ノヿ充足ア

リ子孫ガ興旺ルノハ皆ナ彼ノ御老人ノ行績ノ好イ報應デスヨ

談論第十五章

啊。衆位弟兄們。可要小心。這位老大人的才情敏捷。有決斷。無論甚麼事情。到手就有條有理兒的辦結咯。而且心裡明白。認得人好歹。瞞不過他的眼睛去。又最憐愛人。凡有勤謹體面少年的子弟們。到了挑缺應陞的時候兒。真是肯提拔保舉。但是遇着差使上滑的。在面子上要獻勤兒。討好。占便宜的。這種人。可小心着。難免叫他拿住。若是叫他撈着了。斷沒有輕放過去的。アー皆様ノ兄弟達ヨ、御氣ヲオツケナサレ、此ノ御老人ノ才氣ハ敏捷ヨク、決斷モ有リテ、何ノ事柄ニ拘ハラス、手ニ到レバ已レノ処ヘ事柄ノ意直グ條理ヲツケテ辦テシマイマス、其上心中ガ明白デ賢明ノ意人ヲ識テ居マス人ノ善悪ヲ知テ居ル事好歹ハ彼レノ眼ヲ瞞マスコトハ出來マセン、又夕最モ人ヲ憐愛マス凡ソ勤謹ニシテ體面ノ年少ノ子弟達ノ、缺ヲ見ツケテ役人ノ職ヲ云事昇敘サセベキ時

分ニ到テ居ルモノガ有レバ、實ニ押シ切テ周旋ヲイタシマス、但ダ役用上ガ滑クテ、面上デ勤メルフリヲシ、好オモハレ様トシテ便利（自分ノ都合ヲ占ルモノニ遇ヘバ（ヒドイ目ニ遇フカラ）此種ノ人ハ氣ヲ付ケルガヨイ、彼レニ拏住ハ免レガタイカラ、若シモ彼レニ攢ラルレバ、決度タヤスクハ放シテクレマセンゾ ○ 你們的話。雖然是這麼說啊。弟兄們。天天兒眼巴巴兒的盼着。要仗着我成人。我若是應保擧的不保擧。應約束的不約束。怎麼還能賞功罰罪呢。我是生成的心直口快。想來說話行事。還正派。故此人家都服我。願意給我出力啊

○オマヘタチハ、其ノ様ニ說ケレ氏、兄弟共ハ毎日々々目ヲ巴巴兒シテ、私ニヨツテ人ニ成ウト望ンデ居ルカラ、私ガ若シモ保擧スベキ筈ノモノヲ保擧ズ、約束スベキ筈ノモノヲ約束セヌ氏ハ（保擧ハ周旋シテ引級ナドサスルㇳ、約束ハ束縛シテ懲シメルㇳナリ）何シテマタ能ク功ヲ賞シ罪ヲ罰スルデシヤウカ（賞罰ハツカヌゾノ意）私ハ生レツキ心ガ直デ口ガ快イケレ氏、思フニ話ト行ヒハ、マタ正シク派シ

マス、此レダカラ人家ガ皆ナ私ニ服シ、私ノタメニ願意デ盡力シテクレルノデスヨ

談論第十六章

養兒原為防備老。為人子的、應該記着。父母的勞苦。養育的恩。就趁着父母在着。拿好穿好吃的。孝敬。他們。和顏悅色的。叫老家兒喜歡。●子ヲ育ルノハ原ト年ガ寄タ時ノ用心デスカラ、人ノ子タルモノハ、父母ガ苦勞シテ養育シタ恩ヲ記ヘテ居ネバナラヌソコデ父母ノ存生ノウチニ、好イ衣物ヤ好イ食物ヲ持テ、彼共ニ〔父母ヲ指ス〕孝行ヲツクシ顏ヲヤハラゲ様子ヲニコヤカニシテ、年寄方ヲ喜歡ヨ ●若是吃穿不管。饑寒不問的像外人兒似的看待。叫兩個老人家傷心生氣。到了百年之後。任憑你怎麼慟哭。中甚麼用啊。就算是你出於誠心。誰信呢。不過因為怕人家笑話。假的罷咧。就是供甚麼樣兒的珍饈美味。誰見魂靈兒來受享了麼。也還是活人兒饞。擦罷咧。死的人。有甚麼益處啊。若シ食物モ

衣物モ管ハズ、饑モ寒モ不問デ、他人ノ様ニ看待ヒ、両個ノ御年寄ニ心配ヤ立腹ヲサセ、百年ダ後デタトヒ你ガ何様ニ慟哭テモ、何ノ用ニモ中マセンヨ、ソレハ你ノ誠心ヨリ出タニモセヨ、誰レモ信ジマセンヨ、コレハ人家ノ笑話ヲ怕レテスルバカリデ、人ガ其不孝ナルヲ笑ヒハセヌカト怕ル、ユエ慟哭スルダローノ意、眞ニ慟哭スルニハ非ズノ意ソコデ何ノ様ナ珍羞美味ヲ供ヘタトテ、讒モ魂靈ガ來テ受享タノヲ見タモノハアリマセンヨ、矢張活タ人ガ饢嗓ノデス、饢嗓ハ強ニ食ヒコムノ意ナリ、死ダ人ニハ何ノ益モ有リマセンヨ、●還有一種更不好的人。說父母上了年紀兒了。老背晦了。吵鬧着強要分家的。說到這個[illegible]處。不由的。叫人生氣傷心。這種様兒的人。天地不容。神鬼都是恨的。焉能善終呢●マタ一種更ニ不好人ガ有リマス、父母ガ年ヲ取テ老背晦タト云フテ、ガヤヽト強テ分家スルヿヲ要メマス、說テ此ノ塲処ニ到レバ、此ノ如キ塲処ヲ說セバノ意縁由ノナイモノデモ、人ニ立腹ヤ心配ヲイタサセマス、此ノ種類ノ人ハ、天地モ容ズ、

鬼神モ皆ナ恨ミマスカラ、何レテ甚イ死様ヲイタスモノカ● 你
只靜靜兒的看着、一眨眼的工夫兒、他的子孫、也就照
着他的樣兒學了● オマヘ靜カニ御覽ナサイ、一ツ眨眼ヒマニ彼
レノ子孫モ也タ彼レノ様子ニナラフテ學ヲイタシマス（彼レノ不
孝ヲ見習フテ其子孫モマタ其親ニ不孝ヲスルノ意）

談論第十七章

弟兄們、是一個母親的肚子裏生的、小的時候兒、在一
塊兒喫、一塊兒頑兒、不分彼此、何等樣兒親熱來着、後
來長大了、漸漸兒生分的緣故、大約都是聽了妻妾的
挑唆、就爭家產、或是聽了傍人離間的話、各自各兒懷
着異心的很多● 兄弟共ハ一個ノ母親ノ腹ノ中カラ生レタ
ノデス、小サイ時分ニハ、一ツ處ニ食ヒ、一處ニ遊ビ、彼レ此レノ分ヘダ
テナク、何等ニ親熱カツタノダカ（誠ニ親熱テアツタノ意ナリ）後来
成長スルト、ダン〳〵分ヘダテノ出来ル緣故ハ、大抵ハ皆ナ女房ヤ妾
ノ挑唆ヲ聞キ、ソコデ家產ヲ爭ウノデス、或ハ傍ノ人ノ離間ヲ聞

キ、各自ニ異心ヲイダクモノガ甚ダ多ゴザリマス●這是甚麼
緣故呢●此レハ何ノ緣故デスカ●就是天天兒聽了這些
讒言。耳濡目深。到心裏都裝滿了。一時間不能忍。以致
於打架辨嘴。就成了讐啥。也該想一想。產業沒了。還可
以再置。女人死了。也可以再娶。弟兄們。若是傷一個。就
像手脚折了一隻的。是一個樣。焉能再得呢●ソレハ毎
日此ノ讒言バカリヲ聞クカラシテ、耳ガ濡レ目ガ染マリ讒言ノタ
メニ耳目ガフサガルノ意心ノ内ニ一杯ツマル様ニナルカラ、一時
ノ聞モ忍ヘルヿガ出来ズ、ツイニ喧嘩口論ヲイタシ。ソコデ讐ニナ
ルノデス、ケレ圧マタ想一想ネバナラヌノデス、產業ハ沒ナツテモ、
マタ再タビ置ヘラレマス、女ハ死デモ、マタ再タビ娶ラレマス、兄弟
ヲ若シ一個イタメレバ、ソレハ手脚ヲ一本折タト同様デスカラ、何
シテ再タビ得マレヤウカ●比方偶然鬧出一件禍事來。那
還得骨肉相關的弟兄們。捨命巴結着。搭救啊。若是傍
人。恐怕連累着。躱還躱不迭呢。還肯替你出力麼●譬ヘ

バ偶然ニ一ツノ禍事ヲゴタツカセ出シタ時、ツノ骨肉相ヒ関スル兄弟共ナラバ、命ヲステヽモ、ゼヒ搭救ント望マネバナラヌノデスヨ、若シ儻ノ人ナラバ、連累ニナルノヲ怕ガリテ、躲テカマヒツケマセンヨ、マタ押シ切テ你ノタメニ盡力スルモノデスカ ● 看起這個來。再沒有如同弟兄們好的咯。人為甚麼不細細兒的想想這些個呢 ● 此レヲ見レバ、マタ兄弟ノ様ナ好イモノハ有リマセンデス、人ハ何シテモ細カニ此レラノ事ヲ考ヘネバナラヌヨ、

談論第十八章

若說相與朋友。應該學古時候兒的管仲鮑叔 ● 若シ友達ト相與フヿヲ云フ時ハ、ゼヒ古時ノ管仲ト鮑叔ヲ學ネバナラヌ管仲鮑叔ハ皆ナ古ノ齊國ノ人ノ名、事ハ史記ツノ他ノ書ニ詳ナリ、● 他們倆。有一天在荒郊野外的地方兒遊逛。看見道傍邊兒。有一個金元寶 ● 彼共両人ガ或日荒野ノ外ノ処デ遊シデ居タ時ニ、道ノカタハラニ一ノ金元宝ノ有ルヲ見マシタ ● 他們倆。彼此對讓。誰也不肯揀。仍擱下走咯 ● 彼共両人ハ互ヒニ

讓ヲアフテ、誰レモマタ揀ハズニ、ソノマヽ撂下テ往マシタ ● 碰見一個莊稼漢。告許他說。那兒有一個金元寶。你去揀去罷 ● 一個ノ田舎人ニ突キ遇フテ、彼レニ告ゲ說ニ、アスコニ一ノ御金ガ有ルカラ、你ハ往テ揀フテ去ナヨ、● 那個莊稼漢。趕忙着去。到那兒一找。並不見金子。只見有一條兩頭兒蛇。● ソノ田舎人ハ急イデ往キ、那処ヘ到テ找テモ決シテ金子ハ見ヘズ、只ダ一條ノ兩頭ノ蛇ヲ見マシタ ● 嚇了一大跳。連忙着使鋤把蛇砍成兩截兒。就追趕他們倆。嚷着說。我和你們有甚麼讎啊。把一條兩頭兒蛇。告許我說。是金元寶。差點兒沒要了我的命。● 嚇タマゲテ、連忙デ鋤デ蛇ヲ砍テ兩截ニシタ、直ニ彼共兩人ヲ追趕テ、嚷ナガラ云フニ、私ハ你共ニ何ノ讐ガ有リマスカ、一條兩頭ノ蛇ヲ、私ニ告ゲテ御金ダト說マシタ大少シテ[illegible]ハ私ノ命ハイリマセン、若シ蛇テナケレバ私ハ命ヲ你共ニ[illegible]ナルノ意 ● 他們倆不信。回去一看。仍舊是金子。只是砍成兩半兒咯 ● 彼共兩人ハ信ビラレヌカラ、回ッテ見レバ、

矢張金子ダガ、只ダ切テ兩半ニナッテ居マシタ ● 管仲鮑叔。每人拏了一半兒走咯。那個莊稼漢。還是空着手兒回去咯 ● 管仲ト鮑叔ハ互ヒニ半分ヅヽ持テ往キマシタ、兩半ノ金ヲ一半ヅヽ持テ往タノ意ソノ田舎人ハ、マタ空手デ囬テ往キマシタ ● 古時候兒的人們。相與的道理。是這個樣兒啊 ● 昔ノ時分ノ人共ハ、ツキアヒノ道理ハ、此ノ様ナモノデスヨ ● 這話雖是小說兒上的。實在可以給如今見利忘義的人們。作個榜樣兒啊 ● 此ノ話ハ小説ノ上ノヿダケレド、實ニ只今ノ利ヲ見ルト義ヲ忘レル人共ノ、手本トスルニ可以ノデスヨ

談論第十九章

你打聽的。不是那位老弟麼 ● 你ガ御聞ナサルノハ、ソレハアノ老弟デハアリマセンカ ● 是啊 ● ソーデスヨ ● 他是囊中之錐。不久就要出頭咯 ● 彼ハ囊ノ中ノ錐デスカラ、間モナク直グ頭ヲ出スノデス ● 甚麽緣故呢 ● 何ノイワレデスカ ● 他生來得安靜。學問淵博。行動兒。漢仗兒。又出衆。差使

上又勤。居家過日子。是一撲納心兒的勤儉。父母跟前又孝順。弟兄們跟前又親熱。眞是沒有一點兒毛病兒。況且待朋友們。又很護衆。不拘誰托他一件事。他不應就罷了。他若說是點了頭。必定替你盡力的辦。不成不肯歇手。因此誰不敬他。誰不要親近他●彼レハ生レツキ安静デ、學問ハヨク出来マス、行動ヤ男振ハ、又タ人遊ニスグレテ居マス、御用ノ上ハ又タ勤メマス、家ニ居テ過日子ハ一途心ニ勤儉ニイタシマス、父母ノ跟前デハ又タ孝行ヲツクシ、兄弟共ノ跟前デハ又タ深切デス、實ニ少シモ瑕ハ有リマセン、ソノウヘ友達共ヲ看待ノハ又タ甚ダ衆ヲ護マス、誰ガ彼ニ一事件ヲ托ムニ拘ハラズ親疎ニ拘ハラズ、彼ニ事件ヲ托スレバノ意彼ガ受合ネバ、ソレマデノヿダガ、彼ガ若シ合點シタト云ヘバ、決度你ニ盡力シテ取サバイテ呉レマス、成就セヌウチハ決シテ手ヲ引キマセン、此レダカラ、ダレデモ彼ヲ尊バヌモノハアリマセン、誰レデモ彼ニ親近ヿヲ要ノヌモノハアリマセン●是啊。他這樣兒的人。豈有空過一生的

理麽。俗語兒說。古人天相。天必降福啊。ソーダカラネ、彼レノ様ナ人ハ、何シデ一生ヲ安ニ過ス理ガ有リマシヤウカ、俗語ニ吉人ヲバ天ガ相ケルト、天ガ決度福ヲ降ケルノ　デアリマスヨ〔此様ナ人ヘハ天ガ決度福ヲサヅケルノ意ナリ〕

談論第二十章

那個阿哥。是咱們舊街坊啊。眼看着長大的孩子。隔了能有幾天兒。如今聽見說。很出息了。做了官了。起初我還半信半疑的來着。後來我在朋友們跟前打聽。果然是眞的。看起這個來。是有志者事竟成。和有志不在年高的。這兩句話。眞是不假啊。〔アノ兒サンハ、御互共ノ舊町内ノモノデシタ、目デ見ル間ニ成長シタ子供デス〔忽チ大キクナツタ小兒ダノ意〕隔ヌノハ幾時デモナイト思フ位ダガ、近ゴロ話ヲ聞クニ大層出息テ、役人ニ做タソーデス、最初私ハマダ半信半疑デ居マシタガ、後デ友達ノ前デ訊問マシタラバ、イカニモ眞デシタ、此レヲ見マスレバ、志ノ有ルモノハ事ガ竟ニ成就スルト、志ノ有ルハ年ノ

高タニ在ラズト云フ此ノ二句ノ話ハ、實ニ假デハアリマセンヨ●

哥哥你的話雖然是這麽說。也是他老家兒有陰功。纔生出這樣兒成人的孩子來呀。很樸實。又良善。除了學馬歩箭的工夫。素常在家。就只是看書。荒唐的道兒。一歩兒也不肯走。況且公事上。又很小心。很勤謹。至於有便宜。有得項的地方兒。他總不沾染。這正是合了積善之家。必有餘慶的那句話了●兄サンナ、アナタノ御話ハ、此様ニ御話シナレドモ、矢張彼ノ御老人ノ陰徳ガ有ツカラ、ソコデ此ノ様ナ成人シタ子供ガ生レテ来タノデスヨ、甚ダ樸實デ、又タ良善デ、馬箭歩箭ノ稽古ヲ除ク外ノ工夫ハ「馬箭ハ馬ニ騎テ射ル箭、歩箭ハ歩シテ射ル箭ノ平常モ家ニ居テ、只ダ書物バカリ讀デ居マス、荒唐道ヘハ十ト雖モ皆避ケマシテ其ウヘ御用ノ上ハ、又タ甚ダ氣ヲ付ケテ、甚ダ勤謹マス、稽古ノナイーヤ、得項ノアル処ニ至テハ、彼ハ決シテ沾染ヲイタシマセン、此レハ正ド積善ノ家ニハ必ラズ餘慶アルト云ノ那ノ句ノ通リデ居リマス、

談論第二十一章

咱們這些人裡頭。你還是外人兒麼。要瞧我。就一直進來。又何必先通報呢。既到了門口兒。怎麼又回去了呢。想必是我們家裡的人們。說我不在家。你惱咯。是為這個不是啊。我若不說出緣故來。你怎麼知道呢。●御互共此ノ人達ノ内デ、你ハマタ外ノ人デスカ〔外ノ人デハアルマイゾノ意〕私ニ遇ントスルナラバ、直グ進入テ御來サイ、又タ何モ是非先キニ案内ヲスルニハ及ビマセンヨ、既ニ門口マデ到テ、何ゼ又タ回テ往キマシタカ、思フニ決度私共ノ家内ノ人共ガ、私ハ留守ダト云フタカラ、你ハ惱タノダロー、ソレハ此レガ為メデスカ不是スカ、私ガ若シ緣故ヲ御說モウサズバ、你ニ何シテ分リマシヤウカ〔留守ト云フタ故ヲ說ネバ、你ニハ迚モ分ルマイカラ、私ガ說テ聞セヤウノ意ナリ〕●這一向。咱們那群孩子們。合着夥兒。鬧了要錢場兒了。方纔來。起誓發願的。必定叫我去。我不得空兒。你是深知道的。一會一會兒的差使。如何能定呢。而且

上法又很緊。儻若鬧出一件事來。把臉放在那兒呵。因爲這上頭惱就由他惱去罷。我到底沒去。告訴家裡的人們。不拘誰來找我。答應不在家。●此ノ一向御互ノ那ノ難子供等ガ、仲間ヲ結ンデ、要錢場ヲ開ヘマシタ、今ダガ來テ、起誓發願デ、是非トモ私ヲツレテ往ントイタシマシタ、私ガ暇ノナイノハ、你ガヨク知テオル通リデス、時々刻々ノ御用ハ、迚モ定リハアリマセンヨ時々定マラヌ役用ガ有テ暇ハナイノ意ソノウヘ御規則ハ又タ甚ダ嚴シイカラ、若シモ一事件ヲ鬧カセ出シタ時ハ、面目ナイヿデスヨ、此レダニ因テ、惱ルノハ就ハ彼ガ困ルニマカセテ、私ハ到底往キマセンカラ、家内ノ人共ニ、誰ガ來テ私ヲ尋ネテモ、留守ダト挨拶ヒヨト申シ付ケテオキマシタ ● 想不到你來了。糊塗奴才們。也照着樣兒答應不在家。打發了去咯。纔進來告訴我。我急忙差人去趕。他回來說。沒趕上。叫我心裏很過意不去。實在我是不知道。你納千萬別計較。●你ガ來ルトハ思ヒモヨラナンダ、糊塗ナ奴才共ハ、ヤハリソノ通リニ留守ダト挨拶

シテ御叫シ申シナ、今ガタ進入テ来テ私ニ告訴タカラ、私ハ急イデ人ヲ遣ハシテ追ヒカケサセタラバ、彼レガ（他ハ奴才ヲ指ス）回テ来テ追付レヌト云ヒマシタカラ、私ノ心ヲ甚ダ氣ガ濟ナクサセマシタ、實ニ私ハ知ラヌノデスカラ、你郷決シテ氣ヲワルクナサリマスナ

談論第二十二章

我們倆。底根兒相好。而且如今又連了幾層親。許多年沒得見面兒了。我打出兵的地方兒回來。就要找了他去。叙談叙談。不想叫事情絆住。竟沒空兒去。到昨兒。我順便兒。到他家一問。那兒的人說。他搬了好久咯。現在小街兒西頭兒。攏灣兒住着呢。◎私共兩人ハ前方ヨリノ懇意、ソノウヘ只今ハ又タ重縁ノ親類デスガ、許多年面ヲ見マセンデシタ、私ハ出兵ノ処カラ回テ来テ直グ彼レヲ尋ネニ往キ、種々御話ヲイタソート思ヒマシタガ、料ラズ事柄ニ絆住レテ、竟ニ往ク空ガ有リマセン、昨日ニナツテ、私ハ順便ニ彼ノ家ヘ到テ一問マシタラバ、アチラノ人ノ申スニハ、彼ハ引越テカラ餘程久シクナリマス、只

今ハ小町ノ西頭ノ拐灣ニ住居井マスト〔拐灣兒ハ曲リ角ナドノ意〕

●我照着告訴的話。找了去一瞧。在儘溜頭兒嚕拉兒裏頭。纔找着了。他的門兒關着呢。我叫了半天。並沒人兒答應。又敲着門兒。大着聲兒。叫了好一會子。纔出來了一個走不動的老媽兒。他說主人沒在家。別處兒去了。我說等你們老爺囬來告訴他說。我來瞧來了。

私ハ告レタ話ノ通リニ、尋ネテ往テ一瞧タトコロガ、儘溜頭兒ノ嚕拉兒デ、ヤット尋ネアテマシタガ〔儘溜頭兒ハ一番ノハヅレ嚕拉兒ハ角ニノ意ナリ〕彼レノ門ハ關テアリマシタヨ、私ハ半日バカリ喚マシタガ、一向人ガ答ヘヤセンカラ、又タ門ヲ叩イテ、大キナ声デ、餘程ノ間喚マシタラハ、漸ト出テ来タノハ一個ノ走不動老媽デシタ、彼レカ申スニ、主人ハ家ニ居リマセン、別処ヘ往キマシタト、私ハ申シマシタ、你共ノ旦那ガ囬テ来タナラバ、彼レニ〔主人ヲ指ス〕告訴テクレ、私ガ見舞ニ来タト〔彼レニ告ゲテクレノ意ナリ〕

●這個老媽兒的耳朶很聾。總不聽見。因為這上頭。我沒法兒。就在他們

隔壁兒小鋪兒裡。借了個筆硯。把我聽他去的話。寫了個字兒留下了●此ノ老婆ノ耳ハ甚ダ聾テ、一向聞ヘマセン、此レダニ因テ、私ハ仕方ガナイカラ、ソコデ彼共ノ壁ドナリノ小店ノ内デ、筆ト硯ヲ借リテ、私ガ見聞ニ往タ話ヲ書付ニ寫テ留下マシタ

談論第二十三章

兄台請騎着。我失躲避了啊。忽忽的又下來。作甚麼●兄サンヤ、御乗ナサレ、私ハ避ケソコナツタノデス、馬ガ向カラ来タトキ避ケソコナフタノ意忙ガシク御下ナサレテ、何ヲスルノカ●甚麼話呢。若沒有看見就罷了。我在老遠的就看見了。有騎着的理麼●何ノ話デスカ、若シ見ナケレバソレデ罷ケレド、私ガ老遠クニ居テ見テモ、苟クモ見レバ乗テ居ル理ガ有リマシヤウカ●兄台不到家裏坐坐麼●兄サンヤ、家ヘ到テ御坐ナサリマセンカ●是啊。咱們許久沒見了。我進去略坐一坐兒。哎呀。栽了許多的花兒了麼。又養着許多金魚兒。山子石兒。堆得也好。心思用得很巧。層層都有樣兒。這個

書房。實在乾淨。怎麼瞧。怎麼入眼。正是咱們念書的地方兒。● 左様デスカ、御互共ハ餘程久シク逢見マセンデシタカラ、私ハ進去テ少シ坐一坐マシヤウ、ヤヽ、許多花ヲ栽マシタナ、又タ許多金魚ヲ養マシタナ、山子ノ石ノ堆得モマタ好ゴザリマス、氣ノ配リカタガ甚ダ妙デ、層々皆ナ趣ガ有リマス、此ノ書齋ハ實ニ清潔テス、何ヲ見テモ、皆ナ眼立チマス、正是御互共ガ書物ヲ讀ムニヨイ処デス ● 好雖是好啊。但只恨我自己。沒有甚麼朋友。一個人兒念書。很冷清。● 好イヿハ好イケレ圧、只ダ恨ルノハ私獨リデ何ノ友達モナイカラ、一人デ書物ヲ讀ムノハ很モ淋シウゴザリマス ● 這有何難呢。你若不厭煩。我給你作伴兒來。何如。● 此レハ何ニモ難イヿハ有リマスマイヨ、你ガ若シ御厭デナケレバ、私ガ你ノ伴ニ作ニ來テアゲマシヤウ、何如デスカ ● 若是那們着。眞是我的造化了。我請還恐怕不來呢。若果眞來。眞是我的萬幸咯。那兒還有厭煩的理麼。若シ那麼ナラバ、實ニ私ノ造化デスガ、私ガ御頼シテモ恐ラクハ来マスマイヨ、若

シ果ニ来テクレルナラバ、實ニ私ノ萬幸デス、何ンデ厭煩理ガ有リマシヤウカ、

談論第二十四章

起初我見他的時候兒。待人兒很親熱。又很爽快。相貌又體面。漢仗兒又魁偉。伶牙利齒的。眞會說話兒。我看着很羨慕他。心裏說。怎麼能和他相與相與纔好。眞是不住口兒的誇奬他。● 最初私ガ彼ニ遇フタ時分ニハ、人ヲ待ウノガ甚ダ深切デ、又タ甚ダ爽快トシ相貌ハ又タ立派デ、漢仗兒ハ又タ魁偉テ、伶牙利齒ニヨク話ノ說テ居ルカラ、私ハ見テ甚ダ彼レヲ羨ミ慕ヒマシタ、心ノ内デ、何カシテ彼レト相與タラバ好ロートト云フテ、實ニロッドケニ彼レヲ誇奬テ居リマシタ ● 後來交上了。一塊兒常混混。細細兒考較。他所行所爲的事情。原來不是個正經人。虛架子弄空的。而且心裏又陰險。不給人好道兒走。嘴裏雖然跟你好。背地裏害得你很不輕。人若是落在他的圈套兒裡。就是一個仰面的觔斗。

在他手裡坑害的人。可不少了。屈着指頭兒算不清啊。●後デ交際シテ、一処ニ常モ混々テ居テ（混々ハ共ニゴタゴタ同ジ様ニシテ居ルヿ）細カニ彼レガ行ヿ爲ルヿヲ考較シタトコロガ、元トヨリ正經人デハアリマセン、虛ノ架ヘ空餙ヲシタノデス（實ガナクテ虚飾バカリスルノ意）ソノウヘ心中ハ又タ陰險デ、人ニ壞道ハ走マセン、口ノ内デハ你ト仲ガ好ト云フケレド、背地デハ你ヲ害スルヿハ甚ダ不輕ノデス、人ガ若シ彼レノ圏套ノ内ヘ落在ト、ソレハ一個ニ仰面跟頭ヲツクノデス（圏套ハ野獸ヲ捕ルノ具、ナノヿ悪術ヲ以テ人ヲ陥レルヿナドヲモ云フ、デクダ。ト訳ス、仰面ハ面ヲ仰ムケニスルヿ、觔斗ハ跟頭ノ意、仰面觔斗ハ仰八脚兒ノ意、其ノ起ガタキヲ言フナリ、即チ人ガ若シ彼ノ局中ニ陥レバ逃レガタキノ意ナリ）彼ノ手デ害シタ人ハ、少ナクアルマイ、指ヲ屈テモ算ヘキレマセンヨ●故此。朋友們提起他來。都說是可怕。没有不頭疼的。●此レダカラ、友達ガ彼ノ一ヿヲ説ヒ出スト、皆ナ可怕ト申シテ、頭ヲ疼マモノハアリマセン●這就是俗語兒說的。人心隔肚

皮。知人知面不知心的話兒。是特為這種人們說的咯
●此レハ俗語ニ云フテアル、人ノ心ハ肚ノ皮ヲ隔テ、居ルカラ肚皮ノ内ニ人心ガ有ルユヱ、上カラ見テハ分ラヌノ意人ヲ知ルノハ面バカリヲ知テ心ハ知レヌト云フ話ハ、コレハ特ト此ノ種ノ人共ノ為メニ説タノデシヤウ
●我還算是儱侗。若不留心遠着他。必定也受了他的籠絡咯。
●私ハマダ儱侗ノ内デス、若シ氣ヲツケテ彼ヲ遠ザケナイトキハ、決度彼レニ籠絡サレタノデス

談論第二十五章

哎。你的性子也太潑了。若是不能的事情就罷了。既然應承了。又不趕緊的辦。只是給人家躭擱着。是甚麼意思呢。若像這麼樣兒的行事。朋友們還怎麼信你的話呢。
●イヤイヤ、你ノ性子モマタ餘リ潑タデハナイカ、若シ出来ナイ事柄ナラバ、直グ罷ルガヨイ、既然受合テオイテ、又タ急イデ取リ捌カズ、只ダ人家ニ躭擱サセルノハ何ノ意デスカ、若シ此様ニ事ヲ行ヘバ、友達ガマタ何シテ你ノ話ヲ信ジマシヤウカ
●想來你是自己

不覺罷了。我實在替你害羞。與其這麼顢頇着。索性把實在的光景告訴人家。他也好歇了心。另外打算哪。

思フニ付ニハ自分デ覺ヌノデシヤウガ、私ハ實ニ你ノタメニ恥入リマス、ソノ此様ニ顢頇ニスルヨリハ索性ノ一實ノ有様ヲ人家ニ告訴ガヨイ「顢頇ハグヅヅマタハボンヤリナドノ意、索性ハアカラサマ又ハイツソ、マジメナドノ意ナリ」彼レモマタ好キニ心ヲ休メテ別ニ打算ヲイタシマスヨ。

總譯亞細亞言語集巻四上 畢

總譯亞細亞言語集卷四下

大日本　廣部精　譯

談論第二十六章

這是甚麼話呢。論事情還沒有影兒呢。就畧遲些兒也不要緊。正經事情的主見。尚且不着急。你先這麼儹遛着。是個甚麼道理啊。●此レハ何ト云フ話デスカ、事柄ヲ論ジテマダ影モナイウチハ、ソレハ少シ遲クナツテモ、マタカマイマセン、正經事柄ノ主意デモ、ナホ左様着急ハセヌモノデス、你ハ先キニ此様ニヒドク儹遛スルトハ、何ノ道理デスカ ●不論甚麼事情。總要詳細了又詳細。得了正經主意。纔可以告訴人。若像你們糊裏麻裏的。不得準兒就說了。那使得麼。●何ノ事柄ニカヽハラズ、總テ詳細ウヘニモ又タ詳細シテ、念ニ念ヲ入レルノ意、正經主意ヲ得テカラ、ソコデ人ニ告訴ナサネバナラヌノデス、若シ你共ノ様ニ糊裏麻裏デ、準モセヌノニ直グ說シテ、那デ使得モノデスカ ●我生來的性兒。就是難纏。若是事情沒

得賞兒。强壓着頭。叫我行。我斷不肯。若信我的話。就叫他等着。儻若不信。叫他求別人兒去辦罷咧。誰攔着他呢●私ノ特粹ノ性ハ、ソレハ曲ゲラレマセン、若シ事柄ガ實ニナラヌウチニ、強ニ頭ヲ壓ツケテ、私ニ行ヤウトシテモ、私ニハ迚モ承知サレマセン、若シ私ノ話ヲ信ズルナラバ、彼ニ待タセルガヨイ、若シモ信ゼヌトキハ、彼ニ外ノ人ニ頼マセテ扱ハセルバカリサ、誰モ彼ヲ攔着ハ[illegible]シマセンヨ

談論第三十七章

你不知道。這種好强。都是年輕血氣旺的緣故。等着喫過幾次虧。自然而然的。就心灰了。●你ハ存ゼヌノダ、此ノ纔ナ強情ハ皆ナ年カ若クテ血氣ガ盛ダカラデス、幾度モ虧ヲ喫タアトニナレバ、自然トソレハ心ガ灰ノデス●我從前就最好打把勢。天天兒演習。後來歇手。是爲甚麽呢。我們家兒。也好動刀兒。慣使的是鎗。就有十幾個人兒。也到不了他跟前兒。這樣兒的本事。●私モ前方ハ最モ武藝ノヨイノヲ好

ミマシテ、毎日演習ヲイタシマシタガ、後ニナッテ手出セヌノハ、何ノタメデシヤウ、何ノ爲メデモナイ即チ左ノ訳デ手ヲ出サヌノ意ナリ】私共ノ家兄モマタ技業ガ好キデ、鎗ヲ慣使マシタ、ソレハ十幾人アッテモ、マタ彼ノ前ヘハ寄付マセン、此ノ様ナ腕前デシタ

這一日。在我舅舅家。遇見一個從屯裡來的瘸子。會耍刀。他們倆說。耍試一試本事。各自拏了各自的兵器。●

アル日私ノ舅ノ家デ、一個ノ屯裏カラ來タ瘸子ニ遇ヒマシタ、彼ハ耍刀ガ出來マスカラ、彼共兩人ガ本事ヲ試ソウト申シテ、タガヒニ互ヒノ兵器ヲ持チマシタ【瘸子ハチンバ又ハビッコトノ意】

我們家兄。心裏那兒有他呢。拿起鎗來。直往他心口上。就是一扎。那個瘸子。一點兒不忙。從從容容的使刀一架。我們家兄的鎗頭兒。齊各鑽兒的。斷了一截兒去了。趕着就抽鎗。沒抽迭。瘸子的刀。早已放在脖子上了。我們家兄要躲。叫他夾着脖子一摔。摺出好遠的去咯。●

私共ノ家兄ノ心裏デハ何ニガ彼ヲ苦ニシマスモノカ【彼アルヲ心

ニカケヌノ意鎗ヲ持テ來テ、直チニ彼ノ心口上ヘ向ケテ、ズット一ト扎ツイタノデス、ソノ瘸子ハ少シモ慌テズ、從容トシテ刀デ架ケマシタカ、私共ノ家兒ノ鎗ノ頭ガ一齊ニバラ〳〵ニ斷テ飛ビ去リマシタカラ、急イデ鎗ヲ抽ントシテ、マダ抽キキラヌウチニ、瘸子ノ刀ハ、モハヤ脖子ノ上ニ放在ヰマシタ、私共ノ家兒ガ、躱ヤウトシタラバ、彼レニ脖子ヲ夾ンデ一摔レテ、餘程遠クヘヤラレマシタ ● 因爲這麽着。他很沒趣兒。我也再不學了。看起這個來。天下的能人還少麽。 ● 此様デシタカラ、彼ハ甚ダ不興デアリマシタ、私モマタ再タビ稽古イタシマセヌ、此レヲ見レバ、天下ノ能人ハマタ少ナイノデスヨ

談論第二十八章

哎。你太奢侈了。各様兒的東西上。必得愛惜儉省。纔是過日子的道理呀。我若不說你。我又忍不住。若是把喫不了的飯。給家下人們喫。那不好麽。你竟任着意兒倒在瀟眼裡。是爲甚麽呢。心裏也安穩麽。 ● ヤイ。你ハ、餘リ奢

修マス、各様ノ品物ハ、必ラズ惜ンデ粗末ニナラヌ様ニセネバナラヌ、コレガ過日子スル道デスヨ、私ハ若シ你ニ說ヌトキハ、私ニハ又タ忍ヘラレマセン、若シモ食ヒノコリノ飯ヲ、家ノ下人ヘヤッテ食セルノハ、ソレハ不好ノカワルクハアルマイノ意你ハタヾ任着意兒ニ溝眼裡ヘ倒在ルノハ、何ノ為メデスカ、ソレデモ心ノ内ハマタ安穩デスカ〔溝眼裡ハ下水溜ドブノナカ、ナドノ意、倒在ハツギコムト云ヨリシテ、ステルト訳ス、任着意兒ハ意ニ任ストヨリシテ、ナンニモカマハズト訳ス〕● 你只知道喫飯。並不知道米的艱難。種地的。拉縴的。受的都是甚麼樣兒的辛苦。纔到得這兒。就是一個米粒兒。也不是容易得的啊。● 你ハ只ダ飯ヲ食フヿバカリヲ知テ、決シテ米ヲコシラヘル難儀ナヿヲ知ラヌノデス、櫨付ヲシタリ、拉縴タリ、ソレハ皆ナ何ノ様ナ辛苦ヲシテカラ〔限リナキ辛苦ヲシタアトデノ意〕ヤット此処ヘ到ルノデス、ソレハ一ツノ米粒デモ、マタ容易ニハ出来マセンヨ● 況且咱們。不能像那些個財主人家兒。喫着這個。想着那個。有的

是現成的銀子錢。嘴有甚麼𢱢兒呢。喫有甚麼盡頭兒呢。若是這麼慣了。不但折福。而且要破家呀。其ノ上マタ御互共ハ、アノ金持達ノ樣ニ此レヲ食ヘバ、アレヲ思フ丁ハ出来マセン〔此ヲ食ヘバ又タ彼レヲ食ハント思フ樣ニハ出来ヌノ意ナリ〕有テ居ルノハ現成ノ金子デ、口ニハ何ノ𢱢兒モ有リマセンヨ〔僅カ有合ノ金子デ、𢱢束ナク幾デモ食ヒタガル口ニ飽セル丁出来マセンヨ、若シモ此樣ニイヅノ意ナリ〕食フノハ何ニモ盡頭ハ有リマセンヨ、若シモ此樣ニシテ慣タナラバ、タヾ福ヲヘラスバカリデナク、ソーシテマタ身代ヲ破ルノデス 有年紀兒的人們常說。惜衣得衣。惜食得食。你的福田能有多大呢。若是這麼樣兒的不會過。隄防着日子久了。自已𢱢上了餓。那時候兒纔後悔。也就遲了啊。老人達ガ常モ申シマス、衣物ヲ惜メバ衣物ガ出来、食物ヲ惜メバ食物ガ出来ルト、你ノ福田ハイクラ有ルノカ〔イクラモ有ルマイヅノ意〕若シモ此樣ニ不取締ニイツマデモシテ居ルト、自分デ餓テ顯ガツルシアガルノデス、ソノ時分ニナッテ後懊シテモ、

モーソレハ間ニ合マセンヨ、

談論第二十九章

人生百歲。不過一眨眼的光景。把銀子錢。結結實實的收着。作甚麽。我想這個浮生如夢的身子。能彀樂幾天兒呢。一恍兒就不中用了。不如趁着沒有老。喫點兒。穿點兒。若到了筋骨硬的時候兒。穿呢。也不成樣兒。喫呢。也不得味兒。聽着孩子們的下巴頦兒過日子。有甚麽趣兒啊。只是別過逾了就是咯。算計着所得的分兒。樂一樂兒。也很使得呀。●人生百歲ハ、目バタキヲスル光影ダノニ金子ヲ結實ト收着テオイテ、何ニスルノカ、私ノ考ヘデハ、此ノ浮生夢ノ様ナ身子ハ、幾日モ樂ムヿハ出來マセンヨ、一恍兒ニ直ダ益ニ立ナクナルカラ、年ノヨラヌ先キニ、食フタリ着タリスル方ガヨイ、若シ筋骨ガ硬バッタ時ニナッテハ、着テモネ、様ハアリマセン、食フテモネ、味ハアリマセン、子供等ノ顋ヲ見テ日ヲ送テモ、何ノ面白イヿモ有リマセンヨ、只ダ餘リヒドクセネバ〔餘リ奢侈ニ過ギザレ

バノ意ナリ」ソレデ是ノデス、取ルトコロノ分限ヲ計テ、樂ミヲスル
位ナラバ、マタ極ヨイノデスヨ ● 這個話。你是知道我的事
情說的呀。還是揣摸着說的呢。我果然是銀錢富餘
餘的。樂也是應當的。只是不像別人。有銀錢。有產業。吽
我挐甚麼樂呢。吽我借了債。穿哪。還是賣了房子喫呢。
若是依你這個話行。錢財兒花淨了的時候兒。歎口氣
就死了纔好。萬一不死。還有氣兒活着。可怎麼樣兒過
呢。到那時候兒。就是我求你。你理我麼。● 此ノ話ハ、你ハ私
ノ事情ヲ知テ云フタノカ、又ハ揣摩シテ云フタノカ、私ガ果ニ金子
ガ富餘ナラバ、樂ヲスルノモマタ當然デスガ、只ダ別ノ人ノ樣
ニ金子モ有リ、產業モ有ルノデナイカラ、私ニ何ノ樂ガデキマシヤ
ウカ、私ニ借金シテ着ロト云フノカ、私ニ房子ヲ賣テ食ヘト云フノ
カ、若シモ你ノ話通リニ行ルトキハ、金財ヲ殘ラズ遣テシマツテカラ、
嘆口氣スグ死ネバ、ソレデ好イガ、萬一死ナズニ、マダ氣ガ有テ活テ
居タナラバ、何シテ過シマシヤウカ、其ノ時分ニナツテ、ソレハ私ガ

你ニ求ンダナラバ、你ハ私ヲ世話シマスカ（世話ヲシテ呉レマイダローノ意ナリ）

談論第三十章

今兒有誰來過麽●今日誰レカ来マシタカ●你納出去之後有倆人來說是你納陞了官道喜來了●アナタガ出テ往タアトデ両人来テアナタガ御昇級ナサレタカラ御悦ヲ述ニ来タト申シマシタ●誰出去答應的●誰レガ出テ挨拶ヲシタノカ●我在門口兒站着來着說你納沒在家老爺們請到裡頭坐罷他們不肯進來回去了●私ガ門ノトコロニ立テ居タカラ、申シマシタ、您ハ留守ダケレ氏、且那方ドウゾ内ヘ入テ御掛ナサイト、彼共ハ進入マセズニ回テ往キマシタ●都是甚麽樣兒呢●ミンナ何ナ様子デシタ●一個是胖子比你納略高些兒四方臉兒連鬢鬍子暴子眼兒紫糖色兒那一個眞可笑臟得看不得一隻眼還是綁着又是攮[illegible]麻子滿下巴的捲毛兒鬍子咬着舌兒望我一說話我

差一點兒。沒有噗哧的笑了。● 一個ハ肥タヒトデ、您ニ比ブ
レバ少シ脊ガ高ウゴザリマス、四角ナ面デ、鬢ト鬍トツゞイテ鬍子
目下デ、紫糖ノ色デス、ヒトリハ實ニ可笑ゴザリマス、キタナクテ見
ラレマセン、片目デマタ斜着デ又タ幾稠麻子デ（幾稠ハ極多イアバ
タヅラノ下、麻子ハアバタ又タモ或ハジヤンカナドノ一顯一杯ノ
捲毛兒ノ鬍デス、ドモリ口上デ、私ニ向テ一寸詰ヲシカケタカラ（咬
着舌兒ハ舌ヲカム樣ニシテ詰ヲスル了即チドモリ又タハ舌タラ
ズナドノ意ナリ）私ハ差一点兒デ、噗哧ト笑ヒマセンデシタ（少シノ
トコロデ、クスクス笑フ了ヲセナンダノ意ナリ）● 那個胖子。我知
道了。這一個可是誰呢。● ソノ肥ツタヒトハ私ハ知テ居マス、
此ノヒトリハ是ハ誰レダローカ ● 我問他們的姓來着。每
人都留下了個職名。等我拏來給你納看。● 私ガ彼共ノ苗
字ヲ問フタラバ、每人ニ皆ナ職名ヲ置キマシタ、御待ナサイ私ガ持
テ来テ、アナタニ御覽ニイレマスカラ ● 哎呀。這猴兒從那兒
來。你們別把他看輕了。相貌雖然長得歪歪扭扭的、筆

底下很好.心裏也有韜略兒.是早已出了名的人了.題起他來.誰不知道呢 ●オヤ〳〵此ノ猴兒ハ何処カラ来タノカ、你共ハ彼ヲ輕蔑スルナヨ、掛鄉ハ生レツキ歪扭テ居ルケレ𪜈、筆下ハ甚ダ好ゴザリマス、心ノ内ニモマタ軍略ガ有リマス、是レハ疾ヨリ名ノ出タ人デス、彼ノヿヲ云ヒ出セバ、誰レモ知ラヌモノハ有リマセン「猴兒ハ賤シキ人ナドヲ指テ云フ」

談論第三十一章

你還沒起身麼 ●オマヘハマダ出立シマセンカ ●早晚兒就要起身了.駄子行李.都整理妥當了.只是盤纏銀子.還短點兒.俗語兒說.上山擒虎易.開口告人難的話.我今兒纔借了.捨着臉兒.各處兒借.總沒借着.沒法兒找兄台來了.或銀子.或當頭.求你納借給我點兒.等我回來的時候兒.本利一併奉還 ●早晚出立シヤウト思ヒマス、駄荷ヤ行李ハ皆ナヨク揃ヒマシタガ、只ダ路用ノ金子ガマダ少シ足リマセン、俗語ニ云フテアル、山ヘ上リテ虎ヲ擒ルノハ容易ケレ𪜈、口

ヲ開テ人ニ頼ムノハ難シイト云フ話ヲ、私ハ今日ヤット信ジマシタ、面ノ皮ヲ厚クシテ、各處兒ト借リニ往キマシタガ、一向借リラレマセン、仕方ガナイカラ、兄サンヲ找シテ来マシタ、或ハ金子デモ、或ハ當頭デモ、ドウゾ你納私ニ少シ貸シテクダサイ、私ガ回テ来タ時ニナレバ、元利トモ一併ニ御返シマス ● 幸虧你來得早。若略遲些兒。就趕不上了。方纔屯裏拏了幾兩銀子來。還沒用呢。你拏一半兒去使。等喝了茶。我再稱給你。我問你。你這不是初次出門麽。● 丁度ヨカッタ你ノ来カタガ早カッタカラ、若シ少シ遲ケレバ、就間ニ合ヒマセン、今方田舎カラ幾両カ金子ヲ持テ来マシタガ、マダ用ヒマセンヨ、你ハ半分持テ往テ使ウガヨイ、茶ヲ呑デカラ、私ガ勘定シテ你ニヤリマシヤウ、私ハ你ニ御聞スル、你ハ此度初メテノ出門デハアリマセンカ（出門ハ門ヲ出テ外ヘ往クノ意ニテ旅ト訳ス）● 是。● 左様デス ● 我告訴你此個話。出遠門兒的道理。處朋友們。以和爲貴。待底下的官人們。不必分内外。都是一樣兒的疼愛。就有可

以弄銀子錢的地方兒。也該想着臉面要緊。別手長了。若是亂來。於聲名上大有關係呀。●私ガ你ニ少シ詰ヲ告ゲマシヤウ、遠イ道ヲ往ク道理ハ、友達ニツキアフニハ、秘ガ肝要デス、下ノ役人達ヲ待ウノハ、内ト外ニカ、ハラズ、皆ナ一様ニ疼愛ツコデ金子ヲ弄ベキ処ガ有レバ、マタヨク面ガ肝要ダト云フ事ヲ考ヘテ、手ヲ長クシテハナラヌ。榮譽ヲ重ジテ卑劣ナ所業ヲナスナト云フ事。若シモミダリニスレバ、榮譽上ニオイテ、大ヒニ關係ガ有リマスヨ●兄台說的。都是金玉良言。兄弟永遠記着就是、咯。●兄サンノ御話ハ皆ナ金玉ノ様ナ良訓デス、私ハイツマデモ記着テ居レバ、ソレデヨイノデス

談論第三十二章

老弟。是幾兒打屯裏來的●アナタハ何日ニ田舎カラ来マシタカ●我到了好些日子了●私ガ着シテカラ餘程久シクナリマス●老弟來了。我總沒聽見說。若是聽見。也早去瞧你去了。●アナタノ來タ事ハ私ハ頓ト詰ヲ聞キマセンデシタ、

若シモ聞ケバ、マタ早ク你ヲ見舞ニクル筈デス ● 咱們住的地方兒窵遠。你納又是官身子。那裏聽得見呢。● 御互ニ住ム処ハ甚ダ遠ゴザリマス、アナタハ又タ役ノアル身分デスカラ、何シテ御聞ナサレマシヤウカ ● 我問你。你們的地在那兒。● 私ガ你ニ御尋スル、你共ノ処ハ何処デスカ ● 在覇州所屬的地方兒。● 覇州〔地名〕管下ノ地方デス ● 挨着琉璃河麼。● 琉璃河ノソバデスカ ● 不是。是渾河那塊兒。● イーエ、ソレハ渾河ノ那塊デス〔琉璃渾河ハ皆ナ河ノ名ナリ〕● 今年。那兒的莊稼如何 ● 今年ハ那処ノ作物ハ如何デスカ ● 好得很。十分收成了。● 極好ゴザリマス、十分ノ收成デス ● 這奇怪咯。他們不是先說潦了。又說旱了麼。● 此ハ奇態ダ、彼共ハ先キニ水ガ出タト云ヒ又タ日照ダト云フタデハナイカ ● 那都是謠言。信不得的。別說別的。黑豆的價兒。就十分便宜。十來個錢一升。這有許多的年。沒有這麼賤了。● ソレハ皆ナ謠言デス、信用ハ出來マセヌ、外ノ事ハ言フニ及バヌ、黑豆ノ直段ガ、タイソウ便

宜デス、一升ガ百文バカリデス、十錢ハ我ガ百文ホドナリ、此ノ餘程久シイアヒダ、此様ニ賤イヿハアリマセン ● 真麽 ● 本當デスカ ● 可不是真的麽 ● 本當デナイモノデスカ ● 若是這麽着、你再打發人去的時候兒、請替我買幾石來、用多少銀子、算明白了告訴我、我照着原買的價兒給你 ● 若シ左様ナラバ你ハ再ビ人ヲ遣シテ糴タ時分ニ、ドウゾ私ニ幾石カ買テ寄シテクダサイ、多少銀子ヲ用タカ勘定シテ私ニ明白告ゲレバ、私ハ原ト買タ直段ダケ你ニアゲマシヤウ ● 是啊、我看見你納槽上拴着好幾匹馬、也總是要買豆子餵的、與其在咱們這兒買的價兒貴、不如在那兒帶了來、有減半兒的便宜呢 ● 左様デスカ、私ガ見マスニ、你納ノ馬屋ニ拴イデアル餘程多クノ馬ハ、マタ殘ラズ豆ヲ買テ餵セネバナラヌノデス、與其ハ御互共ノ処デ買フト直段ガ高イカラ、那処カラ持テ来ル方ガヨウゴザリマス、半分ノ安直デスヨ、

談論第三十三章

若買就買匹好馬。拴着看也有趣兒。横豎費草費料的。拴着這麼匹儱頭馬。作甚麼。● 若シ買フナラバ、ソレハ好イ馬ヲ御買ナサレ、繫イデ見テモ、マタ面白ウゴザリマス、ドチラニシテモ草料ハ費ネバナラヌノダニ、此様ナ悪馬ヲ繫テオイテ、何ニスルノカ横豎ハ横ニシテモ竪ニシテモト云ヨリシテドチラニシテモト訳ス、即チ好イ馬デモ悪イ馬デモ餌ハ食ハセネバナラヌナドノ意ニナルナリ、又儱頭馬ハ悪シキ馬ノコト ● 兄台不知道。這匹馬昨兒牽了來。我就拉到城外頭試過了。可以騎得。顛得穩。跑得又快。射馬箭。一點兒張襄的毛病兒都沒有。又隨手。又妥當。● 兄サンハ知ラヌノデス、此ノ馬ハ昨日牽テ来タノデ、私ハ直グ引テ城外ヘ到テ試シタラバ、随分騎レマス、顛グアヒハ穏デ、跑ルノハ又タ駛ウゴザリマス、馬箭ヲ射ルニ、少シモ浪ヲ打ツ癖ハ一切有リマセン、又タヨク吩咐ヲキイテ、又タ妥當デス〔張襄〕ハ浪ヲウツ様ニ出タリ入タリシテ跑ルコト ● 看起這個來。你原来不認得馬。若是好馬。骰子必定結實。耐着勞苦。

圍場上又熟。樣兒好。又伶使。那種好的。就是英雄少年們。繫上撒袋。騎上跑就像飛鷹一般。眞可觀。你這馬是甚麽。口也老了。下巴都搭拉了。腿也輭。肯打前失。况且你的身子又笨。與你不大相宜呀。● 此レヲ見レバ、你ハ原來馬ヲ識ヌノデス、若シ好イ馬ナラバ、脚ガ决度丈夫デ、労苦ニ耐マス、馬塲ノ上デハ又タヨクナレテ、樣子ガ好テ、又ク伶便ゴザリマス、アノ樣ナ好イノニ、ソレハ英雄ノ年若ガ撒袋ヲツナギツケテ、乗テ馳ケサセルト、撒袋ハ弓箭ヲ入レル袋ナリ丁度飛ブ鷹ノ樣デ、實ニ見モノデス、你ノ此ノ馬ハ何デスカ、口モマタ年寄デ馬ハ牙ノ多少デ老少ヲ分ツユヱニ口也老了ト云フ下タ顋ハ皆ナ鈍レテ居マス、脚モマタ輭クテ、シヂウ前、脚ヲ曲ゲテ居マス、其ノ上、你ノ身子ハ又タ肥テ居ルカラ、你ニ餘リ好クハアリマスマイヨ ● 哎。可甚麽樣呢。如今已經買定了。將就着養活罷咧。我並沒有緊差使。又沒有甚麽遠差使。但是老實。就和我對勁兒。究竟比歩行兒强啊。● イヤイ、何樣イタソウカ、只今ハ最早買フテ

シマフタカラ、將就着養テオキマシヤウ〔將就着ハマトマト又ハマヅマヅナドノ意〕私ハ決シテ急ギノ御用モ有リマセン、又タ何モ遠クヘユク御用モ有リマセン、只ダ耄寶ケレハ、ソレデ私ニハ對勁ノデスツマリ步行カラミレバ強デスヨ

談論第三十四章

這件貂鼠褂子。是在舖子裏買的麼。● 此ノ貂鼠ノ羽織ハ店デ買フタノデスカ〔貂鼠ノ毛皮デ製シタ羽織ノ一貂鼠ハイタチノ如キ獸ノ名〕● 不是舖子裏的。是廟上買的。● 店デハアリマセン、コレハ廟デ買フタノデス ● 多少銀子買的。● 幾ラノ金子デ買フタノカ ● 你猜一猜。● オマヘ猜ゴラン〔猜一猜ハ推察スルノ意〕● 這件至不濟也值三百兩銀子。● 此レハ至テ不濟ケレ𪜈、マタ三百兩ノ値打ハアリマシヤウ ● 我從二百兩上添起。添到二百五十兩上。他就賣了。● 私ハ二百兩カラ〔直ヲ〕添ハジメテ、二百五十兩マデ添アゲタラバ、彼ハソコデ賣リマシタ ● 怎麼這麼賤哪。我想從前像這樣兒的。至平常也

得五百兩銀子。你看這件。顏色兒黑。毛道兒厚。又平正。而且風毛出得齊截。面子的緞子又厚。花樣兒又新鮮。又合如今的時樣兒。就是比着你的身子做。也不過這麼樣罷咧。●ドウシテ此様ニ賤イノダカ、私ガ思フニ前方ハ此様ナ至テ平常ノデモ、亦タ五百兩グラヰハ致シマシタ、你見ナサレ此ノ一枚(ノ羽織)ハ、色合モ黒ク、毛道モ厚ク、又タ平ラデス、ソウシテマタ風毛ノ出カタモ齊截テ居マス(風毛ハ袖口ナドノ処ヘ出タ毛ノ事)表ノ緞子ハ又厚クテ、花様モ亦タ新鮮デス(花様ハ衣物ナドノ色摸様ノ事)又タ只今ノ時様ニ合テ居マス(時様ハ時ノ流行ナドノ意)ソレハ你ノ身子ニ比ベテ拵ヘテモ、マタ此様ニスルダケデス(此ヨリ外ニ好クスル事ハ出来ヌノ意ナリ)●我記得你納也有一件來着。●私ハ覺テ居リマス、アナタモ亦タ一枚御持デシタ●哎。我那個算甚麼。白有褂子的名兒就是咯。毛梢兒也壞了。顏色兒變了。反穿不得了●オヤ〳〵、私ノ那個ハ何デモアリマセン(私ノアノ羽織ハツマラヌノ意ナリ)白ダ羽織ト云フ名目

ガ有ルバカリデス、毛ノ梢ハ切テ、色合ガ變ツテシマツタカラ、裏返シテ着ルコハ出來マセン● 若是那們樣。等閑了俸的時候兒。再買件好的就是咯。● 若シモ左様ナラバ給料ヲ取タ時ニナツテ、再タ好イノヲ買フガ是ゴザリマス ● 哎。我是過了時的人了。還講究甚麼樣兒呢。但只暖和就是了。你們是年輕的人兒們。正在往上巴結的時候兒。遇着朝會的日子。穿件好的打扮打扮。是該當的。我若是穿了好的。不但不得樣兒。而且不舒服。況且我們武職差使上。也用不着好衣裳。素性穿舊的破的。倒和我們很對勁兒 ● イヤイ、私ハ時ヲ過タ人ダノニ、マタ講究何様シマシヤウカ〔講究〕ハ能ク飾リツクルコ〕只ダ煖和デサヘアレバ、ソレデ是ノデス、你共ハ年若ノ人達ダカラ、丁度メカシタイ時分デス〔巴結〕ハ飾ルコヲ望ムノ意朝會ノ日ニ、好イノヲ着テ打扮シタイノハ、當リマヘデス、私ガ若シ好イノヲ着ルト、只ダ不得樣ナバカリデナク、ソウシテマタ心地ガワルーゴザリマス、其上マタ私共武職ノ御用筋デハ、マタ好イ

衣物ハ用マセンカラ、素性舊イノヤ破レタノヲ着ルノガ、却テ私共ニハ甚ダ對勁ゴザリマス、

談論第三十五章

我有個朋友。膽子很大。夏天的時候兒。黑下擱着窗戶睡。正睡着了。覺着耳朶裡有響聲兒。睜開眼一瞧。大月亮底下。有一個怪物。臉似黃紙。眼睛裏流血。渾身雪白。頭髮蓬鬆着。一跳一跳的前來。●私ハヒトリ胆子ノ極大イ友達ガ有リマス、夏ノ時分ニ、夜分窓戶ヲ開ケテ睡テ、丁度睡リ着クラバ、耳ノ内ニ響キノ音ガスルカラ、目ヲ開イテ見ルト、月ノ影ニ一個ノ怪物ガ有リマシタ、面ハ黄紙ノ樣デ、目ノ内ニ血ヲ流シ、身子ヂウ雪白デ、頭ノ髮ハ蓬鬆シテ、一跳々々トアルイテ来マシタ●我那朋友。在睡夢驚醒。忽然看見。嚇了一大跳。心裏說。哎呀。這就是鬼罷。悄悄兒的瞧着。看他怎麼樣●私ノソノ友達ハ、夢ガ醒メタカラ忽然見テ、タマゲテ大一跳シ心ノ内デ、オヤ〱、此レハ鬼ダロートテ、悄々ウカヾフテ彼ガ何樣カヲ見テ居マシ

タ

●那鬼跳了不久的工夫兒。就開開了立櫃。拿出許多衣裳來。揣在胳肢窩裏。從窗戸裏跳出去了。●ソノ鬼ハ少シノ間オドツテ居テ、直グ立櫃ヲ開ケテ、餘程多クノ衣物ヲ持チ出シ、脇ノ下ヘ挾ンデ、窓戸ノ内カラ跳出テ往キマシタ（胳肢窩ハワキノシタノコ）●我那朋友。心裏暗想着。若果然是鬼。有拿衣裳的理麼。正想着的時候兒。那個該殺的。又進來了。我那朋友。就猛然起來。拏了把腰刀。把他砍了一下兒。那個東西。哎呀了一聲。倒在地下了。●私ノソノ友達ハ、心デ嘀カニ思フニ、若シ果シテ鬼ナラバ、衣物ヲ取ル理ガ有リマシヤウカ、丁度思フテ居ル時ニ、アノ該死的ガ、又タ進入テ来タカラ（該殺的ハ殺スベキヤツニテ惡奴ト云フ）私ノソノ友達ガ、直グ猛然ト起キテ、腰差ヲ持テ、彼ヲ切リクダシタラバ、ソノ奴ハ、ヤイヽト一聲シテ、地下ヘ斃レマシタ●叫了家下人來。點上燈一照。很可笑。原來是個賊。為偷東西。故意兒的粧成鬼。來嚇人來咯。●家ノ下人ヲ呼テ来テ、燈火ヲ點テ照シタラバ、甚ダ可笑イ

コデシタ、原来泥棒ガ、品物ヲ偷ムタメニ、故意ト鬼ノ仕度ヲシテ来テ人ヲ嚇カシタノデス

談論第三十六章

兒名們。提起話兒來就説鬼。我也告訴你們一件怪事。你們説的都是在古兒詞。上看下來的。我這個。是我親自經過的。●兒サンタチハ、話ヲ提起セバ直グ鬼ノコッ云ヒマスガ、私モマタ你共ニ一ツ不思議ナコヲ告ゲマシヤウ、你共ノ云フノハ皆ナ古兒詞ノ上デ見テ來タノデスガ、私ノ此ノコハ私ガ自身デ經過ノデス ●那一年。我們出城閒逛。回來的時候。看見道傍邊兒有座大墳院。房屋牆垣都破爛了。歪的歪。倒的倒。那裡頭各樣兒樹木。長得可是很深密。●私共ガ城ヲ出テ遊ビヲシテ回テ来ル時分ニ、道傍デ大キナ墓寺ヲ見マシタ、家ヤ墻ハ皆ナ破レテ、歪モ歪レ、倒レモ倒レテ、其ノ内ノ各様ノ樹木ハ、長テイカニモ深密デイマシタ ●我們説。這個地方兒很涼快。咱們進去略歇一歇兒。把帶着的果子菜

放下。就在墳前坐着。喫喝起來了。正喫喝着的時候兒。鐘子裏所斟的酒。忽然自己熔熔的都灊了。● 私共ハ此ノ処ハ凉シイカラ、御互ハ進去テ休マウト云フテ、持テ居タ果子ヤ菓ヲ放下テ、直グ墳ノ前ニ坐ツテ、食ヒ呑ミヲハジメマシタ、丁度食ヒ呑ミシテ居ル時ニ、杯ノ中ヘ酙ダ酒ガ、忽チ熔々ト皆ナ灊ダシマシタ（熔熔ハ釜ナドノ水ヤ酒ガ煮立カタチナリ）● 衆人看見。都嚇愣了。剛要躲着走。我一個叔叔。忙攏手兒說站住。你們別怕。頭裏有給鄂博留謝儀的話啊。今兒降在這兒了。忙斟了一鐘酒。禱告着。祭奠了祭奠。那所灊的酒。立刻都滅了。● 衆人ガ見テ皆ナ魂消テ、スデニ避テ走ヤウトシタラバ、私ノ一個ノ叔父ガ急イデ手ヲアゲテ申シマシタ、立チ留レ、你共ハ驚クナ、頭裏鄂博ニ謝儀ヲ差シ上ルト云フ話ガ有リマス（鄂博ハ道路ノ神ノ名、故ニ旅内ナドハ皆ナ鄂博ニ謝儀ヲシテ、道中安全ヲ祈ルトソノ今日此処ヘ御降リニナツタノダ（鄂博ガ今日此処ヘ降タノ意ナリ）ト云フテ急イデ一杯酒ヲ酙デ、禱テ告ゲナガラ、祭リヲ

イタシマシタラバ、其ノ藪タ酒ハ、直グ殘ラズ滅ヘマシタ ● 這是我親見的事情。你們說怪不怪。● 此レハ私ガ自身デ見タ事柄デス、你達御說ナサイ、不思議カ不思議デナイカ

談論第三十七章

你們對過兒的。那一所兒房子如何。● 你共ノ對過ノ人、那ノ一ツノ房子ハ如何デスカ ● 你問他作甚麼。● オマヘハ他ヲ尋ネテ何ニスルノカ ● 我有個朋友要買。● 私ノ友達ガ買ウト思フノデス ● 那個房子住不得。很凶。底根兒是我們家兒住着來着。地勢很好。門面房七間。到底兒五層。住着很合樣。又乾淨。後來到了我姪兒的手裡。說廂房斆爛了。從新蓋了蓋。忽然鬼啊怪的作起祟來了。起初鬧的還好些兒。久而久之的。白日裏出了聲兒咯。後來就顯了形兒了。家裡的女人們。動不動兒的就撞磕着。嚇的傷了性命的都有。跳神也枉然。送祟也沒用。沒法兒。賤賤的價兒就賣了。● アノ家ハ住ハレマセヌ、甚ダ不吉デス、其ノ

以前ハ私共ノ家兒ガ住ッテ居マシタガ、地勢ハ甚ダ好ゴザリマス、門ノ正面ノ家ガ五間デ、殘ラズデ五層デス、住ウニハ甚ダ都合ガ好ク天又清潔デス、後デ私ノ姪ノ手ニ到了タ時〔私ノ姪ガ買フタ時ノ意ナリ〕廂房ガ歎爛タト云フテ新シク普請ヲシタラバ〔廂房ハ旁邊ノ房ノ事〕忽チ鬼ヤ怪ガ祟ヲナシテ來マシタ、最初ノホドハ鬧的テモマダ少シ好ゴザリマシタガ、久シクナルニ随テ晝間デモ聲ヲ出シマス、後ニハ形ヲ顯シタカラ、家内ノ女共ハ動不動ト撞磕リ、魂消テ性命ヲ傷フモノモ有リマシタ、心配スルノモ亦タ枉然、祟ヲ拂フノモ亦タ無益ダカラ、仕方ガナクテ、賤イ直段デ賣リマシタ〔跳神ハ心ヲ跳ラヘト云フヨリシテ心配ト訳ス、枉然ハダメ又タハムダナドノ意ナリ〕●兄台你知道麼、這都是運氣不好的緣故、若是時運旺的時候兒、就有邪祟、他也躲避着、不能害人、但是我那個朋友、膽兒很小、我把這個打聽的實話、告訴他就完了、買不買由他罷、●兄サンヨ、你ハ知テ居マスカ、此レハ皆ナ運氣ガ悪イノデス、若シモ運勢ノ盛ンナ時分ナラバ、

タトヒ邪イ心ガ有テモ、彼ガマタ避テシマイマス、人ヲ害スルコハ出来マセン、タヾ私ノアノ友達ハ度胸ガ甚ダ小サイカラ、私ハ此ノ聞タダケノ實話ヲ彼レニ告セバ、就デ恐イデス、買フト買ハヌノハ彼レ次第デス、

談論第三十八章

大哥。你那盤誦珠兒。我就要拏去。到底沒有拿了去。●大兄ヤ僕ノアノ盤珠數ヲ私ハ持テ往キタイト云ヒマシタガ、ツマリマダ持テ往キマセンデス●怎麼不拏了去呢●ドウシテ持テ往カヌノカ●我遭遭兒來了。你都沒在家。沒有你。合糊着拏你的東西去。有這個理麼。因爲這麼着。我今兒特來見你。告訴了。我好拿了去。你要甚麼東西。合着你的意思。我買了來。補你的情。就是舖子裏沒有賣的。我也必定想着法子。各處兒尋了來。給你。你心下如何。●私ハ幾度モ来マシタガ、你ハイツモ御留守タカラ、你ノ居ヌノニ、含糊ト你ノ品物ヲ持テ往クト云フ、此様ナ道理ガ有リマシヤウカ、此

レダニ因テ、私ハ今日態々你ニ見ニ來テ、私ガ〔其品ヲ持テ往クヿヲ〕許諾ノデス、你ハ何ノ品ガ欲イカ、你ノ氣ニ合ッタモノヲ、私ハ買ッテ来テ、你ノ憺ニ埋メ合セヲ致シマシヤウ、若シモ虚デ賣ヌモノナラバ、私モマタ是非トモ工風ヲ考ヘテ、各処デ貰ッテ来テ你ニ給ゲマス〔尋了来ハモラウテ來ルノ意〕你ノ思召ハ如何デスカ ●素性你頭裏挐了去。倒好了。●イツソ你ガ最初ニ持テ往ケバ、却テ好カツタノデス ●怎麼咯。●何シタノカ ●丢咯。●失シマシタ ●嗐。可惜了兒的。菩提誦珠兒雖多像那個様兒的却很少啊。天天的拿來拿去。汗浸透了。很光滑了。不擎的時候兒。該收在櫃子裏。就好了。●オヤ惜イヿヲシマシタ、菩提珠数ハ多イケレ𪜈、那ノ様ナノハ却ハ至テ少ナウコザリマス毎日持テ来タリ持テ往タリシタノダカラ、汗浸テ甚タ光滑シテ居マシタ、持テ往ヌ時ニハ、櫃ノ中ヘ收テオケバ、ソレデ好ノダノニ〔櫃ノ中ヘ收テオケバ失ナスヿハ無イノ意ナリ〕 ●哎。也是該丢。上月我往園子裏去。在排𢂂兒上掛着。忘了沒收。回来

一找。那兒還有呢。連踪影兒都不見了。不知道叫誰偷了去咯。竟找不着咯。アイヽ矢張リ失ナス筈ノデス、上月私ガ鬮ヘ往ーキニ、排帳ノ上ヘ掛ケテオーイテ（排帳ハシヤツポカケノ類カゲクギト訳ス）收着ノヲ忘レマシタ、囘テ來テ找スト何処ニモマタ有リマセン、ヨ踪影マデモ都テ見ヘマセン、誰ガ盜ンデ往タノダカ分リマセン、トウ〱找シアタリマセン、

談論第三十九章

兒台你可聽見說麼。新近城外頭。來了一個算命的。都說是很靈。就像神仙轉世的一個樣兒。把咱們過去的事。倒像誰告訴他的。算得極眞。說得正對。上那兒去的人們很多。整天家接連不斷的。命棚裏都擠滿了。有這樣兒的高明人。咱們何不也叫他瞧瞧去。兄サンヤ、你ハ話ヲ聞マシタカ、近コロ城外ヘ來タ一個ノ算命的ハ、皆ナ申マ〱甚ダ上手デ、丁度神仙ノ生レ轉リト同樣ダト、申シマス、御互共ノ過去タ事ハ、ソレハ誰カヾ彼ニ告訴タ様デス、誰カ彼ニ告タ様ニヨク知テ

筭ルノ意ナリ」筭ルノハ極眞デ、說ノハ正ク對マスカラ、那處ヘ往ク人ハ甚ダ多クテ、暇ナ一日モ斷間ハアリマセン命棚ノ内ニイツモ一杯デス命棚ハ占者ノ坐敷ノコヲ云フ」此様ナ高明人ガ有ルノニ御互共モマタ何シテ彼ニ見テモラヒニ往デニ居ラレマシヤカ ● 我早已知道了。我的朋友。這幾天都去過。前兒我也到了那兒。把我的八字兒。叫他瞧了瞧。父母屬甚麼。兄弟有幾個。女人姓甚麼。多偺得的官。件件兒都算得正對。絲毫也不錯的。我想過去的事情。雖然都應了。但只未來的事。怕未必能應他的話罷。● 私ハ疾ヨリ知テ居マス、私ノ友達ハ此デハ皆ナ往キマシタ、一昨日私モマタ那處ヘ往テ、私ノカテツ八字ヲ、彼ニ見テモラウタラバ八字兒ハ某年某月某日某時ノ八字ヲ云フ」父母ハ何ノ年、舍弟ハ幾ク有リ、女房ハ何ト云フ苗字デ何時役ヽニナツタナド、一ヽ皆ナ正ク對ツテ少シモ間違ヒマセン、私ハ思フニ過去タ事ハ、皆ナヨク應ルケレ氏、只ダ未來ノ事ハ恐モ知ズ決度彼レノ話ニ合トモ云ハレマスマイ ● 雖然話是這

麽說。咱們那兒花不了這幾百錢呢。與其在家裡白坐着。不如去逛一逛。只當解個悶兒。又有何不可呢。●譯ハ左樣ニ云フケレドモ、御互共モ何シテ幾百カノ錢ヲ遣ハヌデナリマシヤウカ〔未來ノ事ハヨク應マト云フテモ、過去ノ事ハヨク應ルカラ、幾百ノ錢ヲ費シテモ惜クハナイノ意ナリ〕ソノ家デ白ダ坐ツテ居ルヨリモ、遊ビガテラニ往テ、悶ヲ解スガ好ウゴザリマス、又タ何モ不可イ事ハ有リマセンヨ、

談論第四十章

我告訴你個笑話兒。剛纔我一個人兒這兒坐着。看見窗戶檔兒上。落着一個雀兒。老爺兒照着他的影兒。一跳一跳的。●私ハ你ニ一ツノ笑話ヲ告訴マシヤウ今方私ガ獨リデ此処ニ坐ツテ居テ、見ルト障子ノ檔ノ上ニ一ツノ雀ガ止ツテ、日ガ彼ノ影ヲ照ラシテ、一跳ビ跳ビシテ居マシタ●我慢慢兒的。捻手捻腳兒的。走到跟前兒。隔着窗戶紙兒一抓。把窗戶抓了個大窟窿。恰好抓住了。一看。是個家雀兒●私ハ變

マト捻手捻脚ヲシテ、前マデ起イテ往テ、障子ノ紙ヲ隔テ、一抓タ
ラバ、障子ヲツカンデ、大キナ穴ヲアケマシタ丁度好イアンバイニ、
抓ミ住テ、一ト目見ルト、コレハ家雀デアリマシタ ● 纔一倒手。
嘴嘴的一聲飛咯。我趕忙關上門。剛拿住。又掙脫了。滿
屋子裏正趕着拏的時候兒。小孩子們聽見說。拏住雀
兒了。一齊都來咯。趕的趕。拏的拏。有一個小孩子。使帽
子扣住了。● ソコデ一寸手ヲ持ナ換タラバ、倒手ハ手ヲカヘテ持
ツ丁、譬バ左ノ手デ持タ物ヲ右ノ手ニ持ナカヘルノ類ナリ 嘴嘴ト
一ト聲ナイテ飛マシタ、私ハ急イデ門ヲ閉テ、ヤット拏住タケレド、
又タ掙テ脱マシタ、屋中ヲ追欠テ拏ヤウトシテ居タ時ニ、小供等ガ
聞ツケテ、雀ヲ拏ルノダト云フテ、一齊ニ皆ナ来テ、追欠ルモノハ追
欠ケ拏ニトマルハ拏ントシテ居マシタ、丁度一個ノ小供ガ帽子デ摀
住マシタ ● 後來我說。哎。人家還買雀兒放生呢。你拿他
作甚麼。放了罷。他一定不肯。打着隆轂轆兒的要。沒法
兒。給了他咯。他纔跳跳鑽鑽的。喜歡着去了。● アトデ私ハ申

レマシタ、オヤ人サンハマタ雀ヲ買フテ放生スルノデスヨ、放生ハ生キタ物ヲ放シテ功徳ヲツクルコト你ハアレヲ拏ヘテ何ニスルノカ、放シナサイ、彼ハ決シテ肯入レズ、ゴロ〱轉ッテ欲ガリマシタ、打着鼓轆兒要ハ地下ニ横ニナリ竪ニナリシテ欲シイト云ノ意ナリ、即チ小供ガ雀ヲツカマヘテ身ヲグロ〱睏リシテ欲ガルコト仕方ガ有リマセンカラ彼ニ給マシタラバ、彼ハソコデ跳々鑽々シテ、嬉シガッテ往キマシタ

談論第四十一章

兄台你納瞧。這種樣兒的壞孩子可有麼。別人這樣兒那樣兒的勸他。不過是要他好。恐怕他學壞了的意思。他倒不願意了。人都是這樣兒。往正經本事上學很難。若往壞處兒學。就很容易。兄サンヨ、アナタ御覧ナサイ、此ノ様ナ壞イ小兒ガ有リマシヤウカ、外ノ人ガ那樣這樣ト彼ヲ勸メルノハ、ソレハ彼ヲ好シタイト思ヒ彼ガ學ビソコナフノヲ恐怖スルカラノ意ダノニ、彼ハ却テ願意マセンデス、人ハ皆ナ此樣ナモノデ

ス、正經藝事ヲ學ブノハ甚ダムヅカシイケレ氏、若シ壞イコトヲ學ブノハ、ソレハ甚ダ容易ゴザリマス●到如今。我就是說破了嘴。他也不肯聽。反倒無精打彩的。噘着嘴。搭着臉了。剛纔我心裡實在受不得。動了氣。很很的打了他一頓。●只今ニナツテ私ハ說破イタシタケレ氏（說破了ハ彼ノ非ヲ說キ窮テ戒メタノ意）彼ハマダ聞入レズ、却テ無精打彩シテ、口ヲ噘メタリ、醜ヲシカメタリシマシタ（無精打彩ハ沒精神ノ意ナリ）ソコデ私ノ心ハ實ニ堪ラナクテ腹ガ立タカラ酷ク彼ヲ一ト打チウチマシタ●他臉上一紅。和我說。只是找我的錯縫子作甚麼。眼淚汪汪的走了。眞是個糊塗。沒造化的人哪。●彼ハ面ヲ紅クシテ私ニ向テ申スニ、只ダ私ノ（彼ノ自身ヲ指ス）錯縫バカリ找テ何ニスルノカト云ツテ淚ヲ汪々ナガシマシタ、實ニ馬鹿デ沒造化人デスヨ●俗語兒說的。良藥苦口。忠言逆耳。若不是一家兒。我巴不得兒的哄着。叫他喜歡呢。必定討他的厭煩。作甚麼。●俗語ニ云ツテアル、良藥ハ口ニ苦ク、忠言ハ耳ニ

逆フノデス、若シモ家ノモノデナイナラバ、私ハ哄シテ彼ニ喜歡ガラセルノヲ巴不得マスヨ、「哄着ハ小兒ナドヲスカシタリダマシタリスルヿニモ用ユ」是非彼レニ厭煩レルヿヲシテ、何ニスルモノカ、

談論第四十二章

你看這種賤貨。竟不是個人哪。長得活脫兒的。像他老子一個樣。越瞧越討人嫌。●オマヘ御覧ナサイ、此ノ様ナ賤貨ハ決シテ人デハナイノデスヨ、生レツキハ活脫兒ト「活脫兒ハ活キウツシト云ヨリシテソックリト訳ス」彼ノ老子ニ似テ居テ、見レバ見ルホド人ニ嫌ハレマス、●不論到那兒。兩隻眼睛。擠顧擠顧的。任甚麼兒看不見。混撞。嘴裏疴疴巴巴的。實在是邋人。●何処ヘ往テモ、両方ノ目ヲ、擠顧〱サセテ、何デモ見ヘナイカラ、矢鱈ニ突キ當リ、口ノ内デハ嗑巴〱シテ居マス、實ニ邋ナ人デス●正經事情上。絲毫不中用。若是說陶氣很能。一點兒空兒不給。常叫他在跟前兒服侍。還好些兒。若不然。就陶氣得了不得。眞是個鬧事精。撂下這個。拏起那個。

猴兒似的一様。町町咕咚的不安靜。●正經事柄上ニハ、少シモ用ニ中マセン、若シイタヅラト云ヘバ甚ダ上手デス、少シノ空モヤラズニ、常モ彼ヲ跟前ヘ服侍テオケバ、マダ少シハ好ケレ𪜈、若シモ左様ニセヌ𪜈ハ、ソレハ板面デタマリマセン、眞ニ關事情デス、此レヲ擱下タリ、アレヲ拏起タリ、猴ノ様デ、チーテンクートンシテ不安靜ゴザリマス●我若是氣上來。把那個雜種的膓子擰斷了。纔解恨。過了氣兒。又一想。可怎麽様呢。當眞的打殺他。能。又怪不忍得。而且我家生子兒。火棍兒短。强如手撥喀。遇着我有一點兒得項。或是有點兒喫喝兒的地方兒。倒偏疼他些兒。●私ガ若シ腹ガ立テ來タ𪜈ハ、アノ雜種ノ膓子ヲ擰リ切テヤレバ、ソコデ氣ガ晴ルノデス、氣ガ過了テカラ、又タ考ヘテミレバ、何シタラバヨカローカ、眞ニ彼ヲ打チ殺ソーカ、ソレハ又タ怪モ忍ビラレマセン、ソーシテマタ是ハ家デ生レタ子ダカラ、火棍ガ短クテモ、手デ撥廻スヨリモ強ダニ因テ（アシキ子デモ無ヨリハ好ノ意ナリ）私ガ少シ得項ガデキルカ、或ハ呑ミ食

ヒノ丁ガヨクナル様ニ遇着バ、却テ彼ヲ偏疼テヤリマシヤウ、ト思フタノ意ナリ」

談論第四十三章

昨兒個。我往別處兒去的時候兒。這賤奴才們。就任着意兒辯嘴吵鬧。趕到我田來。那猴兒們正吵嚷呢。我咳嗽了一聲走進來。一齊都住了聲咯。賊眉鼠眼的使眼色兒。一個個的躲避着走咯。●昨日私ガ別処ヘ往タ時分、此ノ下部共ガ、直グ勝手次第ニゴタゴタ口論イタシマシタ、私ガ囘テ來テモ、那ノ猴兒共ハ丁度ガヤガヤシテ居マシタガ、私ガ一ト聲咳嗽バラヒヲシテ進入テ來ルト、一齊ガ聲ヲ住メ、泥棒眉毛ニ鼠眼ヲシテ、目ヲ使ヒ（ヘンテコナ面ヲシテ目デ知ラセルノ意ナリ」ヒトリヒトリ藏レテ徃マシタ●今兒早起剛起來。該殺的們都來咯。直擣蒜似的跪着。説奴才們該死。求的求。磕頭的磕頭。這様兒的哀求。我的氣纔略平了些兒。我説你們怎麽咯。不好好兒的。肉癢癢了罷。必定叫我打一頓。有甚麽便宜

呢。從今兒以後。再要這麼行。小心你們那皮肉。若不結結實實的打你們。也不知道怕呀。● 今朝起タラバ、該殺的等ガ皆ナ來テ〔該殺的ハ殺ス筈ノ奴ニテプドイヤツト訳ス〕直輪ト跪着〔直撅撅的ハ撅ヲ真直ニ樹タ様ニノ了ニテチヨクリンペト訳ス〕下ッ郎共ハ申訳ナイト云フテ〔該死ハ罪死ニ當スノ意ニテ申訳ナイト訳ス〕頻ニモノハ頻ニ磕頭スルモノハ磕頭ヲシマシタ、此様ニ違テ詫ヲスルカラ、私ノ氣モソコデ少シ平和サシタ、私カ申スニ手前達ハ何様シタノダ、不好コトバカリシテ、肉ガ癢イノカ〔肉癢々ハ肉ガ癢イカラ悪イ事ヲシテ私ニ打テモラヒタイカノ意〕此度私ニ一ト打チ打タレタラバ、何モ便宜コトハ有ルマイゾ、今日カラ後ニ再ダ此様ニシタクレバ、你共ハソノ皮肉ヲ氣ヲツケヨ、若シ結實你共ヲ打ナケレバ、マダ怕イト思ハヌノカ ● 説完。都嗻的一聲。答應着出去咯。● 云テ仕舞タラバ、皆ナ嗻ト一ト声返答シテ出テ往キマシタ、

談論第四十四章

老弟你瞧。他今兒又醉了。喝得成了泥咯。站都站不住了。我問他那個事情。你告訴人家了沒有。他前仰兒後合的。直瞪着兩眼睛。一聲兒不言語。又不是聾子啞吧。為甚麽不答言兒。今兒若不把這個該殺的。痛痛快快[illegible][illegible]賞罰他一頓。我就起個誓。●老弟ヤ、オマヘハ見ナサレ、彼ハ今日マタ醉マシタ、呑ンデ泥ノ様ニナッテ立ツーモ一切立テ居ラレマセン、私ガ彼ニ問フタアノ事柄ハ、你ハ人ニ咄シマシタカ、彼ハ前ヘ仰タリ後ヘ合ンダリシテ、直ト両方ノ目ヲ瞪着テ、一ト聲モ言ヲ云ヒマセン、又タ聾デモ啞吧デモナイノニ、何ダッテ返辭ヲセヌノカ、今日若シ此ノ該殺的ヲ、小氣味ヨク〔彼ヲ〕一ト責メセノナケレバ、私ニハ迚モ堪ヘラレマセン〔起個誓ハ誓ノ起ルヿニテ、是非彼ヲ誓フテ責ムルノ意ナリ〕●兄台罷喲。他想是忘了。沒有去。他的不是。他不知道麽。因為這個。心裏害怕。纔不敢答言兒。今兒既然是我在這兒。看着我的面上。饒過這一次罷。從今以後。叫他很很心。戒了酒罷。俗語兒說

的。主子管奴才。靴子裏撴襪了。他能躲到那兒去呀。改呢更好。若是不改。仍舊還是這麼往醉裏喝。那時候。兒台重重兒的責罰他。我就是再遇見。也不管求情了。●見サンヤ御覧ナサイヨ、彼ハ思フニ忘レテ往ヌノデシヤウ、彼ノ係是ノノ、彼ガ知ラヌモノデスカ、已レノ非ハ知テ居ルノ意ナリ、此レダニ因テ、已レノ非ヲ知テ居ルニ因テノ意、心ノ内デ慚レテ、ソコデ返辞ヲサレヌノデス、今日ハ丁度私ガ此処ニ居マスカラ、私ノ面ニ對シテ、此ノ一度ハ御勘弁ナサレ、向後ハ彼ニ云ヒツケテ很心酒ヲ戒シメサセルガヨイ、俗語ニ主人ガ家來ヲ管フノハ、靴ノ中デ足袋ヲサガス様ナモノダト云フテアルカラ靴ノ中ノ足袋ハ何処ヘ往クヿモ出來ヌモノユヘ、主人ノ家來ヲ管スルノ容易ナルニ譬フナリ、彼ハ躲テ何処ヘ往クヿモ出来マセンヨ改セバゴク好シ彼ノ大酒ヲ改レバヨイノ意、若シ改サズニ、失張マタ此様ニ呑デ酔テ居レバ、ソノ時ハ重ク彼ヲ責罰ナサレ、私ハ再タ遇見テモ彼ヲ責罰スル場合ニ出辭テモノ意モハヤ求情ハイタシマセン ● 老弟。你不

知道。他是生來不成器的東西。若說喝酒。就捨了命。比他老子的血還親。今兒饒了他。我保他不能改。至多一兩天不喝罷咧。過了後兒。必定還是照着樣兒喝。◉老弟ヤ、オマヘハ知ラヌノデス、彼ハ生來益ニタヽヌ奴デス、若シ酒ヲ呑ムヿヲ云ヘバ、ソレハ命ヲ捨テルノデス、彼ノ老子ノ血ヨリモマダ親ノデス、今日彼ヲ勘弁スレバ、私ハ彼ガ改サヌノヲ受合マス、極多クテ二三日モ呑ヌクラヰナモノデス、後ニナレバ此度マタイツモノ通リニ呑ミマス

談論第四十五章

大哥。你怎麼咯。臉上刷白的。冷孤丁的。變成這個樣兒了。◉大兄ヤ、オマヘハ何様シタノカ、面ガ刷白ケテ、冷孤丁ノ間ニ變テ此ナ様子ニ成マシタ(冷孤丁ハ忽然間ノ意ナリ)◉老弟。你不知道。因爲這幾天淤溝的味兒很不好。又搭着天氣乍涼乍熱的。沒準兒。故此人都不能保養身子。前兒喫早飯的時候兒。就很涼來着。一會兒的時候兒。又熱起來

了。人人都受不得。我炮燥的出了一身透汗。脱了袍子。要涼快涼快。又喝了碗涼茶。立刻就頭疼起來了。鼻子也傷了風咯。嗓子也啞了。身子像坐在雲彩上的一樣暈暈忽忽的不舒服。● 老弟ヤ、オマヘハ知ラヌノデス。此ノ幾日ハ溝溝ノ味兒ガ甚ダワルーゴザリマス（溝溝ハドブ或ハ下水ナドノヿ、味兒ハニホヒノヿ）又タ搭着ニ天氣ガ忽チ涼クナリ忽チ熱クナツテ、準ガアリマセン、此レ故ニ人ハ皆ナ身子ヲ養生スルヿガ出来マセン、一昨日早飯ヲ食フ時分ニハ、甚ダ涼クナツテ來マシタガ、一餉ノ間ニ又タ熱クナツテ来マシタ人人ガ皆ナ覺リマセンデス、私ハアブラレル様デ身子中汗ガ出タカラ、袍子ヲ脱テ（袍子ハ外ヘ着ル長キ衣物ノヿ）要涼デ、又タ一杯涼タイ茶ヲ呑マシタラバ、直グ頭痛ガシテ来テ、鼻モマタ風ヲ引キ、嗓モマタ啞ツテ、身子ハ雲ノ上ニ坐着テ井ル様デ、暈忽ガレテ氣持ガ悪フゴザリマス ● 不獨你是那様兒。我的身子也不爽快。懶怠動。幸而昨兒。把所喫所喝的全吐了。不然。今兒也就扎掙不住了。● 獨リ

你バカリ左樣デハアリマセン、私ノ身子モマタ不快デ動クノガ懶デス、幸而ニ昨日食タモノ呑ダモノヲ殘ラズ吐テシマヒマシタ、左樣デナケレバ、今日モマダ起擧ガ出来ヌノデス●我教給你個法子。但只餓着肚子。少少兒的吃東西。若能那麼着。就是些微的着點兒涼。也就無妨了。●私ガ你ニ一ツ法子ヲ教ヘマシヤウ、只ダ腹ヲ減シテ、少シヅヽ、物ヲ御喰ナサイ、若シヨク此ノ通リニスレバ、ソレハ少シハ涼氣ヲウケテモ、マタ差障ハアリマセン

談論第四十六章

哎呀。老弟你怎麼咯。咱們纔隔了幾天哪。這麼快鬍子都白咯。露出老樣兒來了。你別怪我嘴直。聽見說。你如今上了要錢場兒了。還該下許多的賬。若果然是那麼着。不是頑兒的呀。得略收收兒纔好呀。●オヤ〳〵、老弟ヤ、オマヘハ何樣シタノカ、御互ハ纔カ五六日隔ナンダラバ、此樣ニ快ヤ鬍ガ皆ナ白クナリ年寄ノ樣子ニナツテ來マシタ、你ハ私ノ直言ヲ

怪シミナサル大話ヲ聞クニ、你ハ近頃錢遊ビノ場所ヘ往テ、マタ餘程多クノ該賬ヲコシラヘタソーデス、若シモホンニ此様ナラバ、ソレハ遊ビグサノタメデハ有リマセンヨ、少シ御收ナサルガ好ゴザリマス●這都是沒影兒的話。胡編造的。你納若是不信。請細細兒打聽打聽。就知道了。●此レハ皆ナ影モナイ話デ、ヤタラニ編造タノデス、貴下ハ若シ信用セヌナラバ、ドウゾ細細御聞クダサレ、直グ知道マス●哎。說的是甚麼話呢。自己行的。自己不知道麼。看起朋友們都議論你來。想必你是有點兒罷咧。這要錢有甚麼擱兒。若是隱進去了。那是個底兒。就是不犯王法。也是連一個大錢賸不下。都是家業弄个精光的。纔略開手。這樣兒的事情。我眼裏見的。耳朵裏聽的。雖不多。也有了百數個咯。咱們是知已的朋友。既知道了。若是不勸。要相好的作甚麼。總是不賭錢纔好。我必定打聽作甚麼呢。●オヤ御說ノハ何ノ話デスカ、自分ガ行テ、自分ガ知ラヌノカ、友達ガ皆ナ你ノ事ヲ議論ノヲ見

レバ思フニ此度你ハ錢遊ビヲシタ事ガ少シ有ルノデス、此ノ錢遊ビニハ何ノ締モ有リマセンヨ錢遊ビニハ何ノ管東モナイノ意若シ深ク陷リ進ムト、ソノ盛ニハ、王法ヲ犯サナクモ、マタ一文ノ錢モ餘サズ、皆ナ家業ヲ精光ニ弄テシマイ、ソコデ略ト手ヲヒクノデス、此ノ樣ナ事柄ハ、私ノ目デ見タト、耳デ聞タトハ、多クモナイケレ圧、也タ百アマリハ有リマスヨ、御互ハ心ヲ知テ居ル友達ダノニ、既ニ知タ事ス、若シ勸メズニオイテ、好イ仲ニナラウトシテモ、何ニナリマシヤウカ、總是錢ノ賭事ヲセヌナラバ、ソレデ好ゴザリマス、私ガ是非トモ闘正シテ何ニシマシヤウカ、

談論第四十七章

我看你酒上很親。一時也離不開。貪得過逾了。每逢喝酒。必要喝得很醉。到站不住脚兒的時候兒纔算了。這不是好事啊。少喝點兒不好麽。

私ガ見ルノニ你ハ酒ノ上ハ甚ダ親デス、一時ノ間モマタ離サズニ、餘リ貪ルノガ過マス、毎モ酒ヲ呑ムト、此度呑デヒドク醉ヒ、足ガ立チ居ラレヌ時分ニナツテ、

ヤツト算ルノデス、此レハ好イ事デハ有リマセンヨ、少シ呑ンデハ不好ノデスカ ● 若是赴席。有喜事呢。多喝點兒還無妨。若不論有事沒事。只管拏着盅子不離嘴的喝。生出甚麼好事來呢。不過是討女人兒子們的厭煩。在長輩兒們跟前得不是。輕着耽誤了要緊的事情。重着還要惹出大禍來咯。若說是藉着酒。學了本事。長了才幹。成了正經事情。叫人家敬重的。那個可少啊。● 若シモ席へ赴タトキカ目出度事ガ有ルトキハ、少シハ多ク呑デモマタ嫌ハヌケレ圧、若シ事ノ有ルト事ノ無イトニ拘ハラズ、只管杯猪口バカリヲ持テ口ヲ離サズニ呑デハ、何ノ好イ事モ出來ハシマセンヨ、不過是女ヤ子供等ニ厭煩レ、目上ノ前デハ罪ヲ得ルバカリデス、輕クテ肝要ナ事柄ヲ手違シ、重ケレバマタ大キナ禍ヲ惹出スノデス、若シ酒ノタメニ、藝能ヲ覺ヘ、智慧ヲ長、タダシイ事柄ヲ成就サセテ、人サンニ敬重レルモノハ、ソレハ少ナウゴザリマスヨ ● 總而言之。酒就是亂性傷身子的毒藥。任着意兒喝。萬萬使不得。你若

不信。照着鏡子。瞧一瞧。鼻子臉。都叫酒糟透了。你又不是平常的人兒。不分晝夜的這麼喝。這不是自己害了自己麼。● 一概ニ言ヘバ、酒ハ性ヲ乱シ身ヲ傷ルノ毒薬ダカラ心ニマカセテ呑デハ、萬々使マセン、你ガ若シ信用セヌナラバ、鏡ヲ照ラシテ見ルガヨイ、鼻ヤ臉ガ、皆ナ酒デ糟透テヰマス、你ハ又タ平常ノ人デハナイノニ、晝夜ニ拘ハラズ、此ノ様ニ呑デハ、此レハ自分デ自分ヲ害スルノデハアリマセンカ

談論第四十八章

我這幾天有事。一連熬了兩夜。渾身很乏。沒有勁兒。● 私ハ此ノ五六日用ガ有テ一ト連テ両夜熬了ヲシタラバ、身子中ガ甚ダ乏レテ、力ガナクナリマシタ ● 昨兒晩上。要早睡來着。只因親戚們。普裏普兒的。都在這兒會齊兒。我怎麼撂下去睡覺呢。身子雖然強扎掙着。還在那兒陪着坐。哎。眼睛却十分受、不得了。眼皮子也搭拉了。心裏也糊塗了。沒法子。等到客一散。就抓了個枕頭。穿着渾身的衣裳

聽着了。直到四更天纔醒。不知道是怎麽着了點兒涼。覺着腹中膨悶。渾身發燒。就像火烤的一樣。又搭上害耳朶底子。疼得連顋頰都腫了。飲食無味。坐臥不安。

昨夜ハ早ク聽ヲシヤウト思フタラバ、親類共ガゴタゴタ皆ナ此処ヘ會齊タニ因テ、私ガ何様シテ撂下テ聽ラレマシヤウカ、身子ハ強ニ扎掙シテマタ那兒ニ陪テ坐ツテ居マシタケレ圧、アー、目ハモー十分タマラナクナツテ、目ノ皮モマタ戯テ、心ノ内モマタ馬鹿ニナツテ、仕方ガ有リマセンデシタ、客ガ回テカラ、直グ枕ヲ取出シ、渾身ナ衣物ヲ着テ聽マシタラバ、四更ノ時分ニナツテヤツト目ガ覺マシタ、何シテ涼氣ヲ引キコンダノカ知リマセンガ、腹ノ中ガ膨レテ悶クナリ、身子中熱ヲ發シテ、丁度火デ烤レル様デシタ、又タ其上ニ耳ノ底ヲワルクシテ、疼ンデ顋ヤ頰マデモ皆ナ腫マシタ、呑ミ食ヒハ味ガナクナリ、臥テモ坐テモ氣持ガワルーゴザリマス。

●我想是停住食了。就服了一劑打藥。把內裏所有的好啊歹的東西。都打下來了。這心裏纔覺着鬆快些兒。

●私ハ考ヘ

マシタ、餒ノヲ停ヤウト考ヘテノ急ニ胀ノ打樂ノ呑ンデ、中ニ有ル好モノ歹モノヲ殘テズ打下タラバ、此レデ心中ガトツト鬆快シデ來マシタ

談論第四十九章

他本是弱身子。又不知道保養。過貪酒色。所以氣血虧損了。●彼レハ本来弱イ身ヲデス、又タ養生スルヿヲ知ラズニ、酒ヤ色ヲ餘リ貪カラ、ソレ故ニ氣血ガ虧損ナリマシタ

病很延纏。昨兒我們瞧他去的時候兒。他還扎掙着來到上房。和我們說。這樣兒的熱天氣。常勞動兒吾們來瞧。太勞乏了。我實在不敢當。又不作的送東西。過於費心。我十分感情不盡。總還是親戚們關心想着我。若是傍不相干兒的人。能彀這麼惦記我麼。我也沒有甚麼說的。只是記在心裏。等着病好了。再磕頭道謝罷。●只今ノ病氣ハ甚ダ延纏デザリマス、昨日私共ガ彼ヲ見舞ニ往タ時ニ、彼ハマタ扎掙シテ上房ヘ來テ、上房ハ上坐敷即チ父母ナドノ住ム部

屋ノ事私共ニ向ツテ申スニ、此様ナ熱イ天氣ニ、常モ兄様達ニ御骨折ヲカケテ見舞ニ來テモラフテ、太ニモ御苦勞様デゴザリマス、私ハ實ニ不敢當マス、又タ稀ナ佳品物ヲ送シテクダサレテ、過イ御費心ヲカクマス、私ハ十分感情ゴザリマス、全体ハ親類達ダカラ心ヲカケテ私ヲ心配シテクレルノデス若シ傍ノ係リ合ヒノナイ人ガ、能ク此様ニ私ノ事ヲ惦記テクレマシヤウカ、私モマタ何モ申シ上ル事ハ有リマセン、只ダ心ノ内ニ記在テ居テ、病氣ガ好クナツタラバ、マタ磕頭ナシテ御禮ノ申シマシヤウ、以上ハ皆ナ病人ノ云フタ事ナリ、●他嘴裏雖然是這麽說。身子可露出乳掙不住的様兒來了。●彼ハ口ノ内デハ此ノ様ニ申シマスケレド、身子ガハ我慢ノシヤレナイ様子ガ見ヘマシタ ●我們就說。老弟你是個很聰明的人。不用我們多說。好好兒的養着身子。快好了罷。我們得空兒再來瞧你。說完就回來了。●私共ハツマリ申シマシタ、老弟ヤ你ハ甚ダ聰明人ダカラ、私共ガ多ク言スルニハ及バヌケレド、好ク身子ヲ御養ニナリイ、最早好クナリマシ

ヤウヨ、私共モ窯ガ有タラバ再タ来テ你ヲ見舞マシヤウト、云ヒオ
ハリテ直グ囬テ来マシタ

談論第五十章

夏天的時候兒。他還可以扎掙着走來着。近來這些日子添了病。竟軃下了。闔家子。亂亂烘烘的。沒主意。老家兒們。愁得都瘦了。●夏ノ時分ニハ、彼ハマダ我慢シテ起テ来ラレタケレド、近来此ノ幾日ハ病氣ガ増テ、タヾ寝臥テバカリ居マスカラ、家内中ガ、乱々烘々シテ了簡ガキマリマセン、年寄リ達ハ心配シテ皆ナ瘦マシタ ● 那一天。我去瞧他。見他瘦得不成樣兒了。在炕上倒氣兒呢。我慢慢兒的走到他跟前兒。說你如今好了些兒麼。● 那一天私ハ彼ヲ見舞ニ往テ、見ルニ彼ハ瘦テ樣ハナクナツテ、炕ノ上デ倒氣ヲシテ居マシタ、私ハ徐々ト走テ彼ノ前ヘ往キ、你ハ只今ハ少シ好クナツタカト申シマシタ ● 他睜開眼瞧見我。把我的手。緊緊的揝住。說。哎。我的兒台。這是我的罪呀。病到這個分兒上。大料是不能好了。

我不知道麽。自從有病。那個大夫沒治過。甚麽樣兒的好藥沒吃過。纔好了一好兒。又重落了。這是我命該如此。我並不委屈。但只惦記。父母上了年紀。兄弟又小。再者親戚骨肉們都在這兒。我能撂得下誰呢。◉彼ハ目ヲ開テ私ヲ見テ、私ノ手ヲ緊々ト攥テ申スニ、方ヤ、私ノ兄サンヨ、此レハ私ノ罪デス、病氣ガ此ノ場合ニ到テハ、大抵好クナラレヌノハ、私モ知ラヿハ有リマセンヨ、病氣ニナツテカラハ、何ノ醫者ニモ治サレズ、何ノ様ナ好イ藥モ呑ミマシタケレド、ヤツト少シ好クナリマシタガ、又タ重ク落シマシタ、此レハ私ノ命ガ此ナル筈ノデス、私ハ決シテ委屈マセン、只ダ心ニカヽルノハ、父母ハ年紀ヲトリ、舍弟ハ又タ小サソーゴザリマス、形ニハ骨肉ノ親類共ハ皆ナ此處ニ居リマスカラ私ハ誰ヘ打チ假セマシヤウカ(父母ヤ舍弟又タ此處ニ居ル親類骨肉ノ世話ノ賴ムベキ人ガ無イノ意)◉話沒說完。眼淚直流下來。好傷心。哪。就是鐵石的人。聽了他那個話。也沒有不慘得慌的◉話ヲマダ云ヒ終ラヌノニ、目カラ淚ガバラ〱流レ

出シテ甚ダ心ヲ傷メマシタヨ、ソレハ銕石ノ様ナ人デモ、彼ノアノ話ヲ聞テハ、マタ聴ク憐マヌワケニハ参リマセンヨ

總譯亞細亞言語集巻四下 終

總譯言語集奥附

明治十三年四月十日版權免許
同十五年十二月出版
同廿五年六月廿二日印刷再刻出版

譯述者　東京市四谷區左門町二十四番地　廣部精
發行兼印刷者　東京市小石川區大門町二十五番地　青山清吉
關西大賣捌書林　大阪南區心齋橋南一丁目　松村九兵衛
關東大賣捌書林　東京市京橋區南傳馬町一丁目　吉川半七
仝　同　日本橋區通三丁目　林平次郎